



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΛΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑ Α Γ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 1

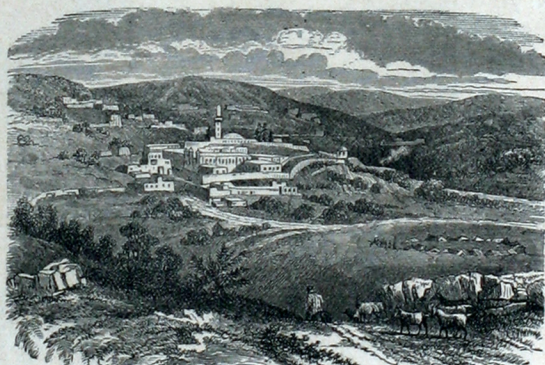
### ΝΑΖΑΡΕΘ

Γαζεταμηζή δκουγιακλαρήν κερέκ κέντζ κερέκ ιχτιγιακλαρήν τζούμλεσινι, Μιλάτχ 'Ισά, γιάνι Χριστούγεννα μινασπετίελε «Παίραμηνήζ μούπαρέκ δλσούν, βέ 'Αλλάχ σιζι χέρ σενέ που κούνλερέ γετισ-τιρέ» τεγιρέκ τεπρίκ ετέριζ. 'Ομρούμουν ζούν χέρ πέρ κούνουντέ μεμούν βέ μού-τεσέκκίρ δλμαλήγιηζ κι 'Αλλαχην έπετι 'Ογλου πίζε Ρεϊς βέ Χελασκιάρ δλμακ ούζρε πέρ πακιρετέν τογούτ που τόν-γιαγιά κελτί. Φάκατ δλ μούπαρέκ βα-καανήν ζικρί ιτζούν πέρ μουαίγέκ κούν ταχσίς έτμέκ πέν μούνασιπ δλτηγηντάν, κιάφρεσινι πη-λικτέ σεδνίπ μούτεσέκκίρ δλ-μακλαρή ιτζούν, κιάσκι χέπ Χρυσ-τιακλαρ άνι κούνού τουτμούς δλσαλαρίτι.

'Ιτιμιλάτχ 'Ισά (Χριστούγεν-να) ρεσμί ιτζούν πίζ που σε-νέ σικιμί Ναζαρέθ σεχνρινι πέρ τασδρινι κόρουζ. 'Ελαν 'Εν-ναζίρα τετικλερι κόγούν, 'Ιησουσχήν κεντί ζεμνι όμρού-νούν τζογνηή όρατά κετζιρ-τιγι μαχάλ δλτουγουνά σούπ-

χέ γιόκ τηρ. Μεζκούρ μαχάλήν που κατάρ χέρ κεσιν ναζάρη τιγκατηνή τζέλπ έτμεσι, άνήν σάλτ Χριστός έφεντιμιζλε δλάν α-λακασηντάν ιλερι κελίγιου. 'Αχτή 'Ατι-νέ μεζκούρ μαχάλήν ισμι πιλέ ζικρ ό-λουνμαμής, βέ δ βακηττάν περού όρα-τά χιτζ πέρ πόγιούκ άτέμ γιασάμαμής τηρ. Πικίρ Μαριαμά κεντινιν πέρ όγούλ τογουρατζαγνηή Γαβριήλ κεντινέ όρατά χαπέρ βερί, βέ 'Ιωσήφ ιλέ Μαριάμ Μη-σητράν τόντουκλεριντέ όρατά σακιν δλ-τλήάρ. Κόγιούν κεναρηντά «Πικίρ Μα-ριαμά πουναρή» τετικλερι, βέ σούτχσιζ σου κεριμνέκ ιτζούν τζόν τερά Μαριάμ

ιλέ 'Ιησούς τζοτζουγήν πηρικτέ ανά κιμιάς δλτηκλαρή πέρ πουνάρ βάρ τηρ. Κόγιούν άρκά ταφαρηντά δλάν τεπελερ-τέν πινριν πέν κούζελ νεζαρετι βάρ τηρ. Διβάνιος σηνά ταγλαρή, 'Αερμωνήν καρ-λή τεπεσι, Θαδώρ βέ Καρμελ ταγλα-ρή κόρουνούρλέρ. 'Ον ταφαρηντά ισέ ι-τζιντέν Κισών νεχνρινι κετζιγι βέ Κανά, Ναίν, 'Εν-δωρ βέ σάιρ κούλεριν κόρουν-τούκλερι μούνπιτ βέ μαχσουλτάρ όβά τηρ. Μουκάττεμα 'Αχώ τεσιγιέ έ-τικλερι 'Αχία σεχρί βέ Πάχρη Σεφτιν



ΝΑΖΑΡΕΘ

(«Ακ τενίζιν») μαδί σουλαρή τάχι δλ τε-πετέν κόρουνούρλέρ. Κέντζ 'Ιησουσχήν μεζ-κούρ τεπετέν έτραρντά δλάν μενζαρεγι σείρ ού τεμασά έτμέκ, βέ Κεντί Πετε-ρίιλε ούλφρέτ βέ όνσιγεττέ πουλουνακ ιτζούν μεζκούρ μαχάλé τζόν τερά τζηκ-τηγηντά σούτχεμιζ γιόκ τηρ.

Λάκιν Χριστοσήν χουζουρή Ναζαρεθ-λilere πέρ σεγι γαράματη. 'Ανλέρ Χη-ριστοσή συναγωγλαρηντά κοβηλάρ, βέ 'Ανή όρατάν άσαγή άτμακ ιστετικλερι ούτζρούμ χάλα πακί τηρ. 'Ανλέρ δ τερε-τζέ ιμανσής ιτιλερι κι 'Ιησούς όρατά πέν

αζ μούτζιζε ισλετι, βέ Καφερναουμά σακιν δλμαγά μετζπούρ δλτού. Χριστο-σήν καλπλεριμιζτέ σακιν δλμασή σέχρ-γιά καριγεμιζτέ σακιν δλμασηντάν τα-χά έγι δλουπ, που αλά ταρίκ βέ τάρζ-λε τζούμλεμιζ τάχι άνήν χουζουρουνά κόνενέ πιλiriζ.

### ΙΚΙΝΤΖΙ ΕΜΡ ΚΑΚΚΗΝΤΑ ΜΟΥΚΙΑΔΕΜΕ

«Κεντιν ιτζούν πουτ γιάπμαγιασην. Νέ ριοκαρητά σεματά νέ άσαρητά ζε-μιντέ νέ ζεμιν άλτηντά σου-λαρντά πουλουνακ χιτζ πινριν σουρετινι γιάπμαγιασην. 'Ανλερέ σετζτέ ού ιπατέτ έτ-μεγεσιν, ζίρα πέν σενιν 'Αλ-λαχην 'Ιεσά πανά πουτζ έ-τενλερτέν, πετερλέρ κούναχνην όγουλαρντά ούτζουντζού βέ τόρουντζού νεσλέ κατάρ άρα-γιάν γαγιούρ 'Αλλάχ ήμ' βέ πενι σεδιπ έμπλερμι χήρζ έ-τενλερέ πιν νεσλέ κατάρ ινα-γέτ έτέριμ.»

Πέρ Κυριακή κούνού όιλετέν σόγγρα Δζάκ κιταπνηή γερέ άταράκ, «Πού σετζτέ βέ ιπατέτ έτμέκ νέ άπές βέ μανασής κελάμ τηρ' ζάν έτέρσιν κι πίζ χιτζ πέρ σεί πιλμεγεν πέρ τακήμ πουτ περεστλέριζ» τεγιού νιτά έτί.

Χεμισρεσι «Πέν τε όιλέ ζάν έιλετι-γμητέν άρτηκ άνήν χακχηντά τούσούνμε-μεγε καράρ κηλήτι. Μις Πράβν «Κήζ-λαρ, κελετζέκ Κυριακή κούνουνέ κα-τάρ 'Ικιντζι έμρτέν μούρατ νέ δλτη-γνηή άραγιήπ πουλουνούζ» τετί. Πέν άνήν μανασή νέ δλτηγνηή κεντισινιν τερεσινι ιστέριμ. Ζάν έτέρσιν κι που κουνι κούντέ τάχι πασά Ιλαχλαρά σετζ-



τανλαρηνά κάρε 'Αλλαχά ιπατέτ έτμεκ ιμτιγιαζή ουγρηνά όνλεριντέ όλάν χέρ κόνε τετρίπεγε τεχαμμούλ έτμεγε χαζήρ ιτιλέρ. Άνλέρ χανέ ινσασηνά, βέ ταάμ έλε κειτιρμέκ ιτζόυν χαϊβάν βέ παλήκ αδή έτμεγε πασλατηλάρ. Τούτζάρ όλτουκλαρή σιηκλέτ βέ μουλαγιακά σεπεπίλε ιλκ κής ζαρφηντά άνλερίν τάμμ νησπή βεφάτ έιλετι ισέ τε, σάχ καλανλαρτάν χιτζή πiri παχάρ κελτίκτε 'Γγγιλτερραγια άβτέτ έτμεκ φουρσατηντάν ιστιπατέ έτμεκ ιστέμετι. 'Ιμι ζουριγετλερινίν άνλερίν ζικρι τέμυλλερνι κεμάλη χούρμέτλε γιάτ, βέ 267 σενέ άκτέμ άνλέρν καραγιά τέχητηκλαρή γερλερί σάικι μουκαττές άτ έιλεμελερινέ τόγρουση τεατζέζούπ όλουνμάζ.

#### ΚΗΝΑ ΚΗΝΑ ΑΓΑΤΖΗ

Πού μεμλεκεττέ τζόκ κιμπελέρ σητμανήν νέ όλτουγρηνή πιά τετρίπετέ πιλιρλέρ. Πού μουσαφιρί, γιάνι σητμαγιή έιλεντίρμέκ ιτζόυν πiri κατζή κούν έβτέ καλμαγιά μετζέπουρ όλτουγρημηζτάν, σίμιτι γιαννημηζτά πουλουνάν ρεσμελρετέν που ιλλετιν ιλατζηνή πιζέ πεγιάν έτέν πιρινι σετζέριζ. Πού ιλατζήν, γιάνι κηνά κηνανήν ιστιχσάλ όλουντηγή καπουγιά, Περούτά Σινκόνά νάμ. 'Ισπανία βαλινσιν ζεβτζεσινίν σητμασηνή σαγαλτιμασή μούνασεπεπίλε ιλκ τεφά όλαρακ κημετι Εύρωπατά μαρούφ όλτουγρηντάν, 'Γγγιλιτζέτέ Σινκόνά τερλέρ. Κέζαλιχ που νεπάτ κεντινίν κελιστιγί μεμλεκετιν ισμιίλε Πέρου καπουγιή ναμήλα τα γιάτ όλουνούρ. 'Ισπανιαγιά ιτχάλ όλουντηκτάν άζ βακχί σόγγρα, Δζεζουιτλέρ που ιλατζή Περούτά πουλουνάν Δζεζουιτλέρ βασητασήλε ιστιχσάλ έττικλεριντέν, βέ ουζούν μούττιέρ Εύρωπατά ιλατζή μεζκόουρ άντζακ άνλερτέν ιστιχσάλ όλουά πιλιτινιτέν, άνά ούμουμεν Δζεζουιτ καπουγιή τερλέρ ιτι.

Πiri 'Γγγιλιζ που καπουγιή μενπαρηνή κέσφ έιλετικτέν σόγγρα, Φράνσα βελιή άχτηνή σαγαλτιή, βέ πάτεχου κεντι κέσφ έιλετιγί νεσνεγί όν σενεγέ κατάρ μεζκόουρ νεσνεγιν τιτζαρέτ ινχισαρήλε περαπέρ πόγιούκ πiri μεπλάγιά Φρανσηζ χούκουμετινέ σαττή. Πουντάν χασήλ όλάν καζαντζήν πόγιούκλούγιουδού κηνά κηνά καπουγρηνή πiri όντζιασηνήν πέζ

λιραγιά σατηλητηγρηντάν ταχμιν έτέ πιλιρλιζ. 'Ετζεατζηλαρήν πιζτέν ταλέπ έττικλερί φγιιατή χέρ νέ κατάρ χαττέν άσσηρή φάρζού ταχμιν έτέρ ισέκ τε, άνλέρ πιζέ άσλα ό κατάρ φενά μουαμελετέ πουλουνμαζλάρ. Κηνά κηνά άγατζή, Άνδές ταγλαρηνήν έτεκλεριντεκί σήκ όρμανλαρτά πουλουνούπ, τζατήρ κουραράκ όρμανλαρτά όουραν άτεμλέρ ταρφαρηντάν Μάιος άγιηντάν Νοέμβριος άγιηντά κατάρ τοπλανηλήρ. Άνλερίν πiri τζόκ μούσαπιχ νεβλερί άρασηντά άσσηλ άγατζή ταημαλαρή λαζήμ κελτικτέν μάτα, άγατζήν τάμμ γιασηνή, γιάνι καπουγιή

τουγιή ούζρέ, Σολφάτο χασήλ όλούρ. Γαζεταμηζή μούτεαλά έτέν τζοτζουκλαρτάν χιτζή πiri όλ άτζή ματτεγι, γιάνι Σολφατογιή κουλλανμαγιά μετζέπουρ όλμαγιατζακλαρηνή ούμιτ έτέρ ισέκ τε, κουλλανμάκ λαζήμ κελτιγί χαλτέ, άνή μερτανέ πiri σουρεττέ ιτζρά έτιπ πiri κόνε σαματά γιά κούρούλτου τέχηκάρμαγιατζακλαρηνη τα ούμιτ έτέριζ.

#### «ΝΕΦΣΙΝΙΖ ΙΤΖΟΥΝ ΙΝΤΙΚΑΜ ΔΑΜΑΓΙΗΝΗΖ»

Πiri σάρκ χικγιαγεσινέ ναζάρεν, πiri μελιγιν μαγρούρ πiri μαχπουτή γιολτάν



#### ΣΙΝΚΟΝΑ ΑΓΑΤΖΗ

άσσηλ κεμαλέ βασήλ όλτουγιή βακχί πιλμελερί τε πεχέμεχαλ λαζήμ τηρ. 'Εκσεριγε άγιάτζ κελισίπ καπουγιή σογιουλούρ, βέ μεζκόουρ άγατζήν κόκουντέν άνήν γερινέ γενι πiri άγιάτζ τέχηκάρ. Άγατζτάν χασήλ όλάν κιάρ βέ καζάντζ όλ κατάρ τζόκ τηρ κι, πόγιούκ ζαχμέτ βέ μασράφλα Χινδιστανά ιτχάλ όλουνμήζ τηρ. Σίμιτι Χιμαλάγια έτεγιντέ, Τζενουπι Χινδισταντά βέ Σέιλαν άτασηντά βασί κηνά κηνά άγατζή άγατζηκλαρή βάρ τηρ. 'Ιιτζατ κηνά κηνά καπουγιή σίμιτι πέκ νατίρεν κουλλανηλμακτά τηρ. Κιμγιακερλέρ άνήν κουββετι άντέν τέχηκαρηλήπ τα Κινιν τευιλέν χούλασετέ όλτουγρηνή κέσφ έιλεμισλέρ τηρ. Πού χούλασε ζατζή γιαγιά ήλ κερσάτηρηλτήκτα Σολφάτ όή Κινιν, γιάχότ που μεμλεκεττέ τεσιμιγέ όλουν-

κέτζέρ ικέν φακίρ πiri τερβισέ πiri τάζ άττή. Τερβίς όλ μαχπουτήν πέκ κουββετλι όλτουγρηνή πιλιτινιτέν, τασή άνά κερι άτμαγιά τέσσαρετέ έτέμετιγί τέχιγέτλε κεντι κεντινέ "Αζ βακχιτάν ιντικάμ άλατζακ βακχίτ κελτινιτέ, άντέν ιντικαμημιά αλήρημ" τεγερέκ, τασή καλητηρήπ τέσιπινέ κοιτού. Πουνούν ούζερινέ τζόκ βακχίτ κέτζεμεζτεν, χέμιν ό τερβίς, σεχριν ιτζιντέ τολασμακτά ικέν, πόγιούκ πiri καλαπαληγήν κεντινέ τογρού κελμεκτέ όλτουγρηνή κόρτου. Νέ βάρ; τεγιού κάρμέκ ούζρέ άτζέλετεν κιτιγινιτέ, τεατζέζούπουδού μούτζιπ όλμάκ ούζρέ, σίμιτι μελιγιν ναζαρηντάν τούσμούς βέ κεντι τούσμενι όλάν μαχπουτή πiri τεβέ ούζεριντέ βέ εχάλινιν ιστιχζά βέ ταχιρλερινέ τούτζάρ όλαρακ σεχριν πασλήτζα σοκακλαρηντά κελτιριλμεκτέ πουλτου. Τερ-



τιμάλ κι μελί "Αχαζ νομουνεσνί 'Ιε-  
ρουσαλημέ κόντερτιγί μεζπαχή πού που-  
χανετέ πουλτού (Β Βασ. ις'. 10.)

Πασάκ μούκελλέφ τζαμιλέρ, μεριμέρ  
τόσεμελί ἀλά χαμπαλάρ, τζόκ τρεκλί  
μετίν πόγιούκ τζαρσπλάρ τα βάρ τηρ.  
Σάϊκι χέρ πέρ γανέ χαβλισινί ὄρταση-  
τά πέρ χαβούζ βάρ τηρ. Χανλάρ πέν  
τζόκ ὀλουπ, ἀνλερτέν πάξηλαρη πέν ἑσ-  
κι τινλέρ. Σάμ ἱλέ Πειρούτ ἀράσηντά ὀ-  
λάν κούζελ πέρ γιόλ ὀζεριντέ χέρ κούν  
μενζιλ ἀραπαλαρή ἰσλεμεκτέ τέρ.

#### ΜΟΥΧΑΪΠΕΤΙΝΙ ΠΕΓΙΑΝ ΕΤ

Ετραφημηζτά ὀλαναρή σεβμεμίζ π-

κίπι κιμσελέρ, ἀτεμί ἔν ζιγιατέ τερε-  
τούτέ πηρακάν, ἔν ζιγιατέ τζαανηή ση-  
κάν βέ ἀνήν ἔν ζιγιατέ κούζουνέ κίτέν  
σεϊλερί ζικρ ἔμμεκτέν ταχά ζιγιατέ πασ-  
κά πέρ σεϊτέν χαζζ ἔμμεζλέρ.

Ἀτεμιλέρ πού βέτζιλε πύρι πύρλερινί  
χιττέτ βέ γαζαπά ταχρική ἑλετικερί μι-  
σιλλού, πύρι πύρλερινί μουχαππετέ τάχι  
τεσβικ ἑτέ πιλιρλέρ. Πίζ ἀνλεριν νέ σεϊ-  
λερτέν χουσαντηγηνή κέσφ ἑτέ πιλ-  
μέ, ἀνλεριν ζαϊφλικερινί ἀνλαγέηφ, ἀν-  
λερί κουβσελεντιρέ πιλμέ, τεσελλί ἑτέ  
πιλμέ, βέ ἀνλερέ γιαρτήμ ἔμμεκνί τάρζ  
οὐ οὐσουληνή ὀρενέ πιλρίζ· βέ χαγια-  
τήν πού τζούζι τατλή βέ λατίρ βέ νε-

#### ΓΙΑΛΗΝΗΖ ΚΑΛΜΗΣ

Πού κούνκι κούντε τίν οὐ μεζέπττε  
χούρριγέτ βέρμεκτιζε πέρ μίλλετ μόν-  
νεββέρ ἄττ ὀλουνάμαζ ἰσέ τε, κατὶμ ζε-  
μανλαρτά πούλε τεγίλ ἱτι. Πουντάν οὐτζ  
ἄσρ κατάρ ἐββελλερί Ἰγγιλερρατά πέρ  
κιμσέ Ἰγγιλιζ κίλισσι ἱπακτενίε κίτμέζ-  
σε σεϊτέν μούτζαζάτ ὀλουτουγηντάν,  
τζόκ Ἰγγιλιζλέρ πού τεαττιτέν κουρτουλ-  
μάκ ἱτζούν Φιλεμενέκ φιράρ ἑτερλέρ ἱτι.  
Ὀρατά κεντιλεριν πόγιουμεκτέ ὀλάν χα-  
νέ χαλκαλαρή ἱτζούν μιντάρη κιαφί γέρ  
πούλαμάτηκλαρηντάν, Ἀμερικανήν περ-  
ριγελερινέ πέρ μουχατζέριν κίρουχὴ κόν-  
τερμεγέ καράρ βερτιλέρ· βέ 1620 νιν Δε-



#### ΓΙΑΛΗΝΗΖ ΚΑΛΜΗΣ

ζέ κιαφί τεγίλ τέρ. Ὁ μουχαππετι ἱζχάρ  
ἔμμεγέ τζαλησμάληγιζ. Κούζελ χισσι-  
γιάτ ἐγί ἰσέ τε, πού χισσιγιάτάν ἱλερί  
κελέν λατίρ ἀμειλλέρ ταχά ἐγί τέρ. Ρε-  
σούλ «Πίρι πιρινίζι μουχαππετέ τεσβικ  
ἑτινιζ» πούγιουρήγιερ. Μουχαππετέ τεσ-  
βικ ἑτμέκ πούγζ οὐ ἀταβετέ τεσβικ ἑτ-  
μέκ κατάρ κολάι τηρ. Χέρ ἀτεμίν πέρ  
κουσούρ γιά μερακή βάρ τηρ κι, σέν ἀ-  
νά τοκουτουγηντά, ἀνή κούτζεντιρίπ τζα-  
νηνή σηκάρσην. Φαμίλια ἱτζιντέ γιάχοτ  
ἑχαλί ἀρασηντά νέ κατάρ τζόκ κιμσελέρ  
κεντί χεμτζινσελερινί ὀσαντηρήτ ἀνλερέ  
ἑζιγέτ βερμέκ μακσετίλε τάϊμα ἀνλε-  
ρίν πού κίπι κουσουρλαρηνή ἀραγέηφ  
πουλμαγὰ τζαλησμακτά τηράρ! Πού

ζακετλί μουκαμέλ βέ ἱκραμλαρηντά, πίζ  
πασκαλαρά φαϊτέ βέ περεκτέ μούτζιπ  
ὀλουτράν, βέ τούνγιατά μεσουριγέτ το-  
χουμλαρή σατζηκτάν μάτα, πασκαλαρή  
μουχαππετέ τεσβικ ἑτμέκλε, ἐτραφημηζ-  
τά ὀλαναρήν τζόυμλεσινιν μουχαππετι-  
νί πίζε τζέλεπ ἑτερέκ ἄξιμ μούκιαφατά  
ναίλ ὀλουρήζ.

Νέ κατάρ πικουζούρ χανελέρ ἀνλερ-  
τέ σακιν ὀλάν κιμσελέρ κεντί χιττέτ βέ  
γαζαπληρηνή παστηρήτ, κάδλεν βέ φί-  
λεν κεντί μουχαππετελερινί ἱπράζ ἑμμεγέ  
τζαλησσαλάρ μεσοῦτ ὀλά πιλιρλέρ!

κεμβριοσηντά 102 κιστέν ἱπαρέτ ὀλάν  
πού μουχατζέριν κίρουχὴ Μασσατιζούσετ,  
ἑγιαλετινιν Πλίμουχτ νάμ μαχαλινέ βα-  
σπὴλ ὀλουτάρ.

Κόζουμούζ ὀνόνυτέ ὀλάν ρέσμ, πού  
μουχατζέριν κίρουχηντάν πάξηλαρηνην  
κεντιλερί ὠκεανοστάν κειζιρερέκ ὀραγιά  
κετιριμζ ὀλάν κειμγέ σόν τερά ἄτρηνα-  
ζάρ ἑττικερινί κούστερί. Ἀνλερ κεντί  
κεντιλερινί βαχσί γαϊθανλάρλε βέ ταχά  
βαχσί ὀλάν γιαπανί Ἀμερικανηλάρλε το-  
λού ὀλάν ὀρμανλαρτά πασκά πέρ σέι  
κώρμεκτικερί γαρίπ σαχίλιτέ γιάληνηζ  
πουλτουκλαρηντά, ὁ τακικέ ἀνλερ ἱτζούν  
πέν χεϊπετλί πέρ τακικέ ὀλουμζ ὀμπαλή.  
Λάκιν ἀνλερ τζεσαρετλί ὀλουπ κεντί βιτζ-



# ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

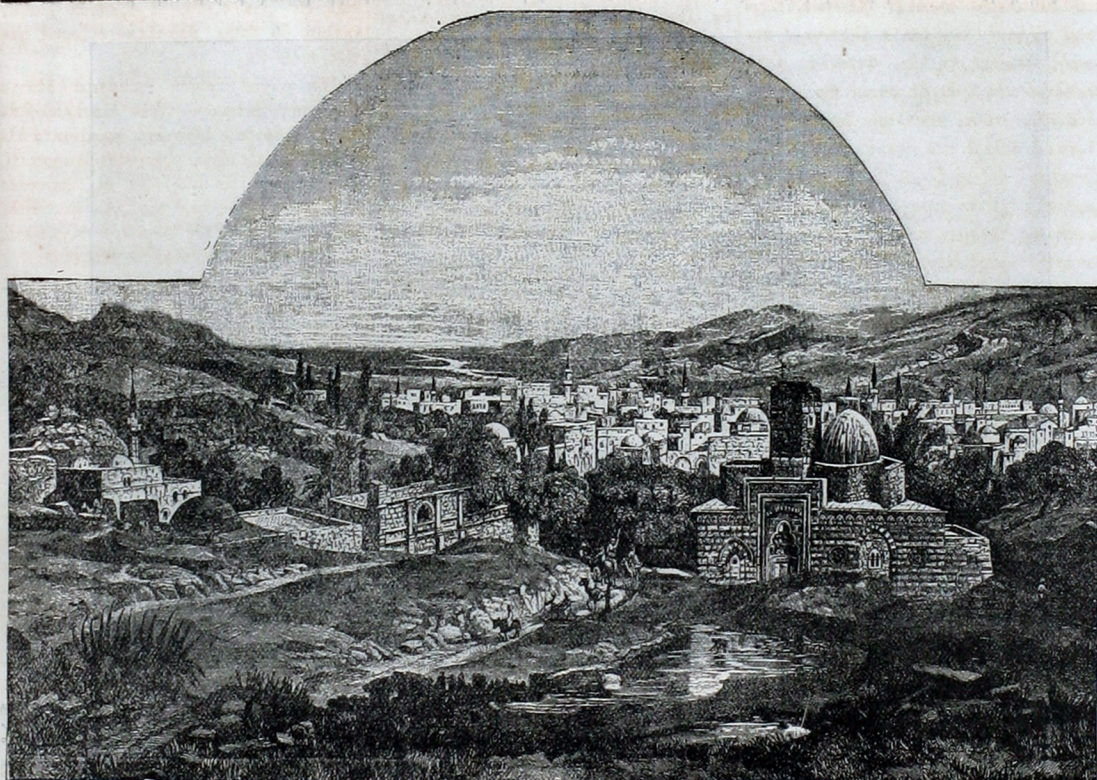


«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΕΣΙΝΛΕΡ.» ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 12



## ΣΑΜΗ ΣΕΡΙΦ

Τὰ Ἀβρααμὴν ἐγιαμηντὰ πιλὲ μεβ-  
τζούτ ὀλτουγή τζιχετίλε, Σάμ ἐν ἐσκι  
σεχρλερτέν πὶρί τῖρ. (Γεν. ιε'. 2). «Τογρού  
τενιλέν σοκάκ» (Πράξ. θ'. 11) χάλα Ρεσου-  
λὴν ἐγιαμηντακί ἰσμίλε γιάτ ὀλουνούρ. Ἀ-  
ραπλάρην πεγιαμηνά ναζάρεν, μεζκούρ σο-  
κάκ πὶρ ἐλαγίμ οὐς σεμά κατάρ τογρού ὀλ-  
μαγιηπ, πὶρ τογρού πουργουτάν ταχά τογ-  
ρού ὀλτουγηντάν, ἀνά τογρού ἰσμί βερλιμῖς  
τῖρ. Ἰοὺ κόνκι κόντε τάκι Παῦλος ρε-  
σουλόν πὶρ ζενπιλτέ πεντζίρεσιντέν σαρ-

## ΣΑΜΗ ΣΕΡΙΦ

κηλητήγῃ χανέ κιπί χανελέρ σεχρίν σου-  
ρηνήν ὀζεριντέ πουλουνμακτά τηρ (Πράξ.  
θ'. 25). Ἀγγελιαφοροσά κοίτουγουμῆς  
ρεσμιτέ, τζούζαμλή Νεεμανήν «Ἀνλερτέ  
γιηικανήπ ταχίρ δλάμαζ μη ἰμ;» (Β Βασ.  
έ. 12) τεγίου σουάλ ἐττιγί ἡρμακλαρ-  
τάν πὶρὶ ὀλάν κατῖμ Ἀθανά ἰλέ πὶρ ζάνν  
ὀλουνάν Παράδα ἡρμαγί κόρουλούρ. Ἰέλ-  
κι Χαναάν τιγαρηνήν χαριτζιντέ ὀλάν  
χιτζ πὶρ μαχάλ γιόκ τήρ κι, Κιτάπη Μου-  
καττεστέ πὺ σέχρ κατάρ τζόκ ζικρ ὀ-  
λουμῆς ὀλσούν.

Σέχρ μαχσουλτάρ ταρλαλάρ βέ παγ-  
τζελέρ ἰλέ μουχάτ ὀλτουγηντάν, τησά-  
ρητάν πὲκ κούζελ κόρουνούρ ἰσέ τε, ἔκ-  
σερ σάρκ σεχρλερί κιπί σοκακλαρή πὲκ  
τάρ ὀλουπ φενά σουρεττέ τόσενμῖς τῖρ-  
λέρ. Ἐν μεσκούρ πιναλάρ ἀρασηντά,  
σατήκ πὶρ Χριστιάν κιλισεσί ὀλάν βέ  
καπού ἀραληγή ἄλτηντά Βαπτίς ἐτιτζι  
Ἰωαννησὶν πασηνήν κόμουλμούς ὀλτου-  
γῇ μερβὶ ὀλάν πόγιούκ τζαμί τῖρ. Νεε-  
μανήν ζικρ ἐττιγί Ριμῶν ἰλαχηνήν χα-  
νεσί ἀνι μαχαλτέ ἰτιγί μερβὶ ὀλουπ, ἔχ-



χέμ γιόκ τήρ. Πέν σιζι έλτέν κατρή-  
τηρημά νέ κατάρ μούτεσσόρ ισέμ, σιζ  
τε πένιμ έλιμτέν κουρτουλτουγηνζά γέ-  
μαν έλ κατάρ μεσοούρ σηνζήν τέρ ιτι.  
Πουνλαρ έλάβετεν τιλι κατζάν κούς  
κιτιπ γιαβρουλαρτζάν ίπασορ πύρ τζιλ κου-  
σού φαμιλασσην έπεσγετζεγινί, βέ έν  
νυγαγέ κεντίσιν πύρ ζιγαρετ γερινέ πέλ-  
κι ικι ούτζ ζιγαρετέ ναίλ έλατζαγγην  
τα τούσουν πύλρ ιτι. Πιζ τάχ; ίσμιζέ  
ποσά τζήκαμαζήν παρλάκ ταραφηνή χι-  
σαπά άλάλημ. Άνλέρ πάζεν πέκ κήμετ-  
λί θερολέρ τήρλέρ.

3. Τζιλ κουσλαρή πάχουσους τιλκινίν  
έλιντέν κούτζέπελα κουρτουλάν τζιλ κου-  
σού κεντίλεριν σελαμέτ βέ έμνιγετλερί  
ταίμι ούγιανζή τουρμακά έλτουγγην ά-  
λαμής έλμαλή τηρλάρ. Φιτανλάρ άλτή  
κεντίλερ πέκ έμιν βέ σακιν πύρ μαχάλ  
κόρουντού ισέ τε, κεντίλεριν έν τεχλικελί  
τούσμενι άνλερ πέκ γιανήν ιτι. Έί τζο-  
τζουκλάρ! ούζερνιζέ χούζουκ έτίπ τζά-  
ναλχηρηνζή χελάκ έμεγέ γαζήρ έλάν πέκ  
ουστά πύρ τούσμέν βάρ τήρ κι, ιτζερτέν  
καπητζή κόυρ ικέν τήσαρτζάν κογιούν  
λίπασή κινιγντί έτζιλτέν ρέβκ έλ άτέ  
τεχλικελί τήρ. Άντέν σακήνηνη.

#### ΤΖΟΤΖΟΚΑΑΡ ΒΕ ΒΑΧΣΙ ΧΑΪΒΑΝΑΑΡ

Άνθερπέτ βακή μεσούρ έμι χαι-  
βανάτ παγίτζεσιντέ ταχά κούτζέπελα γιού-  
ρούμεγέ κούτετίρ έλάν κούζουκ πύρ  
μασούμ βάρ τήρ κι, άρσλάν, καπλάν βέ  
πέλενκλεριν άρασηνά κίριπ άνιέρλε άτι  
κετί γιαβρουλαρήίλε ούνάρτζασηνα όνα-  
μαγά μούσαατέ έλουνούρ. Πού μασούμ  
άνλερτέν ζερρέ κατάρ κορκμαζ, φάκατ  
άνλεριν κουρούκ βέ κουλακλαρηνή τζε-  
κέρ, βέ μασούμ τζοτζουκλάρ έτετζεκ-  
λερί κίπ κεντίν μινί μινί παρμακλα-  
ρηνή άνλεριν κούζουε σοκάρ ισέ τε, άν-  
λέρ πασλαρηνή πέρ ταραφ έμεκετέν πα-  
σά πύρ φεναλή έμετζέλερ.

Ριβαγτέ ναζάρεν, κούζελ πούγούκ μα-  
χι κολλού μασομτζήγγαζ πέκ πούγούκ  
πύρ καπλανήν γιανηντά ραχάτζα ότου-  
ρηπ κεντίνιν κούζουκ τομπουλ τομπουλ  
έλλερήλε άνήν έσμέρ ζήπουκλή κηλλά-  
ρηνή τζεκτινίλ ήόρμεκ γός πύρ μενζαρέ  
τήρ. Βάκηα πού κούζελ πύρ μενζαρέ έλ  
πύλρ ισέ τε, μαχζουζιγέτέ πού μενζα-  
ρεγί τεμασά έμεκ έζούν πύρ άτεμιν  
γυροεγί γάγετελ πέκ έλμασά ήζάτ έ-  
τέρ. Ζίρα έκσερ κίμσελεριν ίντιντέ, ό

άζήν τζαναβαρην, χέρ χάνκή τακικέτ  
έλουρ ισέ έλουν τόνούτ τε μασούμ τζο-  
τζουκτζήγγαζή παρ παρ έίλέμεμεσι σάι-  
κι μούμκινσι τήρ.

Καπλανλαρην πεκτζιλερί χαιβαναχα-  
νετέ έλάν τιλέρ χαιβανλαρην πεντζέλε-  
ριντέν κουρταρτζακλαρή βακή έλμούς έ-  
λουτ, πού κίπ πύρ βακή γακκηντά πέκ  
κούζελ πύρ γιανιγαγέ ναίλ έλουνούρ. Πού  
χιανιγαγέ πύρ άτεμ ιλέ κεντίνιν μασούμ  
κητζήγγαζήν, χαιβανλαρην έν σερκέ  
βέ ίνατζήση έλάν Άμερικά πέλενκι τα-  
ραφηντέν βουκού πουλάν πύρ χούτζουμ-  
τάν πύρ καρεστέ πουλουνάν καπλανλα-  
ρην βασαρτζαήίλε κουρτουμλαρηνά ταίρ  
τήρ. Πού άτεμ πύρ γυμναστικ μουαλλιμ  
χαλντέ γάζην χαιβανατζανέ βέ άνά  
μερπούτ έλάν άτ τζανατζή θεατροσά ι-  
λέ περαπέρ κέζμις ιτι ισέ τε, χαιβανά  
κής χανελερινέ τζεκιλτικλεριντέ, κεντίσι  
πύρ πεκτζί μακαμηντά άλή κουουλού, βέ  
φαμιλασήίλε περαπέρ χαιβανατζανέ-  
νιν τζέβανηντά έλάν πύρ κουλιπετέ σα-  
κιν έλτού.

Χαιβανλαρή ήόρμεσι ιζούν πεκτζί κεν-  
τίνιν μασούμ κηζήν χαιβανατζανέγέ κό-  
τούμετιγί σάικι χιτζ πύρ κούν κέτζμε-  
τιγιντέν, χαιβανλαρ κεντίλεριν άτεπερι-  
νέ κόρε κητζήγγαζά έλ κατάρ μούστατ  
έλτούλάρ κι, άνήν κελτινί ήόρτουκλε-  
ριντέ έκσερσι μεμνονιγέτ άλαμετλερί  
κόστερπουρ ιτι. Άνλερτέν άντζακ πύρ  
γιανί άζήν Άμερικά πέλενκι κητζήγγα-  
ζά πύρ κούν τούτλουκ άλαμετί κόστερ-  
μεγιπ, άνήν κεντί καρεσινέν όνούνέ κελ-  
τινί ήόρτουγέμιντέ χηρλάρ ιτι. Τιλέρ  
ταραφτζάν μασούμ καπλανλάρ ιλέ πέκ  
τόστ έλτουγγιντέν, χαιβανλάρ πασκά χιτζ  
πύρ σεϊτέν άνήν κεντί έλνι κερσέν παρ-  
μακλχηρηνή άρασηνά ούζατήρ κεντί-  
λερί όγσασμαζή κατάρ χουλαναμαζάρ ιτι.  
Βέ λάκιν κητζήγγαζή καρεσιν ίτζινέ κα-  
πλανλαρην γιανηνά κορκά πεκτινίλ χιτζ  
άλχηντέν κέζμεμιά, βέ Άμερικά πέλε-  
νκι πού πασαδουρή άνήν χατρηνά πύρ-  
τέν πύρ κέτιρμεμιά έλσά ιτι, ιτζαμά κι  
πού κίπ πύρ φικρ άσλα χατρηνάν έτζί-  
μεγετζεκ ιτι.

Πεκτζί καρεσλερί τεμτζέμεκνί ιτι, βέ  
Άμερικά πέλενκι πού καρεσι τεμτζέμεκνί  
άμελντέν χουάναματτηνταν, έλ κούν  
βιλέ ταρηνή πύρ τζερεβέ κόστερμεκνί ιτι  
κι, πεκτζί τζοτζουγή άνήν καρεσι όνούν-  
τέ τουρτουρτζήρη άρτην άνή ταχά ζι-  
γιατζέ παζακλαντήρμακαγη μούνασιπ σά-  
τήρ. Πού σεπετέν ό ταρηνή Άμερικά  
πέλενκινι άτζελέ ιλέ κελτζιγιντέν, καρεσ  
κούρσούσούνιν καπουνήν κολάτζα ά-  
ζήλατλαρην τερετζέτέ κεριγέ σούρουμλόδ  
έλτουγγην ήόρμετι.

Πεκτζί καπλανλαρην καρεσινέ γετισιπ  
κεντί μασομτζήγγαζήν παρμακλαρή ά-  
ρασηνά καπλανλάρ ούζατμακά ικέν,  
πύρτέν πύρ άρασηνά τόσεμ έζερνιτέ  
χαφίρ πύρ άγκά σεσι ίσιτι, βέ έραφην-  
νά πακνήζα, κεντί γετισενί μουτζίπ έλ-  
μακ ούρβέ, Άμερικά πέλενκινιν κεντί κα-  
ρεσιντέν τζήκημζ, βέ κούλερι άτές κίπ  
παρλαγαράκ, κουρουγγηνή σαλλαγαράκ,  
σινέ σινέ κεντίνέ τογρού κέλεμνέ ήόρτού.

Μερκούμ ιλκ έββελ γάγετελ κορκτού  
ισέ τε, τζαπούκ κεντί κεντίνι τοπλαγιήπ,  
φικριν πούλε τεχλικελί σηραλάκ άσ-  
τερμεγέ μουκετετίρ έλτουγγή άτζίπ σού-  
ράτλε, κεντί τζαγγηνή κουρταρμακ ιζούν  
πύρ τζαρά άραμαγά πασλάτ, Πεκτζί κί  
καπουτάν τάχ; κατζήμαγιάτζαγγην έγί  
πύλρ ιτι ζίρα τζέβιν βέ τζαπούκ χαιβάν  
κεντίσι έν άτήμ άμαζάτζαν ούζερνέ γε-  
τισέ πύλρ ιτι.

Έτ γιάγού τααμή γιοκαρηή όταγι  
τζήκαρη έντερμακ ιζούν κουλανγλάν  
πύρ ίπ ταβαντάν τόσεμεγέ σαρμακά έλ-  
τουγγιντέν, τζοτζουκ γιανηντά έλμασα ιτι,  
πού κεντίσι ιζούν κούζελ πύρ σελαμέτ  
μελτζάζ ιτι ισέ τε, τζοτζουκ κεντίσιλε  
περαπέρ έλαράκ ίπεί σαρηλήτ τζήκαμαζ,  
κέζαλιν τζοτζουγή τέρκ τε έτέμζ ιτι.

Πού τζούμλε ιλέ περαπέρ όρατά τουρ-  
μά ήερεκ κεντίνιν ήερεκ τζοτζουγγην ό-  
λουμνέ σεπίτ έλατζακ ίγιαντέν, πύρ-  
τέν πύρ τζοτζουγή καπλανλαρην άρα-  
σηνά άτζακ, βέ άνλεριν τζοτζουγγή ά-  
ιματζ έμεκ, βέ κεντίσι τε βακή κελτζίρ-  
μεγερεκ ίπεί γετισμέκ χατρηνά κελτί.

Σάικι πούλε τούσούντουγού σηρατά,  
σούρκουζήν καλτηρηπ πύρ βέ κίλιτι καλ-  
τηρητ, καπουγή άτζή, τζοτζουγή ιτζε-  
ρί άτήρ καπουγή τέκαρ καπαγιαράκ  
ίπεί σήτζατζ. Πεκτζίνιν πύρ γυμναστικ  
μουαλλιμ έλούτ ίπέν κολάτζα γιοκα-  
ρή τζήκα πύμσεσι κεντίσιν πέκ φαίτελι  
έλτού, ζίρα χέμαν πύρ κίμσιν γετισέ-  
μεγετζεγί κατάρ γιοκαρή τζήκαμαζτάν Ά-  
μερικά πέλενκι γαβαγιά σήτζαρητζή, ίπεί  
μερπουνήν άγιατην ή έλτουγγή γερην χέ-  
μαν πύρ άζ άσχηρηντέν τουττού.

Πεκτζίγέ γετισμέκ ιζούν πύρ κατζ  
ναριλέ τζεχλερτέν σόγγρα, κουτουράγέ  
χαιβάν τζοτζουκτζήγγαζήν μαχζουζιγέλε  
καπούλ έλουντουγή καπλανλάρ καρεσι  
ούζερνέ γιούρουγούζ βερτι ισέ τε, περε-  
ντέ βερνι γιαντήμ κελίπ Άμερικά πέ-  
λενκι κουρσούνα βουρούλανά τέκ σάγ  
σέλλε χιτζ έλουντή.

Άμερικάν Γραμμάτιον Σιφές ταρραφηντέν  
Α. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΓΙΑΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ  
ΜΑΤΗΑΑ Χ. Χ. ΠΟΡΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζωνδήςλέρ Γκιοσσοδ— Άμερικάν Χέν.





Guido Maffei

λαρή νοκτάγει νάζαρντάν που βακχα-  
τάν πιζέ ούτζ κησά τέρς τζηκαρλήμ.

1. Μουβαφφακιγέτ μουχακκάν κόρου-  
τούγιού βακχίττά πιλέ πιζ τζόν τερά πο-  
σά τζηκάρηζ. Κούτζούκ πέρ τζοτζούκ  
κούτζούκ τασλαρτάν πέρ έβτζικ γιαπάρ,  
βέ τάμμ σόν τασή κογιήπ, «Βάλιτετζι-  
γίμ, πάκ νέ κούζέλ έβτζικ» τεγετζεγί ση-  
ρατά, τεμέλ τασλαρηντάν πιρί γιόλ βερ-  
τιγιντέν, πούτουν έβτζικ γηκηλήπ χα-  
ράπ δλούρ. Πόγιούμούζ κιμσελερίν τουτ-

#### ΤΙΑΚΙ ΒΕ ΤΖΙΑ ΚΟΥΣΛΑΡΗ

τουκλαρή ισλερτέ τάχι τζόν τερά χέ-  
μαν πόιλέ δλούρ. Πέλικι τιλκι κεντί ά-  
βηνή έλέ κετζιρετζεγινέ δλ κατάρ σούπ-  
χεσιζ ίτι κι, σονουντά πέρ άζ βαζιρεσιζ  
πουλουντού. Πιζ κεντί τζέχτ ού γαίρετ-  
λεριμιζι πέκ τζαπούκ κεβσέτμεμεγε τι-  
κάτ έτμελίγιζ. «Εί τζοτζουκλάρ! κιταπη-  
νηζή πιτιμεγέ άζ καλτηγηντά, γιάχot  
μεκτέπ μούττετι χιτάμ πουλμάκ ούζρέ  
δλτουγηντά, τερολερινιζι ίχμάλ έτμεγέ

πασλάμαγινηζ. Τζούμλε ισλερτέ μου-  
βαφφακιγέτιν κανουνή μελεκούτους σεμα-  
βατήν κανουνή, γιάιι «Σονάτεκ σάπρ έ-  
τέν κουρτουλατζάκ τηρ» κανουνή τηρ.

2. «Εγερ τιλκι άκίλ πέρ τιλκι δλαάι-  
τι, κεντινέ ζαράρ δλάν σέι κουσά κιάρ  
δλτουγή μούλαχαζασήλε μούτεσελλι δ-  
λούρ ίτι. Τζίλ κουσλαρηνήν πέρ ταραφά  
ούτζούπ κιτιγινί κόρτουγούντε, «Σίζ πές  
σεμιζ κουσλάρ σηνήζ, βέ χαγιατήν σε-  
φασηνή σούρμεκτέ δλτουγηνήζά σούπ-



ζάρ ειλετίλέρ. Άσαχητά, χέρ ταφαρά γιαγιηλμής πουλουτάν κόμους πέρ τε νιζ τουργακτά ίτι κι, πουνήν όρτασηντάν σιμσεκλέρ κεντιλερίν τζατάλ όκληρηνή τησάρη φηρλακιμακτά, βέ τζαπουκ τζα-πουκ πατλαγιάν κόν χούρουλτούλερι σε-τασή άνιλερίν κουλακληρηνή σαγήν έ-τα μεκτέ ίτι. Πού σεηγιαχλάρ ταχά άσαχη-τά σιττετλι γιαμουρ γιαγμακτά όλτου-γρηνή πιλιρλέρ ίτι. Φάκατ κεντιλερίν που-λουτουγήν γερετέ κούνες παρήλ παρήλ παρλαμακτά ίτι.

Πέκ παρλάκ γιαγιαλά μαλίκ όμα-γιαν κητζηαζήν πετερί Άλλαχήν Ισ-λερινίν που άτζαίπ μενζαρεσινέ βαζιρε-σιτζε πακτηγή ήσρατά κητζηαζά χι-τάπεν, «Εί Μαρία! κόρετζέκ χιτζ πέρ σέι γιόκ τηρ, τεγίλ μι;» τετίκτε, τζο-τζούκ κεντί σολουγρηνή τζεκερέκ, βέ κεν-τί έλλερινί πέρι πινινέ τζαρπαράκ ιχι-ραμκιαρανέ πέρ σουρεττέ, «Αχ, χάιρ, πάπα, πέν χέρ ταφαρά χάμτ ού σενα ήλαχιλερί κόρούγιορημ» τετί. Μερκουμε-νίν έτραφηντά όλάν χέρ σέι «Κέπ νιμέτ ού περεκετελερίν μενπά ή όλάν Άλλαχά χάμτ ειλένινιζ» τεγιού γιούσκέν σέσλε νιτά έτμεκτέ κόρούσούγιορί ίτι.

Καρά βέ τενιζ φουρτουαληρηνά χάμτ έτετζέκ έσερλέρ κόρούπ σαχίτι μεζμούρ ήλε περαπέρ «Γιά Ράππ, τζούμλε Ισλε-ρίν σενί μετζ έτερλέρ» τεγέ πιλενλέρ νέ μούπαρέκ τιρλέρ!

#### ΑΖΙΖ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΚΗΡΤΗΝΗ

Πού κρηγήν 1572 Αύγουστος 24 τέ βουκού πουλούπ, ίτζρά όλουνά κελέν έν τεχσετλι βέ άλτζακ τζιναγετερετίν πέρι τιρ. Ό ζεμάν Φρανσίζ κραλή πουλου-νάν τοκούζουντζή Κάρολος πούτουν Φραν-σατά πουλουνάν Προτεσταντλαρήν κατ-λινέ ταίρ πέρ σερμανή ίμαλατηγρηντάν, κρηγήν Προτεσταντλαρήν σεστάρη όλάν Πάχηρη καπτάν πασασή Κολινιγί κατλ έτμέκλε πασάτχ. Κραλήν μουαμελεσινέ πέρ όζρ μακαμηντά τενιλέ πιλίρ κι, μου-σαριλέχ Προτεσταντλαρήν κεντίν όμ-ρούνέ χιγιανέτ έτμεγέ ίτιπαφά έτιτικλε-ρινέ πασάκαλήν ταφαρηντάν καντηρηλ-μής ίτι, βέ κρηγήν ίτζούν έμρ βερλιτικ-τέν σόγγρα, άνή χερί άλμαγιά τζαλησά ή ίσέ τε, μούρατηνά ναίλ όλάματη. Κρα-λήν βαλίτεσι Καθαρίνη δη Μέδισση βέ Γίζ Δουκασή πού τζιναγετιν άσηλ μου-τζιτερίν ίτιλέρ.

Πού κρηγηντά όλτούρούλενλερίν άτετι

2,000 τέν 100,000 νουρουσά κατάρ ταχ-μιν όλουναμακτά ίσέ τε, γαράσής μου-χαρριρλέρ 20,000 κιμσελερίν κατλ όλου-νουκλαρηνή άσηλ χακιματά γιακήν ζάνν έτμεκτέ τιρλέρ. Κράλ Κάρολος πού κρη-γήν βακλασηντάν 21 άι σόγγρα πέλκι κεντί βαλίτεσι ταφαρηντάν ζεζρλενεχ—άζιμ ίζτιράφ ίτζιντέ βεφατ έτί. Κέζαλι Γίζ Δουκασή πού βακλασηντάν πέρ κατζ σενέ σόγγρα κατλ όλουνη «Κηλήτζε τουαν-λαρήν τζούμλεσι κηλήτζελε χελάκ όλουρ.»

ίτζρά όλουναμασή μούκμινσιζ τιρ. Πού κι-πύ πέρ μουαμελεγι άρζού έτετζέκ κατάρ κατού ρουχτάν χούρουχ ή βέ χούκούμ-ταρλάρ πιλέ όλσά. Έχαλινιν έφκιάρ ού χισισιματή άνιλερίν πού άρζουσηνά μα-νί όλουρ.

#### ΣΑΪΚΙ ΎΠΕΡ ΖΙΓΙΑΦΕΤ

Άτιτεκί ρεσμετίν μακσέτ νέ όλτου-γού ζάτεν κόρούμεκτέ τιρ. Τίλκινιν κουββετλι κοκού άλμακ κουββετι κεντινέ



#### ΑΖΙΖ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΚΗΡΤΗΝΗ

Προτεσταντλαρήν Τγγιλέπέρα βέ Άλ-μανιαγιά κατζμαληρηνά ταίρ πέκ μους-σιρ χικγιαγελέρ νάλλ όλουνού. Φραν-σανήν πάχη βιλαγετελερινέ χούκούμετ μεμουραλή κραλήν έμρινέ ίταάτ έτμεκ-τέν ίμινατ έτιτικλεριντέν, Προτεσταντλάρ όλούμτέν κουρτουλτουλάρ. Παπανήν σε-ραχηντά Καθολικλερίν γαλεπεσινέ τζι-κιάρεν πέρ τεσεκκούρ ήλασις τερεννούν έτιλίτ ίσέ τε, μεζκούρ μουαμελενίν Πα-πανήν ταχρικήλε ίτζρά έτιλιγιινέ με-ταντά πέρ ίσπάτ γιόκ τηρ.

Σιμτικί άσράτ ό κιτί πέρ κρηγηνήν

πέρ τίλι κουσού σούρούσούνόν νέρετε ό-τουρτουγρηνή χαπέρ βερτιγιντέν, σεσσιζ σεσάσής γιούρούγερέκ κιάμιλεν άνιλερέ γιακήν κελιμς, βέ σεμίζ κουσλαρτάν πι-ρινιν κεντινιτέν πάχς έτετζεγι λέζιζ ταάμ όμμιτιλε ζάτεν άτζή σουλανμακτά ίτι. Φάκατ ταάμ άτλαμαγιά χαζήρλαντηγή ήσρατά πέρ τάλ τζηπουγρηνήν κρηηλμα-σή, γιάχότ πέρ γιαπραγήν χησήρταγι-σή κουσλαρή κορκουτήγρηντάν, κουσλάρ άνή μεγιούς βέ άτζ ήρακαράκ ούτζούπ πέρ ταφαρά κιτετίλέρ. Ίκισί τίλκινιν νοκ-τάγχη ναζαρηντάν, πέρι ίσέ τίλι κουσ-



# ΑΡΦΕΛΙΑΦΘΟΣ.



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔΑ Γ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 11

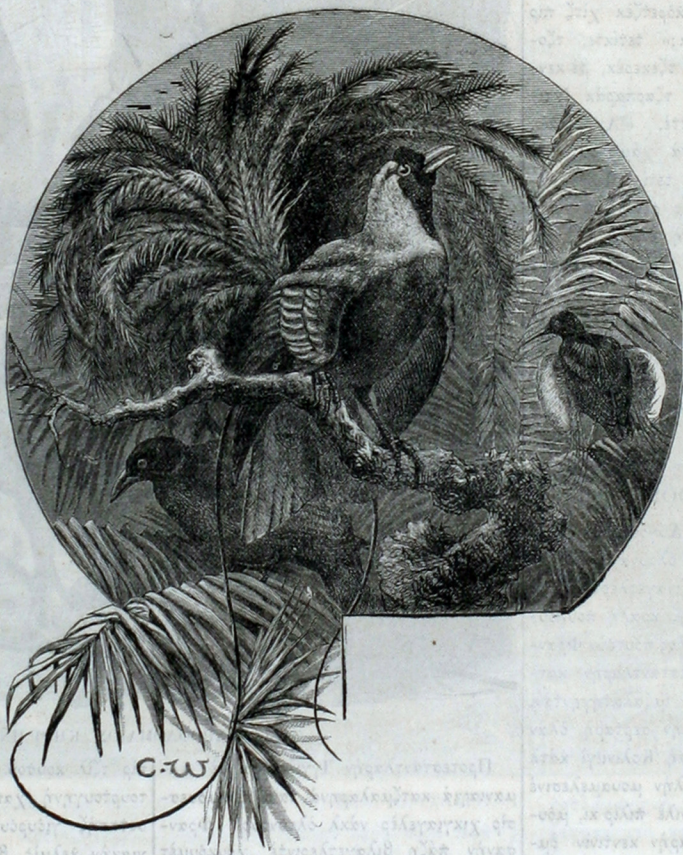
## ΤΖΕΝΝΕΤ ΚΟΥΣΟΥ

Τχτιμάλ κι τούνγια-  
τά έν κούζελ κουσλάρ  
Γινέι τζετίτ άτασηντά  
βέ άνήν κουρπιντέ όλάν  
πάζη κούτζουκ άταλαρ-  
τά πουλουάν τζεννέτ  
κουσλαρή τηρλάρ.

Καζόυμδύζ όνούντε  
όλάν ρέσμ κουστήν παρ-  
λάκ ρενκλερινι πιζέ κόσ-  
τερέμετιγιντεν, άν ήν  
χακκηντά πιζέτ πιρ τα-  
σαβδούρ πεϊτά έτέμεζ.  
Τζεννέτ κουσούνη κεν-  
τινίν μιντακί χαρρεγέ  
άιτ βατανηντάν πιρ τα-  
ραρά κότουμεκ σάικι  
όλουμεκινσιζ όλτουγην-  
τάν, άσηλ πουλουνη-  
γη άταλαρά κιτενλερ-  
τέν μάτα πέν αζ κιμ-  
σελέρ άνή κόρμους-  
λέρ τιρ.

Ίού κουστήν πιρ κατζ  
νεδλερι όλουπ, πουν-  
λαρτάν έν αλά μα-  
λόυμ όλανή ρεσμετ  
κόστεριλέν βέ Ζόυμ-  
ρούτ τζεννέτ κουσού  
τεσμιγέ όλουνάν τηρ.

Άνήν βούτζουτή σηγηρτζήκ κουσούνην  
βούτζουτιντέν πόγιούκ τεγίλ ισέ τε, ού-  
ζούν τούιλερι σεπετιντέν ό κουστάν πό-  
γιούκ κόρουνούρ. Ρεσμέ πακήτ άνήν ά-  
τιτεκι ρενκλέρλε πογιαλή όλτουγηνή χα-  
γιαλ έίλε. Πάζ βέ ποινήν άρκά ταρφή  
σαρή άλτουρ ρενκιντέ όλουπ, πογάζ βέ  
ποινούν όν κησημ, κιάχ γεσίλ κιάχ τα



## ΤΖΕΝΝΕΤ ΚΟΥΣΟΥ

σαρή κόρουνέν ίπέκ ρενκιντέ τιρ. Πέν κο-  
γιού μόρ ρενκιντέ όλάν κόκσούνού Ισ-  
τιανά τουταράκ βούτζουτινίν πακί καλάν  
κησημ βέ κουίρουγη αλά κογιού καχβέ  
ρενκιντέ τιρ.

Λάκιν άσηλ κουίρουγηντάν πασκά, άρ-  
κασηντά πιτιπ κιάχ άτζήκ σαρή ρενκιν-  
τέ, κιάχ τα σαρή ιλέ πεγιαζ άρασηντά

όλάν πιρ ρενκτέ, βέ όύ-  
ζεριντέ κηρηζή νοκ-  
ταλάρ πουλουάν πιρ  
τακήμ κενίς κεβσέκ  
τούιλερ τε βάρ τηρ.  
Ρεσμετ κόρουλτούγγού  
κιπί πέν ούζούν βέ  
τούισούζ όλάν πιρ τζιφ-  
τούί σαπλαρή βάρ τηρ.

Ίμτι πού χέπ παρ-  
λάκ ρενκλεριν τένεβ-  
δουλεριίλε περαπέρ, ά-  
νήν βούτζουτή κατιφέ  
κιπί γιουμάκ κόρουν-  
τούκλεριντέ, άσι κιάρ  
τήρ κι πού χέπ σείλε-  
ριν χασήλ έίλετιγί τε-  
σίρ πέν κούζελ όλμα-  
λή τηρ. Άδαμην τζεν-  
νεττέ τζεννέτ κουσού-  
νάν ταχά κούζελ πιρ  
σεί κόρούτ κόρμετιγι-  
νι χαπέρ βερέμεζ ι-  
σέκ τε, έγερ Άλλάχ  
πού κουνάχ ιλέ τολού  
όλάν τούνγιατά πόιλε  
κούζελ σεί τέρα έτιμίζ  
ισέ, σεματά ταχά νέ  
κιπί τέελιλ σείλερ κόρ-  
μεγέ όύμιτ έτέ πιλιρί!

## ΤΕΣΕΚΚΟΥΡ ΙΑΧΙΣΙ

Όν γιασηντά πιρ κητζήγάζ, πιρ τα-  
κήμ έφέντι βέ χανημλάρ ιλέ περαπέρ βέ  
άτά πινιλι όλαράκ πιρ ταγήν τεπεσινέ  
τζηκττή. Κιάφφеси τε άιλαρτάν έντιλέρ,  
βέ κησσά βέ σαρή γιοσούν ιλέ καπλή  
όλάν πόυρούζλού ταγήν τεπεσιντέ του-  
ραράκ κεμάλη τεατζτζόυπλε έτραφά να-



τιτρεμεντέ, βέ τούτμεγέ χαζήρ κάρουν μεκτέ ισι ισέ τε, σπλα τούσμετι, ζήρα γέ-  
μαν ό σπράτ πέρ σέι βουκού πολούτο.

«Απανησής καπού άτζήλητ παρλάν κόζ-  
λού βέ κούλ γιανακλή πέρ κήϊ ιτζέρι  
κίρτι. Μερκούμε κεντίσιυλε περαπέρ ιτζέ-  
ρί κούλλιεγελι τεμίζ σογούλ χαβά κεριπί,  
μεκτέ ότασνρά έδδελά όράτ πουλουίνα  
γαν πέρ φεραγίγέτ πάγζ έιλετί. Μερ-  
κούμε, κεντί χανεσιντέ τίρ κίρτι κεμάλη  
σουκούνετλε σόπανήν γιανηνά κίρτι, βέ  
χέρ κεσέ Σαπακλάρ γάιρ όλσούν τετι-  
ντέ σόπαρα, γενί κελέν άρσιτ έλζούνε  
όιστίγι ήπτι σόπανήν άσκασιγνέν κε-  
μάλη λεταρετίλε, «Σαπακλάρ γάιρ όλ-  
σούν», τετί. «Όλ πέρ παρασά όλάν κή-  
τζήγανήν» κώζλερι τέργαλ παρλαμαγιά  
πασλατ ισέ τε, πέρ αζ κορακκίζα τέ-  
δαπ βερτί. Παλατέ πεγιάν όλουνούτ τα  
μεκτεπέ γενί κελέν σαγιρτέ «Χός κελ-  
τιν», ρεσμίλ ιτζόα έτέν κούζελ κήϊ κεν-  
τί έλιτθενί έλιντέν τέργακλή, κήζαρ-  
μής έλλερνί σόπανήν όύζερνέ τούττου-  
γί σπράτ γίνε μεκκούρε σαγιρτέ γιτά-  
πεν, «Σογούλ, όιλε τέγιλ μι;», τετιντέ  
σόγγρα, σεμίζ βέ τομπούλ τομπούλ έλ-  
λεριντέν πիրνί τέπεινέ σοκαρά κούζελ  
βέ κρημλίζή πέρ έλμα τέργακλή. Κεντι-  
νιν κουδβέτλι παρμακλαρίηλε μεζκούρ  
έλμαγιή λιγιέ πόλούπ πέρ γόζ τεπεσ-  
σούμ ιλε γιαρσρηγί γενί κελέν σαγιρτέ  
βερερέν, «Έλματάν χουσανήμρησιν;»,  
τετί. Κήτζήγιάζ έλματάν πέρ γουσανήν  
ιτι, βέ πού γιαρμύ έλμα σουλί βέ μαγιόζ  
όλτουρηγνάν, κεντίσιν έδδελά γιέγι έλ-  
μαλαρίαν ήλ κή λετζέτλι κελτί. «Έλ-  
μαγιή βερνέ παρλάν κούζούλ κήϊ γενί  
κελέν σαγιρτέ γιτάπεν, «Πένιμ ιοιμί  
Έλίσάβετ τίρ, γέτ σενιν ιοινί νέ τίρ;»  
τεγιού σουλ έτίκτε, κήτζήγιάζ «Ιοιμί  
Μαρία τίρ» τεγιού τέζεβή βερτί. Έλίσά-  
βετ «Πέν αλά, πένιμλε περαπέρ ότουρη-  
μρησιν; πένιμ γιανιμάτ πέρ πός γέρ βάρ,  
βέ πιλίρμι κή γοτζά σενιν όράτ ότουρ-  
μάνά μούσατέ έτετζέκ τίρ». Χέτι ό  
τεριτιπέν πέρ γουσανατζαγρηγί ζάνν έ-  
τιντέν, ήλ κήζάρ Έλίσάβετίν ότουρ-  
τουγί μαχαλέ κίτιλερ, βέ τέζν άζαλη-  
νήτζαμα κατάρ όράτ γός πέρ σουρετέ  
κονουστρίλάρ. Νοτζά «Νέτι Ροβ νέ-  
ρετε τίρ» τεγιού σουλ έτίπ, ταγν πέρ  
χιμσέ τέζεβήν βερμεγέ βακίτ πούλμαζ-  
ταν μερκουμέ άνή φεραγ γιούλδού Έλ-  
ίσάβετίν γιανηνιά ότουρμακά κέρότου.  
Νοτζά «Κάρούζορημ κή σέν έγι χιμσενί  
έλλερνέ τούσούν» τεγερέκ τεπεσσούμ  
έιλετί, βέ Χεστιγι πέρ τέζν βακιά κα-  
τάρ όράτ ότουρμαγιά πρακτί.

Έλίσάβετ πόνγιουγούπ πέρ καρή έλ-  
ταυγί βακιάτ πού γιγχαγεγιέ πίζατ  
μερκουμέ πανά νάλ έιλεγι, Χέτι Ροβ  
κίρτι σεβούκλού πέρ τούσά μαλιν έλμα-  
γιά σασέπ όλάν κεντιν γιάρμύ έλμα  
χέγιεσι όλτουρηγί πεγιάν τέπέρ ιτι. Αά-

κιν ζανήμτζα ό σογούλ σαπακλά μαχ-  
ζούν γιουρεκτίγιέλι τεσιγιέ έτέν έλμα-  
τάν πασάκ πέρ σέι ιτι σίς τε όιλε ζάνν  
έτιμέζ μι σινί;

### ΓΡΗΓΟΡΙΟΣΗΝ ΚΟΖΛΕΡΙΝΙΝ ΑΤΖΗΜΑΣΗΝ

«Χάιρ, Έλένη, σενιν πένιμ κήζαγρηγί  
άλμαν ήστεμέμ.»  
«Γρηγόριος, κήζαγρηγί σανά λαζήμ  
όλματγιή βακίητά τεμέκ ήστέγιορημ.»  
Έλένη Γρηγοριόσά πακάρ ικέν, κώζλερι  
κεμάλη έντίσέ ιλε Γρηγοριόσά ρετζά έ-  
τεμεκτέ ιτι.

«Πέν άνήνλε ισιμί πιρτιγίμ κίρτι πίζ-  
ζατ άνή κεντί όταμά κομάκ ήστέριμ.»

«Ανή πέρ κατζ τακινέ πανά βερέ πι-  
λάρσιν; Γρηγόριος»

«Σέν άνή κούλλαμανήν όυσουλουνή  
πιλμέσιν.»

«Όιρέν πιλίρμι, βέ ρετζά έτέρμι, Γρη-  
γόριος, πράκ κή πέρ τετζιπέ έτέγιμ.»  
Πιλίρμι κή όρένέ πιλίρμι.» Γρηγόριος πέρ  
ταραρά γιουρουτουγιά, βέ, «Πέν πού  
κήζαγρηγί πίζζατ πανά άπ όλάν παρ ά-  
λε έλε κεριμίσιμ. Πέν Έλενηγί άνή πο-  
ζούπ χαράπ έτεμεγέ πράμαματζαγρημ»  
τεγιού φρησλάτγιή σπράτ, σέρ πέρ  
τέζερε ιλε «Όιλε ισέ, σενινκίλε όί-  
ρέν» τετί.

Γρηγόριος Τεϊζέ Έλενην πασαμαγίήν  
όύζερνέ όλτουρουνή κόρμετι. Γρηγόριος  
τέζικιν πέρ τζόζούκ τεγιλ ιτι ισέ τε, γοτ-  
πίν όλμαγιά μεγιάλ ιτι. Έγερ πέρ κω-  
σέ άτζασι κήζή Έλίσάβετ πού άμελί-  
λε σασετσί έιλετιγινί κεντινέ χαπέρ  
βερεσί ιτι, πέρ ταρηλήρ ιτι. Χανικατεν  
Γρηγόριος μερκουμγιέ σεβέρ ιτι ισέ τε,  
μερκουμέ ό κατάρ λατίρ ιτι, άνήν ά-  
λιτζεναπληγιά μουγαγιό βέ νεζακετσιζ  
μουαμελελιντέν τζοκλαρηγιά ταρηλήτ  
τα άνήν γιούζουνέ βουματζ ιτι.

Γρηγόριος Έλενηγί πρακτί πέρ τα-  
ραρά κίτιγιντέ, Έλένη πέρ μαχζούπ πέρ  
κάληπ βέ γιαβάζ έδδελά έτέτ έ-  
ιλετί. Μερκούμε Γρηγοριόσιν κεντιντέ  
πού κατάρ τέζούζ πέρ λουτήρ τίγι έ-  
τεμεκιν άνάλμαγιάμορι ιτι. Έλένη κεντι-  
νέ άπ όλάν σέγι άργίετέν βερμεγέ μερ-  
πού όλάν πέρ κέρπ όμαχζούγιετέν  
Γρηγοριόσιν μαχρούμ έτεμγιέ πύλε γα-  
γιελ έτέμλε ιτι.

Τζά άζαλιντέν σόγγρα, Γρηγόριος φα-  
μίλια άζαλρίηλε μούσακρί ότασνρά ό-  
τουρού ικέν πιρτέν πέρ Τεϊζέ Έλενη-  
νιν Μιλάδ έορτησιντέ καπούλ έιλεμιά  
όλτουγί τασιρίλι γενί κίταπ τακμηγί άλ-  
ληνά κελτιντέν, «Πού άσάμ χιτζέ το-  
σιν γιόν τίρ, Τεϊζέ Έλένη, πρακμάκ έ-  
τέζούν ταγιγινί αλά πιλίρμιμ;», τετι-  
ντέ, Τεϊζέ Έλένη «Χάιρ, Γρηγόριος, πέν  
ταριμμά πέρ μουκαγιέτ έλμαγιά καράρ  
βετιγιντέν, άνή κούλλαμαγρηγί βα-

κήτ σακνικήτ χιτζέ έτέρμι, τεγιού τέ-  
δαπ βερτί.

Γρηγοριόσιν γιούζουντέ ταργίη πέρ  
τεατζέζούπ άλαμετι μούσαγετέ όλουτή.  
Τεϊζέ Έλένη, τατζή Τεϊζέ Έλένη μου-  
νάττεμ άντέ γιτζέ πέρ σέι τίγι έτεμ-  
μεις ιτι. Κεντί βαλιεσίλε περαπέρ όρα-  
γιά κελμιά όλάν Έλίσάβετ τάγι Γρηγό-  
ριος κατάρ Τεϊζέ Έλενηνί πού μουαμε-  
λεσιν τεατζέζούπ έιλετί. Τζόζοκλαρ-  
τάν μάτα Τεϊζέ Έλενην σοζούνε τι-  
κάτ έτέν όλμαγιά. Γρηγόριος ρατάν πα-  
σάκ πέρ κίταπ έντιρτι ισέ τε, άνή πακίη  
τα κεντί κεντινί έιλεντιρεμιά, γιέγυτ  
κεντινιν σασέ ματλουσγρηγί κεντιντέν τι-  
γιό όλουμακρηγί νυχός τεσιρινέ γαλίτ  
κελέμετι.

Γρηγόριος «Πένιμ γενί κουρσούν κα-  
λεμλερμί κσιπ Παλάρ έρτεσινέ χαζήρ-  
λάρμ. Πετερμιν τέακρησ ή πενιμκιντέν  
κεσιν τίρ. Ανή όότνιζ άλτήρημ τεγιού  
τούσούνερεκ, «Πάπα, κερμέ έτίπ, σενιν  
τέακρηγί πανά ότόννιζ βέρ. Πέν πένιμ  
γενί κουρσούν καλεμλερμί κεσμέκ ήστέ-  
ριμ» τεγιού νιτά έιλετίκε, πετέρι,

«Χάιρ, πέν τέακρηγί άργίετέν βέρμε-  
μεγε καράρ έιλετίμ. Ανή κούλλαμανήν  
πιρτιγιντέ, άνή σιλπί τέπεινέ σακ-  
λαματζαγρημ χάιρ, πέν τέακρηγί ό-  
τόννιζ βερέμεμ. Σέν σενιν ιτζούν πέρ τα-  
νέ άλ» τετί.

«Πάπα» τέρ τεμέκ, Γρηγοριόσιν κώ-  
λερι τέλουκτι. Γρηγόριος πούτουν όμο-  
ρουντέ πετιντέν πουνήν ιτι πέρ τέ-  
δαπ ήστέμεις ιτι. Τντζινμιά, τέζαν ση-  
κμηκιά, βέ ταργίη όλτουγί χαλτέ, πέρ  
κατζ τακινέ γιούζουνόυ έλλερνιν ιτινέ  
κοτού. Έλίσάβετ άνά νάζικινά βέ λα-  
τίρ πέρ σουρετέ τοκαηγί άνή καλήτ-  
ρακιά, «Γρηγόριος, πέν πένιμ γενί ό-  
γιουτζαγρηγί ποραγιά κεριπτι, άνή κή-  
ρεκ ήστεμέζ μι σιν;» τετί. Γρηγόριος σε-  
ρεκ βέ ιστιράκ ιλε τόλου όλάν κήτζή-  
γερν γιούζουνέ πακτι. Πέρ αζ ότέπε πε-  
τερινιν άζήν γιούζούλ κάρουνμεκτέ ιτι.  
Τεϊζέ Έλένη ισέ μαχζουνάνέ φάκατ ά-  
τζήν πέρ τατζέ άζήν Γρηγοριόσά χι-  
ταπεν, «Έλίσάβετίν λεταρετινέ λαγιήκ  
μη σην;» τεμεκτέ ιτι.

Όιλετέν σόγγρα βακί όλάν μενάρ-  
γι βέ χέρ πέρ μαχζούγιετέν, χέρ πέρ  
χέγιεγιέ κεντινί χισσετάρ έτεμεγέ χα-  
ζήρ όλάν κούτζούκ κήζάν τίγι έιλετί-  
γι λουτάρ όγσανή χατρηγιά πετιντέκε  
Γρηγοριόσιν γιούζλερι κήζαρή. Γρηγό-  
ριος πού τερεσά σπλα ούνούκματ. ⑦

Αμερικάν Μισιονερλερ Σημειώματα  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΤΑΛΑΦ  
X. S. HAPHN—BENJAMIN MOUTALAF

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζωνήλάρ Γιοκουσού—Αμερικάν Χάν.



ριντὲ ἰστεινερὶν τζανλαρηνήν χαραπνήν μούτζιπ δλουρλάρ. Φενά πὶρ κελάμ γιά-  
χοτ κατὰ πὶρ σακά ἰστὲν κίμσενιν φικ-  
ρινὲ γερλεσίπ, ὃ τα πασκαλαρηνά σόι-  
λέρ πασκαλαρηνά τα τεκράρ πέ τεκράρ ἀ-  
νή πασκαλαρηνά σόιλετικλεριντὲν, ἀνή  
σόιλεγεν τουτακλάρ πόγιόκ κούνουν μου-  
χακεμοσί ἰτζούν δλόμ βασητασίλε κα-  
πανήτ μούχουρλεντικλεριντὲν τζόκ σόγγ-  
ρα πιλὲ ζαράρ οὐ ζιγιάν ἰτζαρησινά τε-  
δάμ ἑτερλέρ.

«Αἰζηνηζτάν πὶρ φενά σὸς ἄσλα τζή-  
μασην.» Ἐγερ τζανλαρηνηζτὰ νάπακ ἀ-  
τεσλέρ ἀλεβλεριν ἰσέ, ἀνλεριν βασητα-  
σίλε πασκαλαρηνή ἀλεβλεντίμεγινιζ.  
Ἐγερ σὶζ ποζουλοῦς ἰσενίζ, σὶζιν να-  
πακληνηνηζήν χασταληνηή πασκαλαρὰ  
πουλαστήρημαγηνιζ.

Πὶρ φενά σὸς, ἰστὲν πὶρ ἀτεμιν φικ-  
ριντὲ ὃ σόζου σόιλεγενιν μεθὶ οὐ μερ-  
τεπισινί ταγιν ἑτέρ. «Ποῦ κιπὶ πὶρ λι-  
σάν κουλλανάν ἰλέ πενίμ ἑτετζέκ πὶρ ἰ-  
σίμ γιόκ τηρ» κελαμὴ τάμα ἰστιλὲν πὶρ  
ἰταρέ τηρ.

Ἀτζεπα πού χούκμ πὲκ σὶττετλί μι  
τιρ; Ὀυλέ ἰσέ, «Αἰγὴ καλπὶν φαζλα-  
σηντάν σόιλερ. Ἐγὶ ἀτέμ καλπινὶν ἐγὶ  
χαζινεσιντὲν ἐγὶ σελέρ τζηκαρήρ, βέ  
κότου ἀτέμ κότου χαζινετὲν κότου σέι-  
λέρ τζηκαρήρ. Λάκιν σὶζέ τέριμ κι ἀτεμ-  
λέρ σόιλετικλερί χέρ πατήλ σὸς ἰτζούν  
ρούζι τζεζατὰ χισάπ βερετζεκλέρ. Ζιρα  
σὲν κεντὶ σόζλεριντὲν τεφρινέ δλουνα-  
τζάκσην, βέ κεντὶ σόζλεριντὲν μαχκούμ  
ἐλατζάκσην» (Μαθ. 16. 34—36) κε-  
λαμλαρηνή σόιλεγενιν χούκμὸ χακκην-  
τὰ νέ τευιμλελί;

## ΛΟΝΔΡΑΤΑ ΓΙΛΔ ΧΟΛ ΝΑΜ ΣΕΡΑΪ

Πουντάν ἰκὶ σενέ ἀκτέμ Ἰστανπόλην  
ταχίρι νουρουσὴ ἰτζρά δλουνοῦπ, γάρι  
ρεσμί πὶρ σουρεττέ 850,000 σκενεσί δλ-  
τουγὴ πεγιάν δλουνητὶ ἰτι. Λάκιν τζοκ-  
λαρην ζάνν οὐ ταχμὶν ἑστιγὶ οὐζρέ, πού  
κούζελ παϊταγην πὶρ μιλλινὲ ἑχαλοῖ  
πιλὲ ἑλσά, γίνε πού κιπὶ 4 σέχλερι πύ-  
ρι πὶρὶ γιανηνά κογιαράκ κιάμινε Λόνδ-  
ρα σέχρινέ μούσαβι ἑλμαζλάρ. Ζιγιατε-  
σίλε σαγιάνη τατζόπ τὶρ κι, τόνγγια-  
νὴν ἐν πόγιόκ σέχρι. Τέιμς κιπὶ κού-  
τζόκ πὶρ νέχρ οὐζλεριντὲ, βέ Μαδαγασ-  
καρην γιανησηνὰ πιλὲ μούσαβι ἑλμα-  
γιαν πὶρ ἀτατὰ πουλουνοσήν.

Ἰγγλιτερρανὴν παϊταγὴ χαλιντὲ Λον-  
δρατὰ Παρλαμέντο πινάλαρ βέ Κραλι-  
τζανὴν σεραγὴ δλτουγοῦ κιπὶ, σέχριν

φερκλί ταίρελεριντὲ μούσαρηρηλὴκ μερ-  
κεζλερινέ ἀτ χούκούμετ πινάλαρ τα  
βάρ τηρ. Πού πινάλαρτάν Γιλδ Χόλ τε-  
τικλερινὶν ἰτζ ταρσὴ ἀτιτεκί ρεσμετὲ ἀσ-  
τεριμὶς τηρ.

Ἀσπὴ πινὰ 475 σενέ κατὰρ ἀκτεμλε-  
ρι γιανηλμὴς ἰσέ τε, σέχριν πόγιόκ πὶρ  
κησηνὴ γιακὴπ χαράπ ἑτὲν πόγιόκ  
πὶρ γιανηνητάν ζιγιατεσίλε ποζουλοῦπ  
σακκλαντηνηνητάν, 1789 τὰ τέκαρα πινὰ  
δλουνοῦ. Πουρατὰ κόστεριλέν ἑτατὰ χού-  
κούμετ ἀτ πόγιόκ ζιγιαρετλέρ βεριλίρ.  
Χέρ σενέ Σέχρ ἐμινὶ μεζκούρ μαχαλτὲ  
χειγέτι βούκελαγὰ πὶρ ζιγιαρετ βερίρ, βέ

ἀιρή πὶρ ἰταρέ χανεσί δλουπ, μεσαριπα-  
τὰ μαχσοῦς δλάν 6,000 λίρα μικταρην-  
τακὶ ταχισαττάν μάτα σενεβὶ 11,600  
Ἰγγλὶζ λίρασὴ μαατὴ βάρ τηρ. Λάκιν  
μούσαρδὸν ἰλέγ ἀντζακ πὶρ σενέ με-  
μουριγετὲ καλήρ.

## ΓΙΑΡΗΜ ΕΛΑΜΑ

(Χακίλ πὶρ γιανιγιέ)

Πουντάν ἐτοῦζ σενέ κατὰρ ἐββελλερί  
πὶρ σογούκ κὴς σαπαγηντὰ πὶρ τακὴμ  
ὀγλανλάρ βέ κηζλάρ μεκτέπ ὀτασηντὰ



ΛΟΝΔΡΑΤΑ ΓΙΛΔ ΧΟΛ ΝΑΜ ΣΕΡΑΪ

χούκούμεττὲ ἰσλεριν μούχιμ χάλ οὐ  
κείριγετλερινὶν πεγιάν ἑτὲν νουκλάρ ἰ-  
ράτ δλουνοῦρ. Ἐτζεπι πὶρ τεβλὲτ ἐκί-  
απριντὲν δλάν πὶρ ζατὰ οὐμουμὶ πὶρ ρέ-  
σιμ καποῦλ ἰτζρά ἑτίσι, πού ὀτατὰ ἰτζ-  
ρά δλουνοῦρ.

Πινανὴν τικέρ κησουλαρηντὰ Πελετιγέ  
μετζισανὶν βέ σάιρ μαχκεμελεριν μετζ-  
λὶς ἀτ ἐτμελερί ἰτζούν ὀταλάρ βάρ τηρ.  
Πού πινανὴν ἰτισαληντὰ χέρ κεσὶν ἰ-  
τζινέ κίρμεγὲ γούρρ ὀλτηγὴ, βέ σεκνὲν  
πὶν τζιλτ κιταπὴ χαβὶ δλάν πόγιόκ πὶρ  
κούτουγανέ δλτουγὴ κιπὶ, σέχρε μαχ-  
σοῦς δλάν πὶρ ἀσάρη ἀτικὰ μούζεχανε-  
σί βάρ τηρ.

Κέζαλκ Σέχρ ἐμινὶν Γιλδ Χολτάν

σοσάνην ἑτραρηνὰ τοπλανησλάρ ἰτι. Ἀν-  
λέρ πακίλερτὲν ἀιρή τουράν γενὶ κελμὶς  
πὶρ σαγιμτὲ χιτζ τικκὰτ ἐτμεγερεκ κεν-  
τὶ ἀραλαρηντὰ σόιλεσίπ κούμκετὲ ἰτι-  
λέρ. Ἀρὰ σπρὸ μερκουμενὶν πουλουνη-  
γὴ ταρὰρ γιαντάν ναζάρ ἐτμεκτὲ, γιά-  
χοτ κὸζλεριν ἀγιηρητ νέζακεταῖτζε ἀ-  
νήν γιούζουνέ πακμακτὰ ἰτι ἰσελέρ τε,  
χιτζ κίμσε μερκουμεγὲ πὶρ σὸς σόιλεμὲζ  
ἰτι. Κητζεγνὰζ μουνάττεμα ἄσλα μεκ-  
τεπὲ κίτμεμὶς δλτουγηντάν, οὐτανμαγὰ,  
βέ χανεσινέ ἀρζού βέ χασρέτ τζεκμεγέ  
πασατὴ. Ὁ ἐβέ κατὴπ βαλῖτεσινὺν  
μουχαππετλί κουτζαγηντὰ ἐγίττε ἀγλα-  
μαγὴ ἀρζού ἑτέρ ἰτι. Κούτζούκ πὶρ κὸς  
γιασὴ ταμλασὴ μερκουμενὶν κὸζλεριντὲ

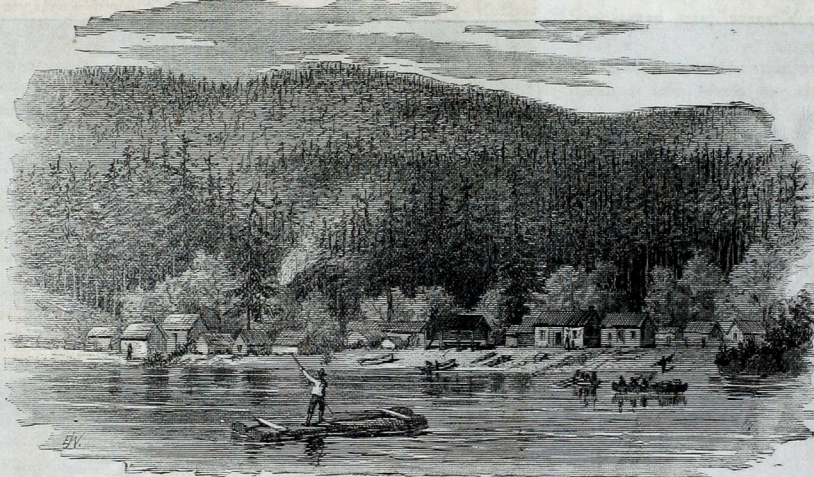


σέ τε, χέπ έτζεπιλερέ δραγιά άιμεγε  
ρουχσάτ βάρ τηρ. Ρίβαγετέ ναζάρεν, Μο-  
νάκο πρενσί μεζκούρ γαζινονήν σενεβί  
κίρασηντάν 770,000 λίρα άλμακιά όλ-  
τηγηνητάν, πείλιγίν σεκενεσί χέρ νέδ βερ-  
κίτέν μουάφ κηληνημήςλάρ τηρ. Γαζινο-  
νήν σαχίπί Μ. Πλένκ νάμ πír κίμασί  
τίρ κι, σατήκ 'Αλμνιατιά τάχι πουνά  
πενζέρ πír γαζινοσή βάρ ίτι ισέ τε, χού-  
κούμέτ παραφηντάν καπατηλμήζ τηρ.

Ρίβαγετέ ναζάρεν, ζιγαρετζίλεριν Μόν-  
τε Καρλογιή ζιγαρετέ έττικιλερί κής μεβ-  
σιμιντέ κουμαρχαντέ παραλαρηνή ζάι  
έτενιλερτέν χέρ χαρτά πír τανεσί κεντί  
κεντινί όλτούρού. Κετζέν κήσην κεντί

τορ νάμ ζάτ Νού Γιορκτά βεράτ έιλε-  
τί. Μούμαίλειγίν ό βακήτ 20,000,000 δο-  
λάρ, γιάχότ τακρίπεν 4,500,000 λίρα κη-  
μενιτέ μαλή μούλκι βάρ ίτι. Πού άτέμ  
ταχά άέντζ ίκέν κεντισίιλε περαπέρ σατ-  
λήκ τζαλγιή άλετλερί κότούρερέκ 1783 τέ  
'Αλμνιατιάν 'Αμερικανιά χιτζρέτ έτί.  
Μερκούμ σεφερί ένασηντά πír κούρκ-  
τζίγέ ράστ κελτί κι, πού βακκή κεντινίν  
ζενκίν έλμασηνά σεπέπ όλιού. 'Ο κεντί  
τζαλγιή άλετλερινί κούρκ ίλε τράμπα  
έτί, βέ κούρκού 'Γγγιλτερραγιά κότού-  
ρούπ πék τζόν κιαρή ίλε σατή. 'Ο βα-  
κηττάν ίτιπάρεν κεντί κεντινί κούρκτζι-  
λίγέ βερτί. 'Ανήν σερβετί γιαβάς γιαβάς

Λάιν 'Αμερικανήν άτζάιπ πόγιούμε-  
σιντέ, σίμτι πουνλαρην τζόύμλεσι τεπέτ-  
τούλ έιλεμής τιρ. Πουραγιά σουραγιά τα-  
γηλμής πír κατζ χανελερίν γεριντέ σίμ-  
τι άλτή πίν έγαλίσι όλάν μαμούρ κού-  
τζούκ πír σέγγ όλουπ, κούρκ τιτζαρετί  
γερινέ γενί πír τιτζαρέτ κετζίμής τιρ. Κο-  
λουβία νεκριντέ Σάμον τετικιλερί κήμετ-  
λί παλήκ κεσρέτλε πουλουνούπ, 'Απρί-  
λιος 5 τέν Αύγουστος 1 ετέκ σούρεν πα-  
λήκ άδή άδλαμάκ μεδσιμιντέ 1,000 ί  
μευετζαδούζ καγηηλάρ, χέρ πír κα-  
γηηγήν ίτζιντέ ίκί άτέμ έλαράχ χέρ κε-  
τζέ παλήκ άδηνά τζηκαλάρ. 'Αστορια-  
τά παληκλαρή τενεκελεριν ίτζινέ κομα-



κεντινί όλτούρενιλερτέν πίρι 'Αλμνιαλιή  
πír άέντζ κελίν ίτι. Μερκούμ βέ ζεβτζί  
Μονακογιά κεντιλεριν κελίν κούβεγιγέ  
μαχούς όλάν σείγαχατλαρηνά τζηκμήζ  
όλουπ, μερκούμ ίτζιντέ κεντινίν χέπ έλανή,  
γινάν πίν λίρα πουλουνάν πír τζανταγιή.  
κεντισί κουμάρ δίναμάκ τετζρίπεσινέ τού-  
σέρ κορχουσσίλε ζεβτζεσινέ τεσλίμ έ-  
μής ίτι. Μερκούμ τησαρητά όλτουρη βα-  
κήτ ζεβτζεσί κουμάρ δίναμαγιά τεσβίν  
όλουνούπ χέπ λιραλαρή όγιουντά γάιπ  
έτί, βέ ζεβτζί έβέ κελτίκτε μερκουμέ  
έβτέ τεγίλ ίτι. Ζεβαλλή κεντί κεντινί τε-  
νιζέ άτιμή, βέ τενιζτέ πογουλμήζ ίτι.

#### ΑΣΤΟΡΙΑ

Τακρίπεν πουντάν 40 σενέ άτέμ ό-  
λούμύ βακτηντά 'Αμερικατά έν ζενκίν  
άτέμ άττ όλουνάν Δζών Δζέκιηπ 'Ασ-

#### ΑΣΤΟΡΙΑ

άρτητ τά κι έν νήγαγε 'Αμερίκα Χινδι-  
λεριντέν βέ άβτζηλαρτάν κούρκ σατου-  
νάλμακ ίτζούν 'Αμερικανήν γάρφ τα-  
ρηντά πír τακίμ τιτζαρέτ μερκεζλερί  
τεσσίς έτμεγέ μουκετιρ όλτού.

Πασλήτζα τιτζαρέτ μερκεζί κεντινίν  
ισμίιλε 'Αστόρια τεσιμγέ όλουνού. Πού  
μερκεζί Νού Γιορκτάν 3,000 μίλ ούζάκ  
όλουπ, Κολομβία ήρμαγηνην άτζηντά  
γιαπηλμήζ τηρ. Πού ήρμάκ πék πόγιόυκ  
πír ήρμάκ όλουπ, Πάχηρ Μουζίτι Κε-  
πιρέ τόκούλέρ. Πού ρέσμ 'Αστοριανήν  
ίλκ βακτηηλαρτά όλτουρη χαληνήν κού-  
τερπ. Πír κατζ τατζίλεριν χανελερί ήρ-  
μαγίην κηρηση πόγιουντά βακή όλουπ,  
καρηγινέν άρκά ταφαρηντά ισέ τζάμ ά-  
γατζή όρμανλαρή ίλε κάπλου ταγλάρ  
βάρ τηρ.

γιά μαχούς 35 πόγιόυκ φαπρικαλάρ ό-  
λουπ, πού τενεκελενέν παληκλαρ τού-  
νηννί τζόν ταφαρλαρηνά κόντεριλίρ.  
Πού φαπρικαλαρτά 9,000 κατάρ κίμα-  
λέρ ίστυτζάμ όλουνουλάρ. Κετζέν σενέ  
χέρ τανεσί 48 τενεκεγί σαμίλ όλάν 560,  
000 παλήκ σαντηγή τησάρή κόντεριλί,  
βέ τησαρηγιά κόντεριλέν τζόύμλε παλη-  
γήν άγηρηληγί τακρίπεν 900,000 έκκά ίτι.

#### ΚΑΪΙΑ ΣΟΖΑΛΕΡ

Σόζλερ τερεκκούρλεριν άλαμετλερί, βέ  
γίσερεγί κούστερén νισάν τηρ. Φενά τού-  
σούντζελέρ τούσούνμεκτιτζε φενά σόζλερ  
σσίλεγέμεγί, βέ φενά τούσούντζελέρ φε-  
νά τάβρ ού χαρακετλεριν τοχουμλαρή  
τηλάρ. Τερουντέ χήφζ όλουνάν γιαρα-  
μάς τούσούντζελέρ τζανλαρημηζιά ζαράρ  
βεριριλέρ. Σόζλερ τησαρητά σσίλεντικε-



# ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



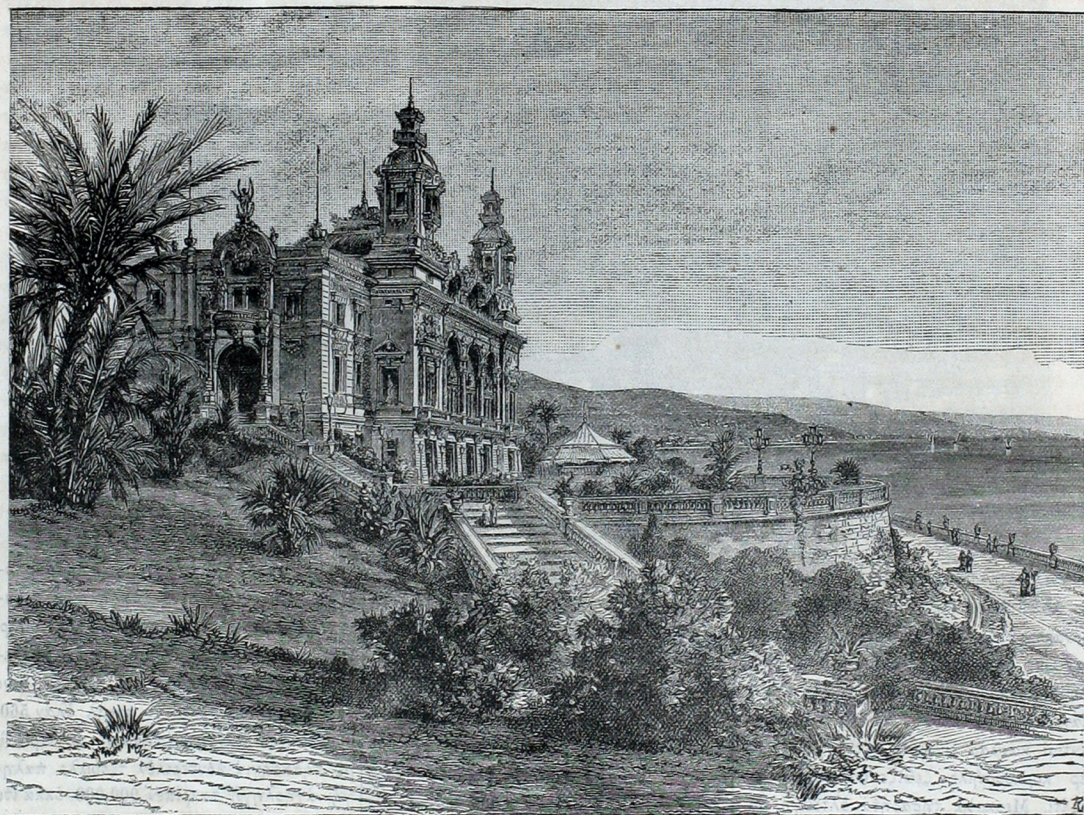
ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΕΙΝΛΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΥΜ. 10



## MONTE KAPAO

Κόζουμουζ όνόνυτέ όλάν ρέσμ ζερίν  
ούζεριντέ έν κούζέλ γερλερτέν πιρινι άσ-  
τερίρ. "Όν ταραφτά κενιζ "Ακ τενιζ  
βάρ τηρ. Τασβιρτέ κόρούλεν πινά έν πόλ  
μεσαριφίν ιλερί κενιρέ πιλιγι σουρεττέ  
κερέκ ταχίλεν κερέκ χαρίτζεν πέν κού-  
ζέλ γιαπηλμηζ όλούτ, έτραφηντά έν να-  
τίρ βέ έν κούζέλ άγάτζ βέ τζιτζεκλέρ

## MONTE KAPAO

πουλουνούρ. "Ατζεπα πού πέρ κράλ σε-  
ραγιήμη; γιόχσα πρενσλερίν ταλιμινέ  
μαχσούς όλάν πέρ σεράιμη τηρ; Χάιρ,  
δ πέρ κουμαρχανέ όλούτ, άνήν χέπ χούσ-  
νού έρκέκ βέ κερηλαρήν άγλακλαρηνή  
ποζούτ παραλαρηνή γαίπ έτμελερινέ πέρ  
βασητά χαλιντέ κουλλανηλήρ.

Φρανσανήν τζενούπι σαρκισιντέ Εύρω-

πατά έν κούτζούκ μεμλεκέτ όλάν Μο-  
νάκο πείλιγι κιαίν τιρ. Πού πείλιγίν κε-  
νισίγι άντζακ σεκιζ μούρεπτά μιλ δ-  
λούτ, έχαλισί 7,000 νουφουστάν πέρ άζ  
ζιγιατέτζε τιρ. Πείλιγίν όρτουςή γετιμιά  
ικι άσπερτέν ιταρέτ τιρ. Τστέ Μόντε Κάρ-  
λο γαζινοστηνήν πουλουντηγή μαχάλ πού  
κούτζούκ μεμλεκέτ τιρ. Μονακονήν έχα-  
λισινέ κουμαρχανελερέ χιτμέκ μεμνού ι-



σειλερί μράς ἀλαζίκης τῆς» κελιάμῃ ἐπεὶ πῖρ κανοῦν τῆς.

Κόζέν κετσίριγμίζ πῖρ μεκτουπτά πού χακιατὴν κόυζελ πῖρ μισαλληνή κόρρούς.

«Κόζο ἀτίζκ βέ μέρτ σμαλὴ τοκοῖς γιασπντά πῖρ ὀγλάν Νού Γιορκά βακὴ Πόγιοῦκ Μερκεζί Δεποτά τοῦρν πῖρ ἐφεντίν γιαννὰ κελίτ, πόγιοῦκ ἀλά κόζιερίλε μερκουμουὶν γιούζουνέ πακαρά, «Ἐφέντι, κουντουραντζή πογιαγιαγίμῃ μῃ;» τεγίου σουλᾷ ἐπτι.

Ἐφέντι, «Πέν κουντουραλαρημὴ πογιαμακά ιστέρμῃ» τεπτι.

Ὀγλάν, «Ὀυλὲ ιστέ πέν τε μεμνουιν γέντε πογιάρμῃ» τεγίου ἔζεβάτ βερτί.

Ἐφέντι «Καταρὰ γετισμεγέ βακτὴμ βάρμῃ;»

Ὀγλάν «Γάπ ἐτετζέκ βακτὴ γιόκ τῆς» κατὰρ χαρακὲτ ἐτμεζτεν πέν κόυζελίτσε κουντουραντζή πογιάρμῃ.»

Ἐφέντι «Πού χουσουστά σούτχεσιζ μῖ σιν;»

Ὀγλάν «Ἐββετ, ἐφέντιμῃ πασλαγιαγίμῃ μῃ;»

Ἐφέντι «Ἐββετ.»

Τζοτζούκ πῖρ κατζ σανιγετὲν πογιασπνὴ βέ πογια σαντηγνὴν γερέ ἐντρίπ, ὁ ἀτέμιν ἀγιαγνὴν σαντηγνὴν οὐζερινέ κοτουραράκ ἰλι φηρτζά ἰλὲ κουντουρασπνὴν ἀτζέλε ἀτζέλε πογιαμαγὰ πασλάτῃ.

Ἐφέντι «Πένιμ καταρτάν κερὶ καλμαμά σεπέπ ὄλμα» τετιγνέτ,

Τζοτζούκ κεντί ἰλι φηρτζασπνὴν κεμάλη σούράτλε κουλαντζηή σπνράτ «Χάιρ, κόρμα, ἐφέντιμῃ» τεγίου ἔζεβάτ βερτί.

Ἐφέντι «Ἰσμίν νέ τῖρ;»

Ὀγλάν «Πόλ φέι.»

Ἐφέντι «Πετερινιζ σάγμῃ;»

Ὀγλάν «Χάιρ, ἐφέντιμῃ, βερὰτ ἐτμίς τῖρ βάλειμνέτ, πεντέν βέ τζοτζουκλαρτάν πασνά κίμσεμίζ γιόκ τῆς. Κατὰρ χαρακὲτ ἐτέγιρ, ἐφέντι.»

Ἐφέντι κεντί ἐλινί ἔζεπινέ σοκοῦπ πῖρ γιαρχήμ κόμμοῦς δαλέρ τζηκαραράκ τζοτζουγὰ βερτί. Πουνουὶν οὐζερινέ τζοτζούκ ἔζεπιντέν πῖρ ταχίμ οὐράκ παρὰ τζηκαραράκ, κερὶ βερετζεγί ἀκτζεγί σαιμαγὰ πασλάτῃ ἐφέντι καταρτάν κερὶ καλὴρ κορκουσήλε κατὰρ τογρού σεργίτμεγέ πασλάτῃ, βέ τζοτζούκ ἀνὰ γετισμεγέτ κατὰρ χαρακὲτ ἐιλετί.

Ἰκί σενέ σόγγρα ἀνι ἐφέντι πῖρ τῖ

ἱζοῦν τέκραρ Νού Γιορκὰ κελμεγέ μετζ-πούρ ὀλτοῦ. Μερκούμ ὁ πογιατζή ὀγλάν βέ ἀντέ πακί καλάν κήρκ πᾶς σέντ, γιάν ὃν γουρουσούν ὀντουμτζή ἰτι. Νού Γιορκὰ γετισμεπιντέν ἰκί κούν σόγγρα, σασακὰ κέζιτ τολάνηκεν, πῖρ ὀγλάν ἀνὰ γιακλασαρακ, «Ἐφέντι, χιτζ ἔββε-λα ποραγὰ κελμίζ μῖ σιν;» τεπτι,

Ἐφέντι, «Ἐββετ, τζοτζούκ,» τεγίου ἔζεβάτ βερτί.

Ὀγλάν «Νέ ζεμάν;»

Ἐφέντι «Τακρίτεν ἰκί σενέ ἀκτέμ.»

Ὀγλάν «Πόγιοῦκ Μερκεζί Δεποτά πέν σενιν κουντουραλαρημὴ πογιάματῃ μῃ;»

Ἐφέντι «Πῖρ τζοτζούκ πογιατζή ἰτι.»

Ὀγλάν «Πέκ ἀλά, ὁ τζοτζούκ πέν ἰμ, βέ πενιμ σανά ὃν γουρούς πορτζούμ βάρ. Πέν καταρὰ γετισμεγέ ἔζαλησπνὴ ἰσέ τε, γετισμέτιμ—χακίκατεν, ἐφέντι, γετισμέτιμ ἰστέ παρὰν. Κορκουγορτοῦμ κῖ σενί ἀσλα τέκραρ κόρμεγετζεγίμ. Πένιμ σενιν παρὰν ἀλὴ κομαγὰ νιγετιμ γιόκ ἰτι.» Πουνουὶν τεγερέκ τζοτζούκ ἔζεπιντέν πῖρ ταχίμ οὐράκ παρὰ τζηκαρηπ ὃν γουρούς σπιαράκ μερκούμ ἐφεντιγέ βερτί.

Μούτεγχιτέι Ἀμερικανὴν Ἀτλάντα νόμ σερχιντέ ταχίρ ὀλουνοῦτ, παλατεκί βακχαγὴ ἐτραφίλε νάκλ ἐτέν μεκτουπτά ὀλ σεργιν ἔν μούστακίμ βέ μούτεπέρ γεγλιεριντέν ὀλάν πῖρ ζατὴν ὀλουμοῦ ζιρ ὀλουμοῦς τῆς. Νού Γιορκὰ βακὴ Γράνδ μερκεζί Δεποτά πῖρ τζόν σενέ ἐβ-βέλ μεζκούρ ἐφεντίν κουντουραλαρημὴ πογιαγίτῃ ὃν γουρουσού κεντισινέ ἰατέ ἐπτε τζοτζούκ ἰστέ πού ζά ἰτι.

Νού Γιορκὰ κελμίζ ὀλάν πού ἐφεντιν ὀλ ὀγλανὴ μανεβί ὀγουλλουγὰ κα-πούλ ἐπτι ἀνὴ ταλίμ οὐ τερογίτ ἐπτιρ-μεσί, πῖρ τζοτζουγούν τερτζεμεί χαλνὰ πῖρ βακρὰ ταχὰ ζάμμ οὐ ἰλαβέ ἐτέρ κῖ, πάλιμ ζενάνι τοσλαρημὴν φηρημὴ ὀλμακαστζή πόγιουγούπ κόυζελ πῖρ ἀτέμ ὀλατζάκ ἰτι. Σατέ ὀλάν πῖρ ἰσκαμαέτ μουαμελεσί ἀνὴν ἀχλάκ οὐ μεσρεπνί ἰ-ζαχ ἐτέρ, βέ ἀνὴν μεπτέ ὀλγουνό ἐν-τιγί φετακιαρλὴκ ζεμκνί βέ ἐπετι πῖρ κάρ ἰτι.

Νού Γιορκὰ κελμίζ ὀλάν πού ἐφεντιν ὀλ ὀγλανὴ μανεβί ὀγουλλουγὰ κα-πούλ ἐπτι ἀνὴ ταλίμ οὐ τερογίτ ἐπτιρ-μεσί, πῖρ τζοτζουγούν τερτζεμεί χαλνὰ πῖρ βακρὰ ταχὰ ζάμμ οὐ ἰλαβέ ἐτέρ κῖ, πάλιμ ζενάνι τοσλαρημὴν φηρημὴ ὀλμακαστζή πόγιουγούπ κόυζελ πῖρ ἀτέμ ὀλατζάκ ἰτι. Σατέ ὀλάν πῖρ ἰσκαμαέτ μουαμελεσί ἀνὴν ἀχλάκ οὐ μεσρεπνί ἰ-ζαχ ἐτέρ, βέ ἀνὴν μεπτέ ὀλγουνό ἐν-τιγί φετακιαρλὴκ ζεμκνί βέ ἐπετι πῖρ κάρ ἰτι.

Νού Γιορκὰ κελμίζ ὀλάν πού ἐφεντιν ὀλ ὀγλανὴ μανεβί ὀγουλλουγὰ κα-πούλ ἐπτι ἀνὴ ταλίμ οὐ τερογίτ ἐπτιρ-μεσί, πῖρ τζοτζουγούν τερτζεμεί χαλνὰ πῖρ βακρὰ ταχὰ ζάμμ οὐ ἰλαβέ ἐτέρ κῖ, πάλιμ ζενάνι τοσλαρημὴν φηρημὴ ὀλμακαστζή πόγιουγούπ κόυζελ πῖρ ἀτέμ ὀλατζάκ ἰτι. Σατέ ὀλάν πῖρ ἰσκαμαέτ μουαμελεσί ἀνὴν ἀχλάκ οὐ μεσρεπνί ἰ-ζαχ ἐτέρ, βέ ἀνὴν μεπτέ ὀλγουνό ἐν-τιγί φετακιαρλὴκ ζεμκνί βέ ἐπετι πῖρ κάρ ἰτι.

γιατέ μούταλαχαγὰ σπιαν πέκ ἀζ χαϊ-βανλάρ πούλμακτὰ τῆρλάρ. Πού πότζε-κλέρ φέβκ οὐλ ἀτέ φηρασελί ὀλτουκτάν μάτα, ἀπτεκί χικγιαγενίν κόυζελ σουρε-τέ ἰζάχ ἐτετζεγί οὐζρέ, γετικερλερινί σακατέ γαλὴ ἱζοῦν πόγιουκ ριαγετερί βάρ τῆς. Πού φηρά «Νικαραγουατὰ τα-πυιγού» νόμ ιταπτάν ἀληγμὴς τῆς.

Πῖρ κούν πού ζαχίρ ἀραστῆρὰν κερνητζαλαρήν πῖρ κούτζούκ σπιασπνὰ τι-κάτλε πακμακτὰ ἰκέν, ἀνερτέν πῖρινι ἔλε κετζιμεκνέ οὐζρέ, οὐζερινέ κούτζούκ πῖρ τὰς κοτούμ. Μεζκούρ κερνητζα-νὴν ἀρακσὴ σπνὰ κελέν κερνητζὰ ἀνὴν πού ἐσεφλί χαλινί κόρρού κόρμίζ μούζ-ταρίπ πῖρ ταρτζὰ κερὶ κατζίτ, πού κα-ρά χαπερί τικέρ κερνητζαλαρὰ πεγιάν ἐιλετί.

Ἀνιέρ ιμτατά κοστούλαρ ἀνερτέν πάχρηπ ταθὴ ἡρηρηπ ἀνὴ κημηλταμα-γὰ τζαλησπνὴ πασκαλαρὴ ταθὴν ἀλτην-τζὰ ὀλάν κερνητζαζηνὴν πατζακλαρηντάν τουτοῦτ ὀλ τερετζέ κοουβέτλε ἀνὴ τζε-κτιλέρ κῖ, πατζακλαρὴν κοπατζαγνὴν ζάν ἐπτιμ ἰσέ τε, ἀνιέρ ζεβαλλὴ γαϊβανὴ χε-λὰς ἐτενέτεκ μούταβεμέτ ἐιλετιλέρ.

Τικέρ πῖρ σπνράτ πού κερνητζαλαρ-τάν πάχρηπ πῖρ ἀραληκτάν τέκ τούν κετζ-μεκτελέρ ἰκέν, ἀνιέρ πῖρινι τουτοῦτ κετζιτεκίερὶ γαττὴν τῆραρησπντὰ πασπν-τάν μάτα βιτζουτῆν ἡπ κημλαρημὴν τοπακίλε καπλάτῃ. Πῖρ κατζ κερνη-τζαλάρ κετζικντέν σόγγρα, ἐν νίχαγε πῖρ κερνητζὰ ἀνὴ κόρροῦ ὀλτουγὴν γερτέν τζηκαρμαγὰ τζαλησπνὴ ἰσέ τε, μουκετιρ ὀλματῃ. Πουνουὶν οὐζερινέ μεζκούρ κερνητζὰ τοπαγῆν ἀλτηντὰ ὀλάν κερνη-τζαγί τέρκλε ἀτζελετεν πῖρ τααρακ κῖ-τιτ, κησὰ βακρητάν κεντί ἀρακτασλα-ρηγνὴν χαλνιτέν ἀσικάρ σουρετέ κίμμι-λεν χαπερτάρ ὀλάν 12 κατὰρ σάιρ κερνη-τζαλάρ ἰλὲ περαπέρ ἀτζέλε ἰλὲ κελίτ τοπαγῆν ἀλτηντὰ ὀλάν κερνητζαγί κουρταρτζῃ.

Ἐγερ ἀνιέρ ἰσάν ὀσλαλάρ ἰτι, κεν-τιλεριν γουρομμάς ἔτχζ οὐ γαίρετεριν-τέ κόστερτεκίερὶ σέβκ οὐ γεραπέρ πουν-τάν ταχὰ ζιγιατέ ὀλμαζ ἰτι.

Ἀμερικανὸν Μισιονερὸν Σπικετὶ τορρεντίν  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΡ  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΤΑΙ ΜΟΥΕΛΑΡ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ  
ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΗΟΡΙΑΔΙΑΝ

Φυδζαντζηλάρ Γιοκουσού—Ἀμερικανὸν Χάν.



νούτρατηκταν πασκά, ἀνήν ιτζούν λεζίζ κουρτλάρ βέ πότζεκλέρ τεταρικιντέ τάχι κουσούρ έτμεζ. Ίμτι βαλιτέιν κουσλάρ πώγιουμεκτέ όλάν γιαβρητζηγαζλαρή νέ κατάρ τικαάτλε κόζεττεζεκλέρ, βέ χέρ πύρ λατίρ ρούζιαρ γιαβρουτζηγαζλαρήν γιαταγηνή άνλέρ κεντί κανατλαρηνή ά-τζήπ κεντί κεντιλερέ μουκαϊγέτ δλατζάκ τερετζετέ κουσβετλι βέ τζεσουρ δλούντζα-γιατεκ νέ χός σου-ρεττέ σαλλαγιατζάκ τηρ!

Κίμ πού κουστζη-γαζλαρά πού τερετζέ μεχαρέτλε κεντί γιου-βαλαρηνή γιαπμαγή ταλίμ έττι, βέ άνλε-ριν καλπιτζιγεζλερινι κεντί γιαβρουλαρή ι-τζούν πούλε σεφάκτ βέ ίναγέτλε τολτηρ-τή. Άλλαχ κουσλα-ρή καγιερήρ τα, έ-πέτεν γιασαμάκ ι-τζούν τογμούς όλάν, βέ καρσήληκ δλα-ράκ. Άλλαχ ή πιλμε-γέ βέ σεβμεγέ μουκ-τετίρ όλάν τζοτζουκ-λαρή καγιερμάζ μη;

#### ΠΡΙΝΔΙΖΙ

Ίταλιανήν τζενου-πί σαρκηντά βακή βέ τενίς σαχλιντέν δ-λάν σεχρλερτέν πύρ όλάν Πρινδιζί κατίμ Ρωμαληλαρά Πρου-δούζιουμ ναμή ιλέ μαρούφιτι. Σέγριμεζ-κούρ ταρίχι Μιλαδ-τάν 267 σενέ άκτέμ Ρωμαληλαρταραφην-τάν ζάπτ όλουντού, βέ κουζέλ λιμανή δλουπ, Άδριατικ τε-νίζιν τάμμ μετχελιντέ βακή όλτουγην-τάν, άνή κεντί τοναμαλαρή ιτζούν πάς μερκέζ ιτιγιάζ έττιλέρ. "Αλ έλ ούμουμ σαρκτά ιτζράί φιτουγάτ έτμεκ ιτζούν τοναμαλάρ Πρινδιζιτέν χαρκχέτ έτέρ ι-τι. Κέζαλικ σέχρι μεζκούρ πούτουν ιμ-περατωρληκτά μουχτελίρ σούπελερι ιλέ τζενουπί Ίταλιανήν χέπ ιησμηλαρηνή Ρω-μαγιαρά ράπτ έτίπ, έν μεσχούρ γιόλ όλάν "Αππιαν γιολουνούν ούτζλαρηνή κόστε-

μέκ ιτζούν τικλιμισλέρ ισε τε, τικερλέρ άνλεριν πύρ χείκελε άτ όλτουκλαρή ζαν-νηντά τηρλάρ.

Σαίρ Βερχίλιος ταρίχι Μιλαδτάν 19 σενέ άκτέμ Πρινδιζιτέ βεφάτ έττι, βέ βεφάτ έττιγι έβ χάλα κόστεριλμεκτέ τιρ. Άννί-βας σεχρί άλμακ ιτζούν ναριλέ τζεχ-λερτέ πουλουντουγή ιηπί, Ίούλιος Καί-

λχη έτέν σειγιαχλάρ άλ έλ ούμουμ Πριν-διζιγέ κελίπ, όρατάν βαπόρ ιλέ Σουέζ κα-ναληνά χιτερλέρ. Λάκιν σιμτιχί Πρινδι-ζι σεχρί κατίμ Πρινδιζινίν χαλινέ άσλα-ιατέ δλούνμαγιατζάκ τηρ. "Αππιαν γιο-ληντάν κετζέν κερβανλαρήν γερινέ τεμίρ γιολού άραπαλαρή, έσιρλέρ ιλέ μούτζ-ριμλεριν ιτζιντέ κούρεκ τζεκτικλερι τζένκ



#### ΑΠΠΙΑΝ ΓΙΟΛΗΝΗΝ ΟΥΤΖΑΡΗΝΗ ΚΟΣ-ΤΕΡΕΝ ΑΜΟΤΤΑΡ

σαρ τάχι κεντί ρακίπ πουλουνάν Πομ-πησιόσην τοναμασσην ήμαντά μουχασε-ρεγέ άλμαγά μουκτετίρ δλάματη.

Σουραλαρή σέχρ κεντί έβδελκί έχεμ-μιγετινί γάίπ έίλετι ισε τε, σίμτι γίνε κέσπι έχεμμιγέτ έτμεκτέ τιρ. Πρινδιζι Σενίς ταγή τούνελι ιτζιντέν κετζέν τε-μίρ γιολουνήν ούτζ μεδικιρί δλουπ, Ίγ-γυλιτέρρα βέ Φρανσατάν σρχά γιοτζη-

κέμιλερι γερινέ πόγιούκ πόγιούκ βαπορ-λάρ κετζιμίς δλάμάγλε, γεμισί έσκιαιν-τέν έγι τιρ.

#### ΚΙ ΙΑΡ

Κουζέλ άχλάκ έν νίγαχε γαλιτ δλουρ, άνήν χέπ ζαπαρλαρή κιάρ δλουρ. Όλ-μέκ ούζρέ δλουπ τα κεντινίν κετζιριμίς όλτηγή όμρού πύρ κόζτέν κετζιρέν μεσ-χούρ πύρ Άμερικαλή "Έγι άχλάκ χέρ σεί τιρ" τεμίς τιρ. "Γαλιτ όλάν τζόυμλε



ιτραζ έτμεζλέρ. Έγερ πır κίμας πού τετι-  
γίμζε σούπχε έτέρσε, άσπλ κεντί μαχα-  
ληντά βουκού πουλάν ήλ τουγιούντε  
πουνούν τεζέρεσινί έτέ πιλρί, βέ πού  
μευλεκετέ καιμέ χέρ γερετέ κουλληνή-  
ματηγηνάν, κούμούς βέ άλτουδ σικε  
τζηκηνλάρ άνι τερετζέτε μακπουλά κε-  
τζέρ ζάνν έτέριζ.

#### ÜP TZOZOUYHN KAAPI

Κετζενλερτέ έλλεριντέ πır ποτζά που-  
λουάν βέ κούτζ χαλ ήλ γιούρούγεν το-  
χάρ βέ ήχιγιάρ πır καρή ραχατλανμάκ  
ιτζούν άτεμελεριν γιούρουγετζε ήλ κατη-  
ρημήν πır τασή όυζερινέ όουρού. «Έν  
πόγιούκλερί τοκούζ γιασηντά έλάν όυτζ  
τζότζουκλάρ ήχιγιάρ καρηνήν όούνιτε  
τουρηλάρ, βέ χιτζ πır σός σόίλεμεγε-  
ρεκ μερκουμειν γιούζούνε πακτηηλάρ.  
Μερκουμέ τεπεσσόυμ έιλετί. Άπανσηζ  
μερκουμειν γιούζούντε έλάν τεπεσσόυμ  
ζαήλ έλουπ, κόζ γιασηνή σιλμέκ όυζ-  
ρε κεντινί πασμά όνλουγιούνούν πır  
κόσεσινί κόζούνε κότουρού. Έν πόγιούκ  
τζότζουκ «Σενίν χιτζ τζότζουγην έλμα-  
τηγηνάν μη έσέρ έτέγιόρσην;» τεγιού  
καρηγήά σουα ήιλετινίτε, καρή γιόυρεγί  
τολουκαράκ, «Πέν—πενίμ βακτηήλε τζο-  
τζουκαλήμ βάρ ήι ισέ τε, άνλεριν χέπι-  
σι τε βεράτ έττιλέρ» τετί. Κητζήναζ  
γίανακαλή έιτερεγι χαλτέ, «Τεσσόύρ έ-  
τέριμ. Πέν σανά κούτζούν πιρατερλερι-  
τέν πινρι βεριν ήτιμ άίμα πενίμ άντζακ  
ήλ πιρατερίμ βάρ, βέ ζαννήμτζα άνλερ-  
τέν χιτζ πινρι σανά βερέμεμ» τετί. Ίχ-  
τιγίμερ κατήν άγλατηγή χαλτέ, Άλλήχ  
σενί μούταρεκλεγέ, τζότζουκ, Άλλάχ σε-  
νί ήλ έλ έπέτ μούταρεκλεγέ» τεγερεκ πır  
τακικέ κεντί γιούζούνόύ όνλουγιούνόύ ιτζι-  
νέ κόμτού. Τζότζουκ τζιτίτι σουρετέ κεν-  
τί σόζούνε τεβάμλε, «Δάκιν πέν σανά  
νέ γιαπατζαγηνή χατέρ βερεγίμ; Σέν  
τζόύμλεμζι πιντέν όπέ πιλρίσιν, βέ έγερ  
κούτζουκ Πέν κορκμάζσα, σέν άνή τάρτ  
τερά όπέ πιλρίσιν, Ίζρα ό σίμτι πενέκ κα-  
τάρ τατλή τηρ» τετί. Όρατάν κετζενλέρ, 3  
άλά άγίλι τζότζουκαλήν κεντί κολλα-  
ρηνή ήλ γαρίπ ήχιγιμερ καρηνήν ποι-  
νηνά σαρήπ τα όπτούκλερινί κόρτούκλε-  
ρινιτέ, ζιγιατεσίλε «εατζέζούπ έττιλέρ.  
Άνλερ νέ τζότζουκαλήν καλπλερινί πι-  
λρίφλερ, νέ τε καρηνήν γεριντέν καλκήπ  
κίτιμέκ όυζρε ήκέν, «Εί τζότζουκαλ, πέν  
άντζακ ζεβαλλή ήχιγιμερ πır καρή ήι.  
Πέν γιασαγιατζάκ πır σέγιμ γιόκ ήι τε-

γιού ζάνν έτέγιόρ ήτιμ, φάκατ σίζ πενίμ  
καλπιμέ σού κετζέν έν σενετέ μαλίκ έλ-  
ματηγην πır φεραχιγέτ πάχζ έττινίζ»  
τεγιού σόίλετινί σόζλερι ίσιτιμςιλέρι ήι.

#### ΓΙΟΥΒΑΓΙΗ TEMAM ETMEK

Ίστέ πουρατά έβ ήταρεσινέ πασλαμα-  
γά χαζήρ έλάν πασάκ πır τζιφτ κέλιν  
κούβεγί βάρ τηρ. Άνλερ γαζεταμηζήν ήλκ

νερλέρ, βέ άτζεπα χάνάκ ήκί ρερικλεριν  
πινρικτέ γιασαγιατζαγηνή κεντί μαπείν-  
λερινιτέ νάσηλ καρακίρ έτερλέρ; Πάζεν  
ήκί ρακίπλερ άνι ές ιτζούν πır πιρλε-  
ρίλε γαβζα έτερλέρ ισέ τε, άνλερ τεμα-  
μήλε πır βακηττά πιντέν ζιγιατέ καρή  
άλμαμακ ταραρηνή τεσαζούπ έιλεγενλέρ  
έλτηκλαρηνάν, άτζεπα σενέ πέ σενέ άνι  
ρερικλέρ πır γερετέ μι καληηλάρ; γιόκσα  
χέρ πır παχάρ βακτηντά χέπ κουσλάρ



ΓΙΟΥΒΑ ΓΙΑΠΑΝ ΚΟΥΣΛΑΡ

σαχιφεσινιτέ ρεσμλερι κόστεριμζις Νορθη-  
γιάλ ήλιν κούβεγί κίπ πır κόνε ρέσμ  
ό άγίλε γεκτικερινέ ράπτ όλουνμα-  
μησλάρ ισέ τε, Άλλαχήν χηλκαττά «Ίζν-  
σινέ κόρε κανατλή κουσλάρήν τζόύμλε-  
σινι» περεκετεγιήπ «Μούσμιρ όλουνουζ  
βέ τζογάληνηζ» τετιγί κελαμά ίστανάτεν  
άνλερ γεκτικελερινέ μερπουτ τηρλάρ.  
Δάκιν κουσλάρ κεντί έδλερινί νάσηλ  
ιντιχάπ έτερλέρ; Χέρ παχάρ μεδσιμαντέ  
πινλέρτζε βέ έν πινλέρτζε κουσλάρ ση-  
τζάκ βέ κόνεσέλι τιγαρηλαρτάν κερι το-

κεντιλερι ιτζούν γενί πιρέρ ές μι σετζ-  
τικερινί πιμμεγέ πεκ μερακλήγηηζ.

Πίζιμ κόζουμούς όνούντε έλάν πır τζιφτ  
κούς τακίπτεν κεντί γιουβαλαρηνή πι-  
τιμις τιλέρ. Άνλερ μεζκούρ γιουβά ί-  
τζούν γεπαρηνέ τζόν πır έλλ άληντά  
κολκέ πır μαχαλ ίντιχάπ έτιμςι τιλέρ,  
βέ ίτζινί έν γιουμσάκ ματτέ ήλ καπλα-  
μησλάρ τηρ. Βαλιτέ κούς γιαβρού τζη-  
καρμάκ όυζρε κούν πέ κούν κεντί γιου-  
μουρτασή όυζεριντέ ότουρτουγή σηρατά,  
κεντινίν σατήκ άρκατσά ήνί άσλα όυ-



# ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΡΜ. 9

## ΝΟΡΒΗΓΙΑΤΑ ΨΙΡ ΡΕΣΜΙ ΝΙΚΙΑΧ

Τζοτζουκλάρ Άγγελια-φοροσηνήν αλτηνέζή νουσ-χεσιντέ Τζινλι πέρ κελιν ιλέ κούβεγιγι κόστε-ρεν πέρ ρέσμι βάρ ιτι. Πού τεφά νικιάχ ρεσμιντέν σόγγρα, έλ έλε βερμιά δ-λαράκ χιλιστέν τζγκμακ-τά δλάν Νορβηγιαλή πέρ κελιν ιλέ κούβεγι ρεσμι-νι κόρουζ. Κούβεγνιν βα-λιτεϊνι άνλεριν άρκαση σηρά κίτεγορλαρ, βέ τζαλ-γητζηλάρ άνλερι χανεγέ κότευρμέκ ιτζούν πεκλε-μεκτέ τινλέρ. Κελιν κεν-τινιν έδλενμιά δλτουγηνά αλαμέτ δλάν πέρ τάτζ κιγινίρ. Πάζεν τούγιούν ζι-γιαφετλερι πέρ τζόκ κουν-λέρ τεβάμ έτέρ κι, μέζ-κούρ μούττετέ κελιν τάτζ πασηντά δλμακσηζην άσ-λα πέρ κιμσεγέ κότευρ-μέζ. Πού τάτζ όιλε πέρ σουρετέ γιαπηλμής τήρ κι, άντέν πέρ τοπλου τζε-κιλτιγι κιπι παστάν τδου-σέρ, βέ που άμελ ιτζρά δ-ληντήκτα τζαλγί σοσι κε-σιλir, βέ μούσαφιρλέρ κεν-τι γερλερινέ ταγληηολάρ.

Ίσβέδζ βέ Νορβηγια-ληλαρήν ταχα πούτ πε-ρίστ χαλτέ δλτουκλαρή έββελκι ζεμαν-λαρτά, τζενχιαβερλέρ κεντι σάν ού να-μουσλαρή κεντι κελινλερινι τζέπρεν έλε κετεριμέκ ματλουπ έτιγινι ζάνν έττικ-



ΝΟΡΒΗΓΙΑΤΑ ΨΙΡ ΡΕΣΜΙ ΝΙΚΙΑΧ

λεριντέν, πέρ κελιν νικιάχ ρεσμινιν ιτζ-ραση ιτζούν κότευρουλτούγιού σηρατά πασκά πέρ κιμσέ ταφαρηντάν έσιρ έτι-

λιπ κατζηρηλήρ ιτι, βέ που γιολλά βουκού που-λάν γαβγατά πέλι πέρ κατζ κιμσελεριν όμρλερι κουρπάν κίτέρ ιτι. Βέ λά-κιν ρέσμι νικιάχ χιτάμ πουλούρ πουλμάζ που κι-τι πέρ τζεπρι μουαμελε-νιν ιτζραση άγίηπ άττ δλουνούρ ιτι, βέ τέρχαλ κεντζιλέρ άτλαρά ρακίπεν έβτέ έντισέ ιλέ πεκλεμεκ-τέ δλάν τοσλαρά μούζ-τέ κότευρμέκ όύζρέ τδρτ νάλ καστηρηλάρ ιτι. Ίλκ μούζτε χαπερινι κετερινέ πέκ κηιμετλι πέρ χετιγέ βεριλιπ, που άτέτ τζεπρι μουαμελε βουκουή τεχ-λικεσι κετζικτινέν τζόκ βα-κίητ σονραλαράτεκ χήφζ δλουνούρ ιτι.

Πέρ σείγιαχ Ίσβέδζτέ κότευγιού πασκά πέρ νι-κιάχ ρεσμι άτετινέ ταίρ άτιτεκι ταφσιλατή βερι-γιερ. Κελινιν κεντι για-νηντά άσηλή πέρ κεντέν τορπάση δλουπ, τοσλα-ρηντάν χέρ πiri κεντινιν γιαννηντάν κετζικλεριντέ, έλινέ πουκούλμυδός πέρ καί-μέ βεριρλέρ, βέ μερχου-μέ άνλερέ πάχμακσηζην κεντι τορπάσηνά πρακήρ.

Ίάζεν χέρ κές ταφαρηντάν σεδιλέν πέρ κελιν που βέτζγλε έπεγι πόγιούκ πέρ μεπλάγ καπουλ έτέρ. Ζαννημήτζα Τούρ-κιατακί κελινλέρ που κιπι πέρ άτετέ χιτζ



σέ τε, πῶς ἀνὴν τεχσετέν. ἰχτιρῶς ἐτί-  
γινι τεγίλ, φάκατ «Γιὰ συμμετέτεκ σα-  
τήκ καλμαῖμ ἰτζούν λούτρ οὐ ἰναγέτ εἰ-  
ζεγέν Ἰησοῦς! πράγμα καὶ σου σὸν πό-  
γρουν τεζήρατετ σενι ταχίρ ἐτέγιμ» τε-  
γιού τουὰ ἐτμεκτέ ὀλτουγνήν ζάνν ἐ-  
τέρις.

Τεμασά εἰλεγέν χάλκ κὼρ ὀλτουκλα-  
ρῇ ἐτζιλέτν Χριστιάν τινιν κουβετινέν  
πῖρ σεί ἀνάλγαμαζλαρ ἰτι. Ἄνλερ νέ  
κουρτουλμοῦς ρουχλαρῇ ἐπέτι μεσεροπέ  
κότερὺν πεκτιζὶ μελεκληρί κὼρ πιλρλέρ,  
νέ τε Χριστιάν τινιν πῖρ κατζ σενετέν  
Ρώμα ἱμπερατορληγνήν γαλεπέ τζαλῆτ,  
ἱμπερατορῇν κεντί παίραγῇ οὐζερνέ πῖρ  
σταυρὸς κογιούπ «Ποῦ ἀλαμέτλε γενε-  
τζέκσιν» σέρ λεβχασηνῇ κοιμασηνὰ σε-  
πέπ ὀλατζαγνήν πεσὶν χαπέρ βερέ πι-  
λρλέρ ἰτι.

Ἐἰ πού πεντί ὀκουγιάν πόγρουν βέ  
κούτζουν τοσλαρῇμ! ἀτζεπα πού ἀξιμ  
κουβέτι σζίν καλπιερνιζτέ τάχι βάρ  
μη τῆρ;

### ΣΚΩΤΖΙΑ ΤΕΒΕ ΤΙΚΕΝΙ

Κούτουν Μένι σέκ βέ ἀρζού ἰλέ  
τζιτζέκ τοπλατηγῇ σπράτὰ σθβρί τικενί  
τεβέ τικενί τζιτζεγί οὐζερνέ κεντί ἐνι  
γιαρῶλῇ τζιτζεγί, χιτζετλί πῖρ ταρζιτὰ  
«Κιάσκι τουνγιατὰ τεβέ τικενί τετικλε-  
ρί σεί ὀμμασά ἰτι» τεινίτζε, βαλιτεσι  
«Ποῦ τζόυμλε ἰλέ περαπέρ Σκωτζιαλη-  
λάρ ἀνά ὁ κατάρ ἱτιπάρ ἐπερλέρι, ἀ-  
νήν ρεσμινι κεντιλεριν μιλλί σιλαχλα-  
ρῇ οὐζερνέ κατζηρηλάρ» τεγιού τζε-  
βάπ βερέτι.

Μένι, «Πανὰ καλσὰ ὀλεσι πῖρ μα-  
σέτ ἰτζούν σὸν τερετζέ ταρτὰ χάλματη-  
τζα μεζκούρ τζιτζεγί σετζέζ ἰτιμ. Ἐν  
μουζιρ ὀτλάρ ἀρασηνὰ πιλέ πουντάν  
ταγὰ τζὼν κούζελερνι πούλ πιλρ ἰ-  
τικλερινέ ζερρέ κατάρ σούτχῆμ γιόκ τῆρ»  
τετιγινέ, βαλιτεσι «Δάνιν πού τεβέ τι-  
κενί βακτιλέ ἀνλερέ ὀλέ πόγρουν πῖρ  
χημτέπτε πουντουόκι, ἀνά ζιγατεσιλέ  
ἱτιπάρ ἐτμεγί διρεντιλέρ. Πῖρ τερά Δα-  
νιμαρκαληλάρ τζέπρεν Σκωτζιατζὰ κίριπ  
οὐγιουμακτὰ ὀλάν πῖρ μουχαρῇ ἀσπερί  
ὀρτσουσὺ οὐζερνέ χούτζουμ ἐτμεγέ χα-  
ζηρλανηκλαρηντάν, ἀνλερ σάκιν ὁ μα-  
γαλέ γετισίντζεγε κατάρ μούμκιν μερ-  
τεπέ πῖρ σές τζηράμακησῆζην γαλῆν ἀ-  
γιάκ σούρενρεκ γιούρουγίω βερίφλερ.  
Χέμαν ὁ τακικετὶ ἀγίαγῇ γαλῆν ὀλάν  
πῖρ ἀσπερί πῖρ τεβέ τικενί οὐζερνέ πασ-

μάκλε μεζκούρ τικενί ἀνήν ἀγιαρηντὰ  
ἀτζητῇ γαρηνῇ ἀρηρηνηντάν ἀτζῇ πῖρ  
φίγαν εἰλετί. Πού φίγαν σετασῇ οὐγιου-  
μακτὰ ὀλάν ἀσπερλερί οὐγαντῆρῇ χέρ  
πυρινέν κεντί σιλαχηνὰ σαρημασηνὰ σε-  
πέπ ὀλτου. Οὐκουτάν οὐγανμηζ ὀλάν  
πού ἀσπερλέρ τζεσαρτέλε τζέκν ἐτίπ,  
χούτζουμ ἐτενλερί πόγρουν τελεφάτελε κέ-  
ρί σούρτουλέρ. Πόιλετζε κὼρδούγορην καὶ  
πού τεβέ τικενί Σκωτζιατζῇ χελὰς εἰλε-  
τιγινέν, τὰ ὁ ζεμαντάν περού κεντιλε-  
ριν μιλλί τζιτζεγί χαλιντέ μόγρλερ οὐ-  
ζερνέ βάζ ὀλουμους τῆρ» τετί.

«Εἰ, ὁ κατάρ κούτζουν πῖρ σεγιν πῖρ  
μιλλετί κουρταρά πιλετζεγί χιτζῇ ἀκλιμ-  
τάν κέτζμεγορ ἰτι.»

### ΜΙΣΚ ΤΟΝΟΥΖΛΑΡΗ

Τζεουτὶ Ἀμερικανῇν μίσκ τονουζλα-  
ρῇ κεντί τούσμενλερί οὐζερνέ σούρδ  
ἰλέ βέ κερμάλη σιτζέτ βέ τζεσαρτέλε  
χούτζουμ ἐτικλερινέν, πὲκ τεχσετλί  
τιρλέρ. Ἀνλεριν χούτζουμ ἐτμελερινιν  
οὐσούλ βέ μεγαρετί πεγιάν ἐτέρ κα, ἐ-  
ραφλαρηντὰ ὀλανηλάρ ἱταρέ ἐτμεκ, βέ  
κουβετλί πῖρ Ἀμερίκα πελενκινι τέλερ  
ἐτμεκ χουσουσηντὰ γιαγματζῇ τζέκνάντε  
γετέρ κατάρ μεγαρετερί ὀλάν ρεισλέρ  
ταραφηντάν κηλαγούλανῇγορλαρ. Χού-  
τζουμλε ζάπ ὀλουνατζῶν χαϊδάν γιούζ-  
λέρτζε μίσκ τονουζλαρηνῇ πῖρ ταιρεσί  
ταραφηντάν κερμάλη σούκουνέτλε ἰχατέ  
ἐτίπ. Βερίλιν πῖρ ἰσαρέτ οὐζερνέ ἀνι  
βαχίτζε πῖρ τῇ τζατηρησῇ βουκού πολ-  
ούλ, πάτεγου μερκεζέ τογρού πῖρ τε-  
καρρούτ βουκού πολούρ. Ἐν πόγρουνγί  
βέ ἔν κουβετλίσιο ἰλκ ἐββέλ ὀντέν κέ-  
λιρ, ἔν κούτζουμ βέ ἔν ζαίρι ἰσέ ἀρκάτν  
κελίρ. Ὀντέ ὀλανλάρ ἀρκάτὰ ὀλανλάρ τα-  
ραφηντάν ἱλερί σούρδούλέρ, σθίλέ κα  
τῶσμεν ἀνλερτέν κατζ τανεανέ γαλιπ  
κείρσε κελσὶν ὁ τάμα κεντί κεντινι ἀ-  
τουρῇν πῖρ σπρασῇ ὀνόντε πολούρ.

Πραζιλίᾳ ὀρμανλαρηντάν πιντέ τε-  
μῖρ γιολό ταρκί ἰτζούν γέρ ὀλτζμεκτέ  
ὀλάν πῖρ Ἰγγιζ μούχεντις πῖρ κετζέ  
πῖρ μίσκ τονουζού σούρδουσέν τεσατόρ  
ἐτίπ πὲκ κούτζ ἰλέ ἀνλερί κατζῆρὰ πι-  
λί. Μερχουμῇ ἰτζουλ ἐτιγιμίζ γιχαγ-  
γοσί πού βαχσί τονουζλαρῇ τζεσαρετι-  
νὶ κότερπῖρ.

Πῖρ κούν μούμκίλῃ βέ κεντίσιλε πε-  
ραπέρ ὀλάν καφιλέ πῖρ παταλῆ ἀρα-  
ζιζέ κελτιλέρ κα, μεζκούρ ἀραζινέν νατάς  
ὀλουμῆς γιερί, τζέινεμῆς ὀτου, πολυανῇ  
κώλλερί, βέ τονούζ ἀγορηνὰ μαχσούς

κοχουσοῦ ὀρανῇ μίσκ τονουζλαρῇ μερ-  
κεζί ὀληρηνῇ πεγιάν ἐτιγιορλαρ ἰσέ  
τε, μεϊταντὰ χιτζῇ πῖρ μίσκ τονουζού κὼ-  
ρουμεγορ ἰτι.

Ὅρτουκῆζην ἐτραφηνὰ ἰστυχιαζὺν βε-  
ριλί. Κετζέλεγιν «Πῖρ τεχλικέ βάρ» νι-  
τασῇ βουκού πολούτ. Ἀπανσῇ χέρ  
ταραφτάν τῇς τζατηρητῆλαρ ζουκούρ ἐτίπ,  
πάτεγου γιούζλέρτζε σιγλῇ χαϊδανλαρην  
χούτζουμῇ, γιάνι ὀρτου γερνέ τογρού  
χῆζ ἰλέ γιούρουγίωσλερί βουκού πολούτῇ.

Ἀσῆλῇ γιατακλάρ βέ ἰστυχιαμῇν ἐτρα-  
φηντὰ μίσκ τονουζλαρηνῇ ταγλαβάν  
βέ ἱλεριγέ γιούρουγιν πῖρ κούσι βάρ  
ἰτι. Ἰστυχιαμὰ ὀλάν ἀτεμλέρ τούφενκ-  
λερινι ποσάλητῇ πιτιριμῇ ὀληκλαρηντάν,  
οὐζούν πητζακλαρῇ βέ παλτακλαρῇλε τε-  
ριλεριν τούζ γιούζουνέ τζηρματζὰ τζέχτ  
ἐτέν γιούζλέρτζε τονουζλαρῇ βουρούπ  
παρτζαλαμακτὰ ἰτιλέρ.

Ἀσῆλῇ γιατακλαρτάν τούφενκλέρ πο-  
σατηληκτάν σόγγρη, μεζκούρ γιατακ-  
λαρτὰ ὀλανλάρ ὀληκλαρῇ γερτέν ἀνλε-  
ρέ γετισετζέκ τερετζέτ ἀσάγῇ ἐνιπ πη-  
τζακλαρῇλε τονούζ σούρδουσέν βαρμα-  
γὰ πασάληλάρ.

Ἰστυχιαμὰ ὀλάν ἀτεμλέρ οὐζερλερι-  
νέ χούτζουμ ἐτέν τονουζλαρῇ πῖρ πῖρ  
ἀρκάτῇ σπῆρ γερέ γιατηρητῆλάρ ἰσέ τε,  
ἀρκάτν ἱλεριγέ σέκ ὀλουμακτὰ ὀλάν  
τικερλερί τερελέρ οὐζερνέ ἀτηλῆτ κεν-  
τιλεριν κεσκιν ἀζού τσιλερίλε ἀνλερί  
παρτζαλαγῇγορ ἰτι. Ἀσῆλῇ γιατακλα-  
ρῇ κατάρ ὀλάν τονουζλάρ ἀνλερέ  
γετισμέκ ἰτζούν σῆζρατῆλάρ ἰσέ τε, γε-  
τισέμετικλερινέν, γιατακλαρῇ παγλαν-  
μῆς ὀλτουκλαρῇ ἀγατζλαρῇ κερμμεγέ  
πασάληλάρ.

Ἀπανσῇ χούτζουμ τέρκ ὀλουτου  
χαϊδανλάρ κερμάλη σούκουνέτλε κέρι τζε-  
κνιτιλέρ. Πάτεγου τῇς τζατηρητῆσῇν  
πασκὰ πῖρ ἀλαμέτ ὀλμαγαρακ πασκὰ  
πῖρ βαχσί χούτζουμ βουκού πολυτηγν-  
τάν, γαβῖγὰ τέκαρ πασάλη. Τέκαρ το-  
νουζλάρ κέρι σούρδούλέρ, βέ τέκαρ  
χούτζουμ ἐτίπ. Πουτέν ἀτζέ ζα-  
ρηντὰ ἀνλερ γετί τερά γούτζουμ ἐτί-  
π, βέ πατῆγ ἀγάρματητζα χορούλ-  
του χιτάμ πολύματη.

Ἀμερικαν Μισιονερί Σπράτὶ ταρφηντάν  
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΥΕΛΑΤΙ  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΙΛΙΤ ΜΟΥΕΛΑΤΙ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ  
ΜΑΤΗΑΛΙ Δ. Χ. ΠΟΤΤΑΖΙΑΝ

Φιλόκωνδῆλάρ Γιοκούσου—Ἀμερικαν Χάν.



15 τὸ κατὰ ὁλοντοῦγὴ μαχαλτὲ για-  
πηλακτὰ ὁλὰν κίλισε γὶ κόστερί. Σάϊκι  
Ἱμπερατὼρ τὲφν ὁλοντοῦρ ὁλονμαζ Σὲν  
Πετερσβουργὴν ἐχαλίσαι μεζκούρ μαχα-  
λὲ κούτζουκ πὶρ κίλισε γιαπμαγὰ καλ-  
κὴστὴλάρ ἰσὲ τε, κεντίλεριν μακσεσινὶ  
σίμτι Ἱμπερατὼρ χαζρετλερινὲ πεγιὰν  
ἐτικλεριντὲ, Ἱμπερατὼρ ἀνὴν πόγιούκ βὲ  
μούκελλέφ πὶρ κίλισε ὁλμασὴ βατζίπ ἰ-  
τιγινι πεγιὰν εἰλετὶ. Πού μακσεσιν πασὰ  
τῆχημασὴ ἰτζόν Ρουσία μεμαλκινὴν γέπ  
κρημαλαρηντὰν ἱανελέρ σου ἰπὶ ἀκὴπ  
κὲλμεγὲ πασλατὴλάρ, βὲ ἄρζ οὐ τακτιμ  
ὁλοννὰν πὶρ τῆζκ κίλισε ρεσμελριντὲν  
Σὲν Πετερσβουργὴν κούρπιντὲν βα-  
κὴ πὶρ μαναστὴρ ρεῖσινιν τακ-  
τιμ εἰλετιγὶ ρέσμ σετζιλίτ πε-  
γενιλτί. Τεμελ τασὴ 1884, Ὁκ-  
τώβριος 6 τὰ παραγῆλτῃ, βὲ πιν-  
νὰ ζῆν ὁλοντογῆννὰ ἰσὲ, γιὰ  
1892 γιὰ τὰ 1893 τὲ πιτετζέκ  
τιρ. Πινανὴν ματτεσί Φιλλαν-  
διατὰν κειριλὲν πόζ μερμέρ τιρ.  
Ἀσὴλ πόγιούκ καποὺ γάρπ τα-  
ραφηντὰ ὁλοῦπ, 357 ἀγίακ γιούκ-  
σεκιλιντὲ ὁλὰν κουλλὲ τάχι  
γάρπ ταραφτὰ τηρ. Κερέκ που-  
νοῦν βὲ κερὲκ πουντὰν ἀλτζακ  
ὁλὰν ἀλτὴ τῆζκ κουλλὲλερινιν  
τεπελερινὲ τῆζαλὴ σερφεζέλερ  
γιὰχοτ κούλαχλάρ κομμοῦς τηρ.  
Πού οὐλοῦ κίλισεσιν ὀρτασην-  
τὰ τάμμ. Ἱμπερατὼρ χαζρετ-  
λερινὴν ἀλ κανλαρὴλε πογιαν-  
μὴς ὁλὰν μεβηκτὰ τάχι ζικη-  
μέτ τασλαρτὰν πὶρ κούτζουκ  
κίλισε πινὰ ὁλοννατζακ τηρ.

«Μεμοῦρ ἐφέντι, βαλιτέμ γιακὴν πὶρ  
σοκαγὴν κούρπιντὲ ὁλὰν πὶρ χανετὲ χασ-  
τὰ γιατῆγιορ. Μερκουμενὴν χασταλγῆ  
ἀπανσῆς σιττὲ κέσπ ἐτερὲκ φεναλασῆς  
ὁλτογῆννὰν, Δόκτωρ, Ἐγερ ἀλὰι ἐθιν-  
ζιν γιανηντὰν κετζέρσε σκαματὰ ἀνανῇ  
ὁλτοῦρὸρ τῆγιορ.»

Πολίς, «Πὲκ ἀλὰ, ἐφέντι» τεγίπ μερ-  
κουμὴ πρακτῇ, βὲ σοκαγὴν γιακαρηση-  
νὰ σεγριττί, βὲ γικιρμὶ ἀτὴμ κατὰ ἀ-  
λαϊτὰν οὐζακτὰ τουραράκ, βὲ πὶρ χαφίφ  
τῆδουρμμοῦς τῆνεγὶ ἰκὶ ἐλῆλε γιακαρὴ  
τουταράκ «Τούρουνουζ» τεγίπ νιτὰ εἰλετὶ.  
Πού σετὰ πούτοῦν ἀλὰι σαφηντὰ του-

τέμεγετζεκλερι πὶρ μεσάφεγὲ βαρνὰ κα-  
τὰρ χιτῆ μουζίκα τῆζαλματῆλαρ.

Ἐγὶ ταλιμὶ βὲ τεταρικὶ βὲ ἔκκερισι  
ζεμανῆλε μουχαρετὲ μεϊταννὴντὰ γιαρα-  
λανῆπ ἐγὶ ὁλμοῦς ἐσκι ζεμεκταρλαρτὰν  
ἱπαρέτ ὁλὰν πὶρ ἀσκήρ ὀρτοῦσηνῇ, ἐ-  
λιντὲ πὶρ τῆνεκτὲν μάτα σιλαχὴ που-  
λόνμαγχαν πὶρ πολισιν ταλεπὶ οὐζερινὲ  
γιολτὰν τόνμεσιν σεπετινὶ χιτῆ κίμσε  
σοῦαλ ἔτμετ. Μερκοῦμ κέντζ ὁλ ὀρτοῦ-  
νοῦν κομαντανῆνὰ κεντὶ τεσεκκούρουνὸ  
ἄρζ οὐ πεγιὰν εἰλετιγιντὲ, κομαντὰν μερ-  
κουμά «Ὁ πὲκ γιολλοῦ ὁλὰν ματλοῦπ  
ἐφέντι βὲ ἀσκερλερτὲν ταλεπὶ ὁλονμοῦς  
ἰτι, βὲ πὶρ χακίκι ἐφέντι, κερὲκ  
πὶρ ἀσκήρ ὁλσοῦν κερὲκ ὁλμα-  
σην, βαλιτένιν μουκατῆς ἰσιννὲ  
χούρμὲτ ἐτέρ» τεμὶς τιρ.

## ΣΕΧΙΤΑΕΡ

Κόζουμοῦζοῦν ὀνούτῃ ὁλὰν  
τασβιρτὲ ἰκὶ νέβ κoubέτ ἰζάχ  
βὲ τεμσίλ ἐτιμὶς τιρ.

Πὶρ βιτζούτ κoubετι τετικ-  
λερι κoubέτ τὶρ κί, κεντίνιν κoub-  
βετλὶ πεντζεσινὴν πὶρ βουρουσού  
ἰλὲ κεντὶ τααμὴ ἰτζόν πὶρ ἀ-  
τεμὶ γερὲ τῆχαρῆπ ὁλτοῦρὸρ ὁ-  
λὰν τασβιρτεκὶ βαχσί χαϊβανὰ  
ἀτὶ ἰτι. Κέζαλικ πού νέβ κoub-  
βέτ ἀζαλαρηνῇ τῆζαντζεμκελερινὴν  
μανζαρσί Ρωμανῇ ἀλτζακ βὲ  
βαχσί ἐχαλίσιν εἰλεντιρμὲκ ἰ-  
τζόν πού Χριστιὰν φαμλιαγῆ  
ἐβλεριντὲν τῆζέπ ἰλὲ τῆχαρῆπ  
ἀμφιθέατρο μεϊταννὰ κειτὲ πιν-  
λὲν ζαλίμ ἱμπερατωρὰ τάχι ἀτὶ  
ἰτι. Ἀχ! ἱμπερατωρὴν κoubετι



## ΣΕΧΙΤΑΕΡ

Πὶρ ΚΕΝΤΖΙΝ ΚΕΝΤΙ ΒΑΛΙΤΕΣΙΝΙ  
ΧΕΛΑΣ ΕΤΜΕΣΙ

Νού Γιόρκ σεχρί ἰλὲ σεκενεσί χακ-  
κηντὰ πὶρ κιτὰπ γιαζμὴς ὁλὰν Ἀλμα-  
νιαλὴ Παρόν Βών Κάρλστεν μεζκούρ  
κιταπτὰ ἀυτεκὶ χικγιαγεγὶ νάκλ ἐτίγιορ.

Βασίγγωνῶν τογούσηνὰ μαχσοῦς ὁλὰν  
κούντῃ μούσαριλέχ Παρόν Βών Κάρλστεν  
ὄν τὸρτουντζού σοκαγὴν κῶσεσιντὲ κα-  
λαπαληγῇ ἰζιντὲ τουρμούς, τανταναλὴ  
πόγιούκ ἀλαγῆν κελίπ γετσίμεσιν πεκ-  
λεμκετὶ ἰτι. Οὐζακτὰν ταβούλ βὲ τραμ-  
πεταλαρὴν σετασὴ ἰσιτιλὶρ ἰσιτιλμὲζ γιά-  
ληνῆς κόμλεκ ἰγινμὶς βὲ σαπκασῆς πὶρ  
κέντζ καλαπαληγῇ ἰζιντὲν κετζίπ, ἀ-  
τεμλερὶ γιόλ οὐζεριντὲν πέρ ταραφ ἐτὲν  
πολίσὲ χιατῆεν σου βέτζχλε νιτὰ εἰλετὶ

γιολτοῦ, πὶρ μούλαζιμ ἀτηνὴν κῶστω-  
ραράκ ἱλερί κελτί, βὲ ἀτηνὴν ποῖνού οὐ-  
ζερινὲ ἐγίλερὲκ πολίσε πὶρ κατῆ σὸς σῶ-  
λετικτὲν σόγγρα, ἀπανσῆς «Περὶ γιού-  
ρούγιουνουζ» ἐμὶρ βεριλτί, βὲ ἀτεμλερινὴν  
τῆσεσμετλὶ πολούγιό, μούμκινι μερτεπὶ  
χαφίφ ὁλὰν τρανπέτα πατρῆτῆλαρηνῇ ἰ-  
σιτῶνὰ τουττογῆμῆς χαλτὲ, χιτῆ πὶρ μου-  
ζίκα σετασὴ τῆχκαρμαγιαρακ ὄν τὸρ-  
τουντζού σοκαγὴν κῶσεσιντὲ ἱλεριλετῆλερ.  
Πάτεχου τακρίπεν 50,000 ἀσκερλερτὲν ἰ-  
παρέτ ὁλοῦπ πόγιούκ καλαπαληγῇ κὸρ-  
μὲκ βὲ ἀλκῆσλαμὰκ οὐζρὲ πεκλετιγὶ  
Σάχ Κὸλ ὄν τὸρτουντζού σοκαγὴ τὸ-  
νὸπ πόγιούκ τῆαττὲ γιολὰ κελτιλέρ, βὲ  
πού τῆαττὲ γιολτὰν ἀσαγῆγὰ τογροῦ ἰ-  
λεριλεγίπ, χαστὰ καρηγῆ ραχατῆς ἐ-

αῖζιμ ἰτι. Γενιλμὲζ ὀρτοῦλάρ ἀνὴν ἐμὶρ  
μουτζεπιντῆς χαρακὲτ ἐτίπ, σάϊκι μεσ-  
κὸν ὁλὰν πούτοῦν τουνγὶὰ σεκενεσινὴν  
χαγιάτ βὲ ὁλούμερι ἀνὴν ἐλλεριντὲ ἰτι.

Τικὲρ κoubέτ Χριστιανλὴκ τινὴν  
κoubετὶ τιρ. Ἀνὴ χακρεμὰν ἀτέμ ἰλὲ  
γιανηντὰ τουράν λατιφ καρηγῇν ζετζε-  
λεριντὲ κὸρὲ πιλῖρσιν. Ἱμπερατὼρ ἀν-  
λερι βαχσί χαϊβανλαρὴν ὀνούτῃ ἀτὰ πι-  
λῖρ, βὲ βαχσί χαϊβανλαρ ἀνλεριν ἀζα-  
λαρηνῇ παρτζὰ παρτζὰ ἐτὲ πιλῖρλερ ἰ-  
σὲ τε, νὲ ἱμπερατὼρ νὲ τε βαχσί χαϊβαν-  
λαρ Χριστοσοῦν μουχαππετινὶ ἀνλεριν  
καλπλεριντὲν τὲρ ἐτὲ πιλῖπ, ἀνλερι Ἀ-  
νὴν ἰσιννὶ ἰνκῆρ ἔτμεγὲ μετζπούρ ἐτέ-  
μεζλερ. Κεμαλὲ ἐμὶς κῆς κεντὶ γιού-  
ζουνοῦ πετερινὴν ἐλπισσεσινὲ κόμμοῦς ἰ-



φέρ ἐτὲν ταχτά βαπορλαρὴν γερινὲ τε-  
μὶρ βαπορλάρ κετζικεκέ τιρ.

Πὶρ ἀτεμὶν τεμὶρ κερεστελεριν ἀλε-  
τεθαμ καλληπτάν τζηκτγῆ, βέ τεμὶρ  
ταπακαλαρὴν ἔσκι ζεμάν ταχταλαρὴ κίπτι  
κεμάλη σούρατλε πὶρ πινέ γιαπησθη-  
ρηλτγῆ τεροσαν βέ φαπρίκα γαβλιλερι-  
νὶ ζιγαρετ εἰλετιγιντέ κόρτουγιού μενζα-  
ρέ πὲκ ἀτζαφ τιρ.

Γιακηνλαρτά πὶρ μουχαρρίρ τέγιρ κι,  
«Κετζέν ἀρρὴν κερμτζισὶ ἱλέ τερὶν τε-  
νιζ ἀρασηντά πὶρ ταχτατάν πασκά πὶρ  
σέι γόκ ἱτι. Σίμτι ἀνὴρ τενιζτὲν ταχτα-  
νὴν γερινὲ ἰντζέ πὶρ τεμὶρ ταπακασὴ ἀ-  
γνηρημακτά ἰσέ τε, πού νέ κατάρ καθὶ βέ  
εἰμιν πὶρ ἀίρηλῆκ τηρ.

Κετζέν ἀσρά κερμλερὶ τεμρτὲν γιαπ-  
μαγὴ ἱλκ τούσουνὲν ζάτ Δ'ὼν Βίλκην-  
σπὴν νάμ πὶρ Ἰγγλίζ ἱτι. Μουμαίλεχ οὐ-  
τού ἔτιλτιγὶ βακῆρ κερνὶν μουχαράζα ἱ-  
τζούν κουλλανηλάν πὶρ γιασση τεμρὶ,  
τεμὶρ πὶρ κίπ γιαπακίλα παζαναράκ  
κίραγέτ μικταρὴ ζενκὶν ἔλμουζ ἱτι. Πὶρ  
κούν τεμρὶν γιούζέ πιλὲν πὶρ καγῆκ  
ἰνσασὴ ἱτζούν τάχῃ κουλλανηλὰ πὶλορ  
ὀλτγῆγ φκρινέ κελτέ.

Τοστλαρὴ βέ ρερικλερὶ βέ  
ἀλελ χουσούς κερὶ γιαπάν  
τοστλαρὴ κεντινὶν πού τα-

τεμὶρ χανέ σαχίπτι πὶρ νάλ ἀλῆτ πὶρ  
κούλεχ σουγιούν ἱτζινέ ἀταράκ, «Έββετ,  
σίζιν τεμὶρ καγῆγῆγῆς ἰσέ τάμμ που-  
νὴν κίπτι γιούζετζέκ τιρ» τετί.

Φάκατ Βίλκηνσπὴν κεντὶ κερμσινὶ γιαπ-  
μαγὰ πὶρ τζαρέ πουλτού, χέμ τε γιαπ-  
τῆ Ταχά ἀτζαγίτι σου τῆρ κι, πού κε-  
μὶ πὲκ κούζελ σουρεττέ γιούζτού, βέ  
πού σίμτι Ὀκεανσπὴν γιούζούνου καπ-  
λαγὶν τεμὶρ βαπορλάρ τωναμασπῆν  
πασλανγῆτζῆ ὀλτού.

Δ'ὼν Βίλκηνσπὴν 1808 τέ ζενκὶν βέ  
μούτεπὲρ πὶρ χαλτέ βεράτ εἰλετί. Κεν-  
τισινὶν σόχρεσιάρ ὀλμασπῆνὰ σέπτι ὀ-  
λάν ματενέ πὶρ ἱτζέτ οὐ ἱχτιράμ ὀλμακ  
οὐζρέ μουμαίλεχιν ἀρζουσου μουτζέπιν-



σάβουρουνο ἰσυχζά εἰλετίλερ. Τεμὶρ  
πὶρ καγῆκ σου γιούζούντε γιούζερ ἱ-  
μὶς χέ! Δ'ὼν Βίλκηνσπῆν κεντὶ ἔρ-  
κιερνὴ γουζουρουντά πεγιάν ἔτιγὶ πὶρ

ΣΕΝ ΠΕΤΕΡΕΒΟΥΡΓΗΝ ΓΙΑΤΙΚΙΑΡ ΚΙΑΙΣΣΕΙ

τζε τεμὶρ ταπακαλαρτάν γιαπηλμῆς πὶρ  
σαντουκέ ἱτζιντέ ὀλαράκ τέφν ὀλουντή,

ΣΕΝ ΠΕΤΕΡΕΒΟΥΡΓΗΝ ΓΙΑΤΙΚΙΑΡ  
ΚΙΑΙΣΣΕΙ

Ρεσμιτεκὶ κίλις Ἰμπερατώρ Ἰκιντζὶ  
Ἀλέξανδρος χατζετλερινὶν 1881 Μάρτιος





«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΗΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΑΠΡΟΪΣΤΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 8

### ΛΟΡΔ ΚΕΪΡΝΖ

Ἰκὶ γροῦζ σενέ ἀντέμ. Πούτουν Εὐρωπατὰ περουνέ, γιάνι ἀίρετι σάτζ τακηνμάχ ἀτέσι τζαρί ιτι. Πίρ ἀτεμίν σατζή νέ κατάρ τζόν βέ κούζελ ὀλσά, μοδὰ οὐσουλήντζα πάξεν κηλτάν βέ λάνιν ἀλελ οὐμούμ ιπλικ γιὰ ιπεκτέν γιαπηλήπ, ἀσηλ ταπιὺ σατζήν πὶρ τακλιτὶ ὀλάν πὶρ σάτζ ιλὲ πασήνη καπλατηκτάν σόγγρα, ρεσμί πὶρ χουζουρά τζηκμασὴ λαζήμ κελίρ ιτι. Πού σεφιχανέ ἀτέτ σίμυι τέρκ ὀλουμους ισέ τε, "Ἰγγλιζ χαιμιλερι παραφηντάν γάλα ιτζρά ἐτιλμεκτέ τπ.

Χερ νέ ζεμάν μαχκεμετὲ ριγιασέτ ἐτερλέρσε, χουσουσι πὶρ τζούπιπὲ κιγινίπ, ρεσμετὲ κόστεριλτινὶ οὐζρέ οὐζούν βέ πεγιαζ ὀλάν πὶρ περουνέ τακηνηρά.

Πού ρεσμετὲ κόστεριλὲν πού κατὴ Ἰγγιλερρατὰ χούκματάρ βεικλιλετὶ μεμουριγετινέτὲ πολυηντή. Χούκματάρ βεικλι πούτουν ἱμπερατωρληκτὰ ἐν ἀλί σεριάτ μεμουρού ὀλουπ, τιδάνη ἀχκιάμη ἀτλιγεγέ ριγιασέτ ἐτέρ. Κέζαλικ μούσαρουν ἰλέιχ κράλ γιάχσὺ κραλιτζανήν μούχρατὰ ὀλουπ, ἀσηλζατεκιάν μετζλιανέ ριγιασέτ ἐτέρ, βέ ρούπτιέτζε κράλ χανετανή ἀγασήιλε Κεντηρπτήρ σέρ ἐπισκοποσουνού ιστισνά τουταράκ ἐν ἀλί ζατ



ΛΟΡΔ ΚΕΪΡΝΖ

ἀττ οὐ ιτιπάρ ὀλουνούρ. Ἀνήν σενεβὶ μασά 11,000 Ἰγγλιζ λιρασηνά μούσαβὶ τπ.

Πουρατὰ ρεσμινὶ κοτουγημῆζ Λόρδ Κέιρνζ ικὶ τερά πού μεμουριγετὲ πουλουντού, ζίρα πὰς βεικίλ χεϊγέτι βούκελανήν ἀζασηντάν ὀλμασῆιλε χούκούμετ πασκά κισελεριν ἑλινέ κελτζιγινιτέ κεντὶ

μεμουριγετινὶ τερκέ μετζ-πούρ ὀλούρ. Λόρδ Κέιρνζ Ἰγγιλερρανήν ἐν πόγιούκ ἔχλι σιγιασέτ, βέ κανούν πιλενλεριντὲν ὀλτηκτάν μάτα, πὲχ γαίρετλι πὶρ Χριστιάν ιτι. 1884 τὲ κεντινὶν βερατὴ ζεμανηντὰ Λονδρανήν σοκακτὰ καλάν φακίρ τζοτζουκλαρηνὴ καγιηράν πὶρ σιρκετιν ρεϊσί ιτι. Πού σιρκετιν μακσετὶ πού κίπὶ τζοτζουκλαρὴ μούχατ ὀλτηκλαρὴ ἀχλάν ποζουκλεγγὴ τεεσιριντὲν κουρατάρηπ, ἀνλερί μούστακίμ βέ σερεφλί πὶρ ὅμρ κελτζίρμεγέ μούνασίπ κηλμάκ τηρ. Λόρδ Κέιρνζ «Πῆζ ἀνλεριν ζεμανὶ ἱχιγιάτζ-λαρηνὴ τεσβιγέ ἐτμεκτέν πασκά μούπαρέκ Χελασκιαρημῆζήν Ἰντζιλινὶν πιλκισὶ γιούρεκλερινέ γέρ ἐτμεσινέ σάι οὐ γαίρετ ἐτιγιορούζ.» τεμὶς τπ. Μούσαρουν ἰλεϊχίν σόν σόζλερι «Πῆζτέν χέρ πωρινὶν πιζιμ πόγιούκ Χελασκιαρημῆζήν ἀγκλαρηνὴν ἱζινέ ταπὶ ὀλμασὴ λαζήμ τηρ. Χιτζ πὶρ σέι πιζὶ πουντάν ἀγιήρμαση» ὀλμούς τηρ.

### ΤΕΜΠ ΚΕΜΙΑΕΡ

Φαπρικαλαρτὰ, τιτζαρέτ βέ σενατιὰ τεμὶρ κίτὲ κίτὲ χέπ κερεστέ βέ ματτελεριν γερνὶν τουτμακτὰ ὀλτηγηντάν, σιμτικὶ ζεμάν τεμὶρ ἀσπὴ ναμῆιλε μαλδούμ τηρ. Ἀλελ χουσουζ τενιζτέ σείρ οὐ σε-



χόστερπλερ. Ζελαντάι τζετίτ άτασπντάν κελέν πır χαπέρ βαχσίκερİN σαλίε ελ-τουκλαρή μεχζεπέν ιστιπατέ έτινκέν μάτα ελόμνεν ταχά πόγιόυκ ελάν μουχαππέτε μούσατ έλτηκλαρηνή ιπάτ έι-λεμπίε τır.

Όρατά, γιάνι Ζελαντάχη τζετίτ άτασπντά πır άεσφίσάν ταγνήν πούσακού-μεσί πασλανγητζήντά ιτίκι Μόλι νάμ πır Μαορί, ζεβίεσι Μαρία βέ ικι τζό-τζουκλήηλε περαπέρ κεντί κουλιτελε-ρινέ σαηρηντήλάρ.

Μόλι «Μ. Φέρπορν πίζε Άλλαχά βέ σταυροσλανμής ελάν Χριστοσά τουά έ-μεγι όίρετμίς τır» τεγερέν χέπισιτε τίς ελόξερινέ κελίτ Άλλαχά τουά έτιτλέρ. «Άς βακηττάν τάμ λαύα βέ κίζήν τα-σά-λάρ ιλέ παρτζαλανή τζόκτού. Πόγιόυκ ελγανήν έμρουνόυ κουρταρμακί ιτζούν πε-τέρ, γιάνι Μόλι άνή πır σαλά σαρήπ γε-ρέ κοίτου, βέ τούσέν λαύα βέ τασά-λάρ πır κόνε ζαράρ όγράμασπν τεγιόυ άνήν ελόξερινέ τίς τζόκτού.

Πούτουν σαπάχ γενήιαμηντά Μόλι τζότζουρή μουχαράζ έμέκ ιτζούν κεν-τί έλλερινί βέ τίζερινί γερέ κοίτου. Με-ρκούμ τζότζουρή σελαμέτ βέ έμνιγετέ έλτουκίζα κεντί άρκασπνά τούκούν λαύα βέ τασάλάρν ταλαχη καίγού κασαβέ έτμετι. «Άνι βακηττά βαλιτέ, γιάνι Μολινί ζεβίεσι ελ πır ελγουνόυ μου-χαράζ έτμεγέ πασάτχ ισέ τε, χέπ έ-μεκλери φαιλίε έλτο. Ούνσούρλέρ έλ-σοκούτ πır σουρετέ όγρμακτά, λαύα χέμ βαλιτεγέ χέμ τε τζότζουρά γαλίτ κελίτ, άνιεριν ικισινί τε έλτοούρτού. Μό-λι όρταληγήν καραρτηγήν κόρερέκ βέ λαυανήν τάχι άρκασπντά άγρηλασθη-γήν πούλαρκ, άνή πır ταράφ άτμακί ι-τζούν μεγουσανέ πır τζέχτ έτινκέν σόγγρα κεντί τζότζουρηγή κουτζάκα-λινή, ζεβίεσινί χιπάτεν «Τζαπούν έλ, τζότζουρή άλ τα άρκάμ σπρά άλ» τε-τί φάκατ τεχσενίτι μουτζίτ έλμακ εζέ-ρέ, χέμ ζεβίεσινί χέμ τε κουτζαληντά ελάν τζότζουρή κεντί γιανηντά σοκούτ σουρετέ έμύος πούλτου. Σόγγρα μεζ-κούρ μαχαλί καλήπ βαλιτέ ιλέ τζότζου-ρή τζηκαρηντήλάρ. Βαλιτεγί τζότζουρηγή κούμ άκηνητησπντάν μουχαράζ έμέκ ελόξερινέ κεντί κολλαρηγή τζότζουρηγ βυ-τζούτ έτραφηνά σαρκής βέ έτουορού πır χάλ ού χεγιετέ πούλτουλάρ.

Χέρ νέ κατόρ πετεριν μούτζαριπ ελάν μουχαππέτε πόγιόυκ τζότζουρή χελάς έι-

λετί ισέ τε, βαλιτενίν έλμεκτέ ελάν μου-χαππέτε τζότζουρή ελόμνόν πεντζεαν-τέν χελάς έτέμετι. Άνιεριν ικισί τάχι κεντί νεφλερινί ούνουταρχ έλλεριντέν κελενί έτμισλέρ ιτι.

#### ΠΗΡ ΤΖΟΤΖΟΥΗΝ ΠΗΡ ΑΓΗΓΗΗ ΓΕΝΜΕΣΙ

Χαϊδανλαρήν βέ έλελ χουσούς άγιη-νήν φρασετι, ουσταληγή, βέ φέχμ ού ιτρακί χουσουσπντά πού κατόρ χικιαγε-πέρ νάκλ ελουνηγήν σπράτ άτιεκι ιτα-πır χικιαγέ όκουμάκ χακικί σουρετέ σα-γιάνη μεμουνιγέτ άχβαλτέν τır. Πού χικιαγετέ τούζάκλε άδ άδλαγιάν πır άδ-τζήν ήν όρμανλαρτά πόρμούος τζότζου-ρηγήν φρασετέ βέ φετανετί άγιηνηκινέ φάκλ έλτουρή κόρουνόύορ. Παλήκ άδηνά, γιά τούζάκλε άδ άδλαμακ τεβ-ρινέ τζηκαράκ Μείν έγρηλιντέν σμακ-ταφρηγή ζιγαρετέ έτετζέκ έλουρ ισενί, άγατλάρη κελιμίς φάκατ χέμαπ πır όρ-μανήν άρκασπντά γιαπηλήμς κούτζούκ πır χανέ κόρουνόουσούζ. Πού έβί Θωμάς Σιτόν γιαπημής τηρ. Μερκούμ σου σομουρή, βαστάκ βέ κουντούζ ιτζούν τούζακ κορυπτό, άνιεριν τεριλερινί ό μαχαλί ζιγαρετέ έ-τέν τούζάκλε άδ άδλαγιάν άδτζήλαρά σατάρ. Όρατά πır κούν κετζιρετζέκ ελ-σάν μερκούμ Θωμάς Σιτονήν όγλόυ σα-νά τάρ κουρτουλασπντήν χικιαγεσινί νάκλ έτετζέκ τηρ.

Πέν μεζκούρ χικιαγεγί άνήν πανά νάκλ έτιγίτ ικίπ σιζέ νάκλ έτετζέχμ.

«Πır κούν βαλιτενίμ έν γιακνήν κο-γέ κιτμής ελτηκλαρηντάν πέν γιάληνγ έίτμ. Κέπ ισλερμί πιτρικίτέν σόγγρα, πέν έβέ κιτμ, βέ πır κιαρή έλπή ό-κουμάκ ιτζούν ότουρτήμ. Άζ βακηττάν όκουτηρήμ πır χικιαγεγί ελ κατόρ ταλ-τήμ ι έτραφηνά βουκού πούλάν άγβαλ ού κειφιγτερετέν κόύλλιγεν πιχαπέρ πır χάλέ κελίτμ.

«Έγερ πασπμή καλητηρή τα έτραφη-μά πακσά έίτμ, σιγιάχ πır γαϊανήν νε-μάλη ιγνιγιάτλε όρμαντάν τησάρη τζη-καρηγήν κόρε πύλιρ έίτμ. Δάκιν πır άλ-τζάκ χηρηλαγής ιστινίμ βακτά κατόρ πενιμ γιζέ πır σιτέν μαλούματημ γιόκ έι, βέ κούζλερμί καλητηρή γιοκαρή πα-κτηγημτά, πόγιόυκ σιγιάχ πır άγιηνήν όνουμετί τικίμς πανά πακμακτά ελτη-ρηγήν κόρτόυμ. Πέν φεργιάτ ού φινάν έ-τίμ, βέ κατζμαγιά πır γιόλ πούλμακ ι-τζούν έτραφημά πακμακτά έίλ, ταρά καρή ταγμάλη πır νερτιπνάν κόρτόυμ.

Πετεριμ έβελκί κούν ταμην πır γε-

ρινί ταμır έτμς έλουπ, νερτιπανή πır ταράφ άλμαγιά ούνουταρχ έίτμ. Πού νε-ρτιπνάν ελόξερινέ κούς κίπ ταμά τζη-κί-τμ ισέ τε, τεχσενίτι μουτζίτ έλμακ ελόξερ άγιηνήν τάχι άρκάμ σπρά νερ-τιπαντάν τζηκήπ ταμά κελμεκτέ ελτηγη-νή κόρτόυμ. Πέν ταμην τεπεσινί γετα-τιγίμ σπράτ άγίτ τα νερτιπανήν τε-πεσινί γετατί. Πır τακικέ σόγγρα άγή βέ πέν πικρικέ ταμά ελτατζάκ έίτμ. Δά-κιν πέρτεν πύρε πανά πır φικρ κελίτ.

«Άτζεπα ταυτάν τικέρ ταράφ άτ-λαγιάμαζ μη έίτμ; Πέν τέργαλ έιδαρήν ούτζούν κελίτ πır άτλαγιστά σάγ σε-λίμ γερέ τούστούμ. Πάτγου έβιν ελ πır ταράφηνά σεργιπνί νερτιπανή τζεκιπ γερέ τούστούρτούμ. Πού βέτζχλε άγίη ταμά καλήπ κατζάτζακ πır γιολού γιόκ έι. Πετεριμ έβέ κελτινιτέν άγιηνήν κουρ-σούλα βουρτού, βέ τερισινί σαττή.»

#### ΚΕΤΙ ΒΕ ΣΑΧΙΝ

Πır ιχτιγιάρ κεντί πır τάχ σπρητηντά βακί κουλιτέ κουρπιντέ πır αγατλίη άρασπντά σακιν ελμακτά έίτμ. Πουράτ ιχτιγιάρ κεντί πır κατζ γιαβρού τογούρ-τού. Πır κούν πır σαχιν κέτιν γιαβ-ρουλαρηντάν πινιπνί τούτουπ άνή γιόυ-σέκ πır καθάκ άγατζήντά ελάν γιουβα-σπνά κόττούρτού. Χαβάτα γιουβαγιά κό-τουρούμκετέ ικέν, γιαβρουσούν φεργιάτ ού φιναν έτέμι μούτζαριπ κηλήπ μερ-χαμετέ ταχιν έτέρ σουρετέ έι, βέ γιαβρουσούν άνασή έσέφ ού κετεριντέν τζηλητηρμής ελόρακ, άντζακ πır ταρηγήν κεντινί γιαπα πύλιγί πır ιχτιγιάρ ού τι-κάτλε σαχινί κούετί. Σαχιν γιαβρουλα-ρή ιτζούν κούζελ πır ταμίμς γιουβαση-νά γετισίρ γετισιμάζ κεντί τέργαλ γερτέν ιλκ ταληνάτεκ ταμύ 40 άγίκα γιόυσεκ-λυκτέ ελάν άγατζά τζηκήν βερτί, βέ κεν-τινί μεγουσανέ ελάν γακαπηντά σαχ-ινιν ελόξερινέ σητζαρή.

«Όλ βακήτ τεχσενίτ πır μούναζάκ πασλαχηπ, πού μούναζάκ ζαρηφντά κε-τί, σαχιν, κεντί γιαβρουσού βέ σαχινιν γιαβρουλαρή τόγμεσερέκ βέ τζάρ τζάρ τζαγρηαράκ γερέ τούτουλέρ. Γερέ τού-στούκλερινί γιός έτέρ έτμέζ πiri πιρλε-ριντέν άρηρήπ σαχιν άγατζά ούτζού, βέ γιακηντά ελάν πır άδτζή άνή βου-ρούπ γερέ τούστούρτού. Ιχτιγιάρ κεντί πατζαχί φενά σουρετέ ίντινιμς βέ κη-ρηλήμς ελάν γιαβρουσούν, βέ κεντινί κούτζούκ άίλε χαληκηνά γετισιμάκ ελόξερ σαχινιν γιαβρουλαρηνή έλε κειριμίς ελ-τηρηντάν μούαφρέ έι.

Άμερικάν Μισιονερλερ Σιρκι-τάφηνά  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΦ  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΛ ΜΟΥΕΛΑΦ

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλέξανδρήλάρ Γιοκούσού - Άμερικάν Χέν.



τζαχλή πύρ κόμους τέλ κιτί άνλέρ ά-  
ρασηνάν τολανά τολανά τζερεγιάν έτέρ.

Έχρεμίν ιτζιντέ χέρ ταπαρή 20 άγιάκ  
κατάρ ούζουνηγηντά όλάν πύρ έταγιά  
κίρεν πύρ κετίτ βάρ τηρ. Πού έταγιά  
έχρεμύ γιαπητηράν πρένς ιλέ χανετανή  
χαλκηνήν άβαλαρηνήν τζεσετλερί κονουλ-  
μουσλάριτι. Πού έχρεμύ γιαπ-  
τηράν άνή κεντί τζεσετινέ

κίμσενιν τοκούνάμαγιατζαγή  
πύρ ιστιραχάτ μαχαλή τε-  
γιού γιαπητηρμής ισέ τε, τζοκάν  
μούσαφιλεϊχίν τζεσε-  
τί πουντάν τζηκαρηλήμής ο-  
λούπ, πάξηλαρηγή Μησηρή  
φεγγ έτέν Άδζέμ φατιχί  
Κεϊμπαϊσεσιν τζηκαρηγηνήν  
ζάνν έτερλέρ. Λάκιν γιακηνη-  
λαρτά πασάκ έχρεμύέρ τά-  
χι άτζηλήμής όλούπ, πασκα-  
λαρηγκί άρασηντά Ιωσφη  
πίλμεγεν βέ Ισραήλ έκαμάλ σιτέτέλε  
μούκαμελέ έτέν Φαραουήν τζεσετί που-  
λουνημους όλμασή ιχιμάλ τηρ.

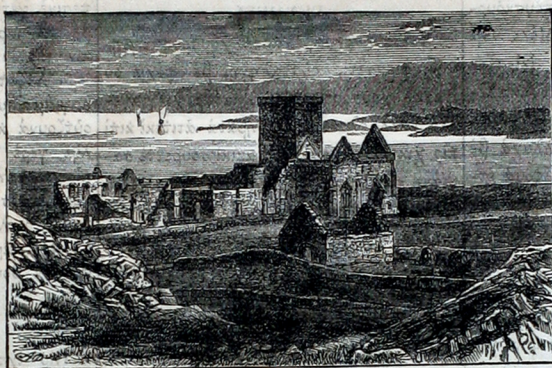
Πού έχρεμύέρ τζέκ άσρλαρτάν περού  
πακί καλησλάρ, βέ ταχά τζέκ άσρλάρ  
τεθάμ έτετζέκ ισέ τε, γηκηλήπ γέρ ιλέ  
γεασάν όλτουκλαρή βακητητά πιλέ άνλε-  
ρί γιαπανλαρήν τζανλαρή γιασαγιατζάκ,  
βέ έπετεν γιασαγιατζάκ τηρ.

#### ΑΓΩΝΑ ΑΤΑΣΗ

Άγώνα άτασή Σκωτζιανήν γάρπ σα-  
χιλιντέ βακή όλούπ, όγλή Μαρκίξ Λόρν  
Βικτωρία κραλιτζανήν κεριμεσινί τεζεβ-  
βούτζ έιλεμής όλάν Δούκ Άργάιλ μαλή  
τηρ. Πού άτά ούζούν πύρ μούττέτ πέκ  
μουχιμύ πύρ τιν μερκεζί όλτού. Σκωτζία  
Χριστιάν τινινί καπούλ έτμετζεν έββέλ  
μεζκούρ άτά Δρουαϊδλαρά άτ όλούπ, ιν-  
σανλαρή κουρτάν έτμέκ τάχι ταχίλ όλ-  
τουγή άγιν ού άτελερινίν ιτζρά όλουν-  
τουγή πασλήτζα μαχάλ ιτι.

Μιλάττ Ισάνη 563 ιντέ, ζάτεν Ιρ-  
λανδάτ πύρ κατζ μαναστήρ τεις έτιμής  
 όλάν Κολωμβία νάμ πύρ Ιρλανδαλή ρα-  
χιπ. Άγώνα άτασηνά κεττί, βέ άνή κεν-  
τί μακσετινέ μουβαρήκ πουλαράκ, τζε-  
νουπί Σκωτζιανήν Χριστιάν κραληντάν ά-  
νή πύρ χετιγέ χαλιντέ καπούλ έιλετί.  
Μούμαϊλεϊχ πουρατά πύρ κίλισε ιλέ πύρ  
τε μαναστήρ ινσά έτιριτικτέν σόγγρα,  
κεντινίν άσπλ ισινέ, γιάν Σκωτζιανήν σε-  
μαληντά σακιν όλάν πούτ περσοτ Πικτ-  
λερί Χριστιανήν τόντερμεγέ πασλατή.  
Μούμαϊλεϊχ μουτεβαζή βέ μουκαττές όμ-

ρούιλε μουβαρράκ όλτού, βέ Πικτ κα-  
πιλεσινίν τζόυμλεσι τάχι κερέκ κεντινίν  
βέ κερέκ κεντί σαγиртλερινίν σάι ού γαι-  
ρετλεριίλε Χριστιάν όλτού. Πύρ τζέκ μα-  
ναστηρλάρ τεις όλουτουό ισέ τε, Άγώνα  
άτασηντακί μαναστήρ πουνλαρήν τζόυμ-  
λεσινίν άνασή άττ ού ιτιπάρ όλουτουό,



AZIZ MARIA OYAOY KILISESININ  
XARAHAEPI

πύρ μούττέτ έπισκοποσλήκ ταϊρεσί μερ-  
κεζί όλτού.



AZIZ MARTIN ΣΤΑΥΡΟΣΗ

Ρεσμετ έχαρετελερί κόρουλέν Άζίζ Μα-  
ρία ούλου κίλισεσί πουντάν 600 σενέ  
άκτέμ πινά όλουτουό. Ριθαγετέ ναζάρεν,  
πύρ βακή άτατά 360 τάζ σταυρός βάρ  
ιτι ισέ τε, Σκωτζία Προτεστάντ μεζχεπι-  
νί καπούλ έτιτικτέν σόγγρα άνλερτέν τζο-  
γή τελέρ έτιλί. Λάκιν σίμτι τόρτ τανέ  
πακί όλούπ, άνλερτέν Άζίζ Μαρτίν σταυ-  
ροσή τεσιμιγέ όλουναή ρεσμετ κόσπε-

ρύμεις τιρ. Σίμτι πού άτανήν 250 σενέ  
νσι βάρ τηρ.

#### XAKIKI KAKREMANAHK

Πύρ κίμσενιν χαλίσανέ νέρς ινκάρ πύρ  
σουρεττέ κεντί νεροσινί τεχλικεγέ κομα-  
σηντά τάίμα τζεσαρέτ βέ χακικί πόγιουκ-

λιγίν πύρ ιστιραχάτ βάρ τηρ.  
Πού χάλ σούκούτ πύρ σου-  
ρεττέ τοσλάρ ιτζούν έτιλέν  
φετακιαρηκλαρτά, βέ βατά-  
νήν νιζάμ ού κανουλλαρηνήν  
μουχαφαζάση, βέ άντέ που-  
λουνά έχαλινίν σαατέτι χα-  
λή ούγρουνά ζιγιατέ χείπετλι  
μεσάκκας ού έλεμελερ έαριαν-  
μακ κουτρετιντέ κόρουλούρ.

Κετζενλερτέ πύρ κουτζούκ  
πύρ κήξ, τικερι ισέ, κουββετ-  
λι πύρ άτέμ παρασηντάν ιτζ-  
ρά όλουνα ήκί καχρεμανενέ

άμελλέρ βουκού πουλήμής τηρ. Κασηργά  
ζεμανηντά Κάνας έγιαλετί σερχλερινίν  
πυριντέ βακή πύρ σεχρίν γηκηλάν μεκ-  
τεπινίν άγήρ κερεστελερί άλτηντά έζιλ-  
μής όλάν πού κουτζούκ κήξ κεντινίν γιαρ-  
τημηνά κελέν άτεμελερ χιτάπεν, «Πενίμ  
ιτζούν καϊγού έτμεγινίζ. Δζονιγι τζη-  
κάρηνηξ, ο ταχά χένουζ πέζ γιασηντά  
τηρ» τετί.

Καχρεμάν άτέμ, Μοντέργιολ κουρπιν-  
τέ βακή χατσχανέ πεκτζίσι Λαβιοτέντ  
ιτί κι άσή μούτζριμύέρ χατσχανέ μου-  
χαφηζλαρή ούζερινέ γιούρούγιούδς έτικ-  
λερί βακήτ μερκουμή κεντιλερινίν όνουν-  
τέ πύρ καλκάν μακαμηντά τουττουλάρ.

Μερκούμ μουχαφηζλαρά χιτάπεν «Άσ-  
κερλερ, πενί άράμαγηνηξ» τεγιού νιτά  
έιλετί.

Μουχαφηζλάρ τερεττότ έιλετικλερινί-  
τέ ο τεκράρεν «Εφέντιλερ, βαζιφερινί  
ιτζρά έτινίξ, άτέξ έτινίξ» τεγιού νιτά έι-  
λετιγιντέ, άνλέρ κεντινίν σόζούνέ ισαάτ  
έτερέκ άτέξ έπτιλέρ, βέ γαδγά χενάμα-  
μηντά μερκούμ τόρτ γερνιτέν γιαραλα-  
τή ισέ τε, ισγιάν παστηρηλήτ, βέ μαχ-  
πουσλαρτάν χιτζ πυρί πιλέ κατζάματη.  
Τζεσούρ πεκτζί μούχλικ σουρεττέ γιαρα-  
λαμηξ τηρ τεγιού κορκουμακιά τηρ.

#### ÜHAPAZ MOYXAHİMET

Βαχσίλερ άρασηντά τζέκ τερά πέκ ά-  
λά φαζίλετλέρ πουλουνουρλάρ κι μετενι-  
γεττέν πέκ άζ ιστιφατέ έτιμής άτεμελεριν  
μελεκλέρ ιλέ χησημληκλαρή όλτουγηνή



σέν πιλίσαν» γιαστηγηνή δλ.  
 "Εί γιαργούν! γιαχού περισάν  
 όλάν κούτζουκ κουζουλαρήν ἐνί  
 τζοπάνη Ράππ' Ιησούς, Σέν πε-  
 νί που κατάρ μούκεττέρ ἐτέν  
 σόζλερί ιστιν, Σέν χέμαν σίμ-  
 τι βουκού πουλουπ πένι μούζ-  
 ταρίπ ἐτέν σεγι χόρτόν, πένιμ  
 ιζάχ ἐτέμετιγίμ σεγι Σέν πι-  
 λίσαν, «Φικριμί ούζακτάν ἀν-  
 λάρσην.» Σέν χέρ βακχίτ πένιμ  
 καλτιμέ πακμακτάρσην, βέ σε-  
 ντέν κίζλι πέρ σεί γιοκτάρ. Σέν  
 ἀνήν χακκηγτά χέρ πέρ σεγι  
 πιλίσαν, βέ σέν πένιμ πεγιάν  
 ἐτέμετιγίμ τζούμλε σείλερί πι-  
 λίσαν.

Ο που σείλερί πιλτικτέν μά-  
 τα, καγερρήτ μουχαππέτ εϊλε-  
 τιγιντέν, που για σού τέρτ ού  
 μυχνετιν Κεντινι σεδκούλου εβ-  
 λατήν τοκαμασηνά μούσαα-  
 τέ ετμεγιπ, μεζκούρ τερτέν  
 πούτόν βακχίττ χαπερτάρ δλ-  
 τηγή χαλτέ, ἀνήν που τερτί  
 κόντερμεσι σενιν 'Ανά κίτιπ ἀν-  
 τέ τεσελλι πουλμάν, βέ σανά  
 κεντιντέν ἀλὰ τσοτόν δλμα-  
 τηγήν κότερμεκ, βέ « Σέν πι-  
 λίσαν » κελαμνή σσίλεμενιν  
 τατληληγήν σανά όρετμεκ ι-  
 τζούντιρ.

#### EXPAMAE

Πίρ ατέμ 'Ισκενδεριγετέν τε-  
 μίρ γιολούκ πένιπ πέρ κούν  
 γιολτζούλουκ ἐττικτε Καχίρεγέ,  
 βέ έρτεσι κούν μερκεπέ πινε-  
 ρέκ πέρ κατζ σαάτ γιολτζού-  
 λουκ ἐττικτέν σόγγρα, ούτζ πιν  
 σενετέν ἀντέμ Χέοφ βέ σάιρ  
 μελικλεριν τούρτελερί μαχαμν-

τά γιαπηλημής ολούπ, χάλη καζήν βέ  
 κετζμισί πιρί πιρλερινέ ράπτ έμεκτέ ό-  
 λάν έρεμελερέ γετισίρ. Μησρητά πασκά  
 έρεμελερ βάρ ισέ τε, εν σουγούλτελε για-  
 λαρηνά γιακακσληρή, βέ ούζερλερινέ τζη-  
 κηλήρ δλητηλαρηντά, εν ζιγιατέ ζιγια-  
 ρέι έλουανν πέρ πιρλερινέ γιακήν ούτζ  
 έρεμελερ βάρ τήρ κι, Καχίρετέν 2 σαάτ  
 ούζακτά βακή ολούπ ιτζλεριντέν εν τζε-  
 σιμί Χέοφ ισμιίλε γιατ έλουνοούρ. Πού  
 έρεμ άτζήκ ρενκλί κιετζέ τασηντάν πι-  
 νά έλουμμήσ όλούπ, σιμτίκλ γιγιετι τασ-  
 βιρτέ κότεριπτεγι ούζρε πούρούζλου πέρ  
 νερτιπάν δεκλιντέ τιρ. Μουκάττεμα έχ-



#### ΧΕΩΦ EXPEMI

ρεμιν νερτιπάν κίπι όλάν κόσελερί κού-  
 τζούτζεκ τασλάρλε τολτούρουμελής ελα-  
 ράκ τούζ βέ χέμ βάρ κηληνησλάρ ιτι  
 ισέ τε, που κούτζούτζεκ τασλάρ γερλε-  
 ριντέν τζηκαρημής ολούπ, έρεμιν τε-  
 πεσιντέ όλάν τασλάρ τάχι πέρ ταραφα  
 αληνησλάρ τηρ, σσίλε κι γιούσκεκλιγι  
 479 άγιακτά 450 άγιαγά γετισίμς τιρ.  
 Βέ λάκιν ταχά 82,110,000 μούκιάπ άγιακ-  
 τας πινασή έλουπ, πουλάρ τα μεβτζούτ  
 τασλαρήν άγηρληγγή 4-5 μιλλιόν όκ-  
 κά έλτουγή χισάπ έλουμμακτά τηρ.

Πού έρεμελερέ τζηκμάκ χάλιη μούσ-

κούλ έλτουγηντάν, γιολτζούλάρ ρεσιμέ  
 κορούλτούγιού ούζρε, αχελ ούμκούμ 'Α-  
 ραππλάρήν μουσβενετιντέν ιστιπατέ έτερ-  
 λέρ. Ταχά γιακνηλαρτά, έρεμει κεντι  
 πασηνά τζηκμάκ ικτιταρηνά μαλιν έλτη-  
 γή ζαννηνά ζαχίπ όλάν πέρ 'Ιγγλιζ  
 κεντι μουβαζενεσινι γάπι έτιπ έχερεμτέν  
 άσαγή τούσερεκ βεφατ εϊλετί.

Τεπετέν κορούλέν μενζαρε πέκ μούσε-  
 σίρ τιρ. Πίρ ταραφτάν τζόλ κόζούν έρε  
 πιλτιγι κατάρ ιμιτιτάτ έτερ, τικέρ ταραφ-  
 τάν ισέ Καχίρε έτραφηντά όλάν κούλερ-  
 λε περαπέρ βέ Νείλος νεγρί άετα σα-



# ΑΡΦΕΛΙΑΦΟΡΟΣ



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.»

ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΡΜ. 7

## ΣΑΧΙΝ

Σαχιν τζεσαρετί τζιγετίλε μεσγούρ ο-  
λουπ Εύρωπανήν πάξη κησμλαρηντά κεσ-  
ρέτλε πουλουνάν πέρ κούζτηρ. 'Ανήν κα-  
νατή βιτζουτινέ νισπέτεν πέν πόγιούκ ο-  
λουπ, ἀνή κησά πέρ βάχ ιτζούν σα-  
αττά 100 μιλ μεσαφέ γιόλ κατ έτμεγέ  
μούκετεπ κηλάρ. Πού σαχινλερτέν πέρ  
Παρίς κουρπιντέ όλάν Φοντενέπλο νάμ  
μαχαλτέν Μάλτα άτασινά, κι πού ιχι  
μαχαλλερίν άρασή 900 μιλ μεσαρετέν  
ζιγιατέ ταχμίν όλουμακά τηρ, πέρ κούν-  
τέ βασήλ όλμούς τηρ. Μαλίκ όλτουγή  
κουβέτ άνή κεντί άγρηλγηνητά όλάν  
πέρ χαϊδανή κολαϊλήκλε καλτηρήπ πέρ  
ταραφά κότουμεγέ μούκετεπ κηλάρ.  
'Ανήν άλεσεβιγε όλάν άδή κούτζούκ  
κούς βέ άτά ταβσανλαρηντάν ιπαρέτ όλ-  
τουγουντάν, πέρ ταβούκ κόουμεσί ιτζούν  
τεχλικελι πέρ κονσού τηρ. Καργά άνήν  
πάς τούσμενι όλούπ, μιγμανελεριντέ ζου-  
χούρ έτέν γαβαλαρτά άλεσεβιγε καρ-  
γά γαλίπ όλούρ.

Πέρ κατζ σενέ μουκαττέμ πέρ σαχιν  
Παριστέ βακή Νότρ Δάμ κιλισεσί κουπ-  
πεσί ούζεριντέ γερλεστγιντέν, χέρ κούν  
Παρίσιν κόγερτζινλεριντέν έπεγι πέρ ά-  
τετινί άσηρήρ ιτι, σούλε κι έν νίχαγε κό-  
κερτζινλερι άνήν πεντζεσιντέν κουρταρ-  
μάκ ιτζούν χέρ κές άνλερι έβτέν τησα-  
ρή σαλή βέρμεμεγε πασλάτή. Σαχινίν πέρ  
άβιτζινην βουρμούς όλτουγή άδή γερέ  
τούστούγιού σηρατά χαβατάν καπήπ πέρ  
ταραφά κότουμεγέ, βέ άσηνή έλέ κε-  
τζιρμέκ ιτζούν πεντζερέ τζαμλαρηνή τε-  
λίπ κετζιγί όλμούς τηρ.

'Ακτεμλερι σαχιν πεσλεμέκ Εύρωπα-  
τά Κράλ βέ άσηλζατεκιανήν Ιντιντέ πέν  
μακπούλ πέρ έιλεντζέ ιτι. Σαχινλέρ κεν-



ΣΑΧΙΝ

τι σαχινλερινίν πιλεκλερι ούζερινέ κο-  
νουλμούς πέρ τόνεκ ούζερινέ οτουρούπ,  
πέρ χητμέτ βεριλιντζε, άδλαρηνήν ούζε-  
ρινέ σητζραγιήπ άνλερι κεντί σαχινλε-  
ρινέ κειριμεγέ ταλίμ όλουνουράρ ιτι. Πέρ  
ταλιμιλί σαχιν Κραλά πέν μακπούλ ό-  
λάν πέρ χετιγέ όλούπ, Κραλήν κουσπα-

ζή πούτουν μεμλεκεττέ έν πόγιούκ  
μεμουλαρτάν πέρι άττ ού ιτιπάρ ό-  
λουνούρ ιτι. Πέρ Φραντζή μουχαρ-  
ριρ τέγιερ κι, κουρούνη μούτεβαση-  
τατά άσηλζατελέρ έλλερινέ πέρ σα-  
χιν άλμακσηζην νάτιρεν χάλκ ά-  
ρασηνά τζηκαρλάρ, βέ κεντί σαχιν-  
λερινί χάττα κιλισεγέ πιλέ κειτιρίπ  
Κουττάση σερίφ άνι ιτζάρ όλου-  
τουγή βακήτ άνλερι μακτισίν τε-  
ρετζελερι ούζερινέ κορλάρ ιτι. 'Α-  
σηλζατεκιάν χουσουσί πέρ μεμου-  
ριγέτ ιτζερασηνά πουληντηκαρή β-  
ακήτ πέρ έλλεριντέ σαχινλερινί, βέ  
τικέρ έλλερίίλε κεντί κηλητζλαρ-  
νήν κατζεσινί τουταρλάρ ιτι.

## ΣΕΝ ΠΑΙΡΙΣΙΝ

Γιά Ράππ! σέν γαλίμ πιλέριν.  
Τερ. ιε. 16.

Πού κούτζούκ άγέτι κεριμέ νι-  
τζέ πόγιούκ κιμσελερέ όλτουγή κι-  
πι πέρ τζόκ μούκεττέρ τζοτζουκλα-  
ρά τάχι μουτζίπι τεσελλι όλμούς  
τηρ. Ματτελέρ τάίμα τζοτζουκλαρήν  
χαλλαρηνά ούϊγούν τεγίλ τιρ, βέ  
κεντιλεριν χούζιν ού κειτερί τάμμ πό-  
γιόμους άτεμλερινί κιπι όλμα-  
τηγγηταν, ιοτετικλερι κατάρ ιοτι-  
ρακ βέ τερτζασηνά ναιλ όλμαζ-  
λάρ. «Σεγκούλου κούτζούκ τζότζουκ,  
πού κούν σανά πού νέβ πέρ σέι μι  
βακή όλμούς; Σέν μούτζαριπ βέ  
μούκεττέρ όλμούσσην τα άνή πέρ κιμ-  
σεγέ ιζάχ ού πεγιάν έτέμετιγιντέν, σενί  
χιτζ κιμσέ άνλαχιάμαμακλε, σανά πέρ  
τεσελλι βερέν γιόκ μη τηρ; 'Ούιέ ισε σ-  
ενίν μούτζαριπ βέ γιοργούν καλπίν άνήν  
ούζερινέ κογιαράκ ραχατλαμακ ιτζούν  
πού κούτζούκ γιαστηγή, γιάνι, «Γιά Ράππ!



γιουρούμεκτε, βέ ἀρκασηντάν μερκουμειν χισμίν ού ἀκραπασή κελμεκτέ ιτιλέρ. 'Αλλά κούβεγιν γανεσινέ γετιστίκε, κούβεγί τησάρη κελτί, βέ ἀναχτάρ μερκουμά βεριλερέκ μερκούμ τα ανήνλε σετγιαγιή ατζή. Πάτεχου κούβεγί κελνι έδιν ιτερισινέ κεντι βαλιτεσινιν ταίρεσινέ κό-τούρουπ ανήν νικατηνι ατζή, βέ πέλ-κι όμρούντέ ιλα τερά όλμακ ούζρε ανήν γιουζούνου κόρτού.

Ίστέ ανλήρ πουρατά σενιν όνούντε τουρκματά, βέ πիր τζόκ σενελέρ κεμά-λη σαατέλε γιασφακαλήρ χουσουσιν-τά σενιν κεντιλερι τεπρίκ έτμενι πεκ-λεμεκτέ τινλέρ.

### ΣΟΝ ΙΛΑΧΙ

Γιανμή πիր τζόζουγν γιαρτημνά πիր χαστά άραπασή κόντερέν Νού Γιόρκ χασταχανεσιντέν άτιτεκι βακηανήν χικ-γιαεσι πιζέ Ισράλ όλημής τηρ.

Κητζήγιάζ βαλιτενι ταρφαρντάν ό-τούν κετιρμεγέ κόντεριμιάς όλουπ, γισλ-τά νεριπαυλάρτάν άσαγι ένέρκεν άγια-γιή σούρτζιτιντέν έλιντεκι λαμπαγιή τού-σούρτου, βέ λάμπα τάχι πατλαγιήπ κη-τζήγιάζν έλπισεσινι γιακλή. Τζερράχ ζε-βαλλή μασουμην κησρηλμής βέ σήρ σήρ σηζγιάζν βιτζουντι χαζήρλαμής κόμ-λεκ τευιλέν πεζέ σαρή άραπατζήγιά τζά-πουτζακ χασταχανεγέ βαρμασηνι έμρ έλιετι.

Όρατά ήμ ού μεαριφιν έτέ πιλτιγι χέρ σέι μερκουμέ Ιτζούν Ιτζρά έτιλι ισε τέ, ανήν όμρούνδου χελάς έτμεκ μουκινσιζ ιτι. Μερκουμεγέ ούγιουστρητζή πիր ι-λάτζ βεριλιγιιντέν ούκουγιά βαρτή. Πιρ κατζ σαατ σόγγρα μερκουμέ ούκουσιν-τάν ούγιανηπ σου ιστέτι. Χητζμετζί κα-ρη τέργαλ δοκτωρή τζαγρητή. Πιρ τα-κιετέ δοκτωρ κητζήγιάζν γιαταγιή για-νινα κελίπ μερκουμειν ναπζήνα πακτι, βέ φεναγια όλαμέτ όλμακ ούζρε κεντι πασσηνι σαλλατή, πιρ κατζ έβακίρ ού τεμπιακατά ταχά πουλουντου, βέ πιρ τα-ραρά κημέκ ούζρε τόντου. Μουμαιλέιχ ποίλε χαρακετ έτιγι σηρατά κητζήγιάζ κεντι πασσηνι γιαρή τόντεράτι. Πιρ μο-μουν ζαίφ ζιγιασά καραμής γιουζούν ούζερντέ παρλάγιόρ ιτι. Όλμεκ ούζρε ό-λάν τζόζούκ σισμιά τουτακλαρηνι ατζήπ πιρ ούζούν βέ σιριν σέζ ήε, «Γιά Ραππ! όλάμ σανά ταχά γιακνή» Ιλαχισινι τε-ρεννύμ έτμεγέ πασλατή.

Δόκτωρ βέ γητζμετζί καρή όλτουκλα-

ρή γερετέ τουρά καλτηλάρ. Σούκνιτ βέ καραμής κογούστά όλάν τικέρ χαστα-λάρ τερσεκερινέ ταγיאνήπ ναγιμεγί κε-μάλη μαζούζιγέλε τινκλετιλέρ. 'Ιλα ά-γέτ πιτιγι κιπτι κουβεβι βέ ανήνλε πε-ρατάρ σσιτε τούκενιμεγέ πασλατή, βέ άντζακ Ιλαχινιν μακανηνι χημλαμα-λάρ κιπτι όλάν ούζακ άγεκνι ίστιλέ πι-λιγιόρ ιτι. 'Ο τα πιτιγι κιπτι πιρ άχη σέρτ τζεκιντζέ χέρ σέι χιταμά κελτί.

### ΔΟΚΤΩΡΛΑΡ ΒΕ ΠΟΓΙΟΥΚ ΖΑΤΑΡ

Όύτζουζούκ Ναπολέων κεντι ούζερν-τέ πιρ άμελιγιάτι τζερραχιγέ Ιτζρά ό-λουμασά Ιτζούν ραζί όλμακ μετζπου-ριγιεντέ πουλουντου.

Τζερραγιάρ Φράνσα Ίμπερατωρού ού-ζερντέ ποίλε πιρ άμελιγιάτ Ιτζρασηνι έγερμιγιεντέν πέκ μουτεσσάρ όλμους έλαρακ τουρτουκλαρή χαλτέ, Ναπολέων ανλήρ γιτάπεν,

«Έφέντιλερ, πενίμλε, σιζιν χητζμε-τινιζέ μουχιατζέ όλάν πιρ κουντελιτζέ κι-πι μουαμελέ έτμενιζι ιστέρμ» τετι.

Ίμπερατώρ άκίλ ιτι, ζίρα ανλήρ πιρ Ίμπερατωρά άμελιγιάτι τζερραχιγέ Ιτζρά έτιτεκλινι ούνουτα πιλιλέρσε, ανλινι έλληρι ταχά σαπιτ βέ κασι, βέ φικρλε-ρι ταχά σαρι βέ περρακ έλατζαγηνι μουσαρούνιέχ πέκ άλά πιλιρ ιτι.

Πού βακαά έσνι κραλλήμ βακτηνιτά Φρανσανήν πάς βεκιλέ όλάν Καρνιναλ όη Πό ήε μέσχορ τζερράχ όλάν Μ. Πόρδονν βακασηνι τάμμ άκισαί τιρ. Πιρ κούν Μ. Πόρδον Καρνιναλ ούζερν-τέ πέκ άγρη πιρ άμελιγιάτ Ιτζρά έτμε-γέ ταβέτ όλουντου. Καρνιναλ Μ. Πόρ-δοννι Ιτεριγιέ κητιγινι κόρερέκ, μου-μαιλέιχ γιτάπεν,

«Έφέντι, σέν πενίμλε Χοτέλ Διό χασ-ταχανεσιντέ ζεβαλλή βέ σεφιλ πιτζαρελέρ-λε μουαμελέ έτιγιν κιπτι καπά ταρτζά μουαμελέ έτμεμεισιον» τετιντέ, Μ. Πόρ-δον «Τεβλετλού έφέντιμ, ζάτι άλιεριν-ιζιν ζεβαλλή τεσιμιγέ έτιγι πιτζαρε-λερτέν χέρ τιρι πενιμ ναζαρηματά πιρέρ πάς βεκιλ τινλέρ» τεγιού τζεβάπ βερτί.

### ΜΕΖΑΡΤΖΗ ΠΟΤΖΕΚΑΡ

Κετι πιρ κούτζούκ γηλανά γιαραλα-γιήπ έβέ κετιριμιάς ιτι. Κετιτζιγέζ ανήνλε ιστέγιπ κατάρ όναγιγι έλινετιντέν σόγγ-ρα, ανή πενιμ πεντζερεμιν άλτηντά όλάν μαγαλέ ούπ ούζούν πρικήπ κιπτι. 'Ανιη πασηνι πιρ τας ήε έζμιάς όλτηγηματν, μεζκούρ γηλάν φίλ χακικέ όλού ιτι.

Φάκατ πιρ κατζ σαατ σόγγρα ράστ κελέ ό ταρραφ πακτηγηματά γηλανά βι-τζουτηνι χαρακετ έτμεκτέ όλτηγηνι κόρτούμ. 'Ατζετα γηλάν χαζέστελερ τέκ-ραρ τριλετζέκ μιτι; Πέν γηλανάν όλ-τηγι μαγαλτέν πιρ άζ ότεγι τζεκινγιμ-τέ, ανιη άλτηντάν ικι μεζαρτζή ποτζέκ-λερι πιρ ταρραφ κατζήγιάρ.

Πού ποτζέκλέρ μεζαρτζή ποτζέκλινι κόμυτζού τακημηντάν όλουπ σαρή βέ σιγιάχ νοκταλάρ ήε πενεκλι ιτιλέρ.

'Ανλερι κεντι Ισπερντέν μέν έλιτεγιμ-τέ τολαγιή άρβλαρηνι τεμεννι έλιεγε-ρέκ κερι τζεκιλιτιμ, βέ ανλερι κόζετμε-γιέ πασλατήμ. 'Αζ βακτηνιάν κερι κελίπ, πιρ βακτι σόγγρα γηλανάν ανήν ταχά τεαμά όλμακιάς μεζαρηνά τζεκίπ γερ-λεατirimεγέ μουβαρράκ όλουλάρ. 'Ανλε-ρι ικισι τάχι κεμάλη γαιρέτε τζαλη-σήπ, πατζακλαρήλε τοπραγιή τησάρη ά-τηγλάρ, βέ πιρ κατζ σαατ που βέτζιχλε τοπρακ άτμαγά τεβάμ έλιεγιπ, γηλανάν βιτζουτηνι όυσ ταρραή γέρ ήε περ-παρ έλτηγηνιτά μεζαρτζή ποτζέκ έρέντι, μεζαρτζή ποτζέκ χανήμ τα πηρικετέ όλ-τηγι χαλτέ γηλανάν λαεσιτ ούζερνι κεντινι κουβεβελί πόγιόκ πασήλε χα-φιρ τοπραγιή άταράκ κόμυτού.

Πού βέτζιχλε κεντι καρησά Ιτζούν πιρ έβ γιαπηκτάν, βέ γανιμετέλε ζαχιρέ τε-ταριν έτιντέν σόγγρα, έβ Ιταρεσινέ πασ-λαμακ ούζρε κούμ Ιτζντέν κεντινι γιόλ γιαπτή, βέ κιπτι ανήνλε πηρλεσι.

Όρατά, χέρ άτζαρητζαζά ανλερι ζι-γιαετ έτετζεγινι, βέ Μαδάμ μεζαρτζή ποτζέκνι γουμουρταλάρ τζηρασιπ, που γουμουρταλάρτάν βακτη μουνσιπιτε πιατε τετινλερι κουρτζήγιάζλάρ μεϊτα-νά κελετζεγινέ σούπεγιζί όλτηγηνι. Πού άτζ κόζούκ μεζαρτζή ποτζέκλινιν πε-πεκλερι άταλαρηνι πακιγέ πρακτηκλα-ρή γηλάν έτινι χέρ πιρ παρτζασηνι γεγιπ κουρού κεμικτέν μάτα πιρ σέι τη-ράκμαγιατζακλαρ.

Πουντά σόγγρα κεντι κεντιλερινι πιζ-ζατ κεντιλεριν γιαπιά πιτινλερι πιρ όρ-τούγιέ σαρήπ ούγιουρλάρ, βέ πεχαρήν σιτζακ κουνεσι βέ γιαγμουρη ανλερι τη-σαρή ταβέτ έτιντζεγε κατάρ που ούγιου-σική χαλτέ πόγιούρλέρ. 'Ανλεριν βού-τζουτή πουνιούζ κιπτι σέρτ έλάν πιρ μα-τέ ήε καπλή όλουπ κανατλαρή πογιούρ, βέ κεντι άταλαρηνι έτινκλερι κιπτι έλάν γηλάν γιά κούζ γιά σιτζακ άραμακ ούζρε ότε περτι ούζιμαγιά πασλαλάρ.

'Αμερικάν Μισιονερλι Σιδικά παρφακίνα  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΠΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόζωνδελή Γροκουσού—'Αμερικάν Χάν.



τέρ κατάρ τοπράκ τεσκιλ έτερλέρ. Πού άγατζήν τοχουμή παλατέ μεζκούρ σουρεττέ τουτουληκτάν σόγγρα, τζάπουτζακ κόν σαλήπ που βέτζχλε τοπραγή δλ μαχαλτέ χήφζ έτέρ.

Ποίλέτζε άτά γιαβάς γιαβάς πόγιου-γερέκ Χινδιστάν τζεβίζι άγατζηκλαρή τεκεσσούρ έτέρ.

Χινδιστάν τζεβίζι-λερί χέμαν πύρ μα-σούμ πασή κατάρ πόγιούκ δλουπ, γα-ζεταμηζή μούταλαά έτενλερτέν πάζηλα-ρη άνιλερί κόρμούς τιρλέρ. Χινδιστάν τζεβίζι πεγιαζ έτέν

μάτα πύρ νέβ λεζίζ σούτ ιλέ τολτουρη-μής τήρ κι άλελ χουσούς ταζε όλτουγή βακήτ μιντακί χαρρετέ πέν χός πύρ ιτζκι γερινέ κετζέρ. Ζικρ έτ-τιγμίζ άταλαρήν έχαλινσιν πα-σλήτζα τααμή που μεϊδέ τιρ, βέ πέν τζόκ πύρ μικτάρ τα χαριτζέ κόντερλέρ. Πού τζεβίζιν γιαγή σάτζ γιαγνήν έσασή χαλιντέ κουλλανηληκτάν μάτα, τουζλου σού ιλέ κουλλανηλά πύλιν πύρ νέβ σαπουν ίμαλή ιτζούν τε ιστι-μάλ δλουνούρ. Τζεβίζιν γιαγή τζηκαρηληκτάν σόγγρα, κεριτέ καλάν ματτεσσιντέν μύμ για-πηλήρ.

Χινδιστάν τζεβίζι γιαπραγν-τάν τζηκαρηλάν σου τεχαμμούρ έιλετίκτε πύρ νέβ σερχός έτέν ιτζκι δλουρ ισέ τε, καϊνατηλήρ-σα σεκέρ δλουρ.

Χινδιστάν τζεβίζινι τής κα-πουγνήν άλά καπού χασηρή, ιπλήρ βέ καπά φηρτζαλάρ για-πηλήρ. Ότουή γιακατζάκ σεί βέ κερεσετέ χαλιντέ κουλλανηλήρ. Ούζούν γιαπρακλαρτάν γερλιλέρ κεντι έλπισελερινι γιαπαρλάρ, ταμ-λαρηνή όρτερλέρ, βέ σελέ σεπέτ γιαχότ έβί άιτ κατκατζάκ γιαπαρλάρ.

Άγατζήν χέπ ταλλαρή άγατζήν τε-πεσιντέ κόμελεγμίζ όλτουκλαρηντάν, άν-λερέ γετισμέκ ιτζούν γερλιλέρ 60τάν 90 άγιαγάτεκ τηρμαναράκ γιόυκσεγέ τζη-μαγά μετζπούρ τηρλάρ. Γερλιλέρ που ά-

μελί κεμάλη μεχαρέτλε ιτζρά έτερλέρ ισέ τε, πύρ τζόκ μιντακί χαρρέ μεμλε-κετλεριντέ πουνλαρτάν ταχά ζιγιατέ μα-χίρ άγατζά τηρμαναράκ τζηκανλάρ δ-λουπ, πύρ Χινδιστάν τζεβίζι άγατζηγνήν-

σπρατά πύρ γιόλ ιλέ κέιφ ου τζούνπούς έτμενιν μόνασιπ όλτηγνήν πούτουδ τούν-για σεχατέ έτέρ. Ιτζιβάτζ, ζικρ πακλ καλατζάκ βέ χός πύρ σουρεττέ ιτζρά δλουνούτ, κελιν βέ κούβεγι καϊτετέν χα-ριτζ πύρ σουρέτλε δλ-μαγιαρακ έλε κετζι-ρέ πιλτικλερί έν άλά βέ ζαρίρ έλπισεγι κιγινσινλέρ, βέ τοστ-λάρ χετιγελέρ βέ τεπρικλέρλε άνλερέ κεντικλερινι μουχαπ-πέτ βέ γόσιν τε-βετζζόυγλερινι πε-γιάν έιλεσινλέρ.

Πού κούν σιζέ τακτιμ βέ ιπράζ έ-τετζεγμίζ μεσουτ रे-φικλέρ, Τζινματζιν «τζιτεγι τζόκ μεμ-λεκετ»ιντέν τιρ. Νισάν άγινι, κελιν βέ κούβεγι άιλελερινέ βεχιαλέτ έ-τέν ικι κμισελέρ άρασηντά ιτζ-ρά δλουνούρ. Έββέλ έμρτέ κέντζ κελιν βέ κούβεγιλερινι φαμίλια νάμ ου σόχρετλερινι, βέ βελατετλερινιν ταριχινι μού-πειγιν καροτλά τεατι δλου-τουκτάν σόγγρα, φατζηγιά τα-νησθήλάρ, βέ φατζή μούσαϊτ σουρεττέ τζεβάπ βερτιγιντέν, νισάν άγινινι ιτζρασή ιτζούν λαζήμ κελέν σείλερ τερτίπ ου τανζιμ δλουνού. Δάκιν που χενχιαμά, γιάνι άχτι ιτζιβάτζ βουκουνητάν έββέλ που ικι φα-μιλιαλαρήν χέρ χάνκή πιρινι-τέ άκσι πύρ χάλ ου βακαά βου-κού πουλατζάκ όλσά ιτι, ιλαχ-λαρήν ιρατετινέ μουγαγίρ όλ-τουγνήν, παλατέ ταρίφ έτ-τιγμίζ νισάν μουαχετεσι κάτ δλουνατζάκ ιτι. Περιεκέτ βερσιν πύρ τζόμλέκ κάτ πύλε κη-ρήλματ.

"Ακτι ιτζιβάτζ κούνου κελ-τικτέ παλατεκι ιλκ ρεσμέ

ΤΖΙΝ ΤΟΥΤΙΟΥΝΟΥ  
τά δλάν πύρ σούρú μαιμουλάρ, πύρ κα-  
βούν ταρλασηντά δλάν πύρ σούρú χηρ-



ΤΖΙΝΑΙ ΚΕΑΙΝ ΒΕ ΚΟΥΒΕΓΙ  
σής τζατζουκλάρ κατάρ ζιγιάν βέ μα-  
ζαρράτ έτερλέρ.

ΤΖΙΝ ΤΟΥΤΙΟΥΝΑΕΡΙ  
Πύρ μεμλεκετινι τούγιούν ζιγιαφετλε-  
ρι τιλέρ μεμλεκετινιντέν πέν φερκλι δ-  
λά πύλιν ισέ τε, πύρ τούγιούν όλτουγού

κόςτεριλτιγι ούζρε κελιν κεντι νισάνληση-  
νήν χανεσινέ κόςτούρδουλού. Όραγιά κός-  
τούρδουλόρκεν μερκουμεγι κηρημζή πύρ  
σετιγιαγιά, γιάνι πεγιατέ ταχtrebανηνά κο-  
γιοуп καπουσουνου κιλτελετιλέρ. Μερκου-  
μενιν όνού σπρα τζαλητζηλάρ, βέ κεν-  
τι φαμιλιασηνήν ρούτπέ βέ παγεσινι βέ  
τούγιούν χετιγελερινι τάσηγιάν άτεμλέρ



φέντι ιτι. Λάκιν που κιπί τήρ ζατή που κατάρ ούζουν μούτ-  
τέτ μαχπουσιγεττέ χήρζ έ-  
μεκτέν νέ τζήκάρ;

### ΧΑΓΙΑΤΗΜΗΝ ΕΝ ΣΑΛ- ΤΕΤΑΙ ΚΟΨΝΟΨ

Νοέμβριος άγιονήν σηκη-  
τηλή πήρ κούνουντέ, Βόλθηρην  
Δοκτωρή, «Βόλθηρ, πέν σανά  
'Αλλαχγήν άζ βακηττάν σενι  
βατανά ταβέτ έτετζεγνι χα-  
πέρ βερρι Ισέμ νέ τέρσιν;» τέ-  
τιγι βακή; Βόλθηρ ιτζούν σαα-  
τετλι πήρ βακή; ιτι. «Ο δοκ-  
τωρά τέεβάπεν, κεμάλη σέεχ  
ού νεσάτλε βέ γός πήρ τε-  
πεσσόμ ιλε «Πέν 'Αλλαχά  
σούκυρλέρ όλσούν' τέρμη, πέν  
τεχαμμούλ έτέ πιλετζεγμτέν  
ζεppé κατάρ ζηγιατέ άγρή τέε-  
μεμίσιμ... άσλα άσλα.» (‘Ο πήρ  
τζόκ σενελέρ ιλετέν έζτιράπ  
βέ έζιγετέ τουτζάρ όλμοός, βέ  
χάιλη άίλαρτάν περού για-  
τακά γιατμακά ιτι.) «Πέν  
χαστά όλμαζέταν έββέλ άτετα  
πήρ πούτ περέστ κιπί ιτιμ.»

Γιούζουόυ γιανή πασηντά  
τουράν βαλιτεσινέ τέεβιρερέκ,  
«Όιλέ τεγι μι; βάλιτετζεγμ.  
Λάκιν πενι χαστά έίλεγιτε πα-  
νά Χριστιάν πήρ χεκιμ ιραλ  
έίλετιγι ιτζούν 'Αλλαχά άρζή  
τεσεκκούρ έτέρμη. Πέν θ τέε-  
λιλ Ζατήν πενι ταβέτ έίλετι-  
γι γερέ κιτμεγέ κιάμιλεν χα-  
ζήρημ. Πέν 'Γησουση κόρόντ  
ανήνλε περαπέτ όλμαγά ιστι-  
γιακ τέεκέρμη» τετί.

Πουνάν άζ βακή σόγγρα Βόλθηρ  
«Μουζτέ ιστιμελερί ιτζούν χεκιμ ιτζερί  
τέαχηρηνηζ. Πέν άνλερέ που κούν πενιμ  
όμρούμούν έν σαατετλι κούνόυ όλτουγ-  
νή χαπέρ βερμέκ Ιστέρμη. 'Αζ βακηττάν  
βατανά άτετζέγμη» τετί.

Πουνή τετικτέν σόγγρα, θ βακή έβ-  
τέ όλμαγιαν πετερινέ που χαπεριν να-  
σηλ τεπιλ όλουνατζαχηνην τεριτί έίλετι.

Βόλθηρ που βακηττάν σόγγρα φέεχ  
ούλ άτε έλέμ ού έζιγέτ τέεκεμκετέ ιτι Ι-  
σέ τε, τάιμα μούπερραχ πήρ σουρεττέ Ι-  
λεργά τογρού πακαράχ πήρ κατζ κούν  
ταχά γιασάτ. Κεντύν έζιγέτ βέ έλεμ-  
λεριν έν σόν σαατλαρηνά έββελα τε-



ΧΙΝΔΙΣΤΑΝ ΤΖΕΒΙΖΙ ΑΓΑΤΖΗ

τιγι κιπί «Σονάτεκ 'Ανά ιτιμάτ έτμεγέ  
κατάρ όλτο.»

Βόλθηρ όλτούγμούντέ 18 γιασηνά ιτι.  
Γαζεταμηζή μούταλά έτέν τέεζουκα-  
λαρτάν πάχρησι κιπί Χριστιάν φαμίλια  
χαλκή βέ τεαλλουκατή άρασηνά για-  
σάμαμηζέ ιτι Ισέ τε, 'Εγι Τζοπάν άνή έλ-  
τηγή γερέ πουλούπ κεντι όμουζλαρή  
ούζερινέ κοίτου, βέ άνή βατανά κότουρτού.

Κογιουλάρ ιτζούν κεντι τέανην φε-  
τά έτέν 'Εγι Τζοπάν πιλιρ μι σιν; βέ  
έγερ σανά άζ βακηττάν Ιλ άλ έπέτ ά-  
νήνλε περαπέτ έλατζαχηνην χαπέρ βερ-  
σελέρ, σέν, «Πού πενιμ όμρούμούν έν  
σαατετλι κούνόυ τήρ τεγέ πιλιρμισιν;

### ΧΙΝΔΙΣΤΑΝ ΤΖΕΒΙΖΙ ΑΓΑΤΖΗ

Ιχτιμάλ κι Χινδιστάν τέεβίζι άγατζή  
κατάρ μουχτελιφ μακσέτ ού μεραμλαρά  
γιαργιάν πασά χιτζ πήρ άγάτζ γιόκ  
τηρ. Χινδιστάν τέεβίζι άγατζή σάικι χέπ  
σητζάχ μεμλεκετελτερέ πουλουνούρ Ισέ τε,  
τενιζέ γιακήν μαχαλλερέ έν άλ ά σου-  
ρεττέ κελισίρ. Πάχηρ Μουχίτι Κεπριν  
πασά χιτζ πήρ άγάτζ πουλούνματγηγ  
κούτζουκ άταλαρηνήν τέεκαρηνά που  
άγάτζ πουλουνούρ. Κούτζουκ μερτζάν πό-  
τέεκελερί σουγιούν σαιχηνά πήρ σέττ για-  
παρλάρ, βέ κουσλάρ που άγατζήν το-  
χουμουνού τουτμακ ιτζούν που σέττέ γε-





«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΕΣΙΝΔΕΡ.»

ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΡΜ. 6

### ΤΕΜΠ ΜΑΣΚΕΛΙ ΑΤΕΜ

Φρανσανήν τζενουπηντά βακί Κάν σεχρινέ, κής μεδσμιιντέ, πόγιούκ πόγιούκ ζενάιν ζιγαρεττζί καφιλελερί κελίρ. Πού ζιγαρεττζιλέρ, Κάν σεχρινίν λατίρ χαβάσά βέ κούζελ μενζαρελερινίν ζέβι ού σεφασσηή σύρμεκ ούζρέ σεμαλήν σογούκ ικλιμελριντέν κατζμής όλάν ζιγαρεττζιλέρ τιρ. Παλατέ μεζκούρ Κάν σεχρί Πάσρη Σεφιτ σαχλιντέ βακί όλούπε, καγιαληγή τζόκ όλάν 'Αζίζ Μαργαριθ άτσηνηνάν πύρ κατζ μιλ ούζάκ τηρ. Πού άτατά 200 σενέ κατζό άκτέμ ιτζιντέ ναμαλούμ πύρ κίμσενίν χάπς έτιλμίζ όλτουγη πύρ καλά βάρ τηρ. Μούμαϊλέιγ μαχπούς 14 σενέ άλ έτ τεβάμ πού καλανήν πύρ ότσηνηνά καλή. Μεζκούρ ότά ικί τεμίρ καπού ιλέ καπανήρ, βέ πεντζίρεσι τόρτ σηρά τεμίρ παρμακλήκλάρ ιλέ μουχαφαζά όλουνούρ ιτι. Λάκιν έν άτζαίπ σεί μερκουμήν γιούζούνούν γιαίλχ βέ σιγιάχ κατιφετέν όλάν πύρ μασκέ ιλέ όρτούλμεσί ιτι. Γιούζούντέν πού μασκεγί καλήτρημασση όλούμ τεχτιτίλε άνα έμρ όλουνηής ιτι, βέ πού μασκέ γιούζούντέ όλτουγού χαλτέ, ραχάτ ραχάτ ταζμ έτέ πιλίρ ιτι.

1698 τέ μερκούμ κεμάλη ιχτιγιάτλε 'Αζίζ Μαργαριθέν Παρισιτέ βακή Παστιή χαπσχανεσινέ νάκλ όλουνη. Μούμαϊλέιγ όνού σηρά πύρ πόλόν άτλή μουχαφής άσκερι κιτιγιή χαλτέ, καπαλή πύρ άραπατά κότουρούλτού. 'Αϊνιβακηττά μερκουμήν έββελκι πεκτζίσι 'Αζίζ Μαρσών ρούμπεσι Παστιή χαπσχανεσί ναζηρληγηνά τέρφι έτιλίπ άνά ρεφακάτ έίλετί.



### ΤΕΜΠ ΜΑΣΚΕΛΙ ΑΤΕΜ

Πού γιούζού μασκελί άτεμίν 'Αζίζ Μαρσάν πασκά χιτζί κίμσέ ιλέ κολουμαγά ρουχσατή γιόκ ιτι. Πίτζατ 'Αζίζ Μάρς άνά χητμέτλε, έσάπη ρούπτε βέ χαϊσιγετέν όλάν πύρ κίμσεγέ γιακησάν ιτζέτ ού ιχτιράμλε μουαμελέ έτέρ ιτι ισέ τε, πού τζούμλε ιλέ περαπέρ κεντί κεντινι άτζηγά τζηκαρτζάκ όλούρ ισέ, άνή όλτούρμεκ ιτζούν ούζεριντέ τάμα πύρ τζιφ ταπάντζα τασήρ ιτι.

Πού μαχπούς όλτούγιούντέ, άνήν χέπ έσβαπή ιχράκ έτιλί, βέ πύρ βακήτ σόγγρα 'Αζίζ Μάρς τάχι κεντινίν χήρζ έ-

τιγί μαχπούσην κίμ όλτουγηνά ταίρ κίμσεγε πύρ μαλούμάτ βέρμεκσιζίν βεφατ έττί. Μεσελέ άσλα χάλλ όλουνάμαζ. Πάζηλαρην ζαννήντζα δ γιούζού μασκελί μαχπούς 14 ουντζού Λουινίν έκίς πιρατερί όλτουγηνηνάν, ταχτή ζάπτ έτμέκ ιτζούν κεντί λεχιντέ πύρ ιχτιλάλ τζηκάρμασην τεγιού μαχπούς έτιλμίζ ιτι. Λάκιν μουχαρριλέρ άνήν χακκηντά πύρ τζόκ ζάνν ού έφκιαρλάρ πεγιάν έιλεμισιλέρ τιρ. Πού ζαννλαρτάν πύρ δ μαχπούς Φρανσανήν Μεμαλίκι μαχρουσίι σαχανετέ όλάν σεφιρί ταφαρηνηνάν χιγιανέντε τουτουλμής όλάν Έρμενι Πατριγι 'Αβεδίς έ-



τάχι ανλήρ ταραφηντάν τζαρηκλάρ βέ τζατήρ πεζί γερινέ κουλλάντηρ. Κεμάλη σούρατλε κοστήρηγνάν πέρ ατ κούτζπε-λά άνά γετισέ πιλίρ. Κόπεκλήρ άνά γιαχ-λασμαγά τζεσαρέτ έμπεκλήρ, βέ κούζούν άνήν πατζακλαρηγήν χαρακετινί τεμγίς βέ περριλ έμμεγετζεκ τερετζετέ κεμάλη σούρατλε τεμγί άττηρηγνάν, κεντί κεντι-νί πάξεν άρσλανά καρσά πιλέ μουχαφα-ζά έτε πιλίρ.

#### ΓΡΙΠΟΔΗΛΑΡΗΝ ΧΑΚΚΑΝΙΓΕΤΙ ΓΙΖΡΑ ΕΤΜΕΔΕΡΙΝΙΝ ΟΥΣΟΥΛΟΥ

Πάλμα πουνού έτραφηντά 'Αφρικα-νήν γαρπί σαχλιντέ Γρίφο τενιλέν γε-ρλιερίν κουβετλι βέ τζεσούρ πέρ καπι-λοσί γιασάμακτά τηρ. Ταβαλαρή μούνα-ζακατά καράρ κηλήτηρηγνά ζουχουρά κε-λέν μούσκιλατλαρηγήν τεσβιγέ έμμέκ ι-τζούν πέκ άτζάιπ πέρ ούσουλλαρή βάρ τηρ. Πίρ άτέμ τικερινέ βουρτουγουντά, βουρουλάν κιμασέ νέ βουρανά μουκαπελέ έτέρ, νέ τε μερκουμά σαρηλήπ άνή γε-ρέ άτμαγά τζαλησθήρ. 'Ο νέ γιαπαρ τε-γούμ ζάνν έτέρσινιζ; νέ μί έτέρ; Με-ρκούμ κεντί άρκασηγήν τζεβιρίπ σεχρέ τογρού κατζμαγά πασάρ — 'Αφρικα-νήν γαρπί σαχλιντέ χέπ γερλιλέρ κα-σαπακλαρά σάκιν έλουρλάρ — βέ βάρ έ-λάν κουβετλιέ παγρηρήρ. Μερκούμ κεν-τινί βουράν άτεμινί ιλι πόγιούκλουγούντέ έλουπ, πέλιμ πέρ τογιούς σπρασσητά ά-νήν κιπí ιλι άτέμινί γερέ βουρατζάκ κα-τάρ κουβετλι έλά πιλίρ. Φάκατ πέρ χουσους χιτζέ πέρ φέρκ έμμέζ. Μερκούμ κεμάλη σούρατλε βέ πάρ πάρ παγρηρα-ράκ κοστή βεριρ.

Μερκούμ σεχρέ γετισιγιντέ, κεντί τα-χιλί ταίρεσινέ τούσέν σπηγή γιζ κο-γίουν γιά κεντί νεβιντέν έτι γενιλίρ έλκ χαιβάνη έλτουρούρ; πάτεχου κανί βέ όρσινού έλουνόζαγιατεκ, γιάχούτ κεντί τούσμενινί κιραγέτ έτέρ τερετζετέ μού-τζάζατ έλιτενινέ ισκιάτ έλανά κατάρ κεντί όνούνέ κελέν τιλέρ χέρ πέρ χαι-βανή γιά κουσού έλτουρούρ. Κιμιν μα-λινιν πού βέτζχλε πογαζλαντήγή χιτζέ πέρ φέρκ έμμέζ. Σεκενέ μερκουμούν χαι-βάν κατλ έμμεγέ πασαλητηρήν κορούρ κορμέζ, ταγιαζ γαγέν ζατήν άρκασηγή τούσερλέρ, βέ έλτουρούγιού χέπ χαι-βαλαρή τοπλαγιήπ, 'Παλάζα' τετιλε-ρί σεχρινί τιβανγαρεσινέ κούτουρερέκ όρα-τά έχάλι έτζούν έγι πέρ ζιμαφετέ τετα-ρική έτίπ, σενιλκί έτζάρ έτερλέρ.

Πουντάν σόγγρα μεζκούρ ταδατά ζα-ράρ ού ζιγινά τούτζάρ έλάν άτεμλέρ ι-λερί κελίπ κεντί ταβαλαρηγή άρς έτε-ρούρ, βέ άαγίσι ούμουμιγεγέ χαλέλ κε-τιριγι έτζούν έλκ γιουμουρού γιά σιλλε-γι βουράν ζατή έλτουρούλέν χέπ, χι-ζι-βαυλαρήν περασσηγήν βερμεγέ μετζπούρ έτερλέρ. Μούτζριμ φακίρ έλουπ τα έλ-κατάρ πόγιούκ μεπλαγή έτά έμμεγέ κου-ρετι έλμάζσα, σέρεν μερκουμούν έν για-κήν άκραπαση τέτιγέ έμμελί τιρ. 'Ανλέρ τε τιγγεγέ μούκετερί έλματζάρ ισέ, ι-κιντζί έν γιακήν πουλουνάν χρησμή ού άκραπαση μετζπούρ έλουπ, τά πούτουν ζαράρ ού ζιγινά ταζμίν έλουνόζαγιατεκ πού βέτζχλε τεδάρ έτέρ. Μέγερ μί μερ-κουμούν χέπ χρησμή ού άκραπαση μού-φλις έλσούν. Πού βέτζχλε πέρ άτεμιν τεαλλόουκατηγή μερκουμούν άτδάρ ού χαρκακιατηγή κοζετιμεγέ, βέ άνήν φνα-ληκλαρηγήν μεσουλιγετινέ χισσετάρ έλ-μαγά μετζπούρ έτερλέρ. Πού κιπí γάλ ού κειφιγερλετέ μούναζακ βέ γαβγαλα-ρήν πέκ άζ βουκού πουλατζαρηγή κο-λάιτζα ιστιντάτζ έτε πιλίρσινιζ. Γαδγά βέ νιζλαρήν πουλουντήγή γερλετέ έ-χαλί κοζέλιτζε κέιρ έτέρ. Πού μούνεβ-έθιρ μεμλεκετέ μεζκούρ 'Πού περέσι-νι ζαμηά έτχάλ έλουνσά έγι έλμάζμη ζάνν έτέρσινιζ;

#### ΉΠΡ ΑΤΕΜ ΓΙΑΠΜΑΚ ΙΤΖΟΥΝ ΝΕ ΚΑΤΑΡ ΚΕΡΕΤΕ ΛΑΖΗΜ ΉΡ;

Πίρ άτέμ γιαπμάκ έτζούν λαζήμ κε-λέν κερεστενιν μικταρή χακκηγνά πέκ άζ κιμσελέρ κατί βέ ούγιούν πέρ τασαβ-βουρά μαλκιν τιρλέρ. 'Ατζεπα νέ κατάρ γετικλερίν, γιάχούτ γετικλερί ταμηή σα-τήν άλμακ έτζούν νέ κατάρ άκτζέ λαζήμ έλτουρηγή, βέ άνή χαζήρλαμάκ έτζούν ίσολνιμεσί λαζήμ κελέν ίσιν μικταρηγή ταχμίν έτε πιλέν νέ κατάρ τζούτσουκλάρ πουλουνούρ. Φράνσα βέ 'Ιγγιλιτερρανήν καρά βέ τενιζ άσπερλερινέ κίτεν, βέ χέρ κέσιν ίσολεγέν άτεμλερέ χέρ χαλτέ λα-ζήμ τηρ τεγιού κινάρ έττικλερί ίχτιγια-τζάτ ούζερινέ μούσεσές έλάν ταμηήν χισαπλαρηντάν ιστιντάτζ βέ ιστιτζάλ έ-λουνήγιόρ κι, χέρ σάχς έτζούν ζούντέ 320 τριγέμ σατέ ταζμ λαζήμ τηρ. Πού μικταρήν τόρτέτ ούτζού καταρή νε-πατί, γιάνι σετζέ, πακισί ισέ χαιβάνι, γιάνι έντέν ίπαρέτ τιρ. Πίρ σενετέ τέλεφ έλάν ταμηήν μικταρή ταμήν ιλι γιούζ σεκσέν σεκίζ όκκά τηρ. Πίρ σενέ ζαρ-

φηντά έτζιλέν μουχτελίρ έτζικλερίν τζούμ-λεσι σου τεσιμή έλουνούρσα, μεζκούρ μούτενιτέ λαζήμ έλάν σουγιούν μικτα-ρή 530 όκκαγιά παλγί έλτήρη ταχμίν έλουνούγιόρ.

Τενεφρούς ιλέ έτζερί άληνάν χαβα-νήν μικταρή 285 όκκαγιά παλγί έλού-γιόρ. Πού μικταρλάρ τιζιμ κοζόμουζούν όνούντέ έλαράκ σίμτιλικ μεσελετέν νέ άνασπλητηρηγή πέγιανά μούκετερί ιζ. 'Α-τεμιν έτζερί άλτήρη ταζμ, σου, βέ χα-βανήν μετζμούι μικταρή κούντέ ούτζ όκκα, γιάχούτ σενετέ κεντινί γιρμί άγρη-ληγηγνά έλάν 1,100 όκκά τηρ. Πού πό-γιούκ μικταρ χαγιατζ έτζούν λαζήμ κε-λέν κερεστενιν σαρρηγήν κοστερίρ. Πίρ άτέμ τζούτζα τεπεττούλατ νεπιτζεσί τιρ.»

'Ουλέ ισέ, έγερ χέρ σενέ πέρ άτεμιν κεντί όμρούνέν έλκ 20 σενεστινέ παλα-τέ μεζκούρ πόγιουμάς πέρ άτεμέ ταγιν έλουνάν μικταρήν νησρηγή γεγετζεγινί φάρζ έτσέκ, μεζκούρ γιρμί σενέ μού-τενιτέ μερκούμ 11,000 όκκά ματτέ κουλ-λανατζάκ τηρ. Πού βέτζχλε κορούργορηζ κι πέρ πεπεκί πόγιουτούπ άτέμ έμμέκ έτζούν έπεγι σέι λαζήμ τηρ.

Παλατέ ζιρκ έττιγγιμάζ άτεμιν 50 σε-νέ ταγιά γιασάγιήπ τοκσάν σινινέ γε-τισετζεγινί φάρζ έτσέκ, 55,000 όκκά τα-χά ζιγιατέ ματτέ γιά κερεστέ λαζήμ κελετζέκ, γιάχούτ πούτουν 90 σενετέ έ-λάν μικταρή περλικιτέ άλαράκ, πέρ τέκ κιμασέ έτζούν σάρρ έλουνάν κερεστέ 66 πίν όκκαγιά παλγί έλατζάκ τηρ.

'Ισλέμεγιν πέρ άτέμ ούλέ μεσγούλ βέ όσάντζ βεριρ έλάν πέρ τουνγιάτ μού-τακα γέμεμελί τιρ, ζιρα χέλε τζαλησθήπ κεντί ναφακαλαρηγή καζάνμαγιναν τεν-πελλερί πεσλεμέκ σσίλε τούρσούν, πέρ ά-τεμιν κεντί τεαγίγυσούνου καζάνμαση τάχι έπεγι κούτζ πέρ μεσελέ τιρ.

#### ΚΙΤΑΪΗ ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΤΕΝ ΠΙΑΜΕΤΖΕ

'Εμπ έτί Χούτά κελτίμ μετανέ  
Κίμσε γιού γιάληγζ πίν πέρ τανέ  
'Ικί ζατ κορούμ γαγετ μερτανέ  
Χητιμελερί πέκ τισούζανέ  
'Τζούκνι μεδρ βάρ ίτι τεσπεριντέ  
'Όλούμ περπ πέν έλτουκ ούτζ τανέ  
Χαγιατμή κιττί καλματη πεντέ  
Πούτβρ περπικι, ισίμν, τζισίμν νέ;

'Αμερικάν Μισιονερί Σικρετί ταραφηντάν  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ — ΒΕΚΛΙ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΘΑΪΑ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζωφζήλάρ Γιοκούσού — 'Αμερικάν Χάν.



πανσής πῖρ ρουτουπέτ βέ σαγουκλήκλε μαλούμ. όλούρ ισέ τε, τούμανήν καλήν περτεσί ἀλτηντά κιζλενιμίς δλτουγηντά, κέμιτζι χάγγη ταπαρά αἰτετζεγινι πιλμιέ. Πέκ ἀγῆρ ἀγῆρ χακακὲ ἐτέρ ισέ τε, τεσατόφ εἰλετιγί πῖρ κέμιγι ἐζιπ παρτζά παρτζά ἐτέρ, ζῖρα χικμέτι τα-

πιγέγε δσινά δλανλαρά μαλούμ δλτουγῆ ούζρέ, ἀνὴν κουββετι ἀγῆρληγῆ ἱλέ σούρατηνὴν χασηλατηνά μούσαβί τῖρ. Πῖζ ἀνὴν χαιζμινὴν σκιζτέ γετισὶ σουγιούν ἀλτηντά δλτουγηνὴ κούζουμύζ δνούνε κέτιρετζέκ όλούρ ισέκ, ἀνὴν ἀγῆρληγῆ χακκηντά πῖρ τασαββούρ πεϊτά ἐτέ πιλίριζ. Πάζεν τζεσίμ πῖρ πούζ παρτζασηνὴν τῆσαρητά καλάν κησμη τενιζίν σατχηντάν 250 γιάχοτ 300 ἀγῆρ γιούκσεκ όλούρ. Πουντάν γαζεταμῆζή μούταλαά ἐτέν ἐφεντιλέρ, τενιζίν ἱτζιντέ δλάν κησμηνήν νέ κατάρ τερινέ βαρτηγηνὴ ταχμίν ἐτέ πιλιρλέρ!

Πού τζεσίμ πούζ παρτζαλαρὴ πάζεν πῖρ κατζ μιλ ἱμιττατηντά δλουπ, 13 μιλ ούζούν δλάν πῖρ τανέ κέρούλμους τῖρ. Πού κιπί γάγετλε τζεσίμ δλάν πῖρ πούζ παρτζασή πῖρ βαπορά τζαρηλατζάκ όλούρ ισέ, εἰπεττε ἀνὴ ἐζιπ παρὲ παρτζά εἰλεγετζέκ τῖρ. Πῖρ τζόκ βαπορλάρ ποίλε τζεσίμ πούζ παρτζαλαρηνά τζαρηλήπ πελαλαρηνὴ πουλμouς, βέ ἀρτηκ χακκλαρηντά πῖρ σέι ἱσιτίλμειμῖς τῖρ.

Τζεσίμ πούζ παρτζαλαρὴ κουτπ-λαρά γιακὴν δλάν τενιζλερτέν κελιρλέρ. Ὁραλαρτά σου γάγετλε τεριν τονούπ ἐν νιχαγέ παρελενίρ, βέ τέκραρεν σουγιά τεχαββούλ ἐτμέκ ούζρέ σῆτζάκ σεμτλερὲ γιούζέρ. 1817 τὲ Ἰσλανδανὴν σιμάλ ταφαρηντά τενιζτέ πῖρ κατζ πῖν μιλ ἱτισαηντά δλάν πούζ παρελεντιγιντέν, ὅ σενέ Ὁκεανός τζεσίμ πούζ παρτζαλαρῆλε τολού ἱτι.

Πού τζεσίμ πούζ παρτζαλαρὴ χέρ κούν ἐριγίπ κούτζούλούρ, βέ ἀλ ἐλ ούμουμ Νού Γιώρκ σεγριν τερετζέι ἀρζηνά γετιστικ-λεριντέ, κούλλιεν ἐριγίπ ναπετίτ δλουρλάρ.

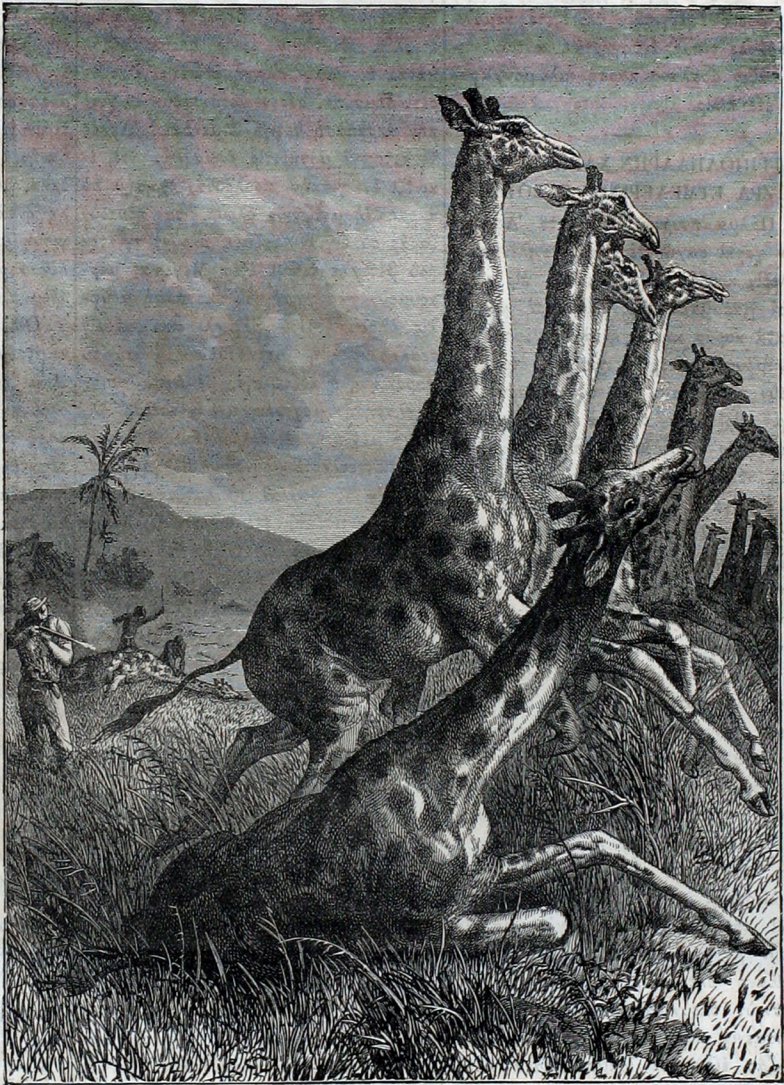
#### ΖΟΥΓΡΑΦΕ

Ζούραφὲ ἀντζάκ Ἀφρικατὰ πουλουνῆπ

χαιδανλαρὴν ἐν γιεύκσεκ ποίλησῆ τηρ. Πάζεν πῖρ ἐρκέκ ζούραφὲ 18 ἀγῆκ πογινητά όλούρ κι πῖρ πιρλερι ούζερλεριντέ τουράν ούτζ ούζούν ποίλη ἀτεμλεριν πογιουνά μούσαβί τῖρ. Ζούραφενιν ταμῆ χουσουσί ἀγατζλαρὴν γιαπρακλαρὴ όλούπ,

λερτέ κερσέτλε βουκού πουλάν κούμ φουρ-τουναλαρηνά καρσὴ καπαγιά πιλίρ.

Ζούραφενιν πασηντά ἱκὶ κησσά πουνουζλαρὴ βάρ τηρ. Ὁ πού πουνουζλαρὴ σιλάχ μακαμηντά κουλλανῆρ ισέ τε, ἀν-λερι πῖρ κοτζῆν κουλλαντηγῆ κιπί κουλ-



ΖΟΥΓΡΑΦΕ

πού γιαπρακλαρὴ ζούραφὲ κεντινὴν ούζούν βέ ἱντζέ δλάν τιλί ἱλέ ταλλαρτάν κοπαρῆρ. Ζούραφενιν ποῖνηντά πέκ ἀζ φασηλέ βέ δινακλάρ πουλνηνηγηντάν, πέκ κούτζιλούκλε σου ἱτζμεγέ ἐγυλιρ, γιάχοτ κεντι ταμηνὴ γερτέν ἀλῆρ.

Ἀνὴν πούρην τελικλερι ούζούν βέ τάρ δλουπ κηλλάρ ἱλέ μουχαράζ δλουνησ-λάρ τηρ, σσίλε κι χαιδάν ἀνλερι τζόλ-

λάνμαγῆπ, φάκατ ποῖνην γιανά τογρού πῖρ σούρoυσε χούτζουμ ἐτμέκ ἱστέτιγι ἀτέμ γιά χαιδανά βουρούπ, ἀγιακλαρῆ-λε τεπιέ ἀτάρ. Ἀνὴν βούτζουτῆ πῖρ καπ-λανὴν τερισὶ κιπί καράτζα πενεκλέρλε νοκταλανμῆς δλάν κησσά σαρήτζα πε-γιάζ ρενκλί τόυ καπλή τηρ.

Ζούραφενιν ἐτι Ἀφρικατῆλάρ ἱντιντέ πέκ μακπούλ ταχμ ἀττ δλουνοῦπ, τερισὶ



σακιν έλτουγην βακίτ σενιν Κιτάπη Μουκαττές σηνερηνά κελμεκ άτετιντέ έλουπ βακίτλε κούτζουκ Τώμι Κιγγ τεσιμι έλουναν γετιμ τζοτζουκάν τηρ.

« Πέν σίμι Χινδισταντά βακί πір χασ-ταγανετέ έλμεκ ούζρε έλάν πір άσκέριμ. Πού μεκτουπήμ σενιν έλινέ γετισίν-τζεγετεκ, σενιν Κιτάπη Μουκαττές σηνερηνά έλτουγήμ βακίτ χακηντά τερεννόμ έτμεκ άτετιντέ έλτουγημήκ, «Πού

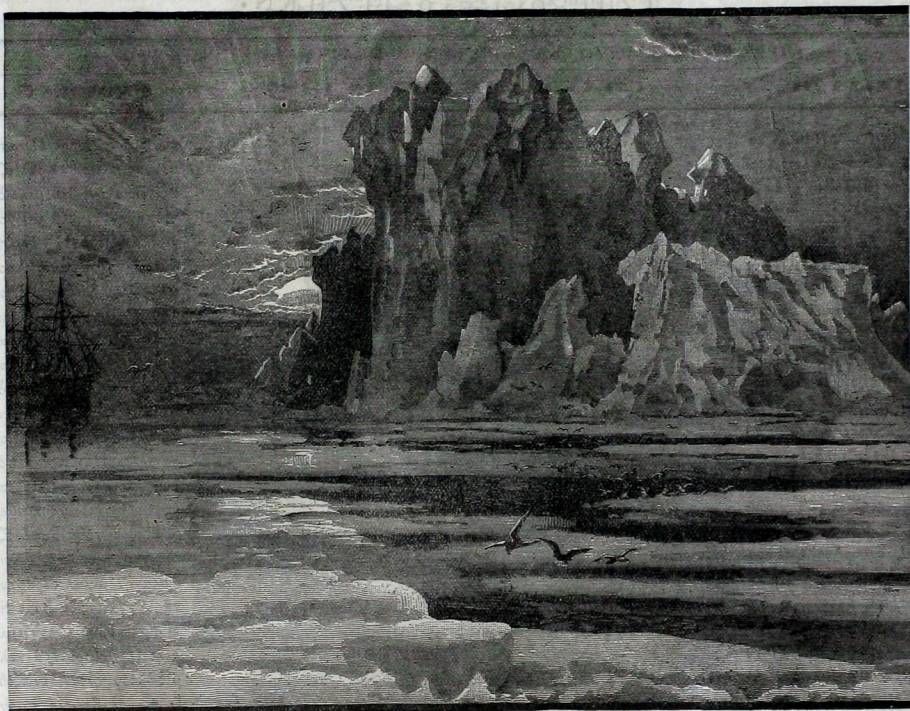
« Πένιμ πού μεκτουπή γιαζμακάν μακσετιμ σενι τζεσαρετλεντιρμέκ, βέ Κιτάπη Μουκαττές σηνερηνή τέρκ έτμεγιπ ζεβαλλή κούτζουκ γετιμ τζοτζουκ-λαρά ζάι έλανλαρή άραγιήπ χελάς έτμεγε έκέν Έγι Τζοπάν χακηντά σσίλε-μεγέ τεθάμ έτμέν ιτζούν ρετζά έτμεκ τηρ.»

Τζόν σενελέρ άκτέμ κεντί ταάμ έτα-σσηνά Κυριακή κούνουντέ κοχρόν τζο-τζουκλαρή ιτζούν τουα μετζισλερι άκτ

τάχι πούλε έλουπ, πανά πός τόμμεγετζεκ, άντζακ μούράτ έτιγμάλ ιτζρά έτετζέκ τηρ (Ήσα. νέ. 11).

### ΤΖΕΣΙΜ ΠΟΥΖ ΠΑΡΤΖΑΛΑΡΗ

Ώκεανοσάν κετζίπ τε, κούν πέ κούν έτραφλαρηντά σουγούν βασι ιμιτιατην-τάν μάτα πір σεί μούσαγετέ έτμεγεγλε-ρε άτέμι τενεβδόμ, γιάνι πір τάρζ ου ουσλουπ ούζρε έλμαγιή κιτερέν χερ σεί



τόννηγιάτάν έτετέ» έλάν έλ μεσουτ τι-γιασά έλατζάγηνμ.

« Πένιμ Άλλαχμή λούτ ου ίναγετί-λε χελάς πουλμούς πір κούναχκιάρ έλ-τηγηνμή ίσιτίρσεν μεσορού έλουρσην ζάνν έτέριμ.

« Σενιν σηνερηνά ίκέν άρεντιγίμ ά-γέτι κεριμελέρ πένιμ ιτζούν Άλλαχήν Ρουχί βασητασίλε περεκέτ έλμουσάρ τηρ. «Ταρίκ βέ χακιάτ βέ χαγιατ πέν-ιμ» άγέτι κεριμεσί άλ έλ χουσούς ίντιμ-τέ τζοκ κήμετλι τηρ. Πέν πεκ σακετε-λί ιμ. Πέν τζοκ τερά σενιν πίζε Άλλα-χήν Κελαμηνή έκουτουγην, βέ «Έπέτεν Ράππ γιανηντά» ίλαχισινί τερεννόμ έ-τιγμιάζ βακηντλαρή τούσούνούγορημ.

### ΤΖΕΣΙΜ ΠΟΥΖ ΠΑΡΤΖΑΛΑΡΗ

έτέν Χριστιάν πір χανηνμήν αλτήγη χα-πέρ ίστέ πούλε ίτι.

Χεπ Χριστιανλαρήν Ράππ Ίησους ι-τζούν έτετζέκ πір ίσλερι βάρ τηρ. «Ο-ις πεκ τζούζι πір σεί έλά πιλίρ ίσέ τε, τζούζι έλσοούν έλ κατάρνην τα έτελίμ. Πір ρεφιέ, μεκτέπ άρκατασηνά, γιάχοι πір τούτα σσίλενέν σατέ πір σζ, γιολ-τάν κετζενιν έλινέ βεριλέν κούτζουκ πір κιατά γιά ρισαλέ, έγι γερετέ έκίλεν πір τόχμ έλά πιλίρ κι, έρ γιά κέτζ Κελασ-κιαρήν σάν ου σρεφι ιτζούν έγι σεμερέ χουσουλέ κετιρετζέκ τηρ.

« Άγζημάτων σούτουρ έτέν κελαμημ

χός κελίρ. Πάζεν πασάκ πір βαπόρ τε-σατόφ έτίπ, βαπορλαράν χερ πιρί κεν-τι ίσμινί βέ χάγγι σίρκετέ άιτ έλτου-γηνή παίράκ κουλλαμνάκλε πεγιάν ου ίσαρεν έτέρ. Άρά σηρά πір άτά παλη-γή ούζακτά ούρλεμεκτέ κορόνούνρ. Βέ πάζεν τε πір τζεσίμ πουζ παρτζαση γιού-ζεν πір πιλλούρ τάγ κίπι κορόνούνρ. Πού τζεσίμ πουζ παρτζαση έμίν, γιάνι ζαράρ έτέμεγετζεκ πір μεσαρέ έλουρ ίσέ, ά-νήν μενζαρσεί πεκ τζαλίτι τικκάς τηρ. Λάκιν έγερ γιανηντά πουλουνούρ γιά τα Ώκεανός πір κατή πούς βέ τούμάνλε καπ-λή ίσέ, ο πεκ τεχλικελί τηρ.

Άνήν γιανηντλήγ κούρεί χαδατά ά-



# ΑΡΧΑΙΑ ΦΩΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ Γ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΜΑΪΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 5

## ΛΟΡΔ ΔΗΦΡΙΝ

Χινδιστάν βαλίσσι Δόρδ  
Δήφριν μαλούμ όλάν εν  
έγι άτεμλερτέν πiri δ-  
λουπ, "Ιγγλιζ διπλωμα-  
λαρηνήν εν έχλιγετλιε-  
ριντέν τιρ. Μούσαριλέιχ  
χακκηντά χακικί σουρετ-  
τέ «Ιγγλιζ διπλωμασι ά-  
λεμιντέ εν άλά όλάν τζόυμ-  
λε σείλεριν ρέσμ ου νο-  
μουνεσί τιρ» τευλιμίς τιρ.  
Μούσαριλέιχ τακρίπεν 61  
σενέ άκτέμ Ιρλανδατά τε-  
βελλούτ έτμίς τιρ. Κεν-  
τινίν κεντζλιγιντέ μού-  
σαρούν ιλέιχ πικ μου-  
χιμ μεμουριγετλερτέ που-  
λουνούπ, μεζκούρ μεμου-  
ριγετλερι δ τερετζέ έχ-  
λιγέτ βέ σατακάτλε ιτζ-  
ρά βέ ιρά έιλετί κι, 1870  
τέ Κραλίτζα Βικτωρία ά-  
νήν ρούτπεσινι Κοντληγά  
τερφι έιλετί. Πού παγέ

μούσαρούν ιλειχέ κάιτη χαγιάτ σαρτή-  
λε Άγιάν μετζλισιντέ ότουρμάκ ιμιτιγιάζ  
βέ σελαχιγετινι βερτί. Δόρδ Δήφριν 1872  
τέν 1878 σενεσινέτεκ Σιμαλί Άμερικατά  
βακί Κανάδα πελτεσινιν βαλίσσι όλούπ,  
σόγγρα Ιστανπολτά "Ιγγλιζ σεφιρι όλ-  
ούτ. Βέ "Ιγγλιζ άσακίρι Μησηρή ιθαλ  
έττικτέν σόγγρα μεμλεκέτι μεζκούρε ι-  
τζούν πir καγούνη έσασί καλεμέ άλήπ  
ταζίμ έτμενιν μούσκιλ ισί εν μούνασιπ  
ζάτ χαλιντέ μούσαρούν ιλειχέ ιχαλέ ό-  
λουντή.

1884 τέν περού Δόρδ Δήφριν Χινδι-  
σταντά Κραλιτζανήν βεκίλι ταγιν όλου-  
μής τηρ. Πού μεμουριγέτ βέ μεσνέτ, πάς



ΛΟΡΔ ΔΗΦΡΙΝ

βεκιαλετέν σόγγρα, Κραλίτζα Βικτωρια-  
νήν ιχσάν ου ιναγέτ έτμεγέ μουκτετιρ  
όλτουγή εν άλι βέ μουχιμ μεσνέτ τιρ.  
Χακικάτη χαλτέ που μεμουριγέτ ιτζούν  
ταχσίς όλουνάν μαζς πούτουν Ιμπερα-  
τωρληκτά εν γιόουσκέν μαζς τηρ. Δόρδ  
Σαλισβουρηνίν μααση σενεβι 5,000 "Ιγγ-  
λιζ λιρασή, πούτουν "Ιγγιλέρρα μεμα-  
λικιντέ εν πόγιούκ όλάν ικι χακιμλεριν  
πινρινικι 8,000, βέ τικερινικι 10,000 "Ιγγ-  
λιζ λιρασή, Κεντηρπέρι πάς έπισκοποση-  
νηνικι σενεβι 15,000 "Ιγγλιζ λιρασή όλ-  
τουγή χαλτέ, Χινδιστάν βαλισινίν μαα-  
σή σενεβι 20,000 "Ιγγλιζ λιρασή όλούπ,

πουνούν τα πούλε όλμασή  
μούνασιπ τιρ. Κραλίτζα  
Βικτωριανήν 320 μιλλιόν  
τεπαασηντάν 263 μιλλιο-  
νή Χινδισταντά όλούπ,  
άνλεριν χούκματάρη Δόρδ  
Δήφριν τιρ. Χινδιστανή που  
κατάρ μουχιμ κηλάν σέι  
γιάληνηζ άνήν πόγιούκ-  
λούγιού τεγίλ τιρ. Χιν-  
διστάν έχαλισι κόνέ κόν  
βέ άζ τζόκ γεκτικερλερινέ  
τούσμεν όλάν κάδμ ου  
καπιλελερτέν μούρεκκέπ ό-  
λουπ, πουνλαρτάν χιτζ πι-  
ρινιν "Ιγγλιζ χούκούμε-  
τινέ τζόκ χόύσνι τεβετζ-  
τζούγού γιόκ τηρ. Χιν-  
διστανήν σιμαλ ταφαρη-  
τά Άφγανιστάν βακί τιρ  
κι σίμιτι Ρουσία που μεμ-  
λεκετιν χουτουτηνά κελ-  
μιάς όλτουγηντάν, εν τζόυ-  
ζι πir σέχδ ου χατά μου-  
χαρεπέ βουκουνην σενέπ

όλά πιλίρ. Πού μεμουριγετιν ιφασή ι-  
τζούν φέδκ ούλ ατέ τιραγέτ βέ έχλι-  
γετι χαγιζ πir ατέμ λαζίμ όλούπ, που  
άπι πir ζάτ Δόρδ Δήφριν τιρ. Δόρδ Δηφ-  
ρινιν ζεβέτσι τάγι μούσαρούν ιλειχέ  
λαγιήκ πir χανήμ όλούπ, Χινδ καρη-  
λαρηνήν τερφι γάλ ου σαναλαρή ιτζούν  
άσουρι τερετζέ πέζλι γαιρέτ έτμεκτέ τιρ.  
Άλλάχ βερέ τε Χινδιστανήν μεναφιί μου-  
χιμμεσι ιτζούν μεμουριγετλεριντέ ούζούν  
βακίτ πακί καλαλάρ.

## ΑΣΚΕΡΙΝ ΜΕΚΤΟΥΪΗ

Σεβκούλου Χανήμ,

«Πού μεκτούπ, σέν φιλάντζα σέχρετέ



μουδαφρακιέτλε γιούρουμοσι ιτζούν ασ-  
λα τούμεν τζαρχηνή ανήν νεζαρετινέ γε-  
βαλές έτέμεξ. Πίρ βαπορή κηλαγουζλα-  
μικών τάρξ ου ούσουλην ή πιλέκ ταρα-  
γέτ βέ τετζικεγε μούγατζή τηρ, βέ ιγ-  
τιγάρ άτεμιν γιούζουε έζιτί πιρ πα-  
κίς, μερκουλήν κεντί χέπ φικρινί ίσινε  
βεμμίς έλτουγηνή κώσερίρ. Λάκιν σου-  
γιοίν άζήν σουρετιέ τζαρητηή βακίη,  
τούμεν κούτζ τόντουγιούντεν, καπιτανή  
όγλου κεντί πετερινέ κέντζ βέ τιντζ κολ-  
λαρήλις γιαρτήμ έτέρ. Πίρ κούν ανήν  
τα πιρ καπτάν έλμακ ιτζούν ταλιμ ό-  
λουμασηνήν τάρξ ου ούσουλη ίστέ πού  
τηρ. Πίρ τακίμ σεγίλ κεντζιέρ βάρ τήρ  
κι, κούζελ βέ άτζήκ χαδατά κεντιλεριν  
πιρ καπτάν έλατζάκ κατάρ μεχαρετλι  
έλατζακλαρηνή ζάν έτερλέρ ίστέ τε, φουρ-  
τούνα ζουχορηγντά κατιμ κειμιτζ τού-  
μεν πασηντά έλτουγηνά μερούρ ό-  
λουρλάρ.

Ρεμετζ κώσεριλέν φουρτούνα πέκ σε-  
τιτ τεγίλ τηρ, ζίρα έγερ σετί έλσάγνητη,  
βαπορήν ούζεριντέν κεντζέν ταγλαλάρ ί-  
λέ περατέρ σύρουκλενίπ τευιζέ τούσμε-  
λερινι μέν έμμεκ ιτζούν άτεμελεριν βα-  
πορά παγλανμαλαρή λαζήμ κελίρ ίτι.  
Ταγιά γιακίην βακηηλαρτά Άτλαντι ό-  
κεανοσηνή κεντζέρκεν άζίμ πιρ φουρτου-  
ναγιά όγραγιάν πιρ τούτουμηζιτάν πιρ  
κατζή χαρτά έβδελ πιρ μεκούπ άλτήκ.  
Πογάζλανητ πακά έτιμμελερί ιτζούν βα-  
πορά κώτουρούμους έλάν ικί όκούβ βέ  
γιοζύ κατάρ πιλιτζιέρ πογουλούπ, πιρ  
κατζή κούν άλετ τεβέμ γιοτζούλαρτάν  
γίτζ πιρ κώδερετεγί τζηκμαγιά τέσεαρετ  
έτέμεγιόρ ίτι. Γιολτζήλάρ άρασηντά έβ-  
δελα γιτζ Άκεανοστάν κεντζέμεξ έλάν πιρ  
Έρμενι έρεντί τε βάρ ίτι. Άτζεπα μερκούμ  
Άκεανός χακκηνά νέ τούσούόγιορ;

#### ΚΟΤΖΑΝΗ ΠΙΡ ΚΑΙΒΑΝΗ

##### KORKOTMAK

Κουδβέτ τζιγετίλε φιλ χαιβανανή  
πατισαχή ίστέ τε, άπίτε Χάρπηρ τζούζουκ-  
λάρ γαζεσασηντάν νάκλ όλουάν κού-  
τζούζεκ πεντζέν ανήν τζέκ ζουσουσα-  
λαρτά πέκ κορκάκ έλταγήν άνασηλήρ.

Φιλίν κορκτουόυ σείλερτέν πιρ άτέξ  
όλουπ, μούμκιν ίστέ τάιμα άντέν κατζη-  
νήρ. Ιντζέ σεσλερτέν τε χούλάνμαγιήτ,  
έκσερης ό κίπ πιρ σές ίστιγινντέ, κέρι  
τόνέρ. Άφρίκα σιγιαχλαρή πού ικί χου-  
σουσά βακίρ έλτουκλαρηντάν, πάζεν  
κετζέλεγιιν κεντιλεριν κώιλεριν χούτζούμ  
έντεν φιλ σύρουδλεριν κορκτουμάκ ιτζούν  
άνλερτέν ίστιπατέ έτερλέρ.

Λάκιν πιρ φιλι πούσπούτουν κορκου-  
μανήν γιολού άνά κούτζούκ πιρ σητζάν  
κώστερμεκ σηρ. Κεντζενλερτέ πιρ φιλ κού-  
τζούκ πιρ σητζάν σεπετίλε άζ καλτή  
κι πούτουν πιρ μούζεαυεγι βέ νατίρ  
χαιβανάν χανσενί χαράπ βέ περπάτ έί-  
λεγετέξ ίτι.

Μούζεαυετέ έλάν πεγιάζ κούτζούκ  
πιρ σητζάν κεντί καφεσιντέν κατζμαγιά  
πιρ φουρσάτ πουλζουγιντάν, πού φουρ-  
σατιάν ίστιπατέ έπιτ τησαρή κατζή.  
Χέμαν ό σηρατά πιρ άτέμ κούτζούκ πε-  
γιάζ χαιβανήν τησαρή τώσεμεγέ τζηκ-  
μήξ όγτουκούμ κάρούπ ανή τουτμαγιά  
τζαλητή ίστέ τε, Σητζάν έφεντε κεντινί  
έλε κεριτιγί άζατληκτάν βαζ κεντζέκ  
ίστιμετιγιντεν, σητζακλαρήν τάρξ ου ού-  
σουλο ούζρε ιτζινέ κίρμεκ ιτζούν μού-  
νασιπ πιρ τελίκ άραστηρμαγιά παλατή.  
Τώσεμιν ούζεριντέ σύρουκλενκεντέ ό-  
λάν φιλ χορτουμουνούν τελικλεριντέν πι-  
ρ ζάν έτέρενι χέμαν τάιμ πού μακ-  
σέτ ιτζούν χαζήρλαμηζή κάρουμσεσίλε,  
κορκμους σητζάν όραγιά σιδιτί. Νετι-  
τζεσινί σέν χαγιάλ έπέ πιλρσιν. Πίρ  
βαρλή ιτζινέ τούσέν πιρ κηγγιτζήμ πέλκι  
ό κατάρ γεγετζάν μεϊτανά κεντζέμεξ ίτι.

Φιλ πιρ σανιγετέ τζηλητηρή, πιρ χι-  
πετλι γιαγιάρ ίλε κεντινί ικί άράκ ά-  
γιακλαρή ούζερινέ καλκήπ τελί κίπι χορ-  
τουμουνούν χαδατά σαλλαμαγιά παλα-  
τή. Φιλ κεντί ζεντζιρλεριν κηρηλατζάκ  
τερετζεγέτεκ τζεκτι, βέ τεκμιλ κορκού  
βέ τζηληγηνλήκ ιτζιραπήίλε έτραρά φηρ-  
λαγισαράκ κεντινί γαρίπ σεασιτ πούτουν  
πυναγίη τολτούρτου.

Πού κείργεττέν τικέρ χαιβανλάρ τά-  
γι κορκμους έλτουγινντάν, χαιβανάτ χαν-  
σεί τεγσετλι κώμυρτεγιολέρ, φεργιάτ  
ού φιγάν βέ ούλουμαλάρ, βέ τούρλου  
τούρλου τζαγηρής βέ παγρησλάρ ίλε  
τολμασή τζιγετίλε όρταληκ κάρμακαρηζή  
έλτουγινντάν, μεζκούρ χαιβανλάρν πεκ-  
τζιλερί χάνκη ταπαρά τόνετζέκλερινι, βέ  
γάττα μεζκούρ κηρησμηλήκ νετέν ίλερί  
κελιγινί πιλέ πιλμεγιόρλαρ ίτι ίστέ τε,  
φιλν γαζαπή τεσκιν έτιμμεζές, άζ βα-  
κηητάν ό κεντινί ζεντζιρλερινι κηρηή,  
πέλκι πυνανήν τιδαρλαρηνή σκετζεγινί  
έγί πιρπλερί ίτι. Όραγιά άπ έλάν τέ-  
σουρ κόπεκ κεντί βαζιρεσινί ίτζρά έτε-  
μεγέ τζαλησπή, φιλν ούζερινέ σητζαρά  
ίστέ τε, φιλ πού ίτζαρά γιτζή τυκατ έ-  
μετ, βέ χέρ κές φιλν πασηνά πιρ κουρ-  
σούν σηκηνημακτάν γάιρι τζαρέ γιόκ τε-  
γιοζύ τούσούμεγέ παλατηγή σηρατά,  
μωχαρτζιλαρήν άζίμ τεατζέζούβ βέ χαι-  
ρετινί μουτζέπ έλμακ ούζρε, πέρ τε κού-  
τζούκ σητζάν μεζκούρ σηκηνηλή μα-

χαλτέν, γιάνι χορτουμουν ιτζιντέν τησα-  
ρή φηρλαγίηπ κατζή, βέ άντέν σόγγρα  
όρταληκ ραχάτ έλτού.

Πού βακασην νετιτζεσιντέν έλαρακ,  
φιλ πεγιάζ σητζανή έτιγί κίπι πιρ σε-  
γιν τεκερρούρουντέν ζιγηατεσίλε σακη-  
νήπ ίτζιραζ έτέρ ίτι.

#### ΚΟΤΖΕΑ ΒΕ ΧΟΣ ΣΟΥΡΕΤΤΕ ΒΑΛΙΤΕΓΕ ΠΤΑΤ ΕΤΜΕΚ

Κούτζούκ Έρβόκς κεντιντέν πόγιόκ τζο-  
τζούκλαρήν γανελερνι ταμλαρηντάν ούζουρ-  
μά ούζουρτεπτηκλαρηή κάρτουγιούντεν, κεν-  
τινί τε όλ βέτζιλε ταμτάν ούζουρτεμά ού-  
ζουρμαγιά μονκετιό όλουρ ίλε κούζελ πιρ  
έιλεντέξ όλουρ τασαβούρσίλε κελίπ τεϊζε-  
σενέ «Τεϊζέ Μαρία, πέν τε έόν ταμνά τζη-  
κήπ ούζουρμά ούζουρά πύλιρ ιμ ιμ;» τε-  
γινντέ, τεϊζέσι άνήν κεντινί γουλάντημα-  
γιά μονασιπ έλάν χίρ σεγί έτεμεξ άρξού  
έτέρ ίτι ίστέ τε, πού άμελ όυ χαρακενί μω-  
χαταραλή έλτηγηνή ζάν έιλετιγιντέν, «Χάίρ,  
Έρβόκς, τζόζουρημ, ζαννίμμεκ ό πέκ τεγ-  
ηκελί πιρ όγιούν τηρ. Πέντεξ σέν κίρμέξεν  
ταχά έγί όλουρ» τεγιού ζεββάτ βερτί.

Έρβόκς «Πεκ άλν. Όύλε ίστέ κούρπούν κί-  
τεμνί» τεγιοζύ τεϊζέσι πιρ τεπεσούμ ή  
«Μερούλ έτέριμ κι τάιμα πούλε ίτακαλή ό-  
λατζάκσην» τετί.

Πίρ σηρατά βαλιτέσι «Έρβόκς, νέ γιαπ-  
γιορησιν;» τεγιού σουλ έτιγινντέ Έρβόκς,  
«Πεννι γενί τοπουμή ταμρ έτιγιορημ, βά-  
λιτε» τεγιού ζεββάτ βερτί.

Βαλιτέσι «Πεγιή άραπά ήλε πιρ άζ τη-  
σαρημά τζηκαρήπ κεντζέρεμέξ μιν; Σέν ά-  
σαγί ήνι άραπαγή τζηκαρά πέν τε πε-  
πεγί άσαγί κεντζεγιμν» τετίκατε. Έρβόκς κεν-  
τι τοπουνή ζεπενί κορλοπ κεντί βαλιτέ-  
σινιν έμεριν ίτακ έτεμεγέ άτζέλε έύιέρ ί-  
κέν, «Πεκ άλν» τεγιού ζεββάτ βερτί.

Πίρ κούν καχβέ άλη ταμμή έτέρ ίκέν  
Έρβόκς «Γεώγιόκ άμμι, πού σπαχ μαγα-  
ζαγιά κίτε πιλρ ιμγιμ; Τούν τεμασά έ-  
τιγίμ σεπετλερί τέκαρ κώρμεκ ίστέριμ» τε-  
γινντέ, άμμιό «Έββετ, κήλρσεν τζόκ σε-  
βνίόριμ» τεγιού ζεββάτ βερτί.

Πού σηρατά βαλιτέσι «Έρβόκς, πού κούν  
κίτεμεζέ ρουγσάτ βερέμεκ, πεννίλε πιρ-  
λικτέ τησαρή κίτεμνί ίστέριμ μαγαζαγιά  
πακά πιρ τερά κίτερινί» τεγινντέ, Έρβόκς  
«Πεκ άλν» τεγίπντέ ταμνην γεμεγέ τε-  
βάζμ έτί.

Έρβόκς νέ ταλάπ έτέρ ίστέ έστιν, γιάγού  
πιρ σεί ίσπετιγιντέ νέ κίπι μαν βέ άσι  
ζεββάτ άληρ ίστέ άλην, κεντινί ταμνί ζε-  
βαπή «Πεκ άλν» όλουπ γιτζή πιρ βακηή  
«Νέ σεπεπέπν έτέμεμ γιά έτεμελεγιμν» τε-  
γιού σουλ έτεμέξ ίτι. Έρβόκς τεγίλ γιάλην-  
γής ίτακ έτεμγι φάκον κευαλή κεινουγιετ  
βέ μεσυριγιέτλε ίτακ έτεμγι όρμυνέξ ίτι.

Άμερικαν Μισιονερίε Χερκίτ-τασσηντέν  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΜ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.

#### ΙΣΤΑΝΟΥΛΑΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζανθελάρ Γιοκουσού— Άμερικαν Χίν.



ρουμανδάν γιαζήλμης πὶρ μεκτουπτάν ισ-  
τιχράτζ ὀλουνηζ τῆρ.

Πὶρ κατζ χαρτά ἀνέμει τζιδαρημτζιτά  
ἀτζήλη πὶρ χάλ βουκού πουλή. Πὶρ  
φακὶρ βαλιτέ κεντί τζοτζουγνήν κεντινέ  
τεσλίμ ὀλουμασή πατηντά "Γγγλιζ χα-  
κιμιν μουαβεντινι ταλέπ ἐτέγιωρ ἴτι. Πὺ  
βαλιτέ πὶρ ἐσίρ ὀλουπ, πὶρ ἐσίρ βαλιτε-  
νὶν κηζή ἴτι. Χακικάτῃ χαλτέ, μερκουμέ  
τογτιγῆ κηπί, κεντί βαλιτεσινέ ἀτ ὀλ-  
μαγιηπ, ἴλλα βαλιτεσινὶν σαχιπινέ ἀτ  
ἴτι. Μερκουμέ, πὶρ τοὺλ καρηνήν μαλή  
ὀλουπ ἀνά πετεριντέν μιράς τούσμούς ἴ-  
τι. Μερκουμιν πὺ τοὺλ χανημῇ ἐβ-  
λεντί, βέ ζεβτζῖ ἴλε πάσκα πὶρ γερέ κημέκ  
οὐζρέ κεντί σεχρί ὀλάν Πατλαροσή τέρκ  
ἐττί. Πὺ χανημ μουκαίγέτ ὀλμασή ἱζούν  
ἀνήν ἱταρεσινέ πὶρ παγτζέ ἱχαλέ ἐτμῖς,  
χέμ τε μερκουμέ τικερινὶν κολεσί ὀλάν  
πὶρ ἀτέμ ἴλε ἐβλεμῖς ὀλμασήλε, ἀν-  
λερί πὶρ πηλεριντέν ἀγιηρμάκ ἱστέμε-  
τιγιντέν κεντί τζαριγεσινὶ κεντισίλε πε-  
ραπέρ κότεύμετι. Φάκατ μερκουμιν  
χανημῇ κεντινὶν χέπ τζοτζουκλαρηνῇ ἐ-  
λιντέν ἀλήπ, ἀνῇ ἐβλατσῖ πρὰκτῇ. Πὺ  
πὲκ ζαλμανέ πὶρ μουαμελέ ἱσέ τε, ἀ-  
τέτι πελτέ τῖρ, βέ κιάρ οὐ καζάντζ κη-  
τιρτιγιντέν ἀτέτι μεζκούρεγέ σηκῆτζα σα-  
ρηλημσλάρ τῆρ. Πὶρ ἐσίριν καζαντηγῇ  
χέπ ἀντζέ ὃ ἐσίριν σαχιπινέ ἀτ ὀλτη-  
γηντάν, πὺ χανημ πὶρ κούν ἀνλέρ κεν-  
τινέ φαίτελι ὀλουρλάρ μούλαχαζασήλε  
τζοτζουκλαρη περαπεριντζέ ἀλτή.

Κεντί γενί χανεσινέ κημεκτέ ἱκέν, ἐσ-  
νάε ραχτέ κεντί ὀγληνῇ ζιγαρέτ ἐίλετῖ,  
βέ ἀνά κηζαρτάν πηριν χεγιτέ βεριπ  
πακὶ καλάν ἱκί τανεγῖ κεντισίλε περα-  
πέρ κότεύρτου. Τζὸκ βακῆ κέτζμεζτέν  
πὺ ζαβαλλῇ τζοτζουκ ἀτζηνατζῆκ πὶρ  
χαλτέ Πατλαροσά κεντί βαλιτεσινὶν για-  
νηνά κερὶ κελίπ, μερκουμεγέ τζεκτιγῖ  
ζούλμ οὐ ἀτζηκλαρηνῇ νάκλ ἐίλετῖ. Πὺ  
κητζήγχαζήν γενί ἐφεντισὶ μερκουμεγέ ὃ  
τερετζέ φονά μουαμελέτῖ πουλουνηζ ἴτι  
κι, μερκουμέ κατζήπ πὶρ κατζ μιλ γιού-  
ρούρεγέκ βαλιτεσινὶν γιανηνά κελμῖς ἴτι.  
Κητζήγχαζήν βαλιτεσὶ τέκαραν ἐγὶ ὀλουν-  
τζαγιατεκ μερκουμεγῖ ἀλῇ κογιουπ πεσολέτι.  
Λάκιν τζογὰ βάρμαζταν μερκουμιν σα-  
χιπὶ ἀνῇ ἀραμαγὰ κελτί, βέ βαλιτεσινὶν κὼζ  
γιασλαρηνὰ βέ ἀνῇ κουρταρμάκ ἱζούν ὀ-  
λάντζα σάι οὐ γαιρετλερινέ χιτζ πάκμα-  
γιαρακ, ἀνῇ γιακαλαγιήπ κεντισίλε πε-  
ραπέρ κερὶ κότεύρτου. Κητζήγχαζήν βα-  
λιτεσὶ κεντισινὶν χέπ τοσλαρηνὰ μού-

ρατζατ ἐτίπ, ἀνλερίν μουαβεντινι τα-  
λέπ ἐίλετῖ ἱσέ τε, ἀνλέρ γιαρτῆμ ἐτέμε-  
τικλεριντέν χέπ ἐμεκλερί ναφιλέ ὀλτου.  
Μερκουμιν τοσλαρηντάν τζογῇ ἐσίρ ἱ-  
τιλέρ, βέ ἐσίρ ὀλμαγιανλαρην τα ἀνά  
τογρού ἱστιάκ βέ χούσινι τεβετζέζουγ-  
λερί γιόκ ἴτι. Σαχιπὶ τζοτζουκ κεντισινὶν  
ὀλτηγηντάν κεντιλερίν ἀτέτι ἱκτζασην-  
τζα χιτζ κησέ ἀνῇ κεντιντέν ἀλάμαζ ἱ-  
τιγινὶ ἱττιά ἐτέγιωρ ἴτι. Ταχὰ πουντάν

τζήγχαζ κεντί βαλιτεσινέ ἱατέ ἐτμεσινὶ  
ἐμρ ἐίλετιγινὶ ἱσιτμεκτέν πὲκ χοσλανα-  
τζακλάρ. Ὁ βακηττάν περὺ μερκουμ  
τζοτζήγῃ βαλιτεσινέ κερὶ βερμῖς ὀλουπ,  
σίμτι βαλιτέ βέ κητζήγχαζ ἀρτηκ χιτζ  
πὶρ ἐφέντι κεντιλερί πὶρ πηλεριντέν ἀ-  
γιηράματτηγηντάν τογαγιῇ μεσοῦρ τηρλάρ.  
Λάκιν "Γγγλιζ χούκματ πουντάν ταχὰ  
ζιγατεσινὶ γιαμπῆς τῆρ. Μούμαίλεχ μεμ-  
λεκετιν πόγέουγιένου τζαγρητῆ κερὲκ



ΤΟΥΜΕΝ ΤΖΑΡΧΗΝΗ ΤΟΝΤΕΡΜΕΚ

πὶρ κατζ σενέ ἐβδελλερέτεκ κητζήγχαζήν  
βαλιτεσὶ πὶρ τζαρέ πουλάμαζ ἴτι ἱσέ τε,  
σίμτι χάλ οὐ κειριγετλέρ φερκλί τῖρ. Πὶρ  
κησέ μερκουμεγέ σίμτι πελτέ μεζκού-  
ρετέ χούκούμετ σύρεν "Γγγλιζ χούκού-  
μετινέ μούρατζατ ἐτμεσινὶ νασιχάτ ἐί-  
λετιγιντέν, μερκουμέ ὃ κημσινὶν νασιχα-  
τηνὰ κὼρέ χαρακέτ ἐτίπ χούκούμετ μού-  
ρατζατ ἐίλετῖ, βέ ταβὰ πουρατὰ φάσλ  
ὀλουπ. Σουπχέμ γιόκ κι, χέπ κέντζ  
τοσλαρημ, βακῆλε πὶρ μισιονάρ ὀ-  
λουπ ὃζ ἐβλατλαρά μαλιν ὀλάν "Γγγλιζ  
χακιμιν μεζκούρ ἀτέμ τζαγρητῆ, κηζ-

ἀνά βέ κερὲκ ἀνήν καθμηνὰ "Γγγλιζε-  
ρίν χούκμ σούρτουγιού πὶρ μεμλεκετέ  
πὺ κηπὶ ἀτελεριν ταίμ βέ τζαρί ὀλ-  
μασηνὰ μούσατῖ ὀλουνάμαγιατζαγηνῇ  
πεγιάν ἐίλεμῖς τῖρ.

ΤΟΥΜΕΝ ΤΖΑΡΧΗΝΗ ΤΟΝΤΕΡΜΕΚ

Κουζέλ βέ ἀτζήκ χαβατὰ ἱχτιγιάρ  
καπτάν πάζεν τούμεν τζαρχηνῇ πούτου  
πούτου ὀγληνῇ ἱταρεσινέ τέρκ ἐτέρ ἱ-  
σέ τε, φουρτούνα σέτιτ ὀλουπ ταγαλα-  
ρήν ἀζγῆν ὀλτουγῇ πσίλε πὶρ ζεμαντὰ  
κεμινὶν ταγαλαρήν οὐζεριντέν κημάλη



δλοῦ. Πάτερου, μούσαρουν ἱλείχ γεγι-  
τζί ἱλλεττέν ὀμῆκ ὀζρέ ἱκέν, κεντί ἀι-  
λέ χαλκηνή τεταρικαίχ βέ μούγατζ  
πράμασιν τεγιού κευάλη σέπατ βέ με-  
τανέτι κεντίν τετζερέ ἀχβαλνή γιαζ-  
μαγὰ πασατή. Τακρίπεν ὀλούμῳ κού-  
νούνετκ κεντίν γεμίφ τεσιφ ἱσινε τε-  
βῶμ ἱλεγιτ, κεντί καλεμνί  
ἀντζακ χαγιατή ἱλέ περαπέρ  
πίρ ταραφὰ κοτού. Πέκ σεβι-  
νιρίχ κι, μεζκούρ ἔσερτέν ἔλ  
κατάρ τζῶκ σατηλμῆς ἴθρ κι,  
ἀνήν γασηλατηντάν μούσα-  
ρουν ἱλείχιν ἀίλεσι χαλκηνά  
γιούχ πιν λίρα κατάρ ἱράτ  
κελμῆς τῆρ.

#### ΚΟΛΟΡΑΔΟ ΝΕΧΡΙ

Ἀτίτεκι ρέσμ Κολοράδο νεχ-  
ρινίν λαύα ἔζεντελλερί τεσιμι-  
γέ ὀλουάν σελλαλενίν ταμμ  
ὄυστ ταραφηντά ὀλάν κηση-  
νή κότεριρ. Μούτεχτιέ Ἄ-  
μερικανήν ἔζενούπε γαρηνά  
γιακῆν ὀλάν Καλιφόρνια κόρ-  
φεζινέ τόκουλέν πού νέχρ τούγ-  
γιατὰ ἐν ἀτζαίπ νεχρλερτέν  
πιρσι τῆρ. Πουντάν τζεσίμ ὀ-  
λάν ταχὰ πέκ τζῶκ ἡμακλάρ  
ὀλουτ πάχληαρηνην σουγιού  
τζαπουκ χαρακέτ ἑτέρ φά-  
κατ ὀνλαρτάν χιτζέ πιρσι πού  
νέχρ κατάρ ταπίε γιαπανιμεν-  
ζαρελέρ ἀρασηντάν κετζμέλ.  
Κόγια σουγιού ἀκμασή ἱ-  
τζούν πίρ τιζέ ταγλάρ ὀρτα-  
τάν γιαρηλήπ ἀνά γιόλ γιαπ-  
μησλάρ τῆρ. Πού νεχρὶν Κέ-  
νην τεσιμιγέ ὀλουάν ἱλὶ τα-  
ραφὴ οὐτζουμλή καγιὰ τι-  
βαρληαρηνην ἀρασηντάν κετζ-  
τιγι γιαταγῆν οὐζουληγῆ 500  
μῖλ τῆρ. Πουνλαρτάν Πόγιούκ  
Κέννην ἱσμίλε μαλούμ ὀλανή  
200 μῖλ οὐζούν τῆρ, βέ ἱλὶ  
ταραφτάν τάχι καγιαλάρ 4,000  
τέν 7,000 ἀγιαγάτεκ γιούκσεγέ τζηκαρλάρ.

Πού τζεσίμ Κέννην ἀρασηντάν ἱλὶ τε-  
φὰ κετζί τεγιού καίτ ὀληνάν ζατ τάμμ  
20 σενέ ἔββέλ κετζίμῆς ὀλάν Μ. Χούαίτ  
ἱτ. Μουμαίλέχ πασκά ἱλὶ ἀτίμ ἱλέ πε-  
ραπέρ Κολοράδο σαχινινέ ἀλτοῦν ἀράρ  
ἱκέν, γιατανί Ἀμερικαληαρτάν γουτζούμ,  
ὀλουνητ ἀρκατασαρηντάν πιρὶ κατὰ ὀ-  
λουνητ. Χούαίτ βέ κεντί ρερινί Στροδ

ἡμαγῆ πογιούντζα ἀσαγῆ ἐμμεγέ νιγέτ  
ἔτιλέρ Γιαπανιλερί γιερῆπ κετζμεγέ κορ-  
τηκλαρηντάν μεζκούρ ἱλὶ ζατλάρ ζαίρ  
πίρ σὰλ γιαπητλάρ σιλαχλαρηνῆ βέ γιόλ  
ἀζηκλαρηνῆ ἀλαράν γιόλὰ τζηκτλάρ.  
Τῶρ κούν σόγγρα πού κιμσελέρ πίρ ἔζεν-  
τελτέν κετζέρ ἱκέν, γιαπητκλαρη σὰλ  
παρτζαλαντῆ βέ Στροδ πογούλητ.

σεκενεσί πουλνῆν μαγαλὲ ἀντζακ 10  
κούντε γετισέ πιλτί. Μουμαίλέχ ἀντζακ  
πίρ τεφὰ πίρ ἀζ τζιλέκ γεμισί ἱλέ κε-  
τζερέ πιλτί, βέ πίρ τεφὰ τα σὰλτ κεντι-  
λερέ μαλούμ ἔλάν πίρ ταρίκλε ἡμαγὰ  
ἐνέν Χινδολιέρ ἀνά ταχμ βερτιλέρ. Που-  
λαρῆ ἱστινά τουταράκ μερκούμ 10 κούν  
ὀρούτζ τουτῆ.



ΚΟΛΟΡΑΔΟ ΝΕΧΡΙ

Χούαίτ σαλὴν κηρήκ παρτζαλαρηνῆ  
τοπλαγιαράκ μουκτετίρ ὀληγῆ κατάρ  
παρτζαλαρῆ πιρὶ πιρινέ γιαπησῆρητῆ, βέ  
πίρ γεγετζεῆ γιόκ ἱτὶ ἱσέ τε, κεντί γιο-  
λουνὰ τεβῶμ ἱλετί. Καγιαλαρῆν γιο-  
καρηγιά τογρού γιούκσελέν τιβαρληρῆ  
ἀρασηντάν ἀντζακ σεμανῆν πίρ κούτζούκ  
παρτζασῆ κόρουνέ πιλρί ἱτ, βέ μερκούμ

Τὰ ὀ βακηττάν περού τεχλικελί σου-  
ρεττέ ἡμακτάν ἀσαγῆ κιτμέκ ὀτζέ τεφὰ  
βακῆ ὀλμούς ἱσέ τε, πού ἐνμελέρ τζούμ-  
λε μούσκιατῆ γεμμεγέ πέκ οὐγιούν σε-  
φέρ τεταρικιατήλε ὀλμούς τῆρ.

#### ΠΙΡ ΕΣΙΡ ΚΙΓΓΙΑΓΕΣΙ

Ἀτίτεκι πέντ ἔζενούσι Ἀρρικατὰ Κου-



# ΑΓΡΕΒΙΑΦΟΡΟΣ.



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΛΕΡ.» ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'. ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1, 1887 ΝΟΜ. 4

## ΤΖΕΝΕΡΑΛ ΓΡΑΝΤ

Πού πάγρουν 'Αμερικαλή τζενεράλ κεντινιν μαζίτε όλαν σάν ου σόχρετι ιτζούν πάζη τερετζέ μούσαϊτ άχβάλ ου κειφιγετερε μιννεττάρ τηρ. 'Αμερίκα ταχιλίμουχαρεπεσι πασλατηγηντά, μούσαρούν ιλέιχ όρτουτάν τζεκιμις όλαράκ τεππαχλήκ ιλέ ιστιγιάλ έτήγιόρ ιτι, βέ έγερ μουχαρεπετέ όλμασά ιτι, άνήν που κατάρ χέρ κεσέ μαλούμ πір άτέμ. όλατζαγηνά χιτζ πір ιχτιμάλ γιόκ ιτι. Πουντάν μάτα, έγερ μουχαρεπεσιν πασλανγητζηντά, Βάστιγγτων σεχρί τζιόσσηρντά πουληνάν άσάκιρε κομαντάν νάσπ όλουσά ιτι, ιχτιμάλ κι σεχβιγιάτ βέ κουσουρλαρτά πουληνήπ άζλ όλουνηρ ιτι. Μούσαρούν ιλέιχ ιλκ

ιτίτα κούτζούκ όρτουλαρήν κομανταληγηνά νάσπ όλουνηπ, που μεβκιερτέ κεντινιν μουττασή όλτηγή πάγρουν σηφέτ ου χασιγετελερί κώστερμεγέ φουρσάτ πουλητή, βέ σόγγρα κεντινι έν άλι σερταρληγιά μόννασιπ κηλαν τετζριπελερέ βακκή όλτού.



ΤΖΕΝΕΡΑΛ ΓΡΑΝΤ

'Όρτουλαρή έσιρ τούσούπ μαγλούπ όλμους τούσμενλερινέ μούσαρούν ιλείχιν τεκλιφ έιλετιγι κουγιούτ βέ σερατ πέκ μούρδουβετλι βέ άλι τζεναπάνε ιτι, βέ μαγλουπιγετιν άτζή βέ κετερινι ταχφιρ έτμεγέ τζόκ γιαρτήμ έιλετί.

Μούσαρούν ιλέιχ ικί τερά Μούττεχίτέι 'Αμερικαγιά ρείς ιντιχάπ όλουνούπ 1869 τάν 1877 σεβεί Μιλατιγεσινιν Μαρτιοσηνάτεκ που μεμουριγετιντέ τεβάμ έιλετί. Μεζκούρ μούττετιν νιχαγετιντέ Τούρ-

κία τάχ: ιτζλεριντέ όλτουγή χαλτέ, πір τζόκ έτζετι μεμλεκετελερί ζιγιαρέτ έιλετί.

Λάκιν μούσαρούν ιλείχιν ταπιατηνήν άλι τζεναπληγή κεντι έμρουνούν σόν άιλαρηντά πέκ βαζιχ σουρεττέ κόρουνόρ. Μούσαρούν ιλέιχ όγληνήν τάχι άζασηντάν πουληνηγή πір σιρκετιν πολιτζασηγή μουκτεζάι άκλ ου τετιπρέ μουγαγίρ όλαράκ ταστήκ έπτιγιντέν, σιρκέτι μεζκούρε ιζχάρή ιφλάς έιλετινιτέ, χέπ έσγιά ου έμβαλινι βεριπ φανίρ πір άτέμ



λάνμαχης δ'σά'ιτι, κανήν ακμασίηλε τέκ-  
ραρ έσκι χαλνί πούμακν ιτ'ζόνν εντέ  
χάλλ μετ'ζάλ κάλμαγιατ'ζακν ιτ'ν τεγνί  
τέδ'βάτ βερτί. Κετ'ζέ έγι μουκαίγέτ δ-  
ληνητ'ζηντά σούπηχνί'ζ έλμασ'ην. Χέπ νι-  
ζάμν ού τερεπ'ζκερν μουκαλινοντέ έλμακ  
ούζ'ε'ν κελί κέντ'ζ άσ'κέρ ιλέ περατέρ χασ-  
ταχ'ε'νέ κάπολ'ν έλ'ονυτ'ζ, βέ κεντί σα-  
χιπινέ κελιριλέν έν νεφίς βέ λεζί'ζ ταμ-  
λαρή γεγερέκ πέκ μεσ'χούρ π'ζ ρέμ'ζ ού  
άλαμέτ' δ'λ'η.

### ΜΕΡΤΑΝΕ ΚΟΥΒΒΕΤ

Πά'ζεν τ'ζοτ'ζουκλάρ λεταρέτ βέ μού-  
ρούββετιν ζαφριγέτ ιλέ π'ζρ μανατά έλ-  
τηγ'ηνή ζάνν έτμέκλε πέκ πόγ'ζούκ γα-  
τάτ'ν πολ'ουνουρλάρ. Κατ'ζήτ' σητ'ζραγιά  
πιλέν, τού όναγιατ' πιλέν, βέ τ'ζοτ'ζουκλα-  
ρά σερταρλήκ έτε πιλέν τ'ζοτ'ζουκλάρ ού-  
μουμεν χιτ'ζ σερταρλήκ έτέμεγεν βέ κείφ  
κατ'ζ έσκιουλαρή έναγιαμάγιαλαρά έλ  
κατάρ όαμν μερουριγέτ' έλάν νά'ζικ, λατ'ζ  
βέ μούρούββετ'ζι άμ'ελ ού χαρκακετ'ζερέ  
πέκ δ' κατάρ τινατ'ζ έτμεζ'ζέρ. Τ'ζοτ'ζου-  
κλάρ άλεσεβέγιε νεζ'κεστιν π'ζρ κ'ζ'ζ τ'ζο-  
τ'ζουα άίτ' έλ'τηγ'ηνή ζάνν έτμεγέ πέκ  
μείγ'ιαλ ίσ'ελέρ τε, άνιερνι πού ζάνν ού  
τερεπ'ζκούρερ πέκ γιανκλή'ζ τηρ. Κουβ-  
ζέτ' βαχ'σι βέ χαιδανί έλματ'ζηρ χαλτέ,  
ζαίφι χιμαγέ έτέρ. Π'ζρ τ'ζέσούρ τ'ζοτ'ζούκ  
ζαίφ τ'ζοτ'ζουκού μούαραζά έτέρ, π'ζρ  
κορκάκ τ'ζοτ'ζούκ ίσέ άνή κορκουμαγιά  
τ'ζαλ'ητ'ζ. Τ'ζέσούρ, καθί βέ χακικι καλπέ  
μαλκ έλάν π'ζρ τ'ζοτ'ζούκ πιρνέ τερετ'ζα-  
λ'ηκ έρεκτέν κορκμάζ. Έγί σεμερέλέρ  
χουσουλέ κελιρμεκτέ σάν ού σόγ'ρετ' κέσπ  
έτμ'ζι έλάν άτεμ'ζέρ τ'ζοτ'ζουκλουκαρ'ην-  
τά σαιγ'ή βέ π'ζσιρέτ' χουσουσητ'ζντά, βέ  
κεμαλινέτ' χαλλεριντέ ζαίρ βέ πιτ'ζαρε-  
λερέ τογρού σ'εφκατ' βέ μεροχαμέτ' άσ-  
τερμ'έν χουσουσ'αρητ'ζντά σόγ'ρετ'ζαίρ έλ-  
μουσά'λ έτ'ν. Έλν τεφά έλ'αρακν λοκομο-  
τιφί ιτ'ζάτ' έτέν Γεώργιος Στέρησ'ην γα-  
κ'ηντά ριβαγέτ' έλ'ουνούρ κ'ι, μερκούμν τα-  
χά κέντ'ζ ίκέν, π'ζρ κούν κεντί χανεσινιν  
ούστ' κατ'ζακί όταλαρητ'ζντά πιρνέ κ'ιτιπ  
πενί'ζερεγί καπατ'ζ. Μεζ'κούρ πεντ'ζερέ  
χεραρέτ' βέ σητ'ζάκ σ'επεπ'ζιλε ούζόνν μού-  
τέτ' άτ'ζήκ π'ζρακ'ηλμ'ζι ίτι ίσέ τε, σίμ'ζι  
χαβαλάρ σεριν'εστ'ζιννέν Μ. Στέρησ'ην  
άνή όρμ'εγί μούνασιπ' κούρτού.

Μουκαλ'έχ έλ βακ'ήν νέ γιαπμακιά  
έλ'τηγ'ηνήν γαπερί γ'ζούκ ίτι. Βέ λάκιν  
μεζ'κούρ βακακιάτ'ν ίνι ούτ'ζ κούν σόγ'γρα  
ρ'άστ' κελέ χέμ'αν άνι έσ'ατά π'ζρ κούσ'ην

ούτ'ζούπ' μεζ'κούρ πεντ'ζερεγί κ'ηρμάκν ίσ-  
τέγιορ κ'ιπ'ι έλ πεντ'ζερεγέ τ'ζαρηγ'ημακιά  
ίτηγ'ινι κούρτού. Μουκαλ'έχιν σ'εφκατ' βέ  
μερακή ούγ'ιανή. "Ατ'ζέπα κουστ'ζηγ'ιάζ  
νέ ίστέγιορ ίτι; Πού χουσουσ'ή άνύλαμακν  
ιτ'ζούν όταχ'ιά κ'ιριπ' πεντ'ζερεγί άτ'ζήτ'.  
Πεντ'ζερέ άτ'ζήλ'η, κούς όσ'ατά χουσουσι  
π'ζρ κοκ'ιάτ' τογρού ούτ'ζμακιά ίτι. Στέ-  
ρησ'ην κουσ'ήν ούτ'ζήγ'ή έλ μεκ'ιτέ π'ζρ  
γιουβά—έλ κούτ'ζούκ κουσ'ήν γιουβάσ'η-  
ν ή κούρτού. Ζαβαλλή κουστ'ζηγ'ιάζ μεζ'-  
κούρ γιουδαγιά πακ'ή, άντέ έλ'ανληρ'ην  
χάλη πούρ μελαλλαρηγ'ή κούρτού, βέ πα-  
παζ'αγιαρακν μόν'κεσιρ ούλ κ'αλπ βέ χέ-  
μαν έλού χαλτέ γερέ τούσ'τού.

Στέρησ'ην μεζ'κούρ γιουδαγιά πακ'ιάκν  
ιτ'ζούν τεκαρ'ρούπ' έτ'ζικτε, καλπί βασηρ  
νά καπ'ιλ έλάν γούζ'ν ού κελέρλε τολ'τού.  
Μεζ'κούρ γιουδατά π'ζρ βαλ'ιτέ κουσ'ήν ι-  
κί ούτ'ζ τανέ ζαίρ γιαβ'ουλαρηγ'ήν ούζ'ε-  
ριντέ γιατ'ζηγ'ηνή, βέ κ'ερέκ βαλ'ιτέ κού-  
σ'ήν κ'ερέκ γιαβ'ουλαρηγ'ήν σουρετί ζαρη-  
τέ έλού έλ'τουκαρηγ'ή μούσ'αχετέ έλε-  
γίπ'ι γ'ζούσ'ετ' σέσ'ε φ'ζγάν έτμεγέ πασ-  
λατ'ζ. Μουκαλ'έχιν κ'εμάλη νεζ'κετ'ζελε  
τακακιάτ'ν τούσ'μ'ούς έλάν κούσ'ή άν'ην ού-  
ζούν μούτ'ζέτ' βέ κ'εμάλη τ'ζεσαρέτ'ε κεν-  
τί γιουδασητ'ζντά βέ γιαβ'ουλαρηγ'ή κελιρ-  
μεγέ τ'ζαλ'ησ'ήτ' τ'ζακαλατ'ζηγ'ή σητ'ζακ'ηλ'η  
ταχ'ιά άν'ην γατ'ζασητ'ζντά πακ'ι έλ'τηγ'ή χαλ-  
τέ, τούσ'εμ'έν καλ'τηρ'ήπ' άνή τέκ'αρα τι-  
ρούτ'μεγέ τ'ζέχ'τ' ού γαίρετ' έτ'ζι ίσέ τε, χέπ  
έμεκ'εληρ' ναυ'ιλέ έλ'τού. Κουσ'ζηγ'ιάζ τ'ζόκ  
κ'ετ'ζέμ'εζ'έν έλ'τού. "Ολ ζεμαλ'ιλάτ' Γε-  
ώργιος Στέρησ'ηνήν κουβ'έζι άλ'ηγ'ισ'ι  
τ'ζουγ'ιαγ'ή τεπ'ζιλ έτμεκτέ ίτι ίσέ τε, πού  
τ'ζούμ'ε ιλέ περατέρ πού έλού φαμ'ι-  
λ'ιαν'ήν πούρ μελ'άλ μαν'ζαρησ'ιντέ άγ-  
λαγ'ήπ'ι, κεντινιν γαπερί έλμαγ'αρακν ά-  
νιερνι έλ'ουμ'όνε σ'επ'έπ' έλ'τηγ'ή ιτ'ζούν  
φ'έζκ' ούλ γαγέ κελέρ έτμεκτέ ίτι.

### ΣΟΥΧΕΓΕ ΜΑΧΑΑ ΓΙΟΚ ΤΗΡ

Π'ζρ σατ'χ Τειζέ Σαρη'ανν χός μα-  
παρηγ'ήν καπουσ'ή τ'ζαληγ'ή. Τειζέ Σά-  
ρα καπουγ'ή άτ'ζήκ'τά νερετ'ζαυ'ληρ'ην ού-  
ζ'εριντέ κολ'ητ'ά π'ζρ σ'επέτ' έλάν κούτ'ζούκ  
π'ζρ κ'ή'ζ κούρτού.

Κητ'ζήγ'ιάζ ίτ'ζερί κελ'τιγ'ί σηρατά Τει-  
ζέ Σαρη'ακ'ιά χ'ιτάπ'εν. "Π'ζρ σέι σατου  
άλμακν ίστεμ'ζι μ'ιν; ίστέ πούρατ' έβ'έτ'  
ίσ'εμ'έ τ'ζοραπ'λάρ βάρ" τετί.

"Σούπησ'ι'ζ πού τ'ζοραπ'λαρή σ'έν ίσ'ε-  
μεμ'ισιν, κ'ητ'ζήγ'ιάζ, όιλέ τεγ'ιλ'μ'ι;" τε-  
γ'ιού σουάλ έτ'ζικτε,

Κητ'ζήγ'ιάζ "Έβ'ετ', πέν ίσ'εμ'εμ'ι,  
πόγ'ζούκν βαλ'ιτέμν ίσ'ετ'ζι. Μερκουμέ τοπαλ  
έλ'τηγ'ηνήν, γεριντέ ραχ'άτ' ότουρ'ή πού  
κ'ιπ'ι σ'ειλέρ γιαπάρ, πέν τε σουρά πούρα  
κ'οσ'ή άνιερ'ι σατ'αρημ'ι. "Ίστέ π'ζζιμν κ-

τ'ζινμεμ'ζιν ταρ'ζή πού τηρ. "Μερκουμέ  
π'ζζ σερίκ'ζ τετ'ζι έτ'ζατέν. "Πόγ'ζούκν βα-  
λ'ιτέ βέ Μαρία τεγ'ιού π'ζρ άβ'ίζο γαζ'ήπ'  
έτ'ζαγ'ην ούζ'εριντέ άσ'ημ'ι" τεγ'ιού τέδ'άπ'  
βερί. Τειζέ Σάρα κούλ'οπ'ν τ'ζοραπ'λαρή  
σατου'ν άλ'ητ'ζ, βέ άνιερνι κ'ημ'ετινι Μα-  
ριαγ'ιά βερμ'έκν ούζ'ερε παραγ'ή σαιγ'ή ση-  
ρατά Μαρία "Πού παρ' άγ'άμν ταμ'ή  
βέ πείνιρ έκ'μ'έκ άλμακν ιτ'ζούν κ'ιραγέτ'  
έτέρ ζάνν έτέρ'ιμν" τετ'ζιννέτ'ζ,

Τειζέ Σάρα "Χιτ'ζ π'ζρ σέι σάτ'μασα-  
γ'ητ'ζην νέ γιαπάρ ίτιν;" τεγ'ιού σουάλ  
έιλετ'ζικτε, Μαρία πασηγ'ή σαλλαγ'ιαρακν,

"Π'ζζ 'γεμ'ι έκ'μεγ'ιέμ'ι π'ζζ πού κούν  
βέρ' τεγ'ιού τούά έτ'ζικ' άτεμ'ζέρ κεντινέ  
τούά έτ'ζικ'ερντέ "Άλλ'άχ' άνιερ'ι ίσ'ε-  
τ'ζεγ'ινι βάτ' έτμ'ζι έλ'τηγ'ηνήν, ζάνν έ-  
τέρ'ιμν δ' χουσουσ'ά σούπηγεγ'έ μαγ'άλ γ'ζούκ  
τηρ. "Ο Τ'εγ'ιλ' Ζατηρ βάτ' έτ'ζιγ'ι σ'ειλέρ  
έμ'ιν βέ μούκ'ακ'ήκ'ηρ" τεγ'ιού τέδ'άπ' βερτί.

### ΗΣΗΚ ΒΕΡΕΝ ΉΠΡ ΠΑΔΗΚ

"Άγγελιαφοροσ'ού όκουγ'ιάν τ'ζοτ'ζου-  
κλάρ ήτ'ζη χουσουσητ'ζντά γ'αλ'ηληγ'ή π'ζρ  
παληγ'ιά κούβεμ'ι π'ζρ άτ'ζαίπ' π'ζρ σέι  
ζάνν έτετ'ζεμ'ζιέρ ίσέ τε, σιμαλ'ί "Άμερι-  
καν'ήν σιμαλ'ί γάρ'τ' σαχ'ιλιντέ σ'ακ'ιν δ-  
λάν π'ζρ κατ'ζ καπ'ιλέ άρασητ'ζντά ήτ'ζηκ  
βερμ'έκν ιτ'ζούν κούλλανηγ'ήν γ'αλ'ηληγ'ή  
ματ'ζέ σάννι πού σουρ. "Ολ μαχ'αλλε-  
ρτέ π'ζρ νέ παλ'ήκν πολ'ουνούπ'ν, πού πα-  
λ'ήκν έλ κατάρ γαγ'ιλή τ'ήρ κ'ι, χέμ'αν  
παλ'ήκν έλ'τουρ'ουλοτ'ζουτέν σόγ'γρα, άν'ην  
κούρουγ'ουνού ίνι έτ'ζον παρ'ζασητ'ζ άρα-  
σητ'ζητ'ζήτ'ζ, γιανμ'ζι έλάν π'ζρ  
σ'εϊσ'άν κ'ιπ'ριτινι άν'ιτ'ζακν άν'ην πασηγ'ή  
μακ'ασ'τηρ'μακν κ'ερέτ'ζι. Πού έλ'τουκ-  
τάν σόγ'γρα παληγ'ήν άγ'ζηντάν σαρή π'ζρ  
άιέβ' τ'ζημαγ'ιά πασ'λαγ'ήπ'ι, π'ζρ μούμν  
κ'ιπ'ι πούτ'ζον παληγ'ήν βούτ'ζουτ'ζι γιαν'ήπ'  
πιτενέτεκν έλ βέτ'ζ'χλε τεδ'άμν έτέρ.

Σενεβιν μούαίγ'ην μεβ'σιμ'ερντέ πού  
μούμν παλ'ηκ'ηλ'ήρ πάζ'η ήρμάκν βέ κόρ-  
φεζ'ιερτέ σούρου σούρου πολ'ουνουρλάρ,  
βέ χέρ π'ζρ γερίλ' έρ'έκν, κ'αρη βέ τ'ζο-  
τ'ζούκν άνιερ'ι τούμ'αγ'ιλε μεσ'ζούλ έλ'ούρ.  
Πού παληκ'ηλ'ήρ έλκν έβ'έζ'λ καρηκ'ιά ό-  
λάν πάζ'η άτεμ'ζέρ κ'ηρηγ'ιάτ'ζ σούρερ'ζέρ,  
βέ κ'ηρηγ'ιά έλάν άτεμ'ζέρ τάγ'ι, π'ζρ τα-  
ρακ'ν κ'ιπ'ι βέ σεμ'ζ' παρμ'άκν ούζ'ουνηγ'ην-  
τά τισ'ερί έλάν πόγ'ζούκν π'ζρ άιέτ' βα-  
σητ'ασηίλε άνιερ'ι τησ'αρή τ'ζηκαρηρ'λάρ.  
Κουρουτουλούπ'ν τούτ'ζουλεντικ'τέν σόγ'γρα  
μούμν κ'ιπ'ι κούλλαγ'ημαγ'ιά γαζ'ήρ ό-  
λουρ'λάρ.

Άμερικ'αν Μισιονερ'έρ'ι Σ'αρη'ατ'ζ παρασητ'ζντά  
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΒΑΤ'Φ.  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚ'ΑΙ ΜΟΥΒΑΤ'Φ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤ'ΖΑΙ Α. Χ. ΠΟΡ'ΙΑΖΙΑΝ

Φιλ'ζανδ'ζήλ'ερ Γ'ιοκοσού—Άμερικ'αν Χάν.



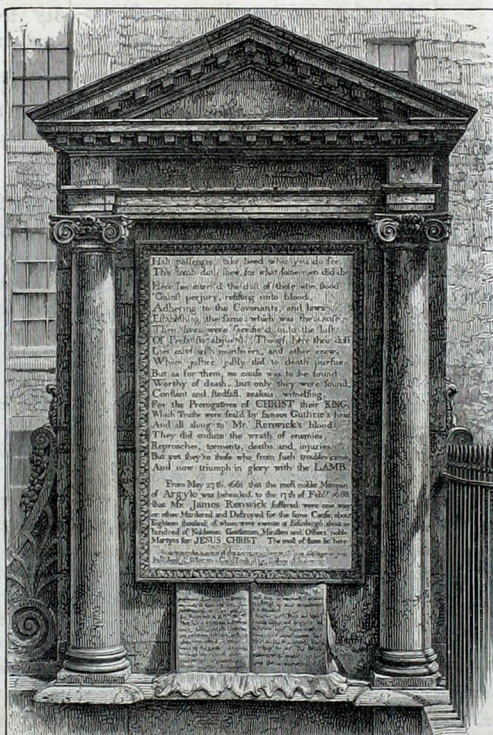
λουκιανέ πουτλάρ ιχράχ δλουνηή, τὰ δλ βακτητάν περού ένδάρη ούλούμ ού με-  
ρίφ τζαπούκ τζαπούκ χέρ ταράρ γα-  
γιηλμακτά πολουνμηής τηρ. Δόνδρα μι-  
σιονέρ σιρκετι, Νόρ βέ Λουθηρανοίερι  
ναμηνητά τυκέρ πέρ σιρκετ, βέ Φρανσήζ  
Καθολικέρι έχαλιγι Χριστιανηγήά τόν-  
τερμεγέ τζαληστήπ άζιμ μουδαφρακιγετέ  
τε ναίλ δλμακτά τηρλάρ. "Ον ικί σενέ  
άκτέμ πούτουν άτατά άντζακ 300,000 Χρι-  
στιαν δλουπ, τὰ δ βακτητάν περού άν-  
λεριν άτετι κεμάλη σούράτλε άρτακτά  
ποληνημηής τηρ.

1883 τέ έγι Κραλίτζα βεράτ  
έτιπ σιμτικι Ούτζουντζού Ραν-  
βαλόνα Κραλίτζα μούσαρούν ι-  
λειγανήν γερινέ κετζίτικι πού Κρα-  
λιτζανήν τάχι νετζίπ πέρ κατήν  
δλητηρή κόρουνμεκτέ τιρ. Πίξ που-  
ρατά μούσαρούν ιλειγανήν βέ ά-  
νήγλε περαπέρ σεκσέν πίν σεκε-  
νεσι δλουπ πατάχτ δλάν 'Αν-  
τανιάρι σεχρινιν πέρερ ρεσμε-  
ρινι κόρουζ. 1885 τέν περού Φραν-  
σιζλάρ άταγιή χιμαγελερι δλ-  
τηνά αλμησλάρ ισέ τε, Χοβασλάρ  
πέκ μούστακιλ δλουπ Φρανσιζ-  
λαρή κεντι ισλερινέ μούταχελέ  
έτμεγε πρακμαζλάρ.

#### ΜΟΥΤΑΧΙΔΑΕΡ

Πού κούνκι κούντέ "Ιγγλιζ βέ  
Σκωτζιανηλαρήν ναίλ δλητηλα-  
ρή πού τερετζέ κιμιλ μεζχέπ  
σερπεστιγιετι έξιγέτ βέ έλεμέ τού-  
τζάρ δλμακ, βέ σεχιτλικιέρ βα-  
κι δλματηκτζα ιστιγσάλ δλου-  
νάμαμης τηρ. Χέμαν ισαγαχτάν  
σόγγρα χελέν βακτηττά ταφακίρ-  
λικ βέ φηράχ χισσιγιατή πέκ γα-  
λίπ δλμαμαση μούμκινσιζ ιτι. Σκωτζια-  
ληλάρ άρασηνητά πέρ τακίμ άτεμλέρ βάρ  
ιτι. Πουνλάρ Καθολικ Κιλισεισιντέν δλ  
τερετζέ ικράχ έτερπέρ ιτί κι, 'Επισκοπι-  
νοί ούσουληνητά δλάν χούκούμετι γιάχσ  
γιαζήλη τουαλαρή τάχη σάιμ χισσι τα-  
πίάτλε καπούλ έτμέχ ισιέμετιλερ. 'Ανιέρ,  
κεντι μεπτελερινέ έμιν βέ σάτλε καλμάκ  
χουσουσηνητά γιαζήλημης μουαχετεγι ίμ-  
ζά έτικιλεριντέν, Μουαχιδλέρ, γάνι άχ  
έτενιέρ τεγιού μαλούμ δλάν πέρ χεγιέτ  
τεσκιλ έτιλιέρ. Μουαχετέ κιαγητή 'Ε-  
άνθουργ κιλισεισι χαβλησηνητά τούζ πέρ  
μεζάρ τασηνην ούκερινέ κολουλούπ, τούά  
βέ κόζ γιασλαρήιλε ίμζά δλουνηή ιτι.  
Πετερρινν ποινού βουρημηής δλάν 'Ι-

κιντζι Τζάρλς κεντι σούρξουνλούγιούντέν  
κερι τόνουπ Κράλ τεγιού τατζιαντηγη-  
ντά, μούσαρούν ιλειγι κεντι καλπλεριντέ  
πέρ Καθολικ άτ έτιπ μεζχέπτε κωνη-  
μής δλάν κανούν βέ νιζαμλαρήν άχχι-  
μηνά ιταάτ έτμεκτέν ιμτινά έτέν Μου-  
αχιδλέρ τεατί έτιλμεγέ πασλάτη. Πού  
τεατίλιέρ 'Ικιντζι Τζαρσλην πιατέρ βέ  
χαλερι 'Ικιντζι Δέξιμς ταχτάν τάρτ δ-  
λουνηή κιμιλ χούρριγιέτι τινιγέ τεεσις  
δλουτζαγια κατάρ τεβάμ έιλετι.  
Πού ρέσμ σεχιτ όλουμς Μουαχιδλε-



ΣΕΧΙΤ ΟΛΜΣΣ ΜΟΑΧΙΔΑΕΡΙΝ ΖΙΚΡΙΝΕ ΜΑΧΣΣ ΧΕΙΚΕΛ  
ριν ζικρι ιτζούν γιαπηλημής χεικελι κόστε-  
ρίγορ κι, τάμμ μουαχετέ κιαγητηνήν ιμ-  
ζαλαντηγήν μαχαλιτέ βακί τιρ. 'Ανήν ού-  
κεριντέ γιαζήλάν κατήν σόν κησηή σου  
άτιτεκι τιρ. 'Εσαλετλου Μαρκιζ 'Αργαί-  
λην ποινή βουρηλητηγή 1661 Μάιος 27ν  
τζί κούνουντέν Μ. Δέξιμς Ρενδικιν κατλ  
δλουνηηγή 1688, Φεβρουάριος 17 έ κατάρ  
άινι μεράμ βέ μακσέτ ούγγρηά χέρ τζι-  
χέτλε κατλ βέ τελέφ δληναυλαρήν άτετι  
18,000 κατάρ δλουπ, πουνλαρτάν 'Εδι-  
ουργιά κατλ δλουνηή σεχιτ δλανλάρ,  
άσηλζατέ βέ έφέντι βέ βαζ βέ τζοπα-  
λάρ βέ σάιρ νετζίπ σεχιτλερτέν ιπαρέτ  
δλαράκ, γιούζ κατάρ ιτιλιέρ. 'Ανλερτέν  
κήσημ άζεμι πουρατά ούγιούγορλαρ.

#### ΦΡΑΝΣΗΖ ΑΣΚΕΡΙΝΙΝ ΚΕΤΙΣΙ

'Απιτεκι χικιαγέ, πέρ σαχίτι άν τα-  
ραφηνητάν κεντισινέ νάηλ δλουνημής δλ-  
τηνηνητάν, άνήν σαχίχ πέρ χικιαγέ δλ-  
τουγηνά σούτχεσι δλμαγιαν πέρ μουχ-  
πέρ ταραφηνητάν ιρσάλ δληνημής τηρ.

«Κηρήμ μουχαρεπέσι ζεμανηνητά πέρ  
Φρανσήζ άσκερινιν βαλιτεσινιν κουλιτε-  
σιντέ πόγιούμους δλάν πέρ κούτζούκ κε-  
τι μερκούμ κεντι άσηλ βατανή δλάν κό-  
γιού πρακτηγήν σηρατά, άνήν άρκασηή ση-  
ρά κιττι. Κέντζ άσκεριν καλπι, κεντι άι-

λέ χαλκηνήν κούτζούκ βέ τιλοζιζ  
δλάν άζασηνά γιαπησά καλτη-  
γηνητάν, μερκούμ κετιτζιγεζέ κούν-  
τούζουν ιλερι γιούρούτουκλερι βα-  
κήτ κεντι τζανταση ούκεριντέ βέ  
κετζέλεγιν κεντι κερεβιτινέ πέρ  
γέρ βεριρ ιτι. Κετιτζιγεζέ κεντι  
τααμηνη σαχιτινιν τίλκεριντέ γε-  
γιπ πούτουν άρκατσάλαρ χειγε-  
τινιν σεβχούλουσού δλτού. Μερ-  
κουμήν ταπουρηνην ιλκ τερά  
μουχαρεπετέ άιτεμεγέ έμρ δλη-  
τηγή κούνουν σαπαχηνητά άσκερ  
κεντι κούτζούκ κετισίλε βετα  
έτιπ άνή χαστά πέρ τούσουν να-  
ζάρη τικκατην χεβαλέ έιλετι.

'Οτούμιαχτάν πέρ μιλ κατάρ ού-  
ζαγιά βαρτηγηνητά κεντινιν τεατζ-  
τζούπι άζιμινι μουτζίπ δλμακ  
ούζρέ κετι χανημη κεντι για-  
νηνητά κόσμακτά κόρτού. Μερ-  
κούμ άνή αλήπ γίνε έββελκι κο-  
τηγή γερέ κοτού, βέ τζογά βάρ-  
μαζτάν τζένκ πασλάτη.

'Ασκερ ικί κερρέ γερέ τούσ-  
τού ισέ τε, κετι ανά έγιτζέ για-  
πησά καλτή. 'Εν νιχαγέ σε-  
τιτ πέρ γιαρατάν μερκούμ γερέ τού-  
σούπ μεϊτάνη μουχαρεπετέ κανλαρή ά-  
μαγιά πασλάτη. Κετι κεντι έφεντισιντέν  
κάν άκτηνηνην κόρούρ κόρμεζ, βιτζούτη  
ούκερινέ ότουρηπ κεμάλη τέζέτ ού γαι-  
ρέτλε μερκουμήν γιαρασηνή γιαλαμαγιά  
πασλάτη. Κετι πέρ κατζ σάτ πού χαλ-  
τέ τεβάμ έτικτέν σόγγρα, τέερράχ κέντζ  
άσκεριν γιανηνά κελιπ άνή γιαραληλα-  
ρήν τζατηρηνά κότουρτού. 'Ακλή παση-  
νά κελιντζε, μερκούμ ιλκ έββελ «Πέν  
γιασγιατζάκ μη γιημ;» τεγιού σουάλ έ-  
τικτε, τέερράχ «'Εββετ, σεβχούλου τόσ-  
τουμ, γέ ιτζ, σενιν κούτζούκ κεντιέ σού-  
κούρ έτ, ζιρά έγερ κετιτζιγεζέ κεντι τι-  
λινι δ κατάρ μεχαρέτ βέ χούνέρλε κουλ-



άρτηντα πεκλετιλέρ. 'Ιακωβος άνλερέ γισκην κελτίκτε, άνλέρ 'Ιακωβοςά γιτά- πεν πασκά πέρ ατήμ ατμαζταν έβθελ «Πίζιμ σανά σούλετιγμίζ κούφρλού σζ- λερύ σούλεμελίσιν γρόκ ισέ κόπεγι ούζε- ρινέ κόβερύριζ» τετικλεριντέ, 'Ια- κωβος τζεβάπεν, «'Ιράκηνηζ» πε- νί χιτεγίμ: πέν έβθ χιτμέκ ιστέ- ριμ» τετί. 'Ανλέρ «Πού γεμινί έτμετικτζε σανά πέρ ατήμ ατήρ- μάγηνζ» τετικλεριντέ, 'Ιακωβος, «Πέν θ χιπί πέρ σεγι έτμεγε τζε- σαρέτ έτέμεμ: χέμ σίζιν θ χιπί πέρ σεγι πεντέν ταλάπ έτμεγε χακκηνηζ γρόκ τηρ— Πέν τετιγι- νίζ θ γεμινί έτμεγετζεγίμ» τε- γιού τζεβάπ βερτί.

'Ιακωβος άνλεριν κόπεγι σόκ- τούγρουνού κόρτου ισέ τε, κεντί κεντινέ «'Αλλάχ άρσλανλάρην άγ- ζηνή καπαττηγνέναν, 'Ο κόπεγιν άγζηνή τάγι καπαγι πιλίρ» τετί.

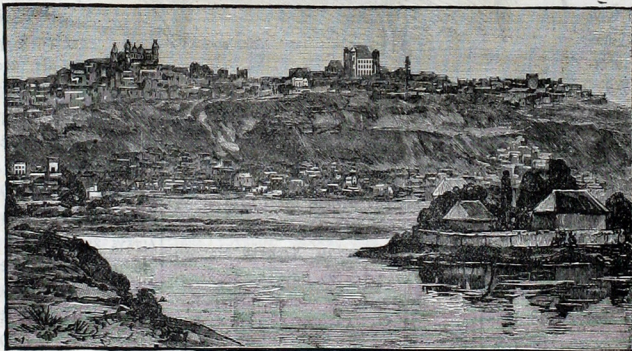
Χέρ πέν ισέ, κόπεκ άζγην σου- ρεττέ χαδλαγίηπ σεγίρτερέκ άνήν ούζερινέ κελτί ισέ τε, νέ άνήν ιν- ζιττί νέ τε καπή. 'Ο χιτζέ 'Ια- κωβος πέν σαατετλι βέ ραχάτ σουρεττέ γιαταγνά χιττί, βέ άρ- τηκ θ βακκητάν ιτιπάρεν θ κα- τάρ πάγρουν λούτρ ού ιναγέτλε χελάς πουλμούς ολτηγή έτζλ- τέν, 'Αλλάχ ταχά ζιματέ ιτι- ματ έτμεγι, βέ άτεμερτέν ταχά άζ κορκαγιά ήρεντί.

Πού φακίρ τζο- τζούκ κεντίσιν γα- κίκαπεν νετζίτ βέ ά- λιτζενάπ ολτουγου- νή ιπράζ έιλετί. Πού ρούχ πέρ σεγιτ ρου- χού,— λαζήμ κελίρ- σε πού γιοτλά κεν- τί χαγιατηνή φετá έτμεγε χαζήρ βέ φά- κατ τάμα 'Αλλα- χήν κούβεετλι πα- ζουσνά ιτιματ έτέν πέρ άτεμιν ρουχού τεγίμ μι ιτι;

τηρ. Πέρ κατζ καπιλελέρ ολουπ, πουν- λάρην ιτζιντέ έν κούβεετλιερί Χόβας βέ Σακαλάβας καπιλελερί τιρ. Χόβαςλάρ σαλ- τανάτ σούρεν μιλλέτ ολουπ, τζεζιρέι μεζ- κούρενιν μερκεζί βέ σαρκι κρημαλρηντά



ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡ ΚΡΑΛΙΤΖΑΣΗ



ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΝ ΠΑΪΤΑΧΤΗ

## ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡ

Μαδαγασκάρ πέρ άτά ολτουγι έτζλτέν, πόγρουνλούτζε βέ έχεμμιγέτζε μεαλσζ βέ μεαυασζ πέρ σέι τιρ τεγιού ζάν έτ- μεγνιζ. Μαδαγασκάρ 970 μιλ ούζρουνλ- γηντά ολουπ, θ μιλλιόν κατάρ σεκενεσί βάρ

σακιν ολουρλάρ. 'Ανλεριν άτζήμ καχβέ ρενκιντέ λεχτζελερί βέ Μαλαγιαληλαρην- κινέ πενζέρ νιζάμι σιμά ού τζεχρελερί βάρ τηρ. Σακαλαβλάρ άτανήν γαρπί σα- χιλιντέ σακιν ολουπ, 'Αφρικαληλάρ χιπί σιγιμάχ τεριλερί βέ τζηκίχ γιούζλερί βάρ

τηρ. Πόι πετέντζε άνλέρ Χόβαςλάρτάν ταχά ούζουν ολουπ, σαγίητζα τα άνλερ- τέν τζόκ τηρλάρ. Πέρ άσρ άκτέμ άτατά πού καπιλέ χούκούμετ σούρμεκτέ ιτι ισέ τε, Χόβαςλάρην σόγγρα γαλεπέ τζαλ- μάλαρη άκλήν κούβέε ταπίγιεγι φακί ολτηγηνή κόστερύγιωρ.

Χόβας χούκούμετινι μούσεσι- σι 1810 τάν 1828 έτεκ χούκούμετ σούρεν Πιριντζί Ραδάμα ολουπ, Ρουσία 'Ιμπερατωρή 'Ιόγιούκ Πε- τροσά μουκαγασέ βέ τεσπίχ έ- τιλίρ.

Μούσαριλέιχ ταλίμ ού τερτιγιέ βέ μετενεγιν κούβέε πάχς έτ- τιγινί κόρτούγρουντέν, κεντί ασ- κερλερινί ταλίμ έτμέκ ιτζούν 'Ιγγ- λιζ ζαπιτλερί ταβέτ έττί, βέ έν ούμιτλι κεντζλερτέν πάχηνη τα- λιμ ολουμμάκ ούζέρ έτζνεπύ μεμ- λεκετερέ κόντερτί. Μούσαριλέιχ Χριστιάν μισιοναρλαρηνήν 1820 τέ άταγιά κερμελερινέ ρουχσάτ βε- ριπ, άνλέρ τε τέρχαλ λισανή γα- ζηλή πέρ χαλέ κοτηλάρ, βέ ά- ταγιά μούφιτ τιτζαρετλέρ ιτζάλ έιλετιλέρ.

Φάκατ γαζήκ κι μούσαριλέιχ ταχά κέντζ ικέν βεφάτ έτιπ, ζεβ- τζεσί Πιριντζί Ραναβαλόνα άνήν ταχτηνή ζάπ: έτιπ μισιοναρλάρη μεμλεκετι ποακμαγά μετζπούρ έτ- τι, βέ Χριστιανλάρη μάχβ ού να-

πετίτ έτμεγε τζή- κησθή. Γιούζλερτζε Χριστιανλάρ ζαλίμ ό- λούμε κατλ ολτηγ- λάρ, βέ τικερλεριζην- τανά ολκά ολτηγή έ- σιρ έτιλιτελέρ. Μούσα- ρούν ιλειαγνήν χού- κόυμετι 1861 τέ χι- τάμ πουλήπ, ικί κίμ- σελέρ κεντινίν γερι- νέ κετζίτ κησσά κησ- σά μούττετελέρ χού- κόυμετ σούρτούκτέν σόγγρα, ικιντζί Ρανα- βαλόνα ταχτά τζού-

λους έιλετί. Μούσαρουν ιλειαγνήν ολκ ισ- λεριντέν πιρί Χριστιανληγή πέρ μεχζέπτι ούμουμ χαλιντέ καπούλ βέ παστήκ έτ- μέκ ολουπ, τζόκ κέτζμζετέν μούσαρουν ιλειαζ πάζ βεκίλ όλάν ζετζίτ ή έτ περα- πέρ βαπτίς ολουπτή. 'Ερτεσί σενέ μού-



# ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΙΖΟΥΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΑΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 3

## ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

Πού κούνκι κούν τούν-  
γιανήν έν πόγιούκ ικι ιμ-  
περατωρληκλαρή Ρουσία βέ  
'Υγγιλτερραννηκίλερ όλούπ,  
'Αφγανιστάν μεδκηνίν έχεμ-  
μιγετί που ικι ιμπερατωρ-  
ληκλαρήν άρασηντά που-  
λνημασηντάν ιλερί κελίγιωρ.  
Ρουσία 'Αφγανιστανήν οι-  
μάλ ταραφηντά, 'Υγγιλτέρρα  
ισέ άνήν τζενουπηντά χού-  
κούμετ σύρμεκτέ όλούπ,  
άνλερ πιρλιγέ κελτικλεριν-  
τέ 'Αφγανιστανήν μουχαρεπέ  
μεϊτανή δλμασή πέν μούγ-  
τεμέλ τιρ.

Πέζζατ 'Αφγανλάρ τζε-  
σούρ βέ μούστακίλ πιρ τζίνς  
δλαράκ 4 μιλλιοντάν ιπα-  
ρέτ ισελερ τε, τζόν τερά πι-  
ρί πιρλερινέ τούσμέν όλάν μούχτελίρ κα-  
πιλελερέ τακσίμ όλουνμησλάρ τηρ. Σιμ-  
τικί χαλτέ, πασλήτζα καπιλελερτέν πι-  
ρί όλάν Γατζιλέρ 'Εμιρέ άσή δλμουσλάρ  
τηρ. Πού ταχίλι ιχτιλαλλάρ Ρουσιανήν  
χέρ νέ ζεμάν ιστέρ ισέ μεμλεκετέ ταχά  
κολάι κίρμεσινέ σεπέτ δλατζάκ τηρ.

Σιμτικί 'Εμιρ ρέσμι τασιβιτέ κόστε-  
ριλέν "Από ούρ Ραχμάν Χάν τηρ. Μού-  
σαριλείχιν τετεσί Δόστ Μουχαμμέδ 1838  
τέν πασλαγιαράκ, πιρ τζόν σενελέρ 'Υγ-  
λιζιλέρ ιλέ μούχαρεπέ έττικτέν σόγγρα,  
μούσαριλείχ έσίρ τουτηλήπ Χινδιστανά  
κόςτούρουλτού, βέ παϊταχτή 'Υγγιλζ άσα-  
κίρ ταραφηντάν ισγάλ όλουντή ισέ τε,  
μούχαρεπέ κερέκ νουφούστζα κερέκ άκ-  
τζέτζε 'Υγγιλζιλεριν ούζερινέ πέν παχαλή  
ότουρτή.



ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ ΕΜΙΡ ΑΪΔ ΟΥΡ ΡΑΧΜΑΝ ΧΑΝ

Κεντί χούκούμετινί σόν κησηντάν,  
Δόστ Μουχαμμέδ 'Υγγιλζιλέρ ιλέ τόστ δ-  
λούπ, χούκούμετινί κερέκ μουχαρεπέτέ  
κεντινίν τζεσαρετί βέ κερέκ διπλωμα-  
τηκτά κεντινίν χουνέρ βέ μεχαρετί σα-  
γесιντέ τεμτίτ βέ τεβσί έιλετί.

Μούσαριλείχ τάμμ Χεραττά πιρ φού-  
τουχάτ καζαντηκτάν σόγγρα βεράτ έι-  
λετί. Μούσαριλείχιν γερινέ σιμτικί 'Εμι-  
ρίν άμμισί Σιρ 'Αλί κετζίπ, 1879 τά 'Υγ-  
λιζιλέρ ιλέ μούχαρεπεγέ τουτουλτή ισέ  
τε, μαγλουπ όλούπ φερτασή σενέ βεράτ  
έιλετί.

Μούσαριλείχιν όγλή Γιακούπ Χάν ά-  
νήν γερινέ κετζίτ ισέ τε, Καπουλτά ικα-  
μέτ έτέν 'Υγγιλζιλεριν τζενεράλ κουσολη-  
νήν κάτλ όλουνμασηνά κός γιουμτηγην-  
τόν, 'Υγγιλζ όρτουσή τέκρας σέχρι μεζ-

κούρ ούζερινέ γιούρούγιούτ,  
μούσαριλείχί έσίρ άλτη-  
λάρ. Μούσαριλείχιν γερ-  
ινέ μουκάττεμα Ρουσία χι-  
μαγесιντέ γιασαγιάν σιμτι-  
κί 'Εμιρ κετζίτ. Μούσαρι-  
λείχ κουββετλί βέ ζεκιαβε-  
τλί πιρ ζατ όλούπ, κεντί χού-  
κούμετι ταχτηντά 'Αφγα-  
νιστάν χάιλι τεκαττόύμ έ-  
μίς ισέ τε, Ρουσιανήν 'Αφ-  
γάν ιστικλαγιετινέ ούζούν  
βακίτ ριαγέτ έτετζεγί σούπ-  
χελί τιρ.

## ΚΕΝΤΙ ΠΑΪΡΑΓΗΝΑ ΓΙΑ- ΠΗΣΑ ΚΑΛΜΑΚ

Σιζέ Χριστοσά σατακάτ  
ιπράζ έτιπ 'Ανήν σαντζα-  
γηνά γιαπησμάκτά τζεσα-  
ρέτ κόστερεν πιρ τζοτζου-

γην χικιαγесινί έτεγίμ. Πού τζοτζούκ  
πέν φακίρ ιτι. 'Ανήν τούλ πιρ βαλιτεσί  
βέ ικι χεμισιρελερί όλούπ άντζακ πιρ δ-  
ταλαρή βάρ ιτι. 'Ο άνλερτέν 7 μιλ ου-  
ζάκ όλάν πιρ μαχαλτέ ισλέγιωρ ιτι ισέ  
τε, άνλέρλε περαπέρ κεντινίν σεβτιγί κι-  
λισεγέ κιμνέκ ούζρέ τζουμά έρτεσί κού-  
νού μεζκούρ μαχαλτέν κερι κελίπ Παζάρ  
έρτεσινέντεκ έβτέ καλήρ ιτι. Πού τζοτζου-  
γην ισιμί 'Ιάκωβος ιτι. 'Ιακωβόσην έβινέ  
γιακνήν όλάν μαχαλπερτέ σακιν όλάν πιρ  
κάτζ γιαραμάζ τζοτζουκλάρ, 'Ιακωβος κεν-  
τιλεριν γιαραμάζ τετπιρλερινέ χισσετάρ  
ελματηγην έτζιτέν άντέν ικράχ έτερλέρ  
ιτι. Πιρ τζουμά ιρτεσί κουνού 'Ιακωβος  
κεντί ις μαχαλιντέν έβέ τόνέρκεν, άνλέρ  
περαπερλερινέντζε πέν άζγην πιρ κόπεκ  
πουληνηγην χαλτέ άνή πιρ κάτζ άγάτζ



σὲς γιὰ σαματὰ τζιχαράμακωζήν οὐστὸν καπαλὴ ὁλάν παλκοντὰ γερλεσερέκ, ζι-ζιγαφετὲ πασάμακ ιτζούν πεκλεγέν πὶρ τζεμακτ κιπὶ ὀρατὰ ὀτουρτῆλάρ. Χέρ σέι χαζήρ ὀλτηγηντὰ, γιάνι καγβὲ ὀλτὴ τα-αμὴ κιάμιλεν κονουλήτ, γέπ μαϊμου-νλάρ γερλεστικλεριντὲ ζεβτζέμι τζαγηνμακ ιτζούν ιτζερί κιτίπ.

«Καγβὲ ὀλτὴ χαζήρ ὀλουτ, κιάφρε-σι σενί πεκλέγιωρλαρ» τετίμ.

Μερκουμέ τεχσέτλε. «Κίμ πεκλέγιωρ, πέν γιάνητζ ταμά ἐτετζεγμιζί ζάνν ἐι-λετιμάν, ὅτῃ ριστανήμλα τῆσαρὴ κε-λίγιωρτῆμ» τετί.

Πέν «Ζαράρ γιόν, πουρανὴν ἀμελε-ρί μοταγίε τζὼκ ἐχεμμγιτὲ βερμεζιέρ» πούτου σενί πὶρ νέβ ἐλπίσὲ κιγερλέρ» τετίμντὲ, μερκουμέ τῆσαρὴ κελτί. Πού κιπὶ πὶρ σῆρατὰ μερκουμεινί τεατζέζουπ βέ χαιρετινί ἄρτηκ βάρ χαγιάλ ἐτ.

Παλκονὴν ὀρτασηντὰ καγβὲ ὀλτὴ σοφ-ρασή τουρουπ, πακί καλάν γέπ μαχα-λάρ παρμακλήγην οὐζερί βέ νερίτταν-λάρ μούμκινι μερετεπὲ ἄγρη πασλή, βέ ιτζί σαμάνλε σολτουρουλμούς χαιβανλάρ κιπὶ σκανί βέ ταμὶν ὁλάν πὶρ πογιούκ μαϊμου-ντζεμιγετίλε καπλανμής ιτι. «Αντζακ ἄνλε-ρίν κὼζλερί ἀτζήλητ γιουμουλμακτὰ, βέ κούτζουκ τεγιμὶ κούκακλαρή πὶρ τούτζε ὀναμακτὰ ιτι. Πού σείρανὴ κάρτουκτὲ ζεβτζέμ κέιφτζε κούλουπ (κί πού κού-λουσούν οὐζερινὲ μαϊμουνλάρ ταχά βα-καρλή πὶρ γειγιτὲ κὼστερμεγέ πασλατῆ-λάρ) σανταλγιάγὰ ὀουρτου, βέ πανά χιτάπεν, «Πὶρ σέι γερλέρ τεγιού ζάνν ἐτέρ μιν;» τεγιού σουλλ ἐτνκτὲ, πέν «Πὶρ τετζρούπετ ἐτ» τετίμ. Πάτεγου μερ-κουμέ πὶρ πεκομῆτ ὀλῆτ ἄνλερὲ ἀττή. Οὐτζ γιόνζ μαϊμουὴν πὶρ μαϊμουὴν κιπὶ χαθαγιά σῆτζραγῆπ πὶρ τακικὲ βάσφ οὐ ταριπὶ νακαπὶλ ὁλάν πὶρ γαδγὰ βέ σαματὰ ζουουρά κελτί. Ινντζί τανκε-ντὲ χιτζ γερνιτὲν κημηλάνμακῆς κιπὶ κημάλη τερινὸν οὐ βακάρλα χέρ πὶρ μαϊ-μουὴν κεντὶ γερνιτὲ ὀτουρτῆσορ ιτι. «Αν-τζακ ἄνλερίν οὐζερί παρλαμακτὰ, βέ κούκακλαρή ὀναμακτὰ ιτι. Ζεβτζέμ τέμ-ραρ ἄνλερ πὶρ πεκομῆτ ταχά ἀτῆ-γηντὰ τέκπαρ πὶρ καργασαλή βέ μού-ναζακ ταχά βουκού πούλου. Πόλετζε μερκουμέ γέρ κατζ τερά πεκομῆτ ἀ-τῆ ισὲ ὀλ κατάρ τερά ὀρταληκτὰ κού-ρουλτού βέ σαματὰ βάρ ιτι.

Λάκιν ἐν νιχαγὲ βερετζεγμιζί βερίπ πιρτινκτὲν σόγγρα γερμιζιζέν καλκῆγῆρ

μητζά, παλκοντὰ ὁλάν μαϊμουνλάρ τα-κεντὶ γερλεριντὲν καλκῆπ κημάλη βα-κάρλα νερίττανῆν πασηνὰ κελερέκ ἀλά-γῆν βαλὰ ἱλὲ κούτζουκ πόγούκ περλε-τὲ ὀλαράκ νερίττανλάρτάν ὀσαγῆ ἐντι-λέρ, βέ γεβμὶ μεσόγυλιγετερινὲ ταγῆλ-τῆλάρ.

### ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΧΑΝΣΗΝ ΙΜΑΝΗ

Πὶρ μουχαρρίν Χάρδῆρ τζοτζουκλάρ γατζετασηνὰ κόντερτιγί πὶρ μεκουτὰ μόντεριτζ ὁλάν ἀντεκί μόνεσσὶρ χικα-γὲ Βάσιγγτων ποσταγανεσινί παττάλ μεκουτῆλάρ ὀτασή μεκουρλαρηντάν. Ἀλ-μάν πὶρ κέντζ κηζήν πούλουτου πὶρ μεκουτὸν χακηντὰ τῆρ.

Κέντζ κηατίπ πόγούκ πὶρ μεκουτὸν κόμεσινι τεργίς βέ τεχαρρί ἐμῆς ὀλουτ, ἄρτηκ ὀίλεν τακηνῆν γέμκιν χακηντὰ τούσουμγεγέ πασλατῆγῆρ σῆρατὰ πὶρ τε κὼζούν οὐζερί Ἀλμάντζα «Σεματὰ Ιη-σουσὰ» τεγιού γιανήλῃ ὁλάν πὶρ με-κουτὸν ἱλιστί, βέ ἀτζελετεν μεκουτοπὸν ζαρρηγῆ γηρητῆ ἀτζαράκ πὶρ τζοτζου-γούν τιτὲρ ἐλλερῆλε οὐζερί πενά σοφ-ρεττὲ γιανήλμῆς κηρί πὶρ ταπάκ κιαγῆτ πούλου. Σάζλερτὲν πάζηλαρη κὼζ γιασ-λαρήλε ὁ κατάρ ποζουλούμῆς ιτι κί κέντζ κηζ ἄν κούτζεπλὰ ὀουογὰ πῆλιρ ιτι.

Τότὲ μεκουτοπὸν τεργεμεσί

Σεβκουλὸ Ιησοῦς. Σανὰ πῆκ κεραφέλε βέ τζὼκ τουὰ ἐιλετίμ ισέτε, συμπετίελε σέν τζὼκ οὐζάκ ὀλμάνλε πε-νὶ ἱσιτέμεις ὀλουγουντάν, σανὰ πὶρ μεκουτὸν γιανζάγιωρουμ. Κετζέν γιανζ βα-κηντὰ πόγούκ πὶρ ὤκεανουσὸν κετζίπ πουραγιά κελτίκ. Ὁ βακηντάν περού βα-λιτέμ γαστὰ ὀλουγουντάν, ἄνῃ ἐγί ὀλ-μασή ιτζούν πὶρ σέι κόντερέμεζ μιν; Πουντάν μάτα, σανὰ ρετζά ἐτέρμ, ἐι σεβ-κουλὸ Ιησοῦς, πῆς σῆτζατζῆκ ἐσθάπ βέ γεγετζέκ σατουὴν ἀλμασῆ ιτζούν πε-τερμῆ ἐτετζέκ πὶρ τῆ γιολλά, βέ ρετζά ἐτέρμ, τζαπούκ γιολλά, ζίρα πῆς οὐσού-γιωρουζ, βέ καρνημῆζ ἀτζ τῆρ.

«Πενίμ Σανὰ πού μεκουτῆ γιανζαμ-τάν χιτζ νιμσενίν γατὲρί γιόν τῆρ. Πέν, Σέν πῆς ταατζέζουπ βέ χαιρεττὲ πρηνμακ ιτζούν πῆς τστανὲ πὶρ γειγιτὲ κόντε-ρετζεγνί μεμουλ ἐτῆμ.»

### ΧΑΝΣ ὙΡΑΧΜ

«Ζεῖλ. Ἐλλερμ πῆκ οὐσούτουγουν-τὲν πῆκ ἐγί γιανζάματῆμ. Ἀρβηντζῆ τε-μενί ἐτέρμ.»

Ἄουογαραχ μεκουτοπὸν σονουὰ γε-

πιστιγνίε Μαριανὴν κὼζλερί ἀτζ γιασ-λαρήλε τολτού. Μερκουμέ ὀλουτὲ μεκ-τοπὲ ὀλαράκ, πὶρ βακῆτ ὀουορτου, ἀνὴ κατλατῆγῆρ σῆρατὰ κούτζουκ τζοτζουγῆρ σαπετῆλ ἐτεμκ ιτζούν πὶρ σέι ἐμεγεγέ κάρρ κηλτζ. Μερκουμέ κεντὶ κεντὲν, «Ἀνὴν βαλιτέιν νὲ ὀλουλάρ ισὲ ὀλ-σουνλάρ, πού κούζελ τζοτζουγούκ ἱκανὴ ζαῖλ ὀμαμαλη τῆρ,» τετί. Ὁ ἄρσὺμ τακμάτάν σόγγρα, μερκουμέ μεζκούρ μα-τεγί πὶρ κατζ ταστληραγὰ χαπέρ βερτί, βέ ἄνλερ πὶρ σαντῆκ ἐσγὰ γαζήρηλμακ ιτζούν μερκουμεγέ γιαρτῆμ ἐμεγεγέ ἄρ-ζου πεγιάν ἐτιλέρ.

Πὶρ κατζ κούν σόγγρα ἐσγὰ σαντῆ-γῆ γαζήρηλμῆ. Κούτζουκ Χάνς βέ βα-λιτεσί ιτζούν πὶρ κατζ φανελαλάρ, πετε-ρί ιτζούν χὼς βέ παῖσι ραχάτ ἐσθάπ, βέ τζοτζουγὰ τζοτζουκ Χριστοσήν γιάνηγῆζ Ἀλμανατὰ γιασάματῆγῆρ τζοτζουγὰ ἱναντῆρμακ ιτζούν γετὲρ κατάρ ὀγιου-ντζακλάρ βάρ ιτι. Χέπ πού ἐλπίσὲ βέ ὀ-γιουντζακλαρήν ἐν οὐσούντὲ ἐν ταλερ-λίκ πὶρ πολιτζα κιαγῆτῆ κονουλήμῆς ιτι.

Σαντῆκ ἐβίτεν κόντεριλὶρ κόντεριλμῆζ, Μαρία κούτζουκ Χανὰ πὶρ μεκουτὸν γατζῆ. Μερκουμέ ὁ μεκουτῆτὰ Χανσὴν μεκουτοπουνὸν ἀλητηγῆρ, βέ Ιησοῦς Χριστὸς κεντινὴν γέρ οὐζεριντὲ ὁλάν χη-μετζζιλεριντὲν πιρνὶ κεντινὲ γιαρτῆμ ἐ-μεκ ιτζούν κόντερτιγνί, βέ ἐλπίσὲ ἱλὲ το-λού πὶρ σαντῆγῆν κεντιλερί γετισμὰν οὐζερί γιολὰ τζιχαρηλτῆγῆρ πεγιάν ἐ-ιλετί.

Τζὼκ κέτζεκετεν τζοτζουγῆν πετεριν-τὲν φέβκ ἐλ ἀτὲ μεμουνὸν βέ μόντεσεκ-κούρ ὀλουκαρηγὰ ταῖρ πὶρ μεκουτὸν κελτί. Μερκουμὲ ὁ βακηντάν πὶρ κατζ αἰ ἀκτέμ Ἀμερικαγῆ κελίπ χάλα πὶρ τῆ πούλαμακῆς ὀλτηγῆρνὴν κιάμιλεν ἱζάχ οὐ πεγιάν ἐιλεμῆς τῆρ.

Χαρταλάρ κετζίτικτὲ ταχὰ κούζελ ὀμ-μιτῆρ βέ ταχὰ παράκ βέ μεσοτὸ κούν-λερὲ ταῖρ μάλουματ βερέν μεκουτῆλάρ κελίρ ιτι. «Κεντιλερίν ἐν σῆκηντῆλῃ βέ μεσάκακλῆ βακῆτληραγῆτὰ ὁλάν τζὼ-μέρτζε μουαδενετινί βέ λατίρ μεκου-πῆν ὀσλα οὐοῦταγιάτζακλαρηγὰ ταῖρ τάμα Μαριαγῆ τῆμν ἐτεράκ ιτι.

Ἀμερικάν Μισιονερίεσ, Ἰνντζί ἀρροφηντάν  
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΤΗΛΑΡ  
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ — ΒΕΚΚΗΝ ΜΟΤΕΛΑΡ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΉ Α. Χ. ΠΟΡΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλὼζανὼζήλῃ Γρεκουσὸν — Ἀμερικάν Χάν.



Ὁ πού σόλειτιγιντέ κούτζουκ γρούζου δλτουγή κατάρ σεσί τάχι πέν κεντινιλιίτι. Ἐλπεττε, πέν ανήν σερρηνή κέσφ έτμεκ ιτζούν ταχά ιλериsiné βάρματμη. Πέν πού γιάζην κεντινιλιέ πε-ραπέρ τενιζ κηρησηντά δλτουγήμ βα-τά τεκ κηρή κειμκλέρ χακκηντά ζιγια-τέ πír σεί ισίτμετμη.

Πίρ κούν Γεώργιος πír κούμ παγτζε-σί γιαπή έτραφηνά πόντεκ καπουκλα-ρηντάν βέ τζακλ ταδλαρηντάν πír τι-θάρ τζεκτί. Βέ σαπάχ τοπλαμής ιτιγί γιαπανί τζιτζεκλερί ανήν ιτζινέ τικτί. Μεζκούρ παγτζετέ τζιτζεκ-λερίν κιάμιλεν άτζηλμής δλ-τηγή πír βακηττά Γεώργιος κεντί βαλιτεσινί δραγιά κό-τούρουπ κεντινίν γρούζουντέ πέν μεσρούρ πír τεπέσσούμ δλτουγή χαλτέ, «Πουνλάρ έσκι κειμκλερτέν τζόν κού-ζελ τίρλερ, έιλέ τεγίλ μι; — τζιτζεκλέρ κούζελ τίρ-λερ» τετί.

Γεωργιοσήν βαλιτεσί ά-νήν κούζελ γρούζουνού όπ-τούγιού βακητ κόζεριντέν κόζ γιασή κελμεγέ πασλα-τή. Μερκουμέ άνά «Έββετ, τζικέρ παρέμ, πού άνλερτέν τζόν έγί τίρ» τετιγί σιηρα-τά σεσί τίτρεγιόρ ιτι.

Φερτασή κουνού σιηρή ισίττιμ. Γεωργιοσήν πέν πό-γιούκ πír κουσουρή βάρ ιτι — πάχεν γιαλάν σούλερ ιτι. Πού βέτζιχε Γεώργιος χέρ γιαλάν σούλειτιγιντέ, βαλι-τεσί άνά κεντινίν παγτζε-σιντέ έν κούζελ τζιτζεγί γιανηνά πír κει-μικ κοίτηρήρ ιτι.

Πούτουν γιάζ βακτηντά άνλερί κόρ-μεγέ μετζπούρ ιτι, βέ κής καρλαρή γιαγ-μαγιά πασλατηκτά, κεντινίν πεντζιρετέν κόρ πιλτιγί πír ικί ουτζ τόρτ κούτζουκ πεγιάζ κόμλερ βάρ ιτι. Τόρτ γιαλανλάρ ιτζούν γιατιμαλάρ.

Σίμιτι ανήν κούμ παγτζεσιντέ δλάν τζιτζεκλερτέν τολαγί σαατετλι όλμαση-νήν, βέ βαλιτεσινί κόζερινέ μεσερρέτ κόζ γιασλαρηνήν κελμεσινί σεπετί νέ δλτουγήν άνλαγιά πιλίρσινιζ.

νήν έν σόν τζενούπι γάρπ νοκασή όλουπ, ανήν ισμινί μανασή μεμλεκετιν νιχαγε-τι τεμέκ τίρ. Πού καγιά άλτμήζ άγιάκ γιόυκσεκλιγιντέ πír γρανιτ ουτζρούμ ό-λουπ, πír άτέμ πού ουτζρουμήν όύ-ζεριντέν βασί Ἀτλαντι όκεανοσηνή σείρ-ού τεμασά έτέ πιλίρ. Ἀντέν πír μιλ κα-τάρ ότετέ ουζερλεριντέ πír φενέρ κουλλε-σί πινά όλουμκούζ πάζη τεχλικελί κα-γιαλάρ βάρ τίρ. Χέμαν μεζκούρ ουτζ-ρουμήν όν ταφαρηνακί σαχλιτέ πένμερ-ρέτ πír καγιά παρτζασή όλουπ, πού κα-γιά όιλέ τάμμ μουβαζενέ ουζρέ βάζ ό-

ταλγαλάρ νέ τίρ;» τεγιού σουάλ έτέγιορ, βέ ζαννήμτζα πír τζόν κούτζουκ έγλα-νλάρ βέ κηζλάρ τζόν τερά άνιν σουαλή τεκερρούρ έτμεγέ ταχρίκ όλουουρλάρ. Πού ταλγαλάρ πιζε, κειμλερί καζαγιά όγραγιήπ τα τενιζτέ γάρκ όλμούζ τζόν κειμτζιζιέρ γιάχοτ τενιζ άλτηντά κίζλεν-μής ιντζουλερ χακκηντά χαπέρ βεριρλέρ.

Σουγιήν βασί ιμιτατή πιζι έπετιγέτ χακκηντά τούσούντούρούρ. Ρούζιάρ όλ-ματηγί βακηττά πιλέ ταλγαλαρήν άλ έτ τεβάμ κούρούλτούσου πινλέρτζε μιλ ου-ζακτά βακή δλάν πír φουρτουνατάν ιλε-

ρί κελτιγί ιχιμαλή, πιζι, πιζιμ άμέλ όύ χακαετιμιζ βέ τούσούντζελεριμιζιν μου-σιντακπελτέ όλατζάκ τεσιρί χακκηντά τούσούντούρούρ.

Πού κηίπ πír μαχαλτέ τουραράκ, ρούζικαρχαρά βέ ταλγαλαρά σούκούτ όλμα-λαρή ιτζούν έμρ έτίπ άν-λερί ιταατά κειτερέν Ζατήν κουββέτ όύ κούρετινί άζα-μετινί χίος έτέριζ.

#### ΤΟΥΧΑΦ ΉΡ ΡΕΣΜΙ ΚΑΪΟΥΑ

Πίρ τζόν σενελέρ Χιν-δισταντά βακητ κειτirimis δλάν πír Ἰγγιλιζ γενί έβέ κειτirimis δλτηγί ζεβτζεσινέ, ουτζ γρούζτέν ιπαρέτ δλάν πír μαίμουν άλαγί ταφα-ρηντάν κούλουντζ πír σου-ρεττέ ιτζρά έτιλεν ρέσιμ χο-σαμετιγί σου βέτζιχε τα-ρίφ όύ πεγιάν έτμεκτέ τίρ.

«Πέν Χινδισταντά έβλε-



#### ΛΑΝΔΖ ΕΝΔ

λουμκούζ τήρ κι άτετα πír πεσίκ κηίπ ιλερί τογρού σαλλανά πιλίρ.

Πέλκι πάζηλαρ πού ρεσμίν πέν τι-κατ τζέλπ έτέν πír τασβίρ όλματηγην ιτιιά έτετζεκλέρ, φάκατ πιζιμ ιντιμιζτέ πέν έχεμμιγετλι τίρ. Πόιλε πír μαχαλτέ ότουρούπ, ταλγαλαρήν ταίμι κούμπόυρ-τεμελερινί τινιλεμέκ, γιάχοτ έτραφά πα-κηπ πινλέρτζε μιλ καγιανήν πακτηγί τζι-χετέ τογρού σείρ όύ σεφέρ έττικτέν σόγ-γρα κχαγιά γετισιλετζεγινί τούσούνμék τζανήν έν τερίν χισιγιατηνή σύγιανη-ρήπ χακαετέ κειτιρί. Μεσκούρ πír μου-χαρρίρ κεντινίν ταχρίρ έτιγί χικαγελε-ρίν πινιρτέ, τούσούντζελί κούτζουκ πír όγ-λανήν άγζηντάν «Χέμσιρε, πού άζγην

νίπ, ότουρμάκ ιτζούν τικέρ πεγιάζ άτεμ-λερίν χανελεριντέν όν τόρτ μιλ ουζακτά δλάν πír χανέ κираλατήμ. Сапάχ βα-κτηντά μεζκούρ έβέ γετισιγίμιζτέ, χηί-μεκτιαρλάρ ήрмаγιά ναζήρ δλάν όστούδ капалή παλκοντά кахдэ άλτή ιτζούν σοφραγί τερίπ έτμεκτέ ικέν, ζεбτζεμ τε κεντί γιόλ έλπισεσινί τεπίл έтмеγέ κηίτί.

Ταπακλαρήν σεσί ισιτιλτιγί κηίπ, έβιν ουζερινέ κολκέ πρακάν πόγιούκ άγατζ-λαρτάν βέ έβιν άρκασηντά δλάν χεντεκ-τεκί άγατζλαρτάν, πίζζατ έβιν ταμηντάν, βέλ χασήλ χέρ γερτέν άγήρ πασλή μαί-μουναρην πír τζόμυχοуρή κελμεγέ πασ-λατή. Ἀνλερ τέκ τέκ γιάχοτ τζιφτ τζιφτ γιάχοτ έб χαλκλαρήιλε κελίπ, χιτζ πír

ΛΑΝΔΖ ΕΝΔ

Ρεσμέт κόσπερών καγιά Ἰγγιλιτερρα-



ρά ἐτέ πιλὶρ ἰτιμ.» τεγιόυ τζεβάπ βερτί. Πουνούν οὔζερινέ τζοτζουκούν βαλιτέσι ἀνά «Εἴββετ, ὄγλουμ, ἐτέ πιλὶρ ἰτιν βέ ἐτετζέκσιμ. Ἰατέ πορατὰ πὶρ ηἰασέ χροσάπ βὲ πὶρ κάτζ πορτουκάλ βάρ. Πουναλὰρ χητμετζί ἰλὲ ἰχηνιγάρ χαστά 'Ανναγιά κόντερετζέκ ἰτιμ. χητμετζίνιν γερινέ ἀνλερί σενίνλε κόντερετζέγιμ, σσίλέ κι σέν Χριστός ἰτζούν πὶρ σηπαρή ἰτζόρ ἐτέσιμ. Ζίρα ὃ ταχά γερ οὔζεριντέ ἰκέν, «Ματέμ κι πού ἐν ἐνὰ καρντάσ-λαρημὴν πὶρινέ ἐτνιτζ, πανά ἐτμιάς ὀλ-τηντζ» τμιάς τιο.» Πού βέτζλε, εἰ τζό-τζουκλαρ, χατηρητζά σακλάγινητζ κι χερ νέ ζεμάν σιζ Χριστοσού σεθτιγινιζ ἰτζούν πὶρ κημσεγέ λατιρ βέ μούρουβδετλι πὶρ χητμεττέ πουλουνοῦρ ἰσενιζ, πού χητμετνιζ Χελασχιάρ γερ οὔζεριντέ πουλουνοῦτ τα ἀνὴν ἰ-τζούν πὶρ σέι ἐτμιάς ὀλσαντζ νέ κατάρ μακπούλ ὀλατζάκ ἰ-τι ἰσέ ὀλ κατάρ μακπούλ ὀ-λατζάκ τηρ.

#### ΠΙΡ ΧΙΝΤΙΣΤΑΝ ΤΕΜΠ ΓΙΟΛΟΥ

Βακτῆλε πούτοῦν ὀρλερι-νὶ μεμλεκετιν ἰτζερί παραφλα-ρηντά κετζίριπ ἰλκ τερά ὀλα-ράκ πὶρ τεμὶρ γιολού καταρη-νὴ κάρεν οὔτζ τζοτζούκλε πε-ρατῆρ πουλουναμῆζ ἀκλήμη-ζά κελίγιμο. Τησαρή πουχάρ πούσκούρεν πού τεμὶρ ἀτ ἀν-λερέ νέ ἀτζάιπ κόρουντού! Τε-μὶρ γιολού καταρὴ νέ κατάρ κεμάλη σούρατ βέ σούκουνέτλε χαρακέ: ἐτμεκτέ, βέ ἀνλέρ πού τζοτζουκλαρά κεν-τιλεριν γιολτζουλουκαρηνὴ ἰλκ κησημ-νὴ ἰτνιτέ κετζιρτικλερί μουαρά γιάστ ἰγιαστζ ἀραπαλαράτν ταχά νέ κατάρ γός βέ κούζελ κόρουνμεκτέ ἰτι!

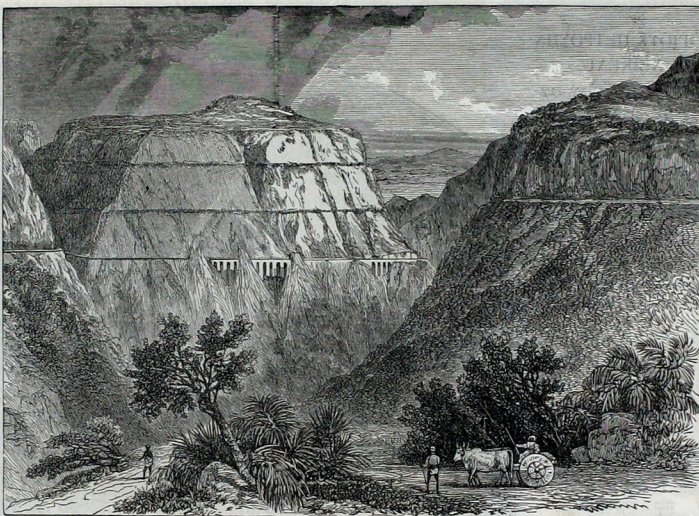
Πιζ γαεταμυτζή ὀκουγιούτ τα ταχά πὶρ τεμὶρ γιολή κόρμεκιά, βέ νέ ζεμάν κόρετζεκλεριντέν τε πικατῆρ ὀλάν γιούζ-λέρτζε τζοτζουκαρηνὴ ὀλτηγηνὴ πιλὶριζ. Μεμουλ ἐτέρικι κι ἀνλέρ μεμαλίκι Τεβ-λιτι 'Αλιγέτῆ τεμὶρ γιολλὰρ γιαπηλα-νάτεκ σάγ καλατζακλάρ τηρ. Πού κουν-κι κούντε ἀνλέρ ἰτζούν ἐτετζεγιμιζ ἐν πόγιουκ σέι ἀνλερί Γάγγης νεγρί οὔ-ζεριντέ βακχί 'Αλλαγαπάτ σεχηρντέν 'Αράπ τενιζ σαχλιντέ πόγιουκ σάγρ Πομπεγι κίτιν Χινδιστάν τεμὶρ γιολου-νά χαγιαλι σουρεττέ πινμεγέ ταβέτ ἐ-

μέκ ὀλὰ πιλὶρ. Πού ἰκι σεχηρλεριν ἀρα-σηντά ὀλάν μεσαπέ 850 μιλ γιάστ Σταμπολτάν 'Αδζεμισταντά ὀλάν Οὐρι-μιά κολούνε κατάρ ὀλάν οὔζακλή κα-τάρ ὀλουτ, ἔγερ τεμὶρ γιολού ἰλὲ κετζέ-κούντουζ γιολτζουλούκ ἐτέρσεκ πού με-σαρεγι 36 σααττά κασιρέ πιλὶριζ.

Λάκιν πιζ Δαπαλπουράτ τουρούπ Μάρ-παδα ἡμαγινην ὀσπ παραρηντάκι μερ-μέρ καγιαλαρή ἰγιαρετ ἐτμεκ ἰστέριζ. Μεζ-κούρ ἡμαγινην ἰκι παραρηντά βακχί ὀλουτ ἀρασηντά ἀρά σηρά γεσιλ βέ καρά τα-μαρλάρ πουλουάν σαρί πεγιατζ οὔτζρου-μλάρ 100 ἀγιάκ γιούκσεγέ τζηχαρλάρ.

μὶρ γιολού ὀλ οὔτζρουμούν ἐτραρηντά πὶρ πουργού ἰσλερί κίτι τολασάτ πα-γιηρὴν τεπεσινέ γετισενέτεκ γιοκαρή τζη-καράκ, σόγγρα παγιηρὴν τικέρ τζιγετιν-τέν ἀσαή ἐνέρ. 'Ἐγερ ἀραπατάν τησα-ρή ναζάρ ἐτετζέκ ὀλουρ ἰσέκ, πὶρ παραρ-τά γιούκσεκ καγιαλαρὴν πύιμ οὔζερμιτζέ ἀσηλή βέ τικέρ παρατὰ πὲκ χεϊπετλι πὶρ οὔτζρουμ ὀλτηγηνὴ κόρετζέγιμ.

'Ἐγερ πιζ σιζι χακικατεν ὀλ γιολά κότουρετζέκ ὀλσάν μεσοῦρ ὀλμάζ μη-σηνης; Πὲκ ἀλά, ἔγερ σιζ γιόλ μασαρ-ρηνὴν βερετζέκ πὶρ κημσέ πουλουρ ἰσενιζ πιζ τε ὀλὰ ἐτμεγέ ὀδζ βερίριζ.



ΠΙΡ ΧΙΝΤΙΣΤΑΝ ΤΕΜΠ ΓΙΟΛΟΥ

Πού οὔτζρουμλάρην οὔζεριντέ μαίμου-λαρήν σμακατλή σεσλεριν τυνλεμέκ ἰσ-τέριζ.

Γιέλ οὔζεριντέ πασκά κούζελ μαχαλ-λέρ τε βάρ. Ἰτζί καπλανάρλα τολού, μεσγούρ μαγαρλάρ βέ ὀρκαλάρ, μόνυ-πιτ βέ μαχσουλτάρ ὀθαλάρ, κατὶμ μα-πέτ γιάστ χεϊκέλ βέ τούσπελέρ, που-λαρήν τζόυμεσι πιζι τουρούπ τεμασά ἐτμεκ ἰτζούν ταβέτ ἐτερλέρ. Φάκατ πι-ζιμ ἐν σόν βέ ἐν ζιγιατέ τικκατημυτζή τζέλιπ ἐτέν γιολτζουλογημτζά ἀτζελετεν κητμεκί λαζήμ τηρ. 'Ἐγερ χαριταγιά πακατζάκ ὀλουρ ἰσένιζ χέμαν Πομπενίν ἀρασηντά γαρπι Γάτ τετικλερί πὶρ τὰγ σιλοσιλεσι κόρετζέκσιμ.

Παλατεκί τασοβιρέ κόρτουγιούμωζ μα-χάλ τεμὶρ γιολουνοῦν πού ταγὴν οὔζε-ριντέν κετζέν κηρημὴ τηρ. Μεζκούρ τε-

#### ΚΕΜΙΚΑΕΡ ΠΑΤΤΕΣΙ

Γεωργιόσην παγτζεσιντεκί σολμούς τζιτζέκ βέ γιαπρακλαρήν ἀρασηντά πὶρ ἰκι οὔτζ τὸρτ κηρήκ κημικλέρ σαιτήμ.

Πὲν «Νάσηλ ἔλμουε τα πού κημικλέρ πουραγιά κελμιστέρ» τεγιόυ σουαλ ἐ-τίμ. Γεώργιος πὲκ τεμκινιλι κόρουνόυτ, τζιζμεσινιν οὔτζουνη χαλινιν ἰτζινέ σο-κουστρητήρη σηρατά ἀλτζάκ πὶρ σὲς ἰλὲ «Τέϊε, ἀνλερί πουραγιά πέν κοτούμ» τετι.

«Νιτζούν; σέβκλούουμ.»

Γεώργιος «Τζούνκι...», λάκιν πού βα-λιτέμ ἰλὲ πένιμ ἀραμὰ καλατζάκ πό-γιουκ πὶρ σήρρ τηρ.

«Ὀμυτ ἐτέριμ κι κούζελ πὶρ σήρρ τηρ, σέβκλούουμ.» τετιγιμτέ,

Γεώργιος «Τζέκ κούζελλεριντέν τεγιλ. Ταχά ἀντέν πὲκ—πὲκ τζέκ κούζελ σηρρ-λαρήμ βάρ τηρ» τεγιόυ τζεβάπ βερτί.



# ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΓ'.

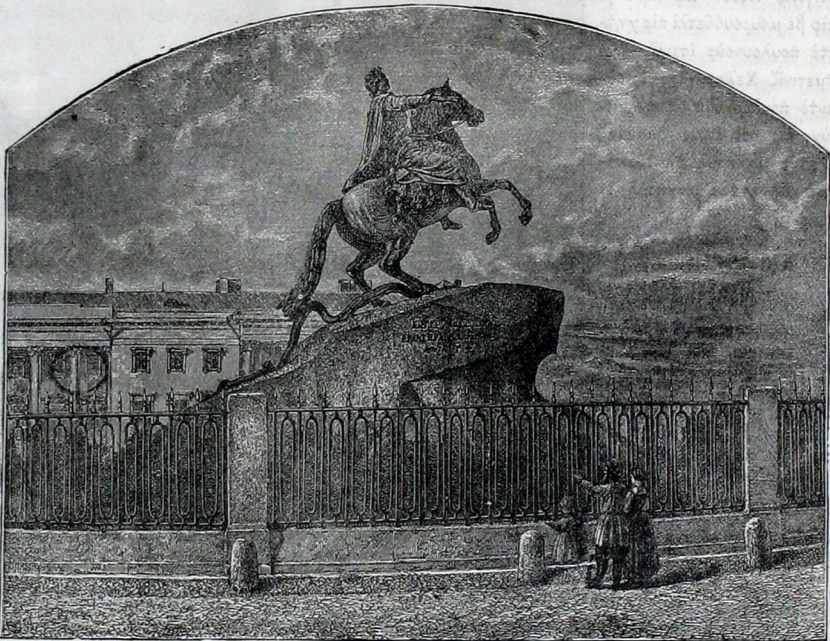
ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1887

ΝΟΜ. 2

## ΠΟΓΙΟΥΚ ΠΕΤΡΟΣΗΝ

### ΧΕΪΚΕΛΙ

Σὲν Πετερσδούργ σεχ-  
ριντὲ βακὴ Νεύα νεχρὶ  
κηγησησντὰ πὶρ ἀτζήκ  
μεϊτάν ὀλουπ, πὸυ μεϊ-  
ταντὰ, ρεσμετὲ κόστερι-  
λὲν Πόγιούκ Πετρο-  
σὴν χεικελί ρέκζ ὀλου-  
μής τηρ. Χεικελὶν οὐ-  
ζεριντὲ κουρτουγή καϊτὲ  
1,000,000 ὀκκὰ ἀγερ-  
ληγησντάν ζιγιατὲ ὀλάν  
πὶρ πόγιούκ βὲ ἱρὶ γρα-  
νὶτ καγιασὴ τηρ. Πὸυ  
γρανὶτ καγιασὴ, σιμι-  
κὶ πουλουντουγὸυ μα-  
χαλέ, κεσιλιγι τασχα-  
νὲ καγιαλαρὴ οὐζεριν-  
τὲν πὶρ τηραμβέι ἱν-  
σὰ ἐτμέκλε, βὲ σόγγρα  
ἀνὴ τὸπ κούλλελερὶ οὐ-  
ζεριντὲ γιουβαρλαγιαράκ  
κετιριλις. Πὸυ γρανὶτ



ΠΟΓΙΟΥΚ ΠΕΤΡΟΣΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ

καγιασσην οὐζεριντὲ Ἱμπερατωρὴν πὲκ  
πόγιούκ πὶρ σούβαρι χεικελί βάρ τηρ. Πὸυ  
χεικελ τουτζάν γιαπηλμής ὀλουπ, ἀντέν  
μούρατ, τάμυ πὶρ οὐζερουμὴν κεναρην-  
τὰ Ἱμπερατωρὴ κεντὶ ἀτηνὴν τιζκινινὶ  
τζεκίπ τουρτουρούρ πὶρ χαλέτ γιαπημάγλε,  
μουςαριλεϊχὶν γενλιμέζ βὲ ἀτζαγλήτ τζε-  
σαρετ βὲ σετζαατηνὴ κόστερμέκ ἱν. Ἀτ-  
χασετ γηληκνηνὴ κεντὶ ἀγιαγὴ ἀλτηντὰ  
τζινεμεκτὲ τηρ. Πὸυ χεικελ πόγιούκ Πε-  
τροστάν σόγγρα ἔν ζιγιατὲ νάμ οὐ σόγγρετ  
κὲσπ ἐτμὶς ὀλάν Ἰνιτζὶ Αἰκατερίνα Ἱμ-  
περατωριτζασηνὴν ἐμρίλε γιαπηλμής τηρ.  
Πόγιούκ Πετροσὴν κεντὶ ἱσμίλε γιὰτ  
ὀλουνάν σεχρετὲ ἱχτιράμ οὐ ἱζζετὲ ναιλ  
ὀλμασὴ μούνασιπ τηρ. Μούσαριλεϊχ Σὲν

Πετερσδουργὴ ἱτζιντὲ ἀντζακ πὶρ κατζ  
παλητζή κουλτελερὶ ὀλάν πὶρ κὸυ χα-  
λιντὲ πουλουτ, ἀνὴ σενλεντιρεκ κεντὶ  
χουκούμετινὲ παϊτάχτ ἱτιχάζ εἰλετὶ.

Πουτάν μάτ μούσαριλεϊχ Ρουσία το-  
νανμασηνὴ τεσεῖς ἐτίπ, Ρουσιαγὴ Εὐ-  
ρωπανην πόγιούκ τεβλετερι σπρασνὰ  
κετζιότ. Μούσαριλεϊχὶν 1725 τὲ χιτάμ  
πουλάν χουκούμετι οὐμουμὶ ὀλάν πάζη  
ζούλμ οὐ γατράρλε λεκετάρ ὀλμούς ἱσέ  
τε, πὸυ τζούμλε ἱλὲ περατὲρ μούσαρι-  
λεϊχ μούνασιπ σουρεττὲ Ρουσία χουκμ-  
ταρλαρηνὴν ἔν πόγιουγιού ὀττ οὐ ἱπιτάρ  
ὀλουνακτὰ τηρ.

## ΧΡΙΣΤΟΣΗΝ ΣΗΠΑΡΗΣΔΑΡΗΝΗ ΕΤΜΕΚ

Πὲς γιατηντὰ πὶρ τζοτζούκ « Βάλιτε,  
κιάσκι Ἰησοῦς σίμιτ γερ οὐζεριντὲ για-  
σασαίτη » τεγιού ἀρζού πεγιαν ἐπτικτὲ,  
βαλιτεσι « Νιτζούν; σέδκούλουμ » τεγιού  
σουάλ ἐτὶ. Τζοτζούκ « Τζούνκι ἀνὴν ἱ-  
τζούν πὶρ ἱς ἐτμεκτὲν τζὸκ χούσανατζά-  
γητμ. Βαλιτὲ « Φάκατ σενιν κίπὶ κού-  
τζούκ πὶρ τζοτζούκ Χελασκιάρ ἱτζούν νέ  
γιαπὰ πιλίρ ἱτὶ; » Τζοτζούκ πὶρ κατζ  
τακικὲ τερεττὸυττὲ καλτηκτάν σόγγρα  
κεντὶ βαλιτεσινὶν γιούζουνὲ πακαράκ, « Νέ  
μι γιαπὰ πιλίρ ἱτμ; βάλιτε, πέν Ἰησου-  
σὴν χέπ σηπαρὴς εἰλετιγὶ νεσνελερὶ ἱτζ-



λαγνήντζα «Πέν ψηγηλάτσημ» τειγούτζεβάπ βερτί.

Χοτζά «Πήρ τερατάν ζιγατέμει;» τε-  
τυκτέ.

Βίλλι «Έββετ, έρέντιμ,» τετί.

«Όν τερά κατάρ ψηγηλάτσημ μη;»

Βίλλι «Πέλιμ» τειγούτζεβάπ βερτί.

Χοτζά σέρτζε «Όιλέ ισέ σανά ζέρο κομαλγέρημ. «Αχ! που σανά πόγιοιμ «ά-  
γιηπ βέ χακαρέτ τπ.»

Μεκτεπτέν σαλή βερλιπ έδε κελτικ-  
λεριντέ Δζόνι Βιλλιγέ χιτάπεν «Ατζα-  
γιηπ σέι, πέν σενίν ππ κερρέ πιλέ ψη-  
γηλάτσημνά ράστ κέλυμετιμ» τετυκτέ.

Βίλλι «Έββετ, ψηγηλάτσημ, πέν τι-  
κερλερίν ψηγηλάτσημνά κόρτουσεμυτέν  
πέν τε ππρισιντέν όδόνντζ ππ κιτάπ ισ-  
τέτιμ; σόγγρα ππρισιντέ ππ γιαζή κατάρ  
καλεμι όδόνντζ βερτί, ππ όγλαντάν ππ  
πητζάκ ιστέτιμ; βέ πουνά μούσκαππζ πα-  
σάκ σείλερ βέ γιαττήμ. Πέν ό κιπ σείλερ  
ιζόνν ρουχάτ βάρ ζάνν έζέγγρ ιτμ,»  
τετί. Πήρτ κηζαράκ, «Αχ! πίζιμ χέπι-  
μιζ τε ψηγηλάτσημ. Μεκρούχ κανουνήν ππ  
μικανή γιόκ τηρ. Άνή χιτζ κίμσε χήρτζ  
έτέμεζ βέ έτέμζ» τειγούτζεβάπ βερτί.  
Βίλλι «Πέν ό κανουνή γήρτζ έτέμζ, βέ έ-  
τέμζεμ έτεμτιμ τέμζ. Σιζ πένιμ όν για-  
λανή ππρτέν σείλεγετζέμμιζ ζάνν έτέμ ζα-  
σίντζ» τετυκτέ, Δζόνι «Αχ! πίζ άνλε-  
ρέ γιαλόν τεσιμζ έτέμζιτζ πίζ ό κατάρ  
τάμζ βέ σηκί όσάκ, άγσάμλαρην ππ-  
ζιμ άραμζιτζά ιτιπαρέ σαγιάν ππ κίμσε  
πουλουνμάζ» τειγούτ μηρμηρατή.

Βίλλι «Τέσουαντζ, «Χακικατή σσίλε-  
σενιζ νέ όλουρ;» τεγερέκ κούλτού.

Τζόν κέτζμετζέν χέπ τζότζουκλάρ Βιλ-  
λινν βέ τζέσιτ ππ τζότζουκ όλτηγηνήν  
άνκλατηλάρ. Βίλλι τεριντέν τζόν βέ ση-  
κί τζαλσησέρ, βέ όγιοιόν βακτηνήτ πό-  
τούν κουβετίλιε όνάρ ιτι ισέ τε, κεντί  
χισαπίντζα πσάκαλατάν ζιγατέ ιτιπαρ  
γατί έτεμκτέ ιτι. Ππ κήτζ γαργά κέτζ-  
τυκτέ σόγγρα τζότζουκλάρ «όν» «σευίζ»  
«τοκούζ» άτέτινι έββελκι όλτουγούντάν  
ταχά τζόν τερά χαπέρ βερμεγέ πσάλα-  
τηλάρ ισέ τε, που τζόυμλε ιλέ μεκτέπ  
έββελκι όλτηγούντάν ταχά σακιν βέ ρα-  
χάτ κόρουνόυγιοι. Πάζεν Βιλλινν τε-  
ρετζέσι άτετα όλτηγηνήν ταχά άσαγή  
όλτηγη βακτηνήτ πιλέ χοτζά άτζαπ  
ππ σουρετί κούλέρ ιτι ισέ τε, άρτηκ έβ-  
βελκι κιπ άρ χακαρέτ λαφζλαρηνή ζιρ  
έτέμζ ιτι. Βίλλι τζότζουκλαρά άσλα βάζ  
έτέμζ, βέ ρεφιλερινν σουτζλαρηνή γο-  
τζαγί σσίλεμζ ιτι ισέ τε, νάσηλσα που

τιντζ βέ μαβί κόζλου όγλανήν χακικατή  
σίλεμεσιν κόρερέκ άνλέρ κεντί κεντιλε-  
ρίν όutanήγγορλαρ ιτι. Κόρδύγορσηνηζ κι  
άνήν άνλέρ ιλέ όλμασή τεμίζ λιπασήν  
γιαρή κιρλί λιπάς γιανηντά όλμασή κιπ  
όλτηγηνήν, άνλέρ κεντί κεντιλερινν για-  
λαντζή βέ χιλιπέτζ όλτηκλαρηνή ζι-  
σά έτέγγορλαρ ιτι. Άνλεριν τζόύμλεσι άνήν  
χακκηντά σσίλερ, βέ άνή σεβερίέρ, βέ  
κεντί βατηνήν ιτμάμ βέ ιπρασνητά πέν  
σαπίτ όλτηγη τζιγέτλε άνά «Σιωτζιαλή  
Γρανιτ» ισπιν βεριπέρ ιτι. Νέ ισέ μεκ-  
τέπ μούττετινν νιχαγετιντέ Βιλλινν άχ-  
λάκ τερετζέσι τζόν άσαγή τζιγέτ. Ά-  
λαμέττζετβελιντέ κεντί τερετζέσι κρατ  
όλουτζήνη σπράτ, Βίλλι πέν χισάς  
ππ τζότζουκ όλουπ κιμζιλ όλμαγά πέν  
τζέχτζ έίλεμιζ όλμασή τζιγέτλε άγλα-  
μακτάν κούτζεπέλά κεντινι ζάπτε έίλετι. Ό  
κούν ιτζρά όλουανέν όν σόν άτζέγγιν  
άπιτεκι νουτζή ιτι. «Ππ τερά κεντί για-  
μούρηγηνήν σαρημζή όλάν ππ άτέμ  
κόρδου άνά χιτζ πάκμαγιαρακ γιανηντά  
κετζμεκτέ ικέν ππ τε άνήν φιλάν Τζε-  
νεράλ — πόγιοιμ καχρεμάν όλτηγηνήν  
άνάλατμήμ. Μούσαρλιεγίν ρουπτε βέ πα-  
γεσινν νισαυλαρή κόρδύμμεγιόρ ιτι ισέ τε,  
άσηλ καχρεμάν όρατά τουρούγιόρ ιτι. Σι-  
μι, τζότζουκλαρ, σίζιν άρανητζά έν έμιν,  
έν ζαμζιλί, βέ άχλάκ τερετζέσι έν άλά  
βέ κιμζιλ όλανά ππ κούτζουκ όλτούν  
μιόδάλγη βερετζέμμι. Άνή κίμζ βερεγιόρ.»

Πήτέν ππρ κήρκ τζότζουκλάρ «Σκω-  
τζιαλή Γρανιτέ» τειγούτζεβάπ βερτιλέρ  
ζιρα τογρού τζότζουκ φυχριστέ άχλάκ  
τερετζέσι έν άλτζακ όλμασσίλε χακικα-  
τή άνλεριν νάζαρηντά άρζουλανατζάκ βέ  
άλι ππ σέι έτέμζ ιτι.

#### ΨΗΡ ΕΛ ΣΑΚΑΣΗ

Ππ τερά τζόπανήν ππρι πίζιμ όνόνυ-  
τέ σσίλεστιγμιζ άτεσιν γιανηντά γιατάν  
κεντί κόπεγινν πέν άτζαπ ζαπουκλι-  
γηνή ισπάτ βέ ιραγέ έτέμκ όύζρέ, πσάκ  
ππ ματτεγέ ταίρ σσίλετιγί σόζου γιαρή  
γερντέ ππρηκί πανά χιτάπεν, «Έρέν-  
τιμ, ζάνν έτέγγιορμζ ππ ινεκλερί πατα-  
ταρλασή ιζίντέν τιρλέρ» τετί. Χέρ νέ κατάρ  
που σόζλερί ραχάτ βέ σακιν ππ περτέ ιλέ  
σσίλετι ισέ τε, όύγιουμακτά κόρουνέν κόπεν  
ππρ ππρτέν ππ γερντέν σητζραγιήπ, άτζήκ  
όλάν πεντζερετέν τησarah άγλαγιαράκ.  
πατατέ ταρλασηνή πέν έγί κόρε πιλτιγί  
έδιν τζίμεν ταμζνά τηρμαλαναράκ τζη-  
κί. Πάτεχου ινεκλερί πατατέ ταρλασή

ιζίντέ κόρεμεγερεκ σεγιτιπ ζιρτλίκ γαθ-  
λησηνά πακτί, βέ ινεκλερί όρατά ρα-  
χάτ βέ σηραλή ππ ραχάτε πούλαράκ  
γίνε γανεγέ άδτίετ έίλετι. Ππρ άζ βακίτ  
σόγγρα τζόπαν γίνε άνι σόζλερί ταχά  
ζιγατέ τεσιτλε τεκερρόρ έτίπ κόπεν  
τεκάρ ππ μουαγιενέ ταχά ιτζρά έίλετι.  
Λάκιν που γιαλάν σόζλερ όύτζουτζού  
τερά τεκάρ έτιλίντζε, κόπεν γερντέν  
καλκήτ κούρουγηνή σαλλαγιαράκ σα-  
χιπινν γιόζουνέ όιλέ τουγάρ ππ σου-  
ρέτι ιρατέ ιλέ πακτί κι, πίζ άνά κούλ-  
μεμεκ έτέμτιμ.

Πουνόν όύζερνέ κόπεν χηρλαγιαράκ  
βέ κόγια ππ ταχά μασγάρ όλμαματα  
κάβιεν νιγέ έτέμζ όλάράκ, ταρηντζα  
ππ τζεγρέ ιλέ γίνε έββελκι σήτζατζηκ  
γερντέ γιαττή.

#### Ο Γ Ι Ο Υ Ν

Όιναμάκ γερντέ βέ βακτηνήτ όλτη-  
γη ραχάτ πέν έγί ππ σέι τιρ. Πίζ τζό-  
τζουκλαρήν βέ πόγιοιμ άτεμλερινν τεπ-  
τίλι γαθά βέ ταχά άήρ ηχμτέ βέ βα-  
ζιφελερτέν γιορτηνλήκ άλήτ τεπερρούτζ  
έτέμκλε όυαγιήτ κείφλενμμελερινν κόρ-  
μεκτέν ππ ρατζ έτέμζ. Άτεμλερινν όι-  
ναμαλαρηνή ταρζή τάχι άνλεριν νέ τζέ-  
σιτ άχλάκ όν μεσερτέ όλτουκλαρηνή  
καστερί. Έγερ ππρ κίμσε όγιουντά ιν-  
σαφλή βέ χακκινγετλι, χακικατεπεδέρ,  
μούσταχιμ βέ σπριν ταπιατλή ισέ πα-  
σάκ σείλερτέ τάχι όιλέ όλατζαγή ιχτιμάλ  
όλτηγη κιπ πουνόν άκισι τάχι σαχίχ  
τιρ. Έγί βέ γός όγιουλάρην πακάκ ρου-  
σουτλαρή όλτουγη κιπ ιγδά βέ μouxα-  
ταρλαρή τα βάρ τηρ Πίζιμ κέντζ τοσ-  
ταρμηζή άνλερτέν ιχτιράζ έτεπιρμιλέ  
τιρλέρ.

Μαγλούπ όλτουκτά, γιαλαντζή, άλ-  
τζάκ, σέρτ βέ ρουσιτζή όλμαζ γιαχότ  
ματτελέρ κεντινν ιστέτιγί κίπ όλματη-  
γηνά τζιρκιν βέ κερήζ όλμαζ πέν για-  
κηρηκσιζ βέ μούνασεπεσιτζ τιρ. Που κι-  
πί μουαμελερτέν πέν κολάτζα μού-  
τζατέλ βέ μούναζααλάρ ζουγούρ έτεμ-  
σι ιχτιμάλ όλτουγηντάν πούλαρατάν χέρ  
κός σακημζιλή τηρ. Όιναγινηζ, λάκιν  
όγιουννηζ τάμα χάκκ όν ινσάρλε βέ  
μούλαμζιλέ όλσουν, τατλή ταπιατλή ό-  
λουνουζ, γαθγί βέ μούναζαατάν ιτζί-  
νιπ βέ ιχτιράζ έτιντζ, όλ ζεραν όγιούν  
έγί βέ σηχχετέ γιαραμζιτζάκ ππρτέν όλουρ.

Άμερικα Μισσιονερί, Όφισ, Αρασηνάν  
Μουελίρι γατζέ ΤΡΟΦΟ Κ. ΓΡΙΝ  
ΒΟΚΕΛΕΣ, ΣΙ. ΠΑΡΝΕΜ  
Φιλόζωνόζηλέρ Γιοκσούζ, Άμερικάν Χάν.

Ι Σ Τ Α Ν Η Ο Λ Τ Α  
ΜΑΤΠΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΛΙΑΝ



Ἀσιανὴν ἱστίνην σαρὰ κατ'ἐξέκ θλάκ 5,000 μιλ κατὰ γροτζηλὴ ἐτικτὲν σόγγρα, Ἀσιανὴν σαρὶ οὐτζηνά γεισίρ ἰζ, βέ πιζιμ γεισίτιμιζ τενίζ κηγησή, Κορία νίμ τζεϊρεσινὶν σιμάλ κηση ὁ- λούρ. Γαζεταμζή δοκουανλαρήν ναζά- ρη τικκατηνὴ 12,000,000 Κοριαληλάρ οὐ- ζερινέ χούκούμειτ σούρεν ζατήν οὐζερινέ ταβέτ ἐτέριζ. Μούσαριλέιχ 32 γιασπντά πὶρ κέντζ ὁλούπ πὲκ ἐγὶ πὶρ χουκμάτάρ τηρ. Κονσούλαρ Ἰσάμ Χούκμάτάρ βέ Ἰαπωνία Ἱμπερατωρλα- ρή κίπὶ μούσαριλέιχ κεν- τί τεπαασηνή σιμτικὶ μετενιγετὶν λούτφ οὐ πε- ρκετλερινέντε χισσετάρ κηλμάκ ἰστέγιρ.

Κορία μούκαττεμα ἐτζεπιπερὲ καπανήκ ὁλ- τηγὴ ἐτλζτὲν «Μουν- ζεβὶ μιλλέτ» τενίλιρ ἰ- τί, φάκατ σίμτι μεμ- λεκὲτ χέρ κεσέ ἀτζήκ τηρ. Σίμτι ἐλτζιλιέρ κα- πούλ ὁλουουρλάρ. Πὶρ τ α κ ἡ μ Ἀμερικαλη- λάρ Ἰγγλιζέτς βέ οὐ- λούμ οὐ φινούν ταλιμὶ ἰτζούν χούκμάτάρ ταρ- αφηντάν ἰστιχτάμ ὁλου- νήπ, μούσαριλέιχ χούκ- μάτάρ πὶρ Ἀμερικαλὴ κα- τηγηή κεντίνε πολιτικὰ- τζα ἰσπερτέ μούστεσάρ ὁλμάκ οὐζρέ ταβέτ ἐ- τμὶς τηρ. Πού σὸν ἀ- τήμ Τζιν ἐρπάτη σι- γιασπινέν ἐν πόγιούγιού ὁλάν Λι Χούγγ Τζαν- γήν νασιχατὴ μουτζικίντζε ἀληνμής τηρ.

Κορία χούκμάτάρ Τζιν Ἱμπερατωρ- νά σενεβὶ πὶρ μικτάρ βερὶ βερὶ ἰσέ τε, κεντσί μούστακίλ ὁλούπ τεπαασηνή ἰσπε- τινγὶ κίπὶ ἰταρὲ ἐτμέκ σελαχιγετίνε μα- λίκ τηρ. Πάχηρ Μουχίτ Ἀτλασί κηγη- σηντά μαλικ ὁλτηγὴ γιάληνηζ λιμάν σε- νενὶν πόγιούκ πὶρ κησηντά τόνάρ ὁλούπ, Κορία λιμανλαρηντάν πὶρ κατζηνή ἐλὲ κατζιμέκ ἰσπετίνεντ, Ρουσιανήν πού- τούν Κοριαγηή ζάπτ ἐτμέκ νιγετίνε ὁλ- τηγὴ ζάνν ὁλουουόγιρ. Ἰγγιλιτέρρα Κο- ρία σαχίλινε γιακην πὶρ ἀτὰ κόμμεσιντέ πὶρ λιμανή ἰσγάλ ἐτμὶς, βέ Ἰαπωνία τά- χι Κοριανὴν χαμίσι χαλιντέ Τζιν οὐ Μα- τζινὶν ἀγιαγηή καϊτηρήπ ἀνήν γερινέ κατζιμέκ ἰστέγιρ. Κέντζ χούκμάτάρ κεν-

τίνι ἰχατέ ἐτὲν τεχλικὲ βέ μούχαταρ- λαρή πιλὶρ, βέ μούσαριλέιχ κεντὶ μεμ- λεκετίνιν ἰστικαλιγετίνι μούχαφαζά ἐ- τμέκ ἰτζούν κεντίνιν χέπ ἀκλ οὐ φιασε- τίνι κούλλαμιασὴ κερέκ τηρ.

#### ΔΟΥΡΧΑΜ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

Ἰγγιλιτερρανὴν σιμαληντά βακὶ κόυ- τζούκ Δούρχαμ σεχριντέ τουνγιανήν ἐν μούκελλέφ οὐλού κίλισελερινέντε πὶρὶ βάρ τηρ. Μεζκούρ πινά μούκαττεμα πὶρ μα-

Πού οὐλού κίλισεν πὶρ κησηντά, 1200 σενέ ἀντέμ γιασάμης, βέ χέπ Ἰγγι- λίζ ἀτζιλερινὶν ἐν ἀτζιζὶ ἀττ ὁλουάν Ἀζιζ Κουτχπερτίν (τζεσετί) μεζαρή τουρμακ- τά τηρ. Μούσαριλέιχ μαναστηρήν χαμίσι μακαμηντά τουτουλάν Ἀζιζ ὁλούπ, 1346 τὰ Δουρχαμὴν κουρπιντέ βουκού πουλάν πόγιούκ πὶρ μούχαρεπετέ Ἰγγιλιζιέρ Σκω- τζιαληλαρή Ἀζιζ Κουτχπερτίν παϊραγὴ ἀλτηνὰ ἐντιλέρ.

Δουρχαμτὰ ἐν πιντζὶ ἀσπρά Φατιχ Βίλγεμ ταρ αφηντάν ἰν- σά ὁλουνομὸς πὶρ καλὰ τάχι βάρ τηρ. Πού κα- λὰ σίμτι 1833 τὲ Δουρ- χαμτὰ τεσὶς ὁλουάν τὰρ ἐλ φινουνοὺν πὶρ κη- σηνή τεσκιλ ἐτμεκτέ τηρ.

#### «ΚΟΥΤΖΟΓΚ

#### ΣΚΩΤΖΙΑ ΓΡΑΝΤΙ»

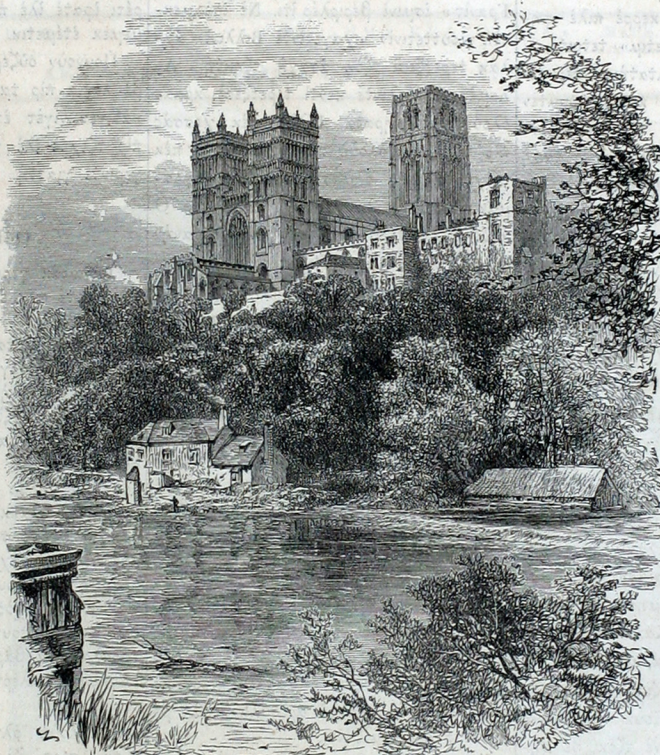
Πὶρ Ἀμερὶκα γάζε- τασηντάν ἰστιχράτζ ὁ- ληνμής ἀτὶ οὐζ ζικρ χι- κιαγέ, τζοτζουκλάρ πὶρ ρεφικέ ἐμίν βέ μούστακίμ ὁλτουγὴ ἰτζούν λακάπ τακαρλάρ ἰσέ τε, ἀνλεριν χακικὰτ βέ ἰστιμαμετέ νέ βέτζιχλε χακικὶ σου- ρεττέ χούρμετ ἐτὲ πιλε- τζεκλερινὶν κότερηρ.

Πέρτ βέ Δζόννι Λι κεντιλεριν Σκωτζιαληλὰμ- τζαζάσεσι κεντιλερι ἰλὲ περαπέρ γιασάμαγὰ κελ- τινγὶ ἰτζούν πὲκ μεσρούρ ὁλμουσλάρ τιν. Μερκουμ- λαρήν ἀμτζαζάτελερι

#### ΔΟΥΡΧΑΜ ΟΥΛΟΥ ΚΙΛΙΣΕΣΙ

νασθὴρ ὁλούπ, πὶρ κηση 1093 τὲ για- πηλμής ἰτι. Σεκίζιντζι Χένρι Κραλὴν χού- κόμειτ σούρτγιούκ βακὴτ χέπ Καθολικ μαναστηρλαρή ζάπτ ὁλουνηγηντά, Δούρ- χαμ πὶρ ἐπισκοποσλήκ μούραχχασληγη- νήν μερκεζὶ ὁλούπ, μαναστήρ οὐλού κι- λισαγέ τεπτιλ ἐτιλτί. Μεζκούρ μούραχ- χασλήκ ταίρεσι Ἰγγιλιτερρατὰ ἐν ἰρατλή ταίρε ὁλούπ, 1831 τὲ Δούρχαμ μούραχ- χασληγὴ ἐπισκοποσηνὴν 19,000 Ἰγγιλιζ- λιρασηντάν ζιγιατέ ἰρατὴ ὁλτού. Μεζ- κόυρ βακηντάν σόγγρα Δούρχαμ ἐπισκο- ποσηνὴν σενεβὶ μαασὴ 8,000 Ἰγγιλιζ- λιρασηνὰ ἐντιριλτί, βέ πακὶ καλάν μεπ- λαχ φακὶρ ἐπισκοποσλαρήν μαασλαρηνὰ ζάμμ ὁλουτού.

κούτζουκ ἰτι ἰσέ τε, ἀκηλλή βέ ζέβκ οὐ ἐιλεντζέ ἰλὲ τολού ἰτι. Ὁ κεντσίαν βα- τανή Σκωτζία χακηντὰ βέ Ὁκεανοστάν κατζιγιντέ βακὴ ὁλάν ἀτζαγιήπ βακα- λάρ χουσουσηντά τζοκ σειλέρ νάκλ ἐτὲ πιλὶρ ἰτι. Ὁ κεντσίαν τερσλεριντέ Πέρτ βέ Δζέννι Λι κατάρ ἰλεριλεμὶς ἰτι, βέ μεκτεπέ κίττιγὶ ἰλκ κόνυτέ ἀνὴ φέβκ ἐλ ἀτὲ ἐγὶ ζάνν ἐττιλέρ. Τερσλερινὶν δοκ- υμασὴ κερέκ ὁλτηγὴ βακηντὰ ὁγιούν ἰ- τζούν βακὴτ ζαὶ ἐτμετίνεντεν πὲκ κού- ζελ σουρεττέ τεκαττόμμ ἐιλετί. Ἀχσάμ- λαγιην μεκτεπὶν χιταμηντά χοτζά καϊτ- τεφτερνὶ ἀτζήπ ἀλαμετλερι δοκουαγὰ πασλαγιήντζα τζοτζουκλάρ «ὄν» τζεβὰπ βερτιλέρ. Βίλλινιν σηρασὴ κελτικτέ «ὄν» ψηρηλτάμαμαχα ἀλαμέτ ὁλτουγηνὴ ἀν-





τέ έτενλέρ βάρ τηρ. Άνλερτέ πιζίμ ι-  
τζούν πέρ σεί βάρ τηρ χιπί, που έμρλε-  
ρί μέσκ ού μούταλαά έτμέκ ιτζούν πιζε  
βερμέκ πέντζε έν πόγιούκ τιβανελίχ τιρ.  
Σανά τογρουσηνή τεγεγίμ μι; πένιμ Κυ-  
ριακή μεκτεπινέ χιτμέμ άρτηκ πανά μου-  
νασεπετσιζ κόρουνούγιος» τεγίντζε,

Δζάκ, «Πανά τα όίλε κελίγιος» τετί.  
Ότανήν τικέρ ταραφηντάν τεϊζελερί  
Δζέιν «Τζότζουκλαρ, σου όνούμούζτεκι  
τζαρσενπιχ κούνουντέν πέρ χαφτά σόγγ-  
ρα Σούζι Στρογγήν έβλενετζεγιντέν χα-  
περινίζ βάρ μη;»

«Βάϊ, τέϊζε, άνή σανά χίμ χαπέρ  
βερτί;»

«Πού κούν όίλετέν σόγγρα μερκου-  
μενίν χεμσίρεσινέ ράστ κελτίμ. Μερκου-  
μενίν σόζούνέ ναζάρεν ταβετναμελέρ τα-  
χά ταγητήλμαμηζ ισέ τε, πιζίμ τζούμλε-  
μιζιν ταβέτ όλουνατζαγηνά σουπχέ γιόκ  
ιμίς.»

Δζάκ σόζε πασλαγιήπ, «Πέλ, χιγίν-  
μετιγιν ιτζούν που κατάρ βακηττάν πε-  
ρου τέσσούφ έίλετιγιν άλ ρενκλι έλπι-  
σεγι χίμμενίν άσηλ σηρασή κελμίζ τιρ»  
τετικτέ,

Πέλ, «Αχ! πέν άνή χίμμέκ ιστέριμ.  
Πέκ χός βέ τιλπέρ όλμάζ μη; Πέν ό  
άλ ρενκλι ιπέκ έλπισενίν άσηγή ιμ.  
Άνή πέρ χίμμέκ φουρσατή ιτζούν χέρ νέ  
τεσελέρ βερίριμ. Ούμιτ έτέριμ κι σόλ  
Σμιτιν φαμιλγιασηνή ταβέτ έτμεζλέρ»  
τεγιού τζεβάπ βερτί.

«Νέ τεγιού ταβέτ έτμεγετζεκλερ; Πέλ  
Σμιτιν όγλου πινιτζί τερετζετέν όλάν  
πέρ τζοτζούκ τηρ. Τζόκ σεί πίλμετιγινε  
σουπχέ γιόκ ισέ τε, τζόκ παρασή βάρ,  
βέ άνήγλε περαπέρ πουλουνμάκ παίσι  
ιφτιχάρ πέρ σεί τιρ.»

«Λάκιν, Δζάκ, ό πέν καπά βέ που-  
ταλά τηρ. Παρασή όλμασα άνήν ιτζούν  
χιτζ βαζιφέν όλμάζ ιτι. Όίλε τεγίλ μι;  
τογρουσηνή σόίλέ.»

«Έββετ, όίλε τιρ. Λάκιν χέρ νέ ισέ,  
σίμιτι παρασή όλτηγηντάν άντέν χάζζ  
έτέριμ.»

«Δζάκ, σανά χιμίν χακικατπερβέρ βέ  
μούσταχιμ πέρ τζοτζούκ όλτηγηνή χα-  
πέρ βερεγίμ — Άρτούρ Πέιτζ τιρ.

«Πούχ, ό χιτζ έγι όλμαγηνπ πέκ φα-  
χιρ όλτουγού τζιχέτλε άρκατασλαρή ιλέ  
περαπέρ σάρφ έτετζέκ πέρ παρασή γιόκ  
τηρ. Σανά τεγεγίμ, πέν παραγιή πασ-  
κά χέρ σεγέ τερτζίχ έτέριμ. Έγερ πα-  
ράν βάρ ισέ, σέν έγι πέρ άτέμ όλά πι-  
λίρσιν. Κιάσκι πένιμ παράμ όλσά.»

Τεϊζελερί σόζε πασλαγιήπ, «Τζότζουκ-  
λαρ, πανά κελίρ κι ικινίζ τε Ίκιντζί έμ-



ΚΟΡΙΑ ΧΟΥΚΜΤΑΡΗ

ρι ποζούγιοςσηνήζ. Πένιμ Ίκιντζί έμρι  
άνλατηγηνά κόρε, πιζ χακικάρ βέ ιστι-  
καμέτ Άλλαχηνά ιπατέτ έτίπ, πασκά  
ιλαχλάρ νάσπ βέ άνλερέ σετζτέ έτμε-  
μελιγίζ. Σού κετζέν γιαρήμ σαάτ ζαρ-  
φηντά ιστιτιγίμ κονουσμά βέ μούκιαλε-  
μενιζτέν κούζέλτζε τικιλίπ σετζτέ όλου-  
νάν ικί ιλαχλαρήν ζικρ όλουνηγηνή άν-  
λατήμ. Ίκί ιλαχλάρ σόζούιλε έλπισέ βέ  
παραγιή τεμέκ ιστέριμ» τετικτέ,

Ώήρτ, «Αχ! τέϊζε, άνήν χακκηντά  
χιτζ τούσούνμεγιος ιτίμ» τετί.

Δζάκ, «Πέν τε άνήν χακκηντά τού-  
σούνμεγιος ιτίμ. Βέλχασηλ πέν πουν-  
τάν μάτα, πασκά ιλαχλαρήν τα όλτου-  
γηνή ταχμίν έτέριμ», τετί, βέ πουνούν  
ούζερινέ τζοτζουκλαρήν ικισί τε τούσούν-  
μεγέ πασλατηλάρ.

ΚΟΡΙΑ ΧΟΥΚΜΤΑΡΗ

Ίστανπόλτάν χαρακέτ έτερέκ τός τογρού



θίς πουνλαρήν τζούμλεσιν κόρερέκ, ατζέλεσιν ζέπιντεν όλάν τασή τεστέλετι, βέ κεντί κεντίνε. "Ιστέ σίμτι πένιμ ιντικαμ αλάτζκ βακτιμ κετί: πέν άνην πανά έττιγί ταχρηαμίζ μουμαεζέ μουκαπελέ έτετζέμκ" τετί ισέ τε, πέρ τακικέ μούλαχαζατάν σόγγρα,

"Ιντικαμ αλάτζκ βακτιμ άσλα κελμέζ, ζίρα έγερ τούσμενιμζ κουβετλι ισέ, ιντικαμ άλμακ χίμ τεγλιελι χέμ τε άχματζκ πέρ ις τίρ: έγερ ζαίρ βέ περισάν ισέ, ιντικαμ άλμακ χαμακατάν ταχά φενά, γράνι αλάτζκ βέ ζαλιμανέ πέρ ις τίρ, βέ χέρ πέρ χουσουστά μεμνού βέ κούτν πέρ σεί τίρ" περερέκ τασή γερé άττι.

### ΚΡΑΔ ΧΟΥΜΠΕΡΤΙΝ ΓΑΛΕΠΕΣΙ

Πέρ τούτ καζανμάκλε πέρ τούσμεν γαίπ έτέρτζ. Πάξεν πέν τζούζ, πέρ φερκ πιζί κεντί τούσλαρημηζάν άγερημής έλτουγη χαλτέ, καθι ιρατέβ βέ ναμους ό ιπιπαρέ μαλικ έλτουγημζή άσπερέργορτζ μούλαχαζασίλε παρρημακ ιτζούν έλκ άτημζ άλμακάν ιμινά έτέρτζ. "Ιταλίν Κραλή Χούμπερτ χαζέρελερι κεντίν χανικί πέρ κρλ έλτουγηνή πέρ τεφά ταχά άσπερμις τίρ. Μούσαρουν Ιλέχ πέρ κούν κεντί σερραχηνηήν πεντζέρελερινέν τήσαρηγελι σείρ έτεμκετέ ικέν, κεντί σίσιλε μούσακτέ έτεμκετίν ιμινά έτέρτζ, βέ χέμαν έλ κούν κεντίνε πέρ τσεακ-κούρναμ έλ άρτζ έτεμκ ιτζούν πέρ χουμπερέ άζά άλμακάν ιμινά έτέρτζ όλόν πέρ Πρενσίν σερραχηνηήν γιανμακτά έλτουγηνή κέσφ έίλετι. Κράλ άλ έλ άτζέλε κεντί χητζμετικαρληήλε μεζούορ πινανήν έλτουγη μαχαλέ σεργιούτ, έλ Πρενσίν φαμιλια άλσαρηνή βέ έμβάλλ ό έσγιασηνή τήσαρη τζηραμακ ιτζούν έλιντέν κελενι ιτζρά έίλετι. Πρένς βέ φαμιλιασή σελαμετέ τζηκτληκαρηνά, Πρένς Κραλά όλάν μιννεταρληγηνή, βέ μούσαρουν Ιλέχιν τεγλιεζ βακτηνητά κεντίνε γιρατίνι έτεμέλε άσπερτζι αλάτζεναπληγή τανηγηπζ ικράρ έίλετι. Κράλ κεντίνιν χανικί πέρ άτέμ έλτουγηνή ισάπ έτεμέλε, πόγγουκ πέρ τούσμενι κουβετλι πέρ τούτ ταχγίλ έίλετι.

### ΠΙΡ ΑΛΤΟΥΝ ΜΙΔΑΛΙΑ

Πέν μεκεπτετέ ικέν άλτηγημ πέρ περσι άσλα ουνουτάμακ. Πιζ τζαχηρά πέρ ινέκ σούρεν Ούασην ισμιαντέ πέρ όγλάν κόρτούζ. Άκσάμ ούζερί όγλάν ινεγι κερ-ρί κερτζό λάκιν άνη νέρεγε κούτρουτ-γούσου πλμμετικ, βέ που χαλ πέρ κατζ χαρτά τεβάζ ούζερί βουκου πουλτού.

Μεκεπτετέ τεβάζ έτέν τζούζουκαρην σάνκι τζούμλεσι τάχι ζενκίν βαλτείνιν τζούζουκαρη έλούτ, άνιερτέν πάχηληρη τζαχηρά ινέκ σούρεν πέρ σαχηρτέ άλ-

τζάκ πέρ ναζάρλε πακατζάκ κατάρ τζα-χιλ ιτλέρ. Ούασην ατζέλε σάπρ ιλέ άνιερνι κεντίνι τατζίζ έτεμκ ιτζούν ό-λάντζκ τζέτζού γαιρετελινέ τεχαμμούλ έίλετι.

Πέρ κούν Δζάκσην νάμ πασκά πέρ σαχηρ "Ούασην, ζάν έτέρμικ πετερίν σενι πέρ σούττζού έτεμκ νινετινέ τίρ" τετίτε, Ούασην "Έτεμμεσινε νέ σεπέτ βαρ;" τεγιού σουάλ έίλετι.

"Χιτζ" Άντζάκ σέν τενεκέ μεσερεπε-λερί γηλκατηκτάν σόγγρα, άνιερνι ι-τζιντέ τζόκ σου πράκμα ιστέ που κατάρ."

Τζούζουκαρ κούττούλερ, βέ Ούασην, ζερερ κατάρ ιντζίνμεμις έλαρχα,

"Άσλα κόρχμα" έγερ πέρ σούττζού έλλούραμα, τεμάμ βέ άλσ σούτ βερετζέ-γιμ" τεγιού τζέεβτ βερτί.

Πού μουκιαλεμιν έρτεσι κούνού, γιαν-κηντά πουλουνάν κασαπαλαρτάν κελέν έρέντι βέ γανημλάρ χαζήρ πουλουντη-λαρή χαλτέ, πέρ άλενι ιμινά βουκου πουλτού, βέ μεκεπτεμζιν ναήνη παρα-ρηνάν σαχηρτελέρ μουκιαρατλάρ βερι-λιπ, κερέκ Ούασην βέ κερέκ Δζάκσην Ιμιν νακτά ναζαρηνάν πέρι περλερινέ μούσαζι ιτλέρ. Τεβζίι μουκιαρετ ρεσμι χιτάμ πουλτηκτάν σόγγρα, μεκεπτεν να-ζήρ πέν νατιρ βεριλινέ πέρ άλτόν μιδαλία ταχά βαρ ιτιγινι πε-γαν έίλετι. Πουνην πούλε πέν νατιρ βε-ρλιμεσι πέν κημετελι έλτουγηνάν όλ-μαχηρτζ, άντζάκ βερλιμεσινι μούνασιπ κη-λάν φουρασατλάρ πέν νατιρ βουκου πουλ-μασηντάν ιλερί κελίγιορ ιτι. Πού μουκια-ρετ καχηρεμάν μουκιαρατζί ιτι κι, σόν τερά ούτζ σενέ έββελ πιντζί τακσι-μιν σαχηρτελιντέν έλούτ φακίρ πέρ κη-ζή πογγουμπακτάν κουρατάρ πινε βε-ρλιμζις ιτι.

Πάτεγου ναζήρ "Τζέμιγετιν ρουσατζί έλλούρα πέρ κούτζούκ χικμαγέ νάκλ έ-τεμκ ιστέρμκ" τεγίτ,

"Κετζενλερτέ πάχη τζούζουκαρ σο-κακτά ούτζουρμακ ούτζουρμακτά ιτλέρ. Χέμαν που βακτητά πιτζαρέ πέρ όγλάν άλ ούζεριντέ τεγιόμενέ κημεκτέ ιτι. "Άτ κορκατηρηνάν, όγλάνη γερε άτήν άνη έλ τερετζέ φενά σούρεττέ ιντζιτι κι, ε έβέ κούτρουλερέκ πέρ κατζ χαρτά για-κατλά καλτζ. Πού φελακετέ νινέτλε άλ-μαχηρακ σεπέτ όλάν τζούζουκαρτάν γιτζί πηρσι γαραλανάν όγλάνη χαληνή άνκ-λαμαγά άνην γανεσινέ άίτιμετ ισέ τε, ούζακτάν που βακηγηγί κόρεν πέρ όγ-λάν βαρ ιτι κι, μερκούμ σάλε άτάν τού-σέν τζούζουγην χάλ ό χατηρηή σορμακ ιτζούν τεγίλ, έλλα άνά λαζήμ όλάν χη-μετι ιτζρά έίλεμεκ ιτζούν κηίπ γιαννη-τά καλτζ.

"Μεζκούρ όγλάν άζ βακτητάν άνκλα-τή κι που γαραλανάν τζούζούκ, κετζίμι μαλικ έλτουγη πέρ ινεγιν σούτουσούν

σατλημασινά μερκούτ πουλουνάν πιτζα-ρέ πέρ τούλ καρηνην τερνίτι. Πού κα-ρή ιχτιγιάρ βέ τοπάλ έλούτ, κεντί ινε-γινι τζαχηρηλγά κούτρουν τερνί τάχι γιραλαρηζ σεπετίλε πέρ ιζ έτεμέκ πέρ χαλτέ ιτι. "Ογλάν "Βάλιτε, έσέρ έτεμ" ινεγι τζαχηρά πέν κούτρουρούμκ" τετί ισέ τε, μερκουληγ έττιγί έγλιλ σάλε που κατάρ τεγίλ ιτι. "Έτζετζεζήν ιλάτζ άλ-μακ ιτζούν παρά λαζήμ ιτι. "Ογλάν "Βα-λιτέμ πέρ τζιτζ κουντούρ άλμακ ιτζούν παρά κόντερμις ισέ τε, ταχά πέρ κούτ-τέ κουντούρ άλμακασή κετζίνε τι-λιρμκ" τετί. "Ιχτιγιάρ καρή "Χαίρ" πέν πουνά ραζά όλάμαμ ράκατ ιστέ Θω-μάς ιτζούν πέρ τζιτζ άγρή τζίζιμ έλ-μήςση κι, Θωμάς όνού έσπετιμέζ" έγερ σέν άντζάκ πουνλαρή σατνι άλτηρ ισέν, κατζ πένκ άλά κετζινιρτζ" τετί. "Ογλάν που κατάρ τζίζιμζι σατνι άλτζ κι, σιμτζιτέ κατάρ άνιερι κηινημεκτέ τίρ.

"Χέρ νέ χαλ έτι, μεκεπτετέ όλάν πασ-κά τζούζουκαρ, που σαχηρτιμζιν τζα-γηρηλγά χέρ κούν ινέκ σούρμεκ άτετι έλτουγηνή άνκλατηκαρηντά, χέρ κούν άνά κούλούπ άνη Ιστιγτζά έτεμέζ πασ-λατληλάρ. Κούσουσα άνην ινέκ τερισιν-τέν γιαπηημζή τζίζιμελερι κεντιλεριν σα-κά βέ Ιστιγτζαρηνά καττέ έλούτ. Λά-κιν ο φεράχ βέ τζεσουρανέ πέρ σουρε-τέ βέ πασκαλαρή παραρηντάν κόρουλ-μεκτέν γιτζί τζεκινημεγερεκ τούλ καρηνην ινεγινι τζαχηρηλγά σούρμεγε, βέ άλ κα-πά τζίζιμζι κηιμεγέ τεβάζ έίλετι. "Ο χιτζ πέρ βακτην ινεγι νιτζούν σουρτού-γούσου κηιμεγε πεγινά έτεμτε ζίρα κεν-τίνιν έττιγί χάρ άμειλλέρ ιτζούν ιστιγτζά έτεμέζ μεγίγιάλ τεγίλ ιτι. Κούτζαχί άνην που έγλιλ βέ φετακηαρηγηνηή ράστ κε-λέ κέσφ έίλετι.

"Βέ σίμτι έρέντιλερ ιλέ γάνημλαρ, που όγλάνην χαρεκενιτέ χανικί καχη-μανλήν γιόκμη ιτι; Χαίρ Ούασην έ-φέντι, σιγινά ταχτανήν άρκασηντά κίζ-λένμε. Ιστιγτζά έλουνμακτάν κόρματην μουκιαρετ άλμακτάν τάχι κόρμακα-λησην."

Ούασην γιαννακαρή κηζαράκ με-τανά τζηκτληγί σπράτ, πούσούν τζούμ-χούρ κεντιλεριν ταχσιν βέ άφερνιν πε-γινά έτεμκ ούζερί πέρτεν άνη άλκησλα-τληζ, βέ χαζήρ έλαναρην άλτζι σε-ταλερι άρασηντά άλτόν μιδαλία Ούα-σηνά βεριλί.

Αμερικάν Μισιονερλζ Σηρεκί ταφρηντάν

Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΪ

Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑΪ ΜΟΥΕΛΛΑΪΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΑΣΔΙΑΝ

Φιλζανδελφζ Γκοκοού— Αμερικάν Χάν.